La vraye

INSTRUCTION

des trois langues

La FRANCOISE, l'ANGLOISE, & la FLAMENDE:

Proposée en

Des regles fondamentelles & succinctes,

Un Assemblage des mots les plus usitez,

&

Des Colloques utiles & recreatifs; où, horsmis d'autres discours curieus, le gouvernement de la France se deduit Historiquement & Politiquement:

Mise en ces trois langues

par

GUILLAUME BEYER.

A DORDRECHT,
Chez JASPER & JEAN GORIS,
M. DC. LXI.

The right

INSTRUCTION

of three languages,

FRENCH, ENGLISH and DUTCH:

Consisting in

Succinct fundamentall Rules, a Collection of most usuall words, and Profitable and pleasant Dialogues, in which, among other, there is an Historicall and Politicall discourse of the present government of France.

Set forth in these three languages

by

WILLIAM BEYER.

De rechte

ONDERWYZINGE

van de

FRANSCHE, ENGELSCHE en NEDERDUITSCHE TALEN:

Bestaende in

Kortbondige Gront-regels / Verzameling der gebruikelikste woorden / en in nutte en vermakelikke Zamenspraken; alwaer / onder andere / de jegenwoordige regeringe van Vrankrijk / Historisch en Staets-wijze verhandelt wort.

In deze drie talen gestelt

door

WILLEM BEYER.

TOT DORDRECHT,

Door JASPER en JOANNES GORIS. 1661.

A SON ALTESSE,

GUILLAUME III.

Prince d'Orange.

MONSEIGNEUR,

En cette grande foule de monde qui aujourd'huy forme des ſouhaits pour la proſperité de V. A. j'oſe auſſi me preſenter comme le moindre : mais je poſſede une qualité pourtant en laquelle (pour ne degenerer de la vertu hereditaire de mes anceſtres Juſte van der Hoeck, Capitaine courageus, & Adrien Beyer, Bourguemaiſtre de la Ville de Schoonhoven, fidelles ſerviteurs du feu Prince d'Orange GUILLAUME premier, de tres-glorieuſe memoire, bis-ayeul de V. A.) je ne veus ceder à perſonne du monde, c'eſt d'eſtre le plus paſſionné & zelé pour voſtre gloire ; car comme je ſçay que V. A. n'en veut que celle qui eſt combinée avec le bonheur de cet Etat, je ſerois bien ingrat ſi je n'avois de la paſſion pour Celuy qui en a pour tous. Pour marque de ce mouvement, MONSEIGNEUR, je porte à vos pieds, non point des *Oranges* ni des grenades, à mon grand regret, mais des lentilles ſeulement ; non point de l'or ni de l'argent, mais des peaus de chevres ;

j'ay toutefois cette confiance en voſtre bonté que le don chetif ne pourra empeſcher V. A. de voir à travers la grandeur du reſpect dont mon cœur eſt embraſé ; & que ce livret pourroit avoir le méme uſage que ces tableaus en perſpectif qui ſont petits en leur pourpris, mais mettent nonobſtant devant les yeux des ſales bien amples & ſpacieuſes. Le zele que j'avois me flattant je me ſuis allé imaginer qu'il y avoit encore quelque rapport entre le preſent, tout petit qu'il eſt, & voſtre illuſtre naiſſance ; de toutes les trois langues qui s'y traittent, le Flamend & l'Anglois ſont naturels à V. A. le François luy doit ſouverainement apartenir par l'education. Ainſi me ſuis-je bien abuſé, penſant luy offrir quelque choſe, je n'ay fait que luy donner ce qui luy eſtoit deja propre & apartenoit de droit. Auſſi ne ſaurois-je autrement, puisque je ſuis

MONSEIGNEUR,

De Vótre Alteſſe,

Le tres-humble & tres-obeiſſant
ſerviteur

Guillaume Beyer.

Au Lecteur & plus particulierement à tous mes Diſciples.

AMI LECTEUR,

IL y a maintenant au delà de trente ans que je m'exerce en l'inſtruction de la jeuneſſe. J'ay le bonheur depouvoir faire montre d'un nombre aſſez conſiderable de perſonnes faites maintenant & avancées au monde, qui ont jetté les fondemens de ce qu'ils ſavent & practiquent à preſent en mon Eſcole: il eſt vray que j'en attribuë le ſuccez autant ou d'avantage à leur bon ſens qu'à ma conduitte: toutefois ils m'en doivent un peu, puis que j'ay été l'inſtrument pour les amener à la perfection qu'ils poſſedent. C'eſt cette méme vocation à laquelle je me donne encore journellement tout entier, ayant choiſi pour cet effet un endroit propre, où il fait fort ſain de vivre, & où les jeunes gens ne manquent point de recreations honnétes, autant qu'il leur faut pour éveiller l'eſprit. Je les enſeigne à écrire en toutes ſortes de caracteres, à chiffrer, à calculer, à tenir le livre à l'Italienne, & tout ce qui peut ſervir aux Marchands: je les inſtruis encore dans le Françoys & le Flamend, & les fais exercer en l'Anglois, pour y orthographier correctement & lire promptement: afin d'obtenir ce but, je fais tranſlater à mes diſciples quatre fois de jour, & le tout paſſe l'examen. Deſormais encore j'eſpere de faire approuver mon zele & ma diligence à tous ceux qui remettront leurs enfants en ma diſcipline, comme je l'ay deja fait juſques icy, & ſous l'aſſiſtance de la grace de Dieu je m'y evertuëray en homme de bien & de conſcience. En cette ſuitte d'années vous pouvez vous figurer ſi je n'ay peu remar-

marquer ce qui eſt le plus neceſſaire pour l'inſtruction de la jeuneſſe, au regard de ces trois langues : or ce ſont icy ces regles fondamentelles que je vous donne & que je mets au jour ; le public a vû deja auparavant quelque choſe de ma main ; mais celuy qui prendra la peine de confronter l'un avec l'autre en trouvera l'exceſſive difference, qui ſe decouvre à un chacun à voir ſeulement le titre de ce livre. Je vous ſouhaitte, ſi vous en avez beſoin, d'en faire vótre profit, & de le recevoir de bon cœur, comme je le vous donne.

Signification des mots abbregez.

Orth.	liſez Orthographe.
Pron.	prononciation.
Nom.	nominatif.
Gen.	genitif.
Dat.	datif.
Acc.	accuſatif.
Abl.	ablatif.
Sing.	ſingulier.
Plur.	pluriel.
Maſc.	maſculin.
Fem.	feminin.
Art.	article.
c. a. d.	c'eſt à dire.
Prem.	premiere.
Sec.	ſeconde.
Tro.	troiſieſme.
Perſ.	perſonne.
Preſ.	preſent.
Impar.	Imparfait.
Poſ.	poſitif.
Comp.	comparatif.
Sup.	ſuperlatif.
V.	voyez.
Subſt.	ſubſtantif.
Adject.	adjectif.
Aſc.	aſcavoir.

Beteeckeninge der verkorte woorden.

Mo.	leez noemende.
Ba.	barende.
Gev.	gevende.
Beſc.	beſchuldigende.
Afn.	afnemende.
Enk.	enkel getal.
Meerv.	meervout.
Manl.	manlik.
Vroul.	vroulik.
Eer.	eerſte.
Twe.	tweede.
Der.	derde.
Perſ.	perſoon.
Stel.	ſtellende.
Verg.	vergelijkende.
Hoo.	hoogſten trap.
Tegenw.	tegenwoordigen.
Onvolk.	onvolkomen.
Voorl.	voorleden.
Volko.	volkomen.
Bep.	bepaelden.
Onbep.	onbepaelden.
Toekom.	toekomenden.

GRAMMAIRE FRANCOISE.

Instruction de la langue Françoise, en François, Anglois, & Flamend.

Regles necessaires à la naïfve prononciation de quelques lettres & syllabes, qui sonnent autrement en Françoys que dans les autres langues.

L'Alphabet se divise en voyelles & consones : les voyelles sont des lettres qui sonnent par elles-mémes, sans l'ayde d'aucune autre, & sont six en nombre ; *a, e, i, o, u,* & *y* ou *u* Grec. Les consones sont des lettres qui ne sonnent point par elles-mémes, mais par l'assistance des autres, & en compagnie avec les autres, & sont toutes les autres hors-mis les voyelles, *b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, ſ, t, x, z.*

AI & ay se prononcent comme l'*e* long ou dur,

(Orth. Pron.)
faire, fére.

Aou se prononce comme ou,
saouler, souler.

Au comme un *o* long,
Fraude, haut, Frode, hoot.

CAvec une queuë comme une double *ſſ*,
garçon, garſſon.

Instruction of the French tongue, written in French, English and Dutch.

Necessary rules for the due pronunciation of certain letters and syllables, which sound otherwise in the French, than in other languages.

THe Alphabet is divided into vowels and consonants : the vowels are letters that sound by themselves, without the help of any other, and are six in number, a, e, i, o, u, *and* y *or the Greek* u. *The consonants are letters which doe not sound by themselves, but by the assistance of others, and in company with others, and are all the other except the vowels*, b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, ſ, t, x, z.

Ai *and* ay *are pronounced as a long or hard* e:
faire, *to doe*.

Aou *is pronounced as* ou:
saouler, *to satisfie*.

Au *like a long* o:
fraude, *deceit* ; haut, *high*.

C *with a taile, as a double* ſſ.
garçon, *boy*.

Onderwijſinge van de Fransche tale/ in Fransch/ Engels en Nederdupts.

Noodige regelen tot de rechte uptſpraech van eenige letteren en ſplaben/ die anders in 't Fransch als in andere talen lupden.

HEt A/B/C wort gedeelt in klinckers en mede-klinckers : de klinckers zijn letters die klincken door haer selven/ sonder de hulp van eenige andere/ en zijn ses in 't getal/ a, e, i, o, u, en y ofte Griecksche u. De mede-klinckers zijn letters/ die niet en klincken door haer selven/ maer door bystant en in geselschap van andere/ en zijn 't alle uptgenomen de klinckers/ b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, ſ, t, x, z.

Ai en ay wort uptgeſproken als een lange ofte harde e.
faire, doen.

Aou als ou,
saouler, versadigen.

Au als een lange o,
fraude, bedrog/ haut, hoog.

C met een steert ç als een dubble ſſ,
garçon, jongen.

E' Avec un accent comme un *e* dur,
ſanté, ſanté.

E marque de deux points, ainſi ë, ſe prononce tout ſeul;
feë, leuë; fé-e, leu-e.

Eau comme un *o* long,
beau, bo.

Em comme Am, lorſque ces deux lettres ſont une méme ſyllabe,
emporter, amporter.

En comme An, mais avec la méme reſtriction,
entre, antre.

Ceci ſe fait touſiours,
1. Horſmis lorſque l' *i* ou l' *y* devancent la ſyllabe en, car en ce cas l'e ſe prononce comme la lettre precedente, *c. a. d.* comme un *i*;
Pharifien, Pharifijn,
moyen, moyin.

2. Horſmis encore la terminaiſon de la 3me perſonne plurielle, où l'*n* ne ſe touche jamais; comme,
Ils peuvent aller,
Ils peuvet aller.

Icy le ſon du *t* demeure encore, parce que c'eſt une voyelle qui ſuit le *t*; mais lorſque c'eſt une conſone, le *t* méme ſe cache en la prononciation,
Ils peuvent marcher,
Ils peuve-marcher.

3. Horſmis auſſi la terminaiſon de la troiſieſme perſonne plurielle des imparfaits oient, qui ſe profere comme oët, tellement que l'*i* & l'*n* ne s'en touchent point,

E' *with an accent, as a hard* e:
ſanté, *health.*

E *marked with two prickes, thus* ë, *is pronounced alone:*
feë, *a propheteſſe*;
leuë, *read.*

Eau *as a long* o:
beau, *faire.*

Em *like* am, *when theſe two letters make one ſyllable:*
emporter, *to carrie away.*

En *like* an, *but with the ſame condition:*
entre, *between.*

This happeneth alwayes,
1. *Except when* i *or* y *goeth before the ſyllable* en; *for in this caſe it is pronounced as the letter that goeth before it, that is as* i:
Pharifien, *Phariſee*;
moyen, *meane.*

2. *Except that in the termination of the third perſon in the plurall number the* n *is never touched; as,*
Ils peuvent aller,
They may goe.

Here the ſound of t *abideth yet, becauſe it is a vowell that followeth after* t; *but when it is a conſonant, the* t *hideth itſelf in the pronunciation;*
Ils peuvent marcher,
They may march.

3. *Except alſo that in the termination of the third perſon in the plurall number of the præter-imperfect tenſe* oient *is pronounced as* oet, *ſo that the* i *and the* n *are not touched:*

E' met een accent als een harde e:
ſanté, geſonthept.

E geteeckent met twee ſtippens aldus ë wordt alleen uptgeſproken;
feë, waerſeghſter/
leuë, geleſen.

Eau als een lange o,
beau, ſchoon.

Em als Am, wanneer deſe twee letteren een ſyllabe maken/
emporter, wech-dragen.

En als An, maer onder de ſelve voorwaerde/
entre, tuſſchen.

Dit geſchiedt altijdt/
1. Uptgenomen wanneer de i ofte y gaet voor de ſyllabe en, want in dien gevalle wordt ſe uptgeſproken als de voorgaende letter / dat is oock geljck een i;
Pharifien, Phariſeus/
moyen, middel.

2. Uptgenomen dat in den uptgang van de 3de perſoon in 't meervout de n nimmermeer geraeckt wort; als/
Ils peuvent aller,
Sy mogen gaen.

Hier blijft noch 't gelupdt van de t, om dat 'er een klincker volght/ maer wanneer 't een mede-klincker is / verberght ſich de t ſelfs in 't uptſpreken;
Ils peuvent marcher,
Sy mogen treden.

3. Uptgenomen oock/ dat in den uptgang van 't meervout in den onvolkomen voorleden tijt/ oient uptgeſproken wort als oet, ſoo dat de i, ende de n niet geroert worden.

Ils

Ils frappoient,
Ils frappoët.
Er comme eer,
frapper, frappeer.

Eu dans les parfaits & les mots qui s'en derivent comme un *u* long,
J'ay veu, J'ay vû,
J'euſſe, J'uſſe,
veu-que, vû-que.

G Devant *a, o, u,* ſe prononce dur comme le g des Flamens,
garder,
gourmand,
augure.
G devant *e, i,* ou *y,* ſe prononce delicatement comme *j* conſone,
mariage, mariaje,
gibet, jibet.

Gea comme ja, & geo comme jo, ſans toucher l'*e*,
mangeant, manjant,
mangeons, manjons.
Gn comme *n-j*,
Eſpagne, Eſpanje.
In Gu lors qu'il eſt ſuivi encore d'une autre voyelle ne ſe prononce que le *g*, & cela durement,
langue, lange,
figue, fige,
figuier, figier.

H Ne ſe prononce point en la pluſpart des mots,
homme, omme.
En d'autres elle ſe prononce,
hareng, hareng,
ſelon le Catalogue qui ſe void immediatement apres ces regles.

I Devant une voyelle ſe touche comme le *g* en

Ils frappoient,
They did beate.
Er *like* eer, [*in Dutch* ere, *in Engliſh.*]
frapper, *to ſtrike.*
Eu *in the præter-perfect tenſe, and in the words thence derived, as a long* u:
J'ay veu, *I have ſeene;*
J'euſſe, *I ſhould have;*
veu-que, *foraſmuch as.*

G *before* a, o, u, *hath a hard pronunciation, as* g *in Dutch:*
garder, *to keep;*
gourmand, *a glutton;*
augure, *ſooth-ſaying.*
G *before* e, i, *or* y, *is pronounced gently, like unto* i *conſonant:*
mariage, *marriage;*
gibet, *gibbet or gallowes.*

Gea *as* ja, *and* geo *as* jo, *without touching the* e:
mangeant, *eating;*
mangeons, *let us eat.*
Gn *as* nj:
Eſpagne, *Spaine.*
In gu, *when another vowell followeth, is nothing pronounced but the* g, *and that with a hard ſound:*
langue, *tongue;*
figue, *figge;*
figuier, *figtree.*

H *is not pronounced in moſt words:*
homme, *man or woman.*

In others it is pronounced:
haring, *herring;*

according to the catalogue which may be ſeen immediately after theſe rules.

I *before a vowell is pronounced as* g *in* ge, *and* gi: *it*

Ils frappoient,
Sy ſloegen.
Er als eer,
frapper, ſlaen.
Eu in den volkomen voorleden tijdt / ende de woorden daer van afkomende als een lange u.
J'ay veu, Ick heb geſien.
J'euſſe, Ick ſoude hebben.
veu-que, aengeſien dat.

G voor a, o, u, wordt hart uptgeſproken als de g van de Nederduytſche.
garder, bewaren;
gourmand, wraet;
augure, waerſegging.
G voor e, i, ofte y, wordt ſacht uptgeſproken / als de i, medeklincker /
mariage, houwelijck;
gibet, galge.
Gea, als ja, en Geo, als ja, ſonder de e te raken /
mangeant, etende;
mangeons, laet ons eten /
Gn als n-i,
Eſpagne, Spanjen.
In Gu, als noch een andere klincker volght / wordt niet als de g, en die hard uptgeſproken /
langue, tong /
figue, vijge /
figuier, vijge-boom.
H wordt in de meeſte woorden niet uptgeſproken /
homme, menſch / man.
In andere wortſe uptgeſproken /
hareng, haring /
volgens de lijſte die te ſien is / dicht achter deſe regels.
I voor een klincker wordt uptgeſproken ge-

ge, & gi; il eſt la pluſpart conſone,
j'ayme, j'ayme.

I marqué de deux points, ainſi ï, ſe prononce tout ſeul,
haïr, ha-ïr.

I devant une conſone ou entre deux conſones comme *i* double,
Philippe, Philijppe,
ravir, ravijr.

In ill la ſeconde *l* ſe lit la pluſpart comme *i*,
fille, filje.

Dans le mot il l'*l* ſe prononce ſeulement devant une voyelle,
il a, il a:
mais elle ſe tait touſiours devant une conſone,
il fait, i fait.

L'*l* ne ſe lit jamais dans le mot fils, fis.

LNe ſe profere point dans les mots,
ſaoul, genouil, ſou, genou,
pouil, pou.
Et dans les mots ſuivans elle ſe change en *u* par la prononciation,
col, fol, cou, fou,
mol, ſol, mou, ſou.
Comme auſſi en ce compoſé de col,
licol, licou.

Oi & Oy comme *oë*,
noir, moy, noër, moë.
Oei comme *eu*,
oeil, eul.

PH comme *f*,
Philoſophe, Filoſofe.
P ne ſe lit ni en
corps, cors,
temps, tems;
ni au pluriel
coups, cous.

is for the moſt part a conſonant:
j'ayme, *I love.*

I *marked with two prickes, thus* ï, *is pronounced alone:*
haïr, *to hate.*

I *before a conſonant, or betwixt two conſonants; like a double* i:
Philippe, *Philip;*
ravir, *to robbe.*

In ill *the ſecond* l *is read for the moſt part like* i:
fille, *daughter.*
In the word il *the* l *is pronounced onely before a vowell,*
il a, *hee hath:*
but it is never uttered when it ſtands before a conſonant,
il fait, *hee doth.*

The l *is never read in the word* fils, *ſonne.*
L is not uttered in the words,
ſaoul, *full fedde*; genovil, *knee*; pouil, *pulſe.*
And in the following words it is changed into u *in the pronunciation:*
col, *neck*; fol, *foole*;
mol, *ſoft*; ſol, *ſlijver.*
As alſo in this compound of col,
licol, *halter.*
Oi *and* oy *as* oë:
noir, *black*; moy, *mee.*
Oei *as* eu;
oeil, *eye.*
Ph *as* f:
Philoſophe, *Philoſopher.*
P *is not read in*
corps, *body,*
temps, *time*;
nor in the plurall
coups, *blowes.*

lijck de g, in ge, en gy, ſ'is meerendeels mede-klincker/
J'ayme, Ick bemin.
I geteeckent met twee ſtipkens aldus ï, wordt alleen uptgeſproken/
haïr, haten.
I voor een mede-klincker ofte tuſſchen twee mede-klinckers als een dubble ij,
Philippe, Philips/
ravir, rooven.
In ill wordt de tweede l meeſt geleſen als i,
fille, dochter.
In 't woordt il wordt de l alleen uptgeſproken voor een klincker/
il a, hy heeft:
maer wordt altijdt verſwegen voor een mede-klincker/
il fait, hy doet.
In 't woordt fils, ſone wordt de l nopt geleſen.
L wordt niet uptgeſproken in de woorden/
ſaoul, ſat/ genouil, knie/
pouil, pols.
Ende in de volgende woorden verandertſe in't uptſpreken in u,
col, hals/ fol, ſot/
mol, weeck/ ſol, ſtupver.
Gelijck mede in dit ſamen-geboegde van hals/
licol, ſtrop.
Oi ende oy als oë,
noir, ſwart/ moy, mijn.
Oei gelijck eu,
oeil, ooge.
Ph gelijck f,
Philoſophe, Filoſoof.
P wordt niet geleſen in
corps, lichaem/
temps, tijdt.
noch in 't meervoudt
coups, ſlagen.

Q com-

Q Comme *k*, que, quand, ke, kand.

S Au milieu des mots devant quelque autre conſone, particulierement devant le *t* ne ſe prononce gueres,

eſcrit, ecrit,
eſlire, elire,
meſme, meme,
meſnage, menage,
reſponce, reponce,
eſtonner, etonner, &c.

Elle ſe touche en d'autres, comme en eſprit, eſprit; ſelon le catalogue adjouſté.

S à la fin de quelque mot ſe lit devant une voyelle & devant un point où il ſe faut arreſter un peu en liſant,

les enfans, les enfans.

mais ſe cache touſiours devant une conſone,

les peres, le peres.

T à la fin d'un mot qui eſt mis devant un autre mot ſuivant, qui ſe commence par une conſone, ſe prononce legerement & eſt comme omis,

fort grand, for grand.

mais autrement devant une voyelle il ſe prononce; comme,

devant eux, devant eux.

T ne ſe lit jamais dans le mot &, é.

Quand un verbe ſe terminant en une voyelle, va devant quelcune de ces trois particules, il, elle, on, il s'y met entre deux une telle virgule, -

Q as k:
que, *what*; quand, *when*.

S *in the midſt of words before any other conſonant; eſpecially before* t, *is ſeldome pronounced*:

eſcrit, *a writing*;
eſlire, *to chooſe*;
meſme, *ſelf*;
meſnage, *houſhold*;
reſponce, *anſwer*;
eſtonner, *to aſtoniſh, &c.*

It is touched in others, as in eſprit, *ſpirit*; *according to the catalogue annexed.*

S *at the end of any word is read for a vowell, or for a ſtop that cauſeth a little intermiſſion or pauſe in the reading*,

les enfans, *the children*.

but it is never pronounced before a conſonant:

les peres, *the fathers*.

T *at the end of a word, before another word that begin-neth with a conſonant, is pronounced lightly, and almoſt as if it were left out*:

fort grand, *very great*.

but otherwiſe before a vowell it is pronounced: as,

devant eux, *before them*.

T *is never read in the word* &, *and*.

When a verb ending in a vowell goeth before any of theſe three particles, il, *hee*; elle, *ſhee*; on, *they or men*; *there uſeth to be put betwixt them ſuch a ſmall line* -,

Q gelijck k;
que, wat; quand, wanneer.

S in 't midden der woozden booz eenigen anderen mede-klincker/ beſonderlijck booz de t woozdt wepnigh uptgeſpzoken/

eſcrit, geſchzift/
eſlire, verkieſen/
meſme, ſelf/
meſnage, geſin/
reſponce, antwoozdt/
eſtonner, verſchzicken.

Sp wozt geraeckt in andere/ gelijck eſprit, geeſt; volgens de bpgeboeghde lijſte.

S op 't epndt van eenigh woozdt/ woozdt geleſen booz een klincker/ ofte booz een punt daer men in 't leſen een wepnigh op houdt/

les enfans, de kinderen.

maer woozdt altijdt verſwegen booz een mede-klincker/

les peres, de baders.

T op 't epndt van eenigh woozt/ booz de mede-klincker van 't volgende woozt dat met een mede-klincker begint/ wozt lichjes uptgeſpzoke en gelijk als verſwegen/

fort grand, ſeer groot.

maer anders booz een klincker wozdt ſe uptgeſpzoken gelijck/

devant eux, booz haer.

T wozdt nopt geleſen in 't woozdt &, ende.

Wanneer een woozdt epndigende met een klincker/ gaet booz eenige der woozdekens/ hp/ zp/ men/ wozdt 'er tuſſchen bep geſet een ſtreepken -/

qui en liſant ſe change en t,
regarde-il, regarde-'t-il,
regarde-elle, regarde-t-elle,
regarde-on, regarde-t-on.

U Devant une conſone ou entre deux conſones comme un u double ou long,
ulcere, uulcere,
juſte, juuſte.
U marque de deus points, ainſi ü, ſe lit ſeparément,
çigüe, cigu-e.

X Au commencement & au milieu des mots a ſa vertu ordinaire,
Xerxes, Xerxes,
exercer, exercer;

mais à leurs fin il ſe touche comme une s,
deux, deus.

Y Marqué de deux points, ainſi ÿ, ſe lit tout ſeul;
Moÿſe, Mo-ÿ-ſe.

Z Au milieu des mots entre deux voyelles comme s,
douze, douſe;
mais à la fin outre cela il rend les ſyllabes longues,
recevez, recevés.

which in the reading is changed into t:
regarde-il, *doth he regard?*
regarde-elle, *doth ſhee regard?*
regarde-on, *doe men regard?*

U *before a conſonant, or between two conſonants, as a double or long* u:
ulcere, *ulcer, running ſore;*
juſte, *juſt, righteous.*

U *marked with two prickes, thus* ü, *is read apart:*
cigüe, *hemlock.*

X *in the beginning and in the midſt of a word hath its uſuall ſound:*
Xerxes, *Xerxes;*
exercer, *to exerciſe.*

but in the end of a word it is touched like an s:
deux, *two.*

The Y *marked with two prickes, thus* ÿ, *is read apart:*
Moÿſe, *Moſes.*

Z *in the middle of a word between two vowels, as* s:
douze, *twelve.*

but in the end beſides that, it alſo maketh the ſyllables long t
recevez, *receive.*

dat in 't leſen in t veranderd/
regarde-il, beſiet hy/
regarde-elle, beſiet ſy/
regarde-on, beſiet men.

U voor een mede-klincker / ofte tuſſchen twee mede-klinckers / als een dubbel of lange u,
ulcere, ſweere/
juſte, rechtveerdigh/
U geteeckent met twee ſtiphens aldus ü, wordt beſonder geleſen/
cigüe, dulle kervel.

X in 't begin en in 't midden der woorden / heeft hare gewoonlicke kracht:
Xerxes, Xerxes/
exercer, oeffenen;
maer op 't eynde wordt ſe geraeckt als een s,
deux, twee.

De Y, geteeckent met twee ſtiphens aldus ÿ, wordt alleen geleſen/
Moÿſe, Moſes.

Z in 't midden der woorden tuſſchen twee klinckers als een s,
douze, twaelf.
maer op 't eynde maeckt ſe daer-en-boven de ſyllaben lang/
recevez, ontfangt.

Cata-

Catalogue des mots ou l'*h* ſe prononce contre la regle.

A Catalogue of words in which the h *is pronounced, contrary to the rule.*

Lijſte der woorden in de welcke de h tegens den regel woordt uytgeſproken.

HA, *ha*, ha.
Hache, *hatchet or axe*, bÿl.
Hacher, *to hew*, hacken.
Hachis, *minced meat*, hachſel.
Hagard, *wilde*, wild.
Haillon, *old ragge*, lodde.
Haine, *hatred*, haet.
Haineur, *hater*, hater.
Haineux, *hainous, or hateſull*, haetachtigh.
Haïr, *to hate*, haten.
Haire, *haire-cloth*, haÿren-kleedt.
Hait, *deſire*, begeerte.
Dehait, *diſpleaſure*, miſnoegen.
Hairon, ou heron, *heron*, reyger.
Halebran, *teale*, taling.
Hale ou haſle, *heat of the ſunne*, hitte van de Son.
Haler ou haſler, *to ſun-burne*, verweeren.
Haleter, *to pant*, hÿgen.
Halle, *hall*, hal.
Hallebarde, *halbert*, hellebaert.
Halberſtat, *Halberſtad*, Halberſtadt.
Hallecret, *brigandine*, ringhraegh.
Hallier, *thick hedge*, dichte hage.
Hambourgh, *Hamborough*, Hamborgh.
Hameau, *village*, gehucht.
Hampe, *breaſt of an hart*, borſt van een hart.
Hanap, *cup*, kroes.
Hanau, *Hanaw*, Hanau.
Hanche, *haunch or hip*, heupe.
Hannebane, *henbane*, bilſen-krupt.
Hanneton, *canker-worm*, Kever.
Hannir ou hennir, *to neigh*, bteſſchen.
Hanniſſement ou henniſſement, *neighing*, bteſſchinge.
Hanter, *to handle or deale*, handelen.
Hantiſe, *converſation*, omgang.
Happer, *to ſnatch*, opſnappen.
Happelourde, *counterfet ware*, opgeſmuckte waer.
Haquebute, *gunne*, buſſe.
Haquebutier, *gunner*, bus-ſchieter.
Haquenee, *ambler*, telle.
Haquet, *kart*, karre.
Haqueter, *to kart*, karre-boeren.
Har ou hart, *halter*, strop.
Harangue, *ſpeech*, reden.
Haranguer, *to make a ſpeech*, redeneren.
Harangueur, *oratour*, redenaer.
Haras, *a company of horſes*, hoop paerden.
Haraſſer, *to weary*, vermoeyen.
Harauder, *to trouble*, vermoeyen.
Harcelle, *rope or corde*, mutſaert-bandt.
Harceller, *to quarrel*, kibbelen.
Harcelleur, *quarreler*, haÿr-reeper.
Harde, *herd of wilde beaſts*, wilde kudde.
Hardeau, *ſaucy fellow*, lecker.
Hardelle, *young ſlut*, vupl-meuſe.
Harder, *to change*, verwiſſelen.
Hardes, *bagage*, reys-tuygh.
Hardi, *hardie or ſtout*, stout.
Hardieſſe, *boldnes or raſhnes*, stoutheyt.
Hardiment, *adventurouſly*, stoutelÿck.
Hareng, *herring*, haring.
Harengere, *herring-woman*, haring-wÿf.
Harengéſon, *herring-time*, haring-tÿdt.
Hargne ou hergne, *a burſting or rupture*, geſcheurtheyt.
Hargneux ou hergneux, *peeviſh, one that is burſt*, hoyſel/ geſcheurt.
Haridelle, *poore jade*, ondeugend paert.
Harnacher, *to ſaddle*, sadelen.

Harnois, *harnaſſe*, wapen.
Harpe, *harp*, harp.
Harpail ou herpail; *a herd of great cattel*, hudde beeſten.
Harpaille ou herpaille, *a company of beggers*, bedel-troop.
Harper, *to play on the harp*, op de harp ſpelen.
Harpeur, *harper*, harp-ſpeelder.
Harſe ou herſe, *harrow*, egge.
Harſer ou herſer, *to harrow*, eggen.
Haſard, *hazard or chaunce*, geval.
Haſarder, *to adventure*, wagen.
Haſardeux, *perilous*, avontuerlick.
Haſardeuſement, *jeopardouſly*, avontuerlick.
Haſe, *the doe among conies*, 't wijfken van een Conijn.
Haſle ou hale, *the heat of the ſunne*, hitte van de Son.
Haſler ou haler, *to ſun-burne*, verweeren.
Haſte, *haſte*, haeſt.
Haſter, *to haſten*, haeſten.
Haſtif, *haſtie*, haeſtigh.
Haſtereau, *neck*, heel.
Haſtiveau, *early-ripeneſſe*, vroegh rijphept.
Haſtiveté, *haſtineſſe*, haeſtighept.
Haſtivement, *haſtily*, haeſtelijck.
Haubert ou hobert, *breaſt-plate*, borſt-wapen.
Haubergeon ou hobergeon, *habergeon*, borſt-wapen.
Haubois, *hoboy or cornet*, ſchalmeye.
Have, *terrible*, ſchrickelijck.
Havet, *booke*, haeck.
Havir, *to choake*, verſticken.
Havre, *haven*, haven.
Haut, *high*, hoogh.
Hautain, *haughty*, groots.
Hautaineté, *haughtineſſe*, grootſhept.
Hautainement, *haughtily*, hooghmoedelijck.
Hautement, *highly or loudly*, hooghlijck.
Hauteur, *highneſſe*, hooghte.
Hauſſer, *to lift up*, opheffen.
Hauſſebec, *nodding or wagging with the head*, knicking met den hoofde.
Haye, *hedge*, hage.
Heaume, *helmet*, helm.
Heaumier, *helmet-maker*, helm-maker.
Hector, *Hector*, Hector.
Hem, *him*, hem.
Hennir ou hannir, *to neigh or whinnie*, vrieſſchen.
Henniſſement ou hanniſſement, *neighing*, vrieſſchinge.
Henri, *Henry*, Hendrick.
Henriette, *Henrica*, Hendrickſken.
Heraut, *herauld*, wapen-vooght.
Here ou haire, *hair-cloth*, hairen-kleedt.
Herce, *folding-doore*, val-deure.
Hergne ou hargne, *a burſting or rupture*, geſcheurthept.
Hergneux ou hargneux, *peeviſh, one that is burſt*, borſel / geſcheurt.
Heriſſé, *ſtanding up*, over-endt ſtaende.
Heriſſer, *to ſtand an end*, over-epnde ſtaen.
Heriſſon, *horſleach*, echel.
Herman, *Herman*, Harmen.
Heron ou hairon, *heron*, reyger.
Heros, *noble gentleman*, helt.
Herpeille ou harpaille, *company of beggers*, bedel-troep.
Herſe ou harſe, *harrow*, egge.
Herſer ou harſer, *to harrow*, eggen.
Herſeur ou harſeur, *one that harroweth*, die egget.
Herſement ou harſement, *harrowing*, eginge.
Heſſen, *Haſſia*, Heſſen.
Heſtodeau, *a young capon*, jonge capuyn.
Heſtre, *beech-tree*, beucken-boom.
Heurt, *hurt or daſh*, ſtoot.
Heurter, *to hit or knock*, ſtooten.
Hibou, *owle*, upl.
Hideux, *hideous or fearfull*, ſchrickelijck.
Hideuſement, *terribly*, ſchrickelijcken.
Hie, *block to drive in piles*, hey-block.
Hier, *to drive down piles*, in-heyen.
Ho, *ho*, ho.
Hobert ou haubert, *breaſt-plate*, borſt-wapen.
Hocher, *to ſhake*, ſchudden.
Hochepot, *hochpoch or gallimawfrie*, hutſpot.
Hochet, *rattle*, klater.
Hodé, *weary*, moede.
Hola, *hold or ſoft a while*, hola.
Hollande, *Holland*, Hollandt.

Hollan-

Hollandois, *Hollander*, Hollander.
Hongner ou hoigner, *to grumble*, knoꝛren.
Hongre, *gelding or gelded horſe*, rupn.
Honnir, *to defame*, ſchenden.
Honni, *put to ſhame*, onteert.
Honte, *ſhame*, ſchaemte.
Honteux, *aſhamed*, beſchaemt.
Hoquet, *hicket*, hick.
Hoqueton, *caſſock or ſhort coat*, hoꝛte rock.
Horion, *blow*, ſlagh.
Horſmis, *except or beſides*, behalven.
Hors, *out or without*, upt.
Hotte, *basket or pannier*, rep.
Hotter, *to bear a pannell*, repdꝛagen.
Hottjer, *pedler*, kramer.
Houbou, *owle*, upl.
Houblon, *hoppe or hoppes*, hoppe.
Houë, *ſpade*, ſpade.
Houër, *to digge or delve*, ſpitten.
Houeur, *digger or delver*, delver.
Houlette, *ſhepheards ſtaffe*, harders-ſtaf.
Houpelande, *traveling cloak*, reps-mantel.
Houppe, *ſprinckling-bruſh*, quiſpel.
Houpé, *deckt with taſſels*, met quiſpels verciert.
Houſpiller, *to teare anothers cloathes*, kleerſcheuren.
Houſſe, *horſe-cloth*, deck-kleedt.
Houſſé, *clad with wollen hoſe or booted*, met een kleedt bedeckt.
Houſſeaux, *woollen hoſe*, lake houſen.
Houſſer, *to ſweep*, vegen.
Houſſeur, *ſweeper*, veger.
Houſſine, *switch*, ꝛijſken.
Houſſoir, *beſome*, beſſem.
Houx, *hulſt*, hulſt.
Hoyau, *ſhovell*, ſchoppe.
Huche, *trough*, trogh.
Hucher, *to call*, roepen.
Huchée, *call*, geroep.
Huër, *to crye aloud*, ſchꝛeeuwen.
Hulotte, *owle*, upl.
Hulſt, *Hulſt*, Hulſt.
Humer, *to ſuppe*, ſuppen.
Humet, *ſupping-meat*, ſuppertje.
Hune, *toppe of the maſt made like a baſket*, meerſſe.
Huppe, *hoppe*, hoppe.
Hure, *head of a wild beaſt*, hooft van een wilt dier.
Hurler, *to howle*, huplen.
Hurlement, *howling*, gehupl.
Hute, *cottage*, hutte.
Hutin, *ſtrife*, twiſt.
Hutiner, *to ſtrive*, twiſten.
Huyer, *to crye*, roepen.

Catalogue des mots ou l'*s* ſe prononce contre la regle.

A Catalogue of words in which the s *is pronounced, contrary to the rule.*

Lijſte der woꝛden waer in de s uptgeſpꝛoken woꝛdt tegens den regel.

Abſtenir, *to abſtaine*, onthouden.
Abſtinence, *abſtinence*, onthouding.
Abſterſif, *cleanſing*, ſupverende.
Abſtrus, *hidden or ſecret*, verboꝛgen.
Accoſter, *to approach*, genaken.
Accoſtable, *ſuitable*, gevoeghſaem.
Adeſtre ou adextre, *handſome*, behendigh.
Adminiſtrer, *to adminiſter*, bedienen.
Adminiſtration, *adminiſtration*, bedieninge.
Adminiſtrateur, *adminiſtrator*, bedienaer.
Aduſte, *aduſt or burnt*, aengebꝛant.
Aduſtion, *aduſtion*, aenbꝛandinge.

Affuſter au affuter, *to mount the ordinance upon the cariages*, 't geſchut op raders leggen.
Ajuſter, *to addreſſe*, toeſtellen.
Alabaſtre, *alabaſter*, albaſt.
Alabaſtrin, *of alabaſter*, van albaſt.
Alquemiſte, *alchymiſt*, alchemiſt.
Amatiſte, *amethyſt*, amatiſt.
Aphoriſme, *aphoriſme*, kortbondige ſpreuck.
Apoſtaſie, *apoſtaſie*, afval.
Apoſtat, *apoſtate*, verſaker.
Apoſtater, *to apoſtatiſe*, afvallen.
Apoſter, *to appoint or fitte*, toemaken.
Apoſtille, *apoſtill*, apoſtil.
Apoſtheme ou apoſthume, *impoſtume*. geſwel.
Apoſthemer, *to feſter inwardly*, verſweeren.
Apoſtolat, *Apoſtleſhip*, Apoſtelampt.
Apoſtolique, *Apoſtolicall*, Apoſtoliſch.
Apoſtrophe, *apoſtrophe*, afbijting van een alleen-blinckende letter beteeckent door dit haeckje'.
Apoſtropher, *to make an apoſtrophe*, afbijten / als boven.
Ariſtarque, *Ariſtarchus*, Ariſtarchus.
Ariſtarquer, *to cenſure others*, den grootert maken.
Ariſtologie, *hartwort*, hoolwortel.
Artiſtement, *artificially*, konſtelijck.
Aſtme, *ſhort-windedneſſe*, kort-borſtigheydt.
Aſtmatique, *aſthmaticall or ſhort-winded*, kort-borſtigh.
Aſperge, *ſperage*, aſperge.
Aſperget, *ſprinckle*, guiſpel.
Aſpect, *aſpect or ſight*, geſicht.
Aſperité, *ſharpnes or roughnes*, ſcherpigheydt.
Aſperſion, *ſprinckling*, beſprenging.
Aſphodele ou aphrodile, *daffodill or affodill*, grondtwortel.
Aſpic, *aſpe*, ſlange.
Aſpiration, *aſpiration or breathing*, adem-halinge.
Aſpirer, *to aſpire*, ernſtigh begeeren.
Aſſiſter, *to aſſiſt or aide*, bijſtaen.
Aſſiſtant, *aſſiſtant*, bijſtander.
Aſſiſtance, *aſſiſtance*, bijſtandt.
Aſteure pour a cette heure, *at this houre*, de deſer ure / nu.
Aſtragale, *huckle bone*, hildich of bickel.
Aſtre, *conſtellation*, ſterre.
Aſtreindre, *to binde together*, ſamen-binden.
Aſtreignant ou aſtringeant, *aſtringent*, toetreckende.
Aſtronome, *Aſtronomer*, ſterrebijcker.
Aſtronomie, *Aſtronomie*, ſterrekonſt.
Aſtrologue, *Aſtrologer*, voorſegger.
Aſtrologie, *Aſtrologie*, voorſegging.
Atheiſme, *atheiſme*, Godt verſaking.
Atheiſte, *atheiſt*, Godt verſaker.
Atteſter, *to atteſt or witneſſe*, getuygen.
Atteſtation, *atteſtation or teſtimony*, getuygenis.
Attriſter, *to grieve*, bedroeven.
Aſtuce, *craft*, looſheydt.
Auguſte, *Auguſtus*, Auguſtus.
Auſtere, *auſtere or harſh*, ſtraf.
Auſterité, *auſteritie*, ſtrafheydt.
Auſterement, *rigorouſly*, ſtraffelijck.
Auſtral, *ſouthern*, ſuydelijck.
Auſtraſie, *Lorraine*, Lottheringen.
Auſtre, *South-winde*, Suyde-wint.

B.

Baluſtres, *flowers or trimmings in joyners work*, ſchrijnwercks-cieraedt.
Baptiſte, *Baptiſt*, Dooper.
Baptiſtere, *font or veſſel for Baptiſme*, Doop-vat.
Baſque, *of Biſcay*, Biſcaper.
Baſte, *enough*, genoegh.
Baſtant, *ſufficient*, genoeghſaem.
Baſter, *to ſuffice*, genoegh zijn.
Baſtide ou baſtille, *fort*, ſterckte.
Baſtillon ou baſtillot, *ſmall fortreſſe*, kleyne ſterckte.
Baſtion, *bulwarke*, bolwerck.
Baſtonner ou batonner, *to cudgell*, van den opſlagh geven.
Baſtonnades, *cudgelling*, ſtockſlagen.
Bergamaſque, *Bergamas*, Bergamees.
Beſtial, ſubſt. & adj. *beaſt and beaſtly*, beeſt en beeſtachtigh.
Beſtialement, *beaſtly*, beeſtelijck.
Beſtialité, *beſtiality*, beeſtelijckheyt.
Beſtiole, *a ſmall creature*, beeſſen.

Bi-

Bimestre, *of two moneths*, van twee maenden.
Biscain, *Biscayer*, Biscajer.
Biscaye, *Biscay*, Biscapen.
Biscuit, *biscuit*, tweebacks / biscupt.
Bistorte, *bistort*, water-woztel.
Bisque, *place of the balls fall in play*, plaets daer de bal in 't haetsen valt.
Blaspheme, *blasphemy*, laster.
Blasphemer, *to blaspheme*, lasteren.
Blasphemateur, *blasphemer*, lasteraer.
Borasque ou Bouraſque, *storme*, onweer.
Brusque, *fierce*, straf.
Brusquement, *fiercely*, straffelijck.
Busc, *whalbone*, walbisch-been.
Busquer, *to seek or fitch*, soecken.
Buste, *place of buriall*, graf-plaets.

C.

Cabaliste, *cabalist*, cabalist.
Casque, *headpeece or casket*, helm.
Castadour, gastadour ou vastadour, *pioner or digger in the camp*, schans-graver.
Castille, *Castilia*, Castilie.
Castillien, *one of that country*, Castiliaen.
Castor, *Beaver*, Bever.
Catastrophe, *the end of a comedie or of any thing*, upt-eynde.
Catechisme ou catechime, *catechisme or instruction by mouth*, onderwijsinge.
Catechiste, *catechist or one that so instructeth*, onderwijser.
Caustique, *of burning vertue*, brandende.
Celeste, *celestiall*, hemelsch.
Celestement, *in an heavenly manner*, hemelscher-wijse.
Celestiel, *heavenly*, hemelachtigh.
Chaste, *chaste*, kupsch.
Chastement, *chastely*, kupschlijck.
Chasteté, *chastitie*, kupschepdt.
CHRIST, quand il n'est point construit avec JESUS, autrement on prononce CHRIT. *CHRIST, when that word is not joyned with IESVS, otherwise it is pronounced* CHRIT. Christus / als het niet gestelt is by Jesus/anders wordt de s niet uytgesproken.
Christianisme, *Christianisme*, Christendom.
Circonspect, *circumspect*, omsichtigh.
Circonspection, *circumspection*, omsichtighepdt.
Circonstance, *circumstance*, omstandighepdt.
Circonscrire, *circumscribe*, omschrijven.
Circonscription, *circumscription*, omschrijving.
Cistre, *citterne*, cyther.
Clandestin, *clandestine*, verholen.
Clystere, *clyster*, clysterp.
Combustible, *combustible*, verbrandelijck.
Combustion, *combustion*, verbrandinge.
Comestible, *eatable*, etteliick.
Confisquer, *to confiscate*, verbeurtmaken.
Confiscation, *confiscation*, verbeurte.
Consister, *to consist*, bestaen.
Consistoire, *Consistory*, Kercken-raet.
Conspirer, *to conspire*, t'samen-sweeren.
Conspiration, *conspiracy*, t'samen-sweeringe.
Constance, *constancy*, standtvastighept.
Constant, *constant*, standtvastigh.
Constamment, *constantly*, standtvastelijck.
Constellation, *constellation*, gesternte.
Constipé, *thrust together*, samen-geperst.
Constipation, *stuffing or stopping close together*, samen-persinge.
Constituer, *to constitute*, stellen.
Constitution, *constitution*, stellinge.
Construire, *to construe or build*, stichten.
Construction, *building*, maechsel.
Conteſter, *to contest or strive*, twisten.
Contestation, *contestation*, twist.
Contraste, *contention*, twist.
Contrescarpe, *counterscarp*, halve-maen.
Contrister, *to grieve*, bedroeven.
Correspondre, *to agree*, over-een-komen.
Correspondance, *correspondence*, onderlinge handeling.
Correspondant, *correspondent*, medehandelaer.
Cosmographe, *Cosmographer*, Werelt-beschrijver.
Cosmographie, *Cosmographie*, Werelt-beschrijving.
Coste de soye, *tow of fine silk*, werck van syde.

Costiere, *silk*, zijde.
Crepuscule, *day-break*, daeghs-schemering.
Cristal, *crystall*, cristal.
Cristalin, *of or like to crystall*, cristalijn.
Crotesque ou grotesque, *course picture*, rouw.
Crotesques ou grotesques, *quirkes or gests*, koddige grepen.
Croustiller, *to pare off crusts*, korsten afsnijden.
Curialiste, *courtier*, hoveling.
Custode, *keeper*, koker.

D.

Damasquin, *of Damascus*, Damascener.
Damasquiner, *to make damask*, loofwerck maken.
Dastigoter, *to sweare*, sweeren.
Debusquer, *to part or flit*, affetten.
Demasquer, *to unmaske*, ontmommen.
Demonstrateur, *demonstrator*, bewijser.
Demonstration, *demonstration or proof*, bewijs.
Demonstratif, *demonstrative*, bewijsent.
Desastre, *disaster*, ongeluck.
Desastré ou desastreux, *disastrous or perilous*, ongeluckigh.
Description, *description*, beschrijving.
Descripteur, *describer*, beschrijver.
Desesperer, *to despaire*, wanhopen.
Desesperé, *despairing or past hope*, mistroostigh.
Desespoir, *despair*, wanhoop.
Desister, *desist*, aflaten.
Destin ou destinee, *destiny or fate*, noodtlot.
Destiner, *to appoint*, toeschicken.
Destituer, *to forsake*, verlaten.
Destitution, *forsaking*, verlating.
Destructeur, *destroyer*, verwoester.
Destruction, *destruction*, verwoesting.
Detester, *to detest*, vervloecken.
Detestable, *detestable*, vervoeckelijck.
Detestation, *detestation*, vervloecking.
Digestes, *dig a book in law so called*, boeck in rechten soo genoemt.
Digestion, *digestion*, verkoking.
Digestif, *digesting*, verkokend.
Discerner, *to discerne*, onderscheyden.
Disciple, *disciple*, leer-jongen.
Discipline, *discipline*, tucht.
Discipliner, *to instruct*, tuchtigen.
Discontinuer, *to discontinue*, ophouden.
Discontinuation, *discontinuance*, ophouding.
Disconvenance, *disagreement*, verschil.
Discorde, *discord or variance*, tweedracht.
Discordant, *disagreeing*, verschillende.
Discours, *discourse*, verhael.
Discoureur, *speaker*, prater.
Discourir, *to discourse*, vertellen.
Discrepant, *differing*, verschillende.
Discret, *to discerne*, bescheyden.
Discretion, *discretion*, bescheydenheyt.
Discretement, *discreetly*, bescheydelijck.
Disgrace, *disgrace*, wangunst.
Disgracié, *disgraced*, die uyt de gunst is.
Dislocation, *dislocation or displacing*, verstuyckinge.
Disloquer, *to put out of joint*, verstuycken.
Disparoistre, *to vanish*, verdwijnen.
Dispense, *dispensation*, toelating.
Dispenser, *to dispense*, toelaten.
Dispersion, *dispersion*, verstroyinge.
Dispos, *in good health*, welvarende.
Disposition, *disposition*, schickinge.
Disposer, *to dispose*, schicken.
Dispute, *dispute or controversy*, woorden-twist.
Disputer, *to dispute*, woorden-twisten.
Disputeur, *disputer or reasoner*, woorden-twister.
Dissension, *dissension*, twist.
Distance, *distance*, wijdte.
Distant, *differing*, verschillende.
Distention, *distention or stretching out*, uytstrecking.
Distiller, *to distill*, overhalen.
Distillation, *distillation*, overhaling.
Distinct, *distinct*, onderscheyden.
Distinction, *distinction*, onderscheyding.
Distinctement, *distinctly*, onderscheydelijck.
Distinguer, *to distinguish*, onderscheyden.
Distique, *a double meeter or two verses*, twee versen.

Di-

Diſtraire, *to withdraw or draw aſunder*, afftrecken.
Diſtraction, *diſtraction*, afftrecking.
Diſtribuer, *to diſtribute*, uptdeelen.
Diſtribution, *diſtribution*, uptdeeling.
Diſtributeur, *divider or diſtributer*, uptdeeler.
Domeſtique, *domeſticall*, huyſlijck.
Domeſtiquer, *to tame*, temmen.
Domeſtiquement, *tamely or civilly*, huyſlijcke.
Droguiſte, *druggiſt*, drogiſt.

E.

Eccleſiaſte, *Preacher*, Prediker.
Eccleſiaſtique, *Eccleſiaſticall*, Kerckelijck.
Egeſtion, *egeſtion or voyding*, uptdrijving.
Embuſcade, *ambuſh*, hinderlage.
Empeſter, *to infect with the plague*, beſmetten.
Enregiſtrer, *to regiſter*, opteeckenen.
Enthouſiaſme, *enthuſiaſme*, geeſt-drijving.
Enthouſiaſte, *enthuſiaſt*, geeſt-drijver.
Epiſcopal, *epiſcopall*, biſſchoplijck.
Ergaſte, *Ergaſt*, Ergaſt.
Ergaſtule, *houſe of correction*, tuchthuys.
Erneſte, *Erneſtus*, Ernſt.
Eſcabeau & eſcabelle, *foot-ſtoole*, voetbanck.
Eſcadron & eſquadron, *ſquadron*, hoopvolck.
Eſcalade, *ſcaling*, beſprinqing.
Eſcalader, *to ſcale or ſurpriſe*, beſpringen.
Eſcalier, *winding ſtaire*, ladder.
Eſcamotter, *to diſguiſe or ſophiſticate*, dubbelſinnigh redeneren.
Eſcampe, *eſcape*, ontvluchting.
Eſcamper, *to eſcape*, ontvlieden.
Eſcapade, *eſchewing or flight*, vlucht.
Eſcarbillat, *frolick or giddie*, vluchtigh.
Eſcarbot, *beetle or horſtie*, paerde-vliegh.
Eſcarboucle, *carbunckle*, karbonckel.
Eſcarcelle, *pouch or ſcrip*, teſſche.
Eſcargot, *ſnaile*, ſlecke.
Eſcarmouche, *skirmiſh*, ſchermutſing.
Eſcarmoucher, *to skirmiſh*, ſchermutſeren.
Eſcarpe, *parapet*, bolſtweer.
Eſcarpin, *thin ſhooes*, dunne ſchoenen.
Eſcarpiner, *to wear pumpes*, op dunne ſchoenen gaen.
Eſcarpoulette, *ſachell or knapſack*, knapſack.
Eſcarre, *rule or line*, richtſnoer.
Eſclandre, *ſlander*, ſchande.
Eſclave, *ſlave*, ſlaef.
Eſclavage, *ſlavery*, ſlavernye.
Eſclavine, *travelers cloak*, repſmantel.
Eſclavon, *Sclavonian*, Dalmatier.
Eſclavonie, *Sclavonia*, Dalmatien.
Eſcopette, *handgunne*, hant-bus.
Eſcopetterie, *piſtoling*, bus-geſchiet.
Eſcorne, *ſcorne*, hoon.
Eſcorte, *conduct of ſouldiers*, gelep.
Eſcouade, *troop of ſouldiers*, krijghsbende.
Eſcouſſe, *ſhaking or jogging*, alarm.
Eſcourgée, *ſcourge*, ſweep.
Eſcrime, *fencing*, ſcherm-konſt.
Eſcrimer, *to fence*, ſchermen.
Eſcrimeur, *fencer*, ſchermer.
Eſcroc, *ſwallowing*, inſwelging.
Eſcroquer, *to ſwallow*, inſwelgen.
Eſcurial, *Spaniſh palace*, Spaenſch paleys.
Eſpace, *ſpace*, wijdte.
Eſpadacin, *ſword-bearer*, ſwaert-drager.
Eſpadon, *ſword*, ſwaert.
Eſpagne, *Spaine*, Spangien.
Eſpagnol, *Spanjard*, Spanjaert.
Eſpagnoliſé, *Spanjoliſed*, Spaenſch geaert.
Eſpagnolette, *Spaniſh woman*, Spaenſche vrouw.
Eſpargoutte, *mother-wort or featherfew*, moeder-krupt.
Eſpatule ou ſpatule, *a little ſkliſe*, ſchoppje.
Eſpece, *kinde or ſhape*, ſoorte.
Eſperance ou eſpoir, *hope or truſt*, hope.
Eſperer, *to hope*, hopen.
Eſperlucat, *feat or deft youth*, vluchtigh.

Eſpiegle, *ſhrewd ſoole*, Uplen-ſpiegel.
Eſpion, *ſpye*, ſpie.
Eſpionner, *to eſpie*, beſpieden.
Eſplanade, *made plaine*, gebaende wegh.
Eſponton, *pike*, pieck.
Eſprit, *ſpirit*, geeſt.
Eſquadre, *ſquadron*, krijghs-bende.
Eſquinance, *ſquinancy*, ſquinantie.
Eſquiver, *to eſchew or avoyd*, mijden.
Eſt, *Eaſt-winde*, Ooſte-wint.
Eſtaffier, *lackie*, lacbey.
Eſtafilade, *laſh with a whip or ſtirrup of leather*, opſlagh met de ſtegel-reep.
Eſtame, *worſted*, van wolle.
Eſtamet, *cloth-raſh*, ſtamet.
Eſtampe, *printing-houſe*, druckerp.
Eſter, *Eſther*, Heſter.
Eſtime, *eſteem*, achting.
Eſtimeur, *priſer*, ſchatter.
Eſtimer, *to eſteeme or value*, achten.
Eſtimable, *worthy*, achtbaer.
Eſtimation, *eſtimation or priſing*, ſchattinge.
Eſtiomene, *roſe or red ſwelling*, de rooſe.
Eſtival, *of ſummer*, 's ſomers.
Eſtoc, *ſtock or block*, block.
Eſtocade, *ſtekade*, ſtehaet.
Eſtocader, *to thruſt thorough*, doorſteken.
Eſtomac, *ſtomack*, maegh.
Eſtomaquer, *to provoke*, vergrammen.
Eſtrade, *ſtreet or highway*, wegh.
Eſtradiot, *ſnaphance*, ſnaphaen.
Eſtramaſſon, *blow with a ſword*, ſlagh met een degen.
Eſtrapade, *ſtrapado*, wipp.
Eſtrapader, *to give the ſtrapado*, wippen.
Eſtropiat, *maimed*, verminot.
Eſtropié, *or lame*, verminckt.
Eſtropier, *to maime*, verminckten.
Eſturgeon, *ſturgeon*, ſteur.
Euangeliſte, *Euangeliſt*, Euangeliſt.
Euſtache, *Euſtace*, Staes.

F.

Famagouſte, *Famaguſta*, Famuguſta.
Fantaſque ou fantaſtique, *Fantaſticall or conceited*, epgenſinnigh.
Fantaſtiquer, *to fancie or imagine*, vaſtdencken.
Faſtueux, *haughtie*, hooghmoedigh.
Fauſte, *Fauſtus*, Fauſtus.
Fauſtine, *Fauſtina*, Fauſtine.
Feſtin, *feaſt or feſtivall*, feeſte.
Feſtiner, *to keep a feaſt*, feeſt houden.
Fiſc, *fiſc*, bzeuck-kamer.
Fiſcal, *fiſcall*, bzeuck-bonderaer.
Fiſtule, *fiſtula or ſore iſſue*, fiſtel.
Fiſtuleux, *hollow or full of holes*, doorholt.
Flaſque, *withered or flagging*, verſlenſt.
Flaſquet, *flasket*, krupdt-maet.
Freſcade ou friſcade, *freſh aire*, verſche lucht.
Friſque, *freſh*, verſch.
Fruſtrer, *to fruſtrate*, benemen.
Fruſtratoire, *in vaine*, vergeefs.
Funeſte, *lamentable*, grouweliick.
Fuſte, *light gallie or pinnace*, jaght.
Fuſtiger, *to beat with ſtaves*, met ſtocken ſlaen.
Fuſtigement, *lamming*, ſtock-ſmijting.
Fuſtigation, *cudgeling*, ſtock-ſmijting.

G.

Gaſcogne, *Gaſconie*, Gaſcognen.
Gaſcon, *of Gaſconie*, Gaſcon.
Gaſconner, *to imitate thoſe of Gaſc.* na de Gaſcons aerden.
Gaſpiller, *to miſpend*, verquiſten.
Gaſpilleur, *unthrift*, quiſt-goet.
Gaſtadour, Caſtadour ou Vaſſadour, *pioner or digger*, graver.
Geſte, *geſture*, gebeerde.
Groteſque ou Croteſque, *grot or cave*, rouw.
Groteſques ou Croteſques, *antick or odde pictures*, boddige grepen.
Gouſpiller, *to laviſh*, verſpillen.

H.

Herboriſte, *Herbariſt*, krupdt-kenner.
Hiſtoire, *Hiſtory*, Hiſtorie.
Hiſtorien, *Hiſtorian*, Hiſtorp-ſchrijver.
Hiſtorique, *hiſtoricall*, hiſtoriſch.
Hiſtorier, *to adorne with hiſtories*, met hiſtorien verrieren.
Hiſtoriographe, *Hiſtoriographer*, Hiſtorp-ſchrijver.
Holocauſte, *burnt-offering*, brant-offer.
Hoſpitalier, *maſter of the hoſpitall*, herbergh-

berghsaem / item / gast-huys-vader.

Hospitalité, *hospitality*, herberghsaemheyt.

Hostie, *host*, ouwelken.

Hostiere, *hosterie or pixe*, ouwel-huysken.

Hostile, *hostile*, vyandlijck.

Hostilité, *hostility or enmitie*, vyandtschap.

Hostilement, *like an enemy*, vyandlijck.

Houspiller, *to tugge or teare*, wolstelen.

Humoriste, *humorist*, kenner der vochtigheden.

I.

Iasmin, *jasmin*, soort van salf.

Iaspe, *Iasper*, Jaspis.

Iasper, *to imitate or paint the colour of a jasper stone*, jaspis naboosen.

Iaspeure.

Illustre, *illustrious*, doorluchtigh.

Illustrer, *to illustrate or adorne*, verciren.

Illustration, *illustration*, verlichtinge.

Imbastant, *impotent or unsufficient*, onmachtigh.

Immodeste, *immodest*, ongeschickt.

Immodestie, *malipertnesse*, ongeschicktheyt.

Immodestement, *saucily*, onmanierlick.

Imposteur, *impostor or deceiver*, bedrieger.

Imposture, *fraud or cosenage*, bedriegerye.

A l'Improviste, *unawares*, onversiens.

Inceste, *incest*, bloetschande.

Incestueux, *incestuous person*, bloedtschender.

Inconstant, *inconstant*, ongestadigh.

Inconstance, *inconstancy*, ongestadigheyt.

Inconstamment, *unstedfastly*, ongestadelijck.

Indigest, *unorderly*, onordentigh.

Indigestion, *indigestion*, onverduwlickheyt.

Indiscret, *indiscreet*, onbeschepden.

Indiscretion, *indiscretion*, onbeschepdenheyt.

Indiscretement, *undiscreetly*, onbeschepdelick.

Indisposé, *sickly*, ongesont.

Indisposition, *indisposition*, ongesontheyt.

Industrie, *industry*, vlijtigheyt.

Industrieux, *industrious*, vlijtigh.

Industrieusement, *diligently*, vlijtiglick.

Inesperé, *unlooked for*, ongehoopt.

Inesperement, *unexpectedly*, onverwacht.

Inestimable, *unestimable*, onwaerdeerlick.

Infester, *to annoy*, quellen.

Infestation, *annoyance*, quellinge.

Injuste, *unjust*, onrechtvaerdigh.

Injustice, *injustice*, onrechtvaerdigheyt.

Injustement, *unjustly*, onrechtvaerdelick.

Inscription, *inscription*, opschrift.

Inscrire, *to write in or upon*, inschrijven.

Insculper, *to ingrave*, insnijden.

Inscrutable, *unsearchable*, onbegrijpelick.

Insister, *to insist*, aenhouden.

Inspection, *inspection*, opsicht.

Inspecteur, *overseer or controller*, opsiender.

Inspirer, *to inspire*, ingeven.

Inspiration, *inspiration*, inblasinge.

Instabilité, *instability*, wispelturigh.

Installer, *to install*, hulden.

Instamment, *instantly*, onophoudelick.

Instance, *earnest and continuall diligence*, aenhouding.

Instant, *instant or moment*, oogenblick.

Instaurer, *to renewe*, vernieuwen.

Instinct, *instinct*, ingevinge.

Instituer, *to institute or ordaine*, instellen.

Institueur, *teacher*, insteller.

Institution, *institution or instruction*, instettinge of onderwijsinge.

Instigation, *instigation*, oprupinge.

Instigateur, *moover or motioner*, oprupper.

Instiller, *to instill or drop in*, indruppen.

Instruction, *instruction*, onderwijsing.

Instrument, *instrument*, werck-tuygh.

Intestin, *intestine or inward*, inwendigh.

Investir, *to invest*, aenbaerden.

In-

Inveſtiture, *inveſtiture or entring poſſeſſion*, aenvaerding.
Iſmaël, *Iſmaël*, Iſmaël.
Iſraël, *Iſraël*, Iſraël.
Iudaiſme, *Iudaiſme*, Jodendom.
Iuriſconſulte, *lawyer*, rechtsgeleerde.
Iuriſdiction, *Iuriſdiction*, gebiedt.
Iuriſprudence, *ſkill and knowledge of the law*, rechtsgeleerthept.
Iuriſte, *lawyer*, rechtsgeleerde.
Iuſques, *unto*, tot.
Iuſquiame, *henbane*, bilſen-kruydt.
Iuſte, *juſt or righteous*, rechtvaerdigh.
Iuſtement, *juſtly*, rechtvaerdelijck.
Iuſtice, *juſtice*, gerechtighept.
Iuſtifier, *juſtifier*, rechtvaerdigen.
Iuſtification, *juſtification*, rechtveerdigmaking.

L.

Langouſte, *locuſt*, ſprinckhaen.
Lanſpaſſade & lanſpeçade, *gentleman of a company*, Lanſpaſſaet.
Lanſquenet, *ſouldier*, kryghsknecht.
Legiſte, *lawyer*, Wet-geleerde.
Legiſlateur, *lawgiver*, Wet-gever.
Leſte, *neat or quaint*, fraey.
Leſtement, *nimbly or neatly*, aerdighlick.
Leſter, *to trimme*, fraeymaken.
Liſte, *liſt*, lyſt.
Luſtration, *a compaſſing or purging*, ommegang.
Luſtre, *luſtre or hewe*, glans.
Luſtrer, *to enlighten*, verlichten.
Lutaniſte, *lutiniſt*, luytſlager.

M.

Macrocoſme, *great world*, groote wereit.
Magiſtrat, *Magiſtrate*, Overhept.
Magiſtralement, *magiſterially*, meeſterlick.
Majeſté, *Majeſtie*, Majeſtept.
Majeſtueux, *majeſticall*, heerlick.
Manifeſte, *manifeſt*, openbaer.
Manifeſter, *to manifeſt*, openbaren.
Manifeſtement, *manifeſtly*, openbaerlick.
Manifeſtation, *manifeſtation*, openbaring.
Manuſcript, *manuſcript*, handt-ſchrift.
Mariſque, *great unſavoury figge*, onſmakelicke vygh.
Maſculin, *maſculine*, manlick.
Maſque, *maſke*, momaenſight.
Maſquer, *to maske or diſguiſe*, mommen.
Maſcarade, *moſcarade*, mommerpen.
Maſquines, *viſard*, mombackuſen.
Maſtic, *maſtick*, maſtik.
Maſtiquer, *to perfume with maſtick*, met maſtik roocken.
Meneſtre, *broth or potage*, brock.
Menſtrue, *monethly fluxe*, maend-ſtonde.
Menſtruel, *menſtruall*, maend-ſtondigh.
Menſtrueux, *menſtruous*, met maend-ſtonden beſmet.
Meſquin, *poore wretch*, karigh.
Meſquinement, *wretchedly*, karighlijck.
Microcoſme, *microcoſme or little world*, kleyne wereit.
Miniſtre, *miniſter*, dienaer.
Miniſtrer, *to miniſter or ſerve*, dienen.
Miſtement, *finely*, fraeyjens.
Miſtere; *myſterie*, verborgenthepdt.
Miſterieux, *myſterious*, verborgen.
Miſtion ou miſtionnement, *mingling or mixture*, menginge.
Miſtionner, *to mingle*, mengen.
Modeſte, *modeſt*, zedigh.
Modeſtie, *modeſtie*, zedighept.
Modeſtement, *modeſtly*, zedighlijck.
Moleſte, *troubleſome*, laſtigh.
Moleſter, *to moleſt or trouble*, laſtighvallen.
Monaſtere, *Monaſtery*, Kloofter.
Monaſterique, *Monaſticall*, Kloofterachtigh.
Monſtre, *monſter*, wanſchepſel.
Monſtrueux, *monſtrous*, wanſchapen.
Monſtrueuſement, *monſtrouſly*, ſchrickelijcken.
Moreſque, *Moore*, Mooz.
Mouſquet, *musket*, muſket.
Mouſquetaire, *musketier*, muſkettier.
Mouſquetade, *musket-ſhot*, muſketſchoot.
Mouſtache, *muſtaches*, knevel.
Mouſtardin, *muſtard ſeed*, moſtartzaet.
Mouſtelle, *weaſill*, moſtell.

Muſc,

Muſc, *muske*, muſkeljaet.
Muſquer, *to perfume with muſc*, de geur geven van muſkes.
Muſcat, *muſcadine*, muſcadel-wijn.
Muſcade, *nutmegge*, krupt-noot.
Muſcadins, *ſweet-balls*, reuck-ballen.
Muſcle, *muſcle*, ſpiere.
Muſculeus, *muſculous or brawny*, gevleeſcht.
Myſtique, *Myſticall*, verborgen.

N.

Nonobſtant, *notwithſtanding*, niet-tegenſtaende.

O.

Obeliſque, *obeliske*, ſteene-naeldt.
Obſcur, *obſcure or dark*, dupſter.
Obſcurcir, *to darken*, verdupſteren.
Obſcurement, *obſcurely*, dupſterlijck.
Obſcurité, *obſcuritie or darknes*, dupſterheydt.
Obſtacle, *obſtacle or hindrance*, beletſel.
Obſtination, *obſtinacy*, hartneckigheyt.
Obſtiné, *obſtinate*, hardtneckigh.
Obſtinément, *obſtinately*, hardtneckelijck.
Obſtiner, *to be ſtubburn*, tegenſtellen.
Offuſquer, *to make darke*, verdoncheren.
Opuſcule, *a ſmall work*, werckſken.
Oreſte, *Oreſtes*, Orestes.
Organiſte, *Organiſt*, Orgeliſt.
Oſt, *Eaſt-winde*, Oostewindt.
Oſtade, *ſtuffe, worſted or wooſted*, ſayet.
Oſtende, *Oſtend*, Oſtende.
Oſtentation, *oſtentation*, pracht.
Oueſt, *Weſt*, West.

P.

Paganiſme, *Heatheniſme*, Heydendom.
Papiſte, *Papiſt*, Papist.
Papiſme, *Popery*, Pausdom.
Paſcal, *Paſchall*, Paeſchlijck.
Paſquille, *libell*, laſter-ſchrift.
Paſquin, *Paſquin*, paskyn.
Paſtel, *woad*, weede.
Paſtenade, *carrot or parſnip*, paſtenake.
Paſteur, *paſtor*, herder.
Paſtoral, *paſterall*, herderlijck.
Paſtoureaux, *joung ſhepheards*, herderkens.
Paſtourelle, *ſhepheardeſſe*, herderinne.
Perſiſter, *to perſiſt*, volherden.
Perſpective, *perſpective*, doorſicht-konſt.
Perſpicacité, *quicknes of ſight or wit*, gaeuwigheydt.
Perſpicuité, *perſpicuity*, klaerheydt.
Peſte ou peſtilence, *peſtilence or plague*, peſt.
Peſtiferé, *infected*, beſmet.
Peſtifere ou peſtilentieux, *peſtiferous or contagious*, beſmettende.
Phantaſque, *fantaſticall*, eygenſinnigh.
Piedeſtal, *pedeſtall*, pilaer-voet.
Pilaſtre, *pillar*, pilaer.
Piſtaches, *piſtake nut*, ſoort van noten.
Piſte, *footſtep*, voetſtap.
Piſtole, *piſtoll*, piſtolet.
Piſtolet, *piſtolet*, piſtool.
Piſtolettade, *piſtol ſhot*, piſtool-ſcheut.
Piſtolier ou piſtolettier, *piſtoler or horſman that ſerves with a piſtoll*, piſtool-maker.
Plaſtron, *breaſt peece*, borſt-wapen.
Poëraſtre, *ſorrie poet*, rijmertje.
Poſte, maſc. & fem. *poſte or ſtage*, poſt/ item een genome plaets.
Poſtillon, *poſtiljon*, poſt-jongen.
Poſtpoſer, *to ſet behinde or eſteeme leſſe*, achterſetten.
Poſterité, *poſterity*, nakomelingen.
Poſterieur, *latter*, later.
Poſtidate, *after the date*, na-datum.
Poſtidater, *to poſt-date*, na-dateren.
Poſtulant, *demander*, eyſcher.
Poſtuler, *to demande*, eyſchen.
Poſtulation, *demand*, eyſch.
Poſthume, *poſthumous*, na-doodigh.
Poſture, *poſture*, geſtalte.
Poteſtat, *chief magiſtrate*, gemachtigde.
Predeſtiner, *to fore-ordaine*, voor-ſchicken.
Predeſtination, *predeſtination*, voor-ſchickinge.
Presbytere, *Parſonage or Prieſts-houſe*, Priesters-hups.
Preſcription, *preſcription*, voor-recht door tydt.
Preſcrire, *to preſcribe*, voorſchryven.

Preſque, , *almoſt*, bynа.
Preſtance, *worthineſſe or preſence*, geheerte.
Preſte, *preſent or readie*, dateliick.
Preſtement, *readily*, heerdighlijck.
Preſtiges, *juggling*, gupchelerijen.
Preſtigieux, *deluſive*, gupchelachtigh.
Priſtine, *former or ancient*, voꝛigh.
Pronoſtication, *prognoſtication*, voozſegging.
Pronoſtiqueur, *prognoſticator, or foreteller*, voozſegger.
Pronoſtique, *foretoken*, voozſeghsteecken.
Pronoſtiquer, *to prognoſticate*, voozſeggen.
Proſpect, *proſpect*, uptſicht.
Proſperer, *to proſper*, voozderen.
Proſperité, *proſperity*, voozſpoet.
Proſterner, *to overthrow or caſtdown*, nederwerpen.
Proſtituer, *to proſtitute*, gemepn maken.
Proſtitution, *expoſing to common uſe*, gemepn-maecking.
Proteſter, *to proteſt*, ſich beroepen.
Proteſtation, *proteſtation*, beroep.
Pſalmiſte, *Pſalmiſt*, Pſalmiſt.
Puiſque, *foraſmuch as*, dewijle / dat.
Puſtule, *puſh or little wheale*, pupſte.
Puſtuleux, *bliſtred or full of puſhes*, vol pupſten.

Q.

Queſtion, *queſtion*, onderſoech.
Queſtionner, *to queſtion or inquire*, onderſoechen.
Queſtionnaire, *examiner or inquiſitour*, onderſoecher.

R.

Regiſtre, *rigiſter or record*, blad-wijſer.
Regiſtrer, *to regiſter or inrolle*, aenteecknen.
Regiſtrateur, *recorder*, boeck-houder.
Reſcription, *reſcription*, herſchrijvinge.
Reſiſtance, *reſiſtance*, wederſtandt.
Reſiſter, *to reſiſt*, wederſtaen.
Reſpect, *reſpect*, ontſagh.
Reſpecter, *to reſpect*, omſien.
Reſpectif, *reſpective*, wederzijts.
Reſpectivement, *reſpectively*, wederzijdelijck.
Reſpectueux, *reſpectfull*, eerbiedigh.
Reſpectueuſement, *reſpectfully*, eerbiedighlijck.
Reſpirail, *vent-hole*, locht-gat.
Reſpiration, *reſpiration or breathing*, ademhalinge.
Reſpirrement, *taking breath or venting*, ademhalinge.
Reſpirer, *to breathe*, aeſſemen.
Reſpit, *reſpite*, uptſtel.
Reſplendeur, *brightneſſe*, weerſchijnſel.
Reſplendir, *to ſhine bright*, blincken.
Reſplendiſſant, *gay or brave*, blinckende.
Reſponſable ou reſponſif, *reſponſable*, aenſpreckelijck.
Reſtaurer, *to reſtore or repaire*, herſtellen.
Reſtauration, *reſtoring*, herſtelling.
Reſte, *remnant*, overſchot.
Reſter, *to remaine*, overſchieten.
Reſtipuler, *to anſwer an action by waging the law*, weer-bedingen.
Reſtipulation, *reſtipulation*, weer-beding.
Reſtituer, *to render or reſtore*, weer-geven.
Reſtitution, *reſtitution*, weer-geving.
Reſtitureur, *reſtorer*, weder-gever.
Reſtraindre, *to reſtraine or binde hard*, toepzangen.
Reſtriction, *reſtraint*, bepaling.
Reſtrictif, *reſtraining*, bepalende.
Reſtringent, *ſtraining or ſtopping*, ſamen-treckend.
Reveſtiere, *veſtrie in a church*, thooꝛkleedt.
Ryſdale, *ryckſdaller*, rijxdaelder.
Robuſte, *Strong*, ſterck.
Robuſtement, *ſtrongly*, ſterckelijck.
Ruſtaut, *rude or ruſticall*, plompaert.
Ruſticité, *ruſticitie or homelineſſe*, boerſhept.
Ruſtique, *clowniſh*, boerſch.
Ruſtiquement, *rudely or loblike*, onbeleefdelijck.
Ruſtre, *countrieman or huſhandman*, boer.

S.

Sacriſtain, *Church-warden*, Kerck-meemeeſter.

Sacri-

Sacriſtie, *veſtry*, Kerckhs-huys.
Satisfaction, *ſatisfaction*, voldoeninge.
Satisfaire, *to ſatisfie*, voldoen.
Schiſme, *ſchiſme*, ſcheuringe.
Schiſmatique, *ſchiſmatick*, ſcheurmaker.
Scholaſtique, *ſcholaſticall or ſchoolman*, ſchools.
Scholaſtiquement, *ſcholaſtically*, ſchoolſchewijs.
Sebaſtien, *Sebaſtian*, Sebaſtiaen.
Semeſtre, *of ſix moneths*, van ſes maenden.
Seneſtre, *left-handed*, ſlincx.
Sequeſtration, *ſequeſtration*, overgaeſt in goede handen.
Sequeſtre *indifferent to both parties*, ſeghsman / ſchepdts-man.
Sequeſtrer, *to ſequeſter*, overgeven in goede handen.
Siniſtre, *ſiniſter*, verkeert.
Siniſtrement, *unhappily*, verkeerdelijck.
Solſtice, *Solſtice or Sun-ſted*, Sonneſtilſtandt.
Sophiſme, *ſophiſme or cavill*, woordtbedrogh.
Sophiſte, *ſophiſter*, bedrieger.
Sophiſtiquer, *to ſpeak craftily, to deceive*, twee-ſinnigh ſpreken.
Souſcription, *ſubſcription*, onderſchrijvinge.
Souſcrire, *to underwrite*, onderſchrijven.
Souſtraire, *to withdraw*, ontrecken.
Souſtraction, *ſubſtraction*, onttrecking.
Spaſme, *crampe*, kramp.
Subhaſtation, *publick ſale*, uptroep.
Subhaſter, *to ſell publickly*, openbaer verhoopen.
Subminiſtrer, *to miniſter*, aenreycken.
Subminiſtration, *under-ſervice, or reaching to another*, aenreyckinge.
Subminiſtrateur, *under-ſervant or that miniſtreth to another*, aenreycker.
Subſiſter, *to ſubſiſt*, beſtaen.
Subſiſtance, *ſubſiſtence*, beſtendighept.
Subſtance, *ſubſtance*, ſelfſtandighept.
Subſtantiel, *ſubſtantiall*, ſelfſtandigh.
Subſtantiellement, *ſubſtantially*, ſelfſtandighlijck.
Subſtituer, *to ſubſtitute*, in plaets ſetten.
Subſtitut, *ſubſtitute or appointed in anothers place*, in plaets geſtelt.
Subſtitution, *ordaining in place of another*, in plaets ſtellinge.
Subſtituteur, *he that ordaineth*, in plaets ſtellende.
Suggeſtion, *ſuggeſtion*, voorblaſinge.
Superſcription, *ſuperſcription*, opſchrift.
Superſtition, *ſuperſtition*, bygeloovigheyt.
Superſtitieus, *ſuperſtitious*, bygeloovigh.
Superſtitieuſement, *ſuperſtitiouſly*, bygeloovelijck.
Suſpect, *ſuſpect*, verdacht.
Suſpendre, *to ſuſpend*, opſchorten.
Suſpenſion, *ſuſpenſion*, opſchortinge.
Suſtenter, *to uphold*, onderhouden.
Suſtentation, *ſuſtentation*, onderhoudinge.
Sylveſtre, *Sylveſter*, Veſtert.
Syllogiſme, *ſyllogiſme*, ſlupt-reden.

T.

Tarabuſter, *to chippe or pare off*, affſchaven.
Tempeſtueux, *tempeſtuous*, ongeſtuymigh.
Terreſtre, *earthly*, aertſch.
Teſtament, *teſtament or laſt will*, teſtament.
Teſtamentaire, *of or belonging to a teſtament*, teſtament-rakende.
Teſtateur, *teſtatour*, teſtament-maker.
Teſter, *to teſtify or make a will*, tuygen.
Teſticule, *ſtone*, kloot.
Teſtifier, *to beare witneſſe*, betuygen.
Teſtification, *teſtimonie*, betuyging.
Teſton, *teſtoone*, ſtuck van twintigh ſtuyvers / oft oven.
Teſtonner, *to curle or frizle*, 't haer krullen.
Tisbé, *Thisbe*, Tiſbe.
Toſcan, *of Thuſcia or Toſcana*, Toſcaner.
Toſcane, *Toſcana*, Toſcanen.
Tranſcrire, *to tranſcribe*, uptſchrijven.
Tranſcription, *writing or copying out*, uptſchrijvinge.
Transferer, *to transferre*, verboeren.
Transfigurer ou transformer, *to transfigure or transforme*, van gedaente veranderen.

Transgresser, *to transgresse*, overtreden.
Transgression, *transgression*, overtredinge.
Transgresseur, *transgressour*, overtreder.
Translater, *to translate*, oversetten.
Translateur, *translatour*, oversetter.
Translation, *translation*, oversettinge.
Transmuer, *to change*, veranderen.
Transmutation, *transmutation*, verandering.
Transparent, *transparent*, doorluchtigh.
Transpercer, *to pierce or thrust through*, doorsteken.
Transplanter, *to transplant*, verplanten.
Transport, *transport*, overdracht.
Transporter, *to transport*, overdragen.
Transposer, *to transpose*, versetten.
Transposition, *remoovall*, verstellinge.
Transsubstantier, *to transsubstantiate*, selfstandelijck veranderen.
Transsubstantiation, *transsubstantiation*, selfstandige verandering.
Travestir, *to change cloathes*, verkleeden.
Triste, *sorrowfull*, droef.
Tristesse, *sorrow*, droefheyt.
Tristement, *sorrowfully*, droeflijck.

V.

Vastadour, gastadour & castadour, *pioner or digger*, graver.
Vastateur, *destroyer*, verwoester.
Vaste, *vast*, groot.
Venustement, *pleasantly or with a trimme grace*, aerdighlijck.
Vestale, *Vestall*, Vestale.
Veste, *Vesta*, Vesta.
Vestiaire, *wardrobe*, kleer-kas.
Vestige, *footsteppe*, spoor.
Viscosité, *clammineſſe*, slijmachtighept.
Visqueux, *viscous or clammie*, slijmachtigh.

Z.

Zest, *thick skin or filme of a nut*, vlies van een neut.

Declinaisons des articles avec les noms: & premierement de l'article defini.

IL y a deux articles, le premier defini, qu'on met devant les noms appellatifs, qui change de nombre & de genre: car il y a un nombre singulier qui se dit d'un & un autre pluriel qui se dit de plusieurs; & l'article defini (comme aussi les noms par les articles) est ou masculin ou feminin; les neutres y sont rares, & peut estre n'y en a-il que ceux cy en toute ceste langue, *ce*, *cecy*, *cela*, *que*, & *quoy*; ce qui se verra au traitté des pronoms.

Declensions of the articles with the Nounes: and chiefly of the definitive article.

THere be two articles, *the first definitive which is set before appellative nounes, which varieth in number and gender: for there is a singular number, which is sayd of one; and also a plurall, speaking of more. The definitive article (as also the nounes by the articles) is either masculine or feminine: neuters are rare, and perhaps none but these in this language*: ce, *that*; cecy, *this*; cela, *that*; que *and* quoy, *what*: *which will be seen in the handling of the pronounes*.

Buyginge der ledekens met de namen: en eerstelick van 't bepaelde ledeken.

DAer zijn twee ledekens / 't eerste bepaelt / dat men set voor de algemeene naem-woorden / 't welcke verandert in getal en in geslachte / want daer is een enckel getal dat van een gesepdt woordt / en een ander meervout spreckende van vele; 't bepaelde ledeken (gelijck oock de namen voor de ledekens) is of manlijck / of vrouwlijck: onzijdige zijn 'er selden / en misschen niet als dese / in dese tael / ce, dat / cecy, dit / cela, dat / que, & quoy, wat / dat in 't verhael van de voornamen sal gesien worden.

L'usage

L'uſage principal de cet article defini eſt d'eſtre mis devant les noms appellatifs ; les exemples ſuivans le declareront.

Singulier Maſculin.
Article, Nom.

Cas { Nom. & Acc. le / Gen. & Abl. du / Dat. au } Roy.

Pluriel Maſculin.
Article, Nom.

Nom. & Acc. les / Gen. & Abl. des / Dat. aux } Roys

Singulier Feminin.
Article, Nom.

Nom & Acc. la / Gen. & Abl. de la / Dat. à la } Reyne

Pluriel Feminin.
Article, Nom.

Nom. & Acc. les / Gen. & Abl. des / Dat. aux } Reynes

Si le nom devant lequel l'article ſe met, commence d'une voyelle, ou d'une h muette, il demande touſiours au ſingulier l'article defini feminin, mais en mangeant la voyelle a, ce qui s'inſinuë par une apoſtrophe, marqueé ainſi '.

Singulier Maſculin.

l' / de l' / à l' } Empereur.

Pluriel.

les / des / aux } Empereurs.

The principall uſe of this definitive article is to be ſet before appellative nounes ; the following examples will make it plaine.

Singular. Maſculine.
Article, Noune.

Caſe { *Nom. and Acc. the / Gen. and Abl. of the / Dat. to the* } *King.*

Plurall. Maſculine.
Article, Noune.

Nom. and Acc. the / Gen. and Abl. of the / Dat. to the } *Kings.*

Singular. Feminine.
Article, Noune.

Nom. and Acc. the / Gen. and Abl. of the / Dat. to the } *Queene*

Plurall. Feminine.
Article, Noune.

Nom. and Acc. the / Cen. and Abl. of the / Dat. to the } *Queenes*

If the noune before which the article is ſet, beginne with a vowell or with a mute h, *it requireth alwayes in the ſingular the definitive feminine article, but with an eliſion or cutting off of the vowell* a, *which is ſignified by an apoſtrophus, marked thus* '.

Singular. Maſculine.

the / of the / to the } *Emperour.*

Plurall.

the / of the / to the } *Emperours.*

't Voornaemſte gebruyck van 't bepaelde ledeken / is geſet te worden voor de algemeene naem-woorden ; de volgende voorbeelden ſullen 't verklaren.

Eenv. Maml.
Art. Naem.

Geval { Noe. en beſc. de / den / Bar. afn. des / vande / Geb. aen den } Koning

Meerv. Maml.
Art. Na.

Noe. beſc. de / Bar. afn. van de / Geb. aen de } Koningen.

Eenv. Vroul.
Art. Na.

Noe. beſc. de / Bar. afn. van de / Geval. aen de } Koninginne.

Meerv. Vroul.
Art. Na.

Noe. beſc. de / Bar. afn. van de / Geb. aen de } Koninginnē

Indien de naem / voor de welcke 't ledeken geſet wordt / begint met een klincker ofte ſtomme h, verepſcht hy altijdt in 't enckel getal 't bepaelde vroulijcke ledeken / maer met afbijtinge van de klincker a, 't welck door een haetjken aldus ' / te kennen gegeven wort.

Eenv. Maml.

de / van den / aen den } Keyſer.

Meerv.

de / van de / aen de } Keyſers.

Singulier Masculin.

l' de l' à l' } Homme.

Le Pluriel.

les des aux } Hommes.

Par ces exemples il se void que les articles masculin & feminin sont les mémes & ne different point du tout l'un de l'autre au pluriel.

De l'article indefini.

Le second article est l'indefini, duquel le principal usage est d'estre mis devant les noms propres: (usage principal, di-je: car autrement il se met aussi devant les noms appellatifs, lors qu'on ne veut pas les determiner ni circonstantier precisement) il n'a point de changement ni au nombre, ni au genre, mais en singulier & en pluriel, au masculin & au feminin il est tousiours le méme; il manque outre cela de nominatif & d'accusatif.

Sing. & Plur.
Masc. & Fem.
Gen. & Abl. de } Pierre.
Dat. à } Marie.

De la distinction du singulier d'avec le pluriel.

Singular. Masculine.

the of the to the } *Man.*

Plurall.

the of the to the } *Men.*

By these examples it appeareth that the masculine and feminine articles are the same and noway differing from each other in the plurall number.

The indefinitive article.

The second article is indefinitive, whose chiefest use is to be set before proper names: (I say the chiefest use, for otherwise it is also set before appellative or common nounes, where men are not minded precisely to determine or circumscribe them) It doth not admit any change either in number or gender; but is ever the same, both in the singular and plurall number; both in masculine and feminine gender; besides it wanteth the nominative and accusative case.

Sing. and Plur.
Masc. and Fem.
Gen. and Abl. of } *Peter.*
Dat. to } *Mary.*

The difference betwixt the singular and the plurall.

Eenv. Manl.

de van de aen den } Mensch.

Meerv.

de van de aen de } Menschen.

Voor dese voorbeelden siet men / dat de manlijcke en vrouwelijcke ledekens in 't meervout de selve zijn / en van den anderen niet verschillen.

Van 't onbepaelde ledeken.

Het tweede ledeken is 't onbepaelde / van het welcke 't voornaemste gebruyck is / gestelt te worden voor de eygen namen: (voornaemste gebruyck / segh ick / want anders set men 't ock voor de algemeene naemwoorden / wanneer men de besluytinge en omstandigheydt ten naeuwsten niet will uytdrucken.) Het heeft geen veranderinge noch in 't geslachte / noch in 't getal / maer in 't enckel / en in 't meervout / in 't manlijck / en in 't vrouwlijck is het altijdt 't selve; boven dat ontbreeckt hem 't noemende en beschuldigende geval.

Eenv. en Meerv.
Manl. en Vroul.
Bar. afn. van } Pieter.
Gev. aen }

Het onderscheyt van 't eenvout met het meervout.

Le

Le pluriel ſe forme du ſingulier en y adjouſtant pour la pluſpart une s:
homme, hommes;
femme, femmes.

1. Horſmis dans les mots qui ſe terminent en al & ail, laquelle termmaiſon en pluriel le change en aux:
cheval, chevaux;
travail, travaux.
2. Horſmis la terminaiſon au & eu qui dennet pluriele par l'addition d'x qui toute fors ſe lit comme l's:
chappeau, chappeaux;
cheveu, cheveux.

Ces deux mots ſont tout à fait ſinguliers & ne ſuivent point de regle:
ciel, oeil;
eieux, yeux.

Du genre des noms.

Il ne ſ'en peut dire rien de ferme en forme de regle: ſinon ſeulement que tous les noms des arbres ſont maſculins:
le cheſne; &c.

horſmis ſeulement,
la palme,
la vigne,
& l'eſpine.
Les noms des fruits au contraire ſont feminins:
la ceriſe,
la poire;

horſmis ſeulement
l'abricot,
le cocombre,

The plurall is formed of the ſingular, for the moſt part, by adding an s:
hommes, *men*;
femmes, *women*.

1. *Except the words ending in* al, *and* ail, *whoſe termination in the plurall is changed into* aux:
chevaux, *horſes*;
travaux, *labours*.
2. *Except the terminations* au *and* eu, *which become plurall by the addition of* x, *which yet is pronounced as* s:
chappeaux, *hattes*;
cheveux, *haires*.

Theſe two words are altogether ſingular, and doe not follow the common rule:
cieux, *heavens*;
yeux, *eyes*.

Of the genders of nounes.

Nothing can here be firmely ſet downe by forme of rule; ſave onely that all the names of trees are of the maſculine gender:
le cheſne, *the oke*.

Except onely,
la palme, *the palmtree*,
la vigne, *the vine*,
and l'eſpine, *the thorne*.
The names of fruits on the contrary are of the feminine gender:
la ceriſe, *the cherry*,
la poire, *the peare*.
Except onely,
l'abricot, *the abricot*,
le cocombre, *the cucumber*,

't Meerdout wort gemaeckt van 't enckel meerendeels daer by voegende een s:
hommes, mannen;
femmes, vrouwen.
1. Uptgenomen de woorden eyndigende in al ende ail, welckers uptgang verandert in aux:
chevaux, peerden;
travaux, arbeyt.
2. Uptgenomen den uptgang au en eu, die meerdoudigh wort door 't byvoegen van een x, die even wel als s wort uptgeſproken:
chappeaux, hoeden;
cheveux, hayren.
Deſe twee woorden zijn t'eenemael beſonder / en volgen de gemeene regel niet:
cieux, hemelen;
yeux, oogen.

Van 't geſlachte der namen.

In kracht van regel kan hier niets vaſt geſtelt worden / dan alleenlijck dat alle de namen van boomen manlijck zijn:
le cheſne, de eyckenboom; uptgenomen alleen/
la palme, de palmboom/
la vigne, de wijngaert/
l'eſpine, de doorne.
De namen van vruchten in 't tegendeel zijn vrouwlijck:
la ceriſe, de kers/
la poire, de peer;
uptgenomen alleen/
l'abricot, d'abricoos/
le cocombre, comcommer/

le

le gingembre,
le poivre,
le raiſin,
le ſaffran,
& le clou de giroffle.

De la formation du feminin dans les adjectifs.

Le feminin dans les adjectifs ſe forme la pluſpart du maſculin en y adjouſtant un e:

vertueux,
vertueuſe.

Nous n'avous point trouvé á propos d'adjouter à ces regles, ni de la prononciation ni des declinaiſons, les exceptions, que celles qui ſont ſi ordinaires, qu'elles peuvent elles-mémes ſervir de regle: parce que les autres s'apprennent mieux par l'uſage.

Des pronoms.

Il y a cinq ſortes de pronoms, les perſonnels, les poſſeſſifs, les demonſtratifs, & les relatifs: & les quatre premiers ſont ou conjonctifs, c. a. d. ſe mettent immediatement aupres des noms & des verbes, & ordinairement devanteux, ou abſolus, c. a. d. ſe mettent ſeuls & à part ou ſeparément, ordinairement apres les uns & les autres; mais les relatifs ſont touſiours abſolus, jamais conjonctifs, les perſonnels s'employent avec les verbes, les autres avec les noms.

le gingembre, *ginger*,
le poivre, *pepper*,
le raiſin, *grape or raiſin*,
le ſaffran, *ſaffron*,
le clou de giroffle, *clove*.

Of the forming of the feminine in the adjectives.

The feminine of the adjectives is formed for the moſt part of the ſubſtantive, by adding an e *thereunto:*

vertueux,
vertueuſe, } *vertuous.*

Wee have not thought it meet to adde unto theſe rules, either of the pronunciation or of the declenſions, the exceptions, ſave onely ſuch as are ſo ordinary, that they may ſerve themſelves for a rule: becauſe the other may better be learned by uſe.

Of the pronounes.

There are five kindes of pronounes, the perſonall, poſſeſſive, demonſtrative, interrogative, and relative: and the foure firſt are either conjunctive, that is, ſuch as are ſet immediately with nounes and verbs, and ordinarily before them; or abſolute, that is, ſuch as are ſet alone and apart or ſeverally, ordinarily after the one and the other: but the relative are alwayes abſolute, never conjunctive, the perſonall are alwayes uſed with verbs, the other with nounes.

le gingembre, gengber/
le poivre, peper/
le raiſin, de druyf/
le ſaffran, de ſaffraen/
le clou de girofle, kruydnagel.

Hoe in de bywoorden de vrouwlijcke gemaeckt worden.

In de by-woorden wort 't vrouwlijcke meerendeels gemaeckt van 't manlijck/ daer by voegende een e:

vertueux, deughdelijck/
vertueuſe, deughdelijcke.

Wy hebben niet raedſaem gevonden/ by deſe regels te voegen d'uytnemingen/ noch van de uytſpraeke/ noch van de tuygingen/ dan die ſoo gemeen zijn dat ſe ſelf een regel mogen verſtrecken: om dat d'andre beter door 'tgebruyck geleert worde.

Van de voor-namen.

Daer zijn vijf ſoorten van voor-namen/ perſoonlijcke/ beſitters/ aenwijſers/ vragers/ en betreckers: de vier eerſte zijn/ ofte t' ſamen-voegende/ dat is/ worden geſet dicht by de namen en woorden/ en gemeenlijck voor de ſelve; ofte alleen-beſtaende/ dat is/ worden alleen en beſonder/ ofte affcheydelijck geſet/ gemeenlijck na d'een en d'andere; maer de betreckers zijn altijdt alleen-beſtaende/ nimmer ſamen-voegende/ de perſoonlijcke worden gebruyckt by de woorden/ d'andere by de namen.

Les

Les pronoms perſonnels conjonctifs.

Singul. Maſ. & Fem.
prem. ſec tro. perſ.
Nom. Je, tu, il, elle.
Gen. n'en a point.
Dat. me, te, luy, ſe.
Acc. me, te, le, la, ſe.
Abl. n'en a point.

Plur. Maſ. & Fem.
prem. ſec. tro. perſ.
Nom. nous, vous, ils, elles.
Gen. n'en a point.
Dat. nous, vous, leur, ſe.
Acc. nous, vous, les, ſe.
Abl. n'en a point.

The perſonall conjunctive pronounes.

Sing. Maſc. Fem.
firſt, ſecond, third perſon.
Nom. I, thou, hee, ſhee.
Gen. they have none.
Dat. mee, thee, him, her.
Acc. mee, thee, him, her.
Abl. they have none.

Plur.
firſt, ſec. third perſ.
Nom. wee, yee, they
Gen. they have none.
Dat. us, you, them.
Acc. us, you, them.
Abl. they have none.

De ſamen-voegende perſoonlijcke voornamen.

Eenv. Maml. Vrouw.
eer. twe. der. perſ.
No. Ick / ghy / hy / ſy.
Ba. heeft 'er geen.
Gev. my / dy / hem / ſijne.
Beſc. my / dy / den / de / ſich
Afn. heeft 'er geen.

Meerv.
eer. twee. der. perſ.
No. wy / ghy / ſy-lieden.
Ba. heeft 'er geen.
Gev. wy / gy / hare / ſijne.
Beſc. wy / ghy / de / ſijne.
Afn. heeft 'er geen.

Les pronoms perſonnels abſolus, qui ſe declinent avec l'article indefini.

Singulier.
moy, toy, luy, elle, ſoy.
Pluriel.
nous, vous, eux, elles.

The perſonall abſolute pronounes, which are declined with the indefinitive article.

Singular.
I, thou, hee, ſhee, him.
Plurall.
Wee, yee, they.

De alleen-beſtaende voor-namen, die gebogen worden met 't onbepaelde ledeken.

Eenv.
Ick / dy / hy / ſy / ſy.
Meerv.
Wy / ghy / ſy-lieden.

Les pronoms poſſeßifs conjonctifs qui ſe mettent devant les noms, & demandent l'article indefini.

Singulier Maſculin.
Nom. & Acc. } mon,
Gen. & Abl. de } ton,
Dat. à } ſon.

Singulier Feminin.
Nom. & Acc. } ma,
Gen. & Abl. de } ta,
Dat. à } ſa.

The poſſeſſive conjunctive pronounes, which are ſet before nounes, and require the indefinitive article.

Singular. Maſculine.
Nom. and Acc. } *mine*
Gen. and Abl. of, from } *thine*
Dat. to } *his.*

Sing. Fem.
Nom. and Accuſ. } *mine,*
Gen. and Abl. of } *thine,*
Dat. to } *his.*

De beſittende ſamenvoegende voor-namen die geſet worden voor de namen, ende 't onbepaelde ledeken vereyſchen.

Eenv. Maml.
No. Beſc. ... } myn/
Ba. Afn. van } dyn/
Gev. aen } zyn.

Eenv. Vrouw.
No. Beſc. ... } myne/
Ba. Afn. van } dyne/
Gev. aen } zyne.

Pluriel commun, c. a. d. Maſculin & Feminin tout enſemble.

Nom. & Acc.		mes,
Gen. & Abl.	de	tes,
Dat.	à	ſes.

Les ſuivans reſpondent aux precedents & ſont d'une méme nature, horſmis qu'ils ſont d'un ſens plus ample & d'une ſignification plus eſtenduë: ils ſont encore du genre commun, c. a. d. Maſculins & feminins tout enſemble, ſans aucun changement, & ſe declinent par l'article indefini.

Singulier.

Nom. & Acc.		noſtre,
Gen. & Abl.	de	voſtre,
Dat.	à	leur.

Pluriel.

Nom. & Acc.		nos,
Gen. & Abl.	de	vos,
Dat.	à	leurs.

Les pronoms poſſeſſifs abſolus, qui ſe declinent avec l'article defini.

Singulier	Maſculin.	
Nom. & Acc.	le	mien,
Gen. & Abl.	du	tien,
Dat.	au	ſien.
Pluriel	Maſculin.	
Nom & Acc.	les	miens,
Gen. & Abl.	des	tiens,
Dat.	aux	ſiens.
Sihgulier	Feminin.	
Nom. & Acc.	la	mienne,
Gen. & Abl.	de la	tienne,
Dat.	à la	ſienne.

Plur. common, that is, both Maſculine and Feminine.

Nom. and Acc.		*mine,*
Gen. and Abl.	*of*	*thine,*
Dat.	*to*	*his.*

Thoſe that follow agree with the former, and are of the ſame nature, ſave that they are of a larger ſenſe, and more ample ſignification: beſides they are of the common gender, that is, altogether the ſame both in the maſculine and feminine gender, without any change, and are declined by the indefinitive artic[illegible]

Singular.

Nom. and Acc.		*our,*
Gen. and Abl.	*of*	*your,*
Dat.	*to*	*their.*

Plurall.

Nom. and Acc.		*our,*
Gen. and Abl.	*of*	*your,*
Dat.	*to*	*their.*

The poſſeſſive abſolute pronounes, which are declined with the definitive article.

Sing.	*Maſc.*	
Nom. and Acc.	*the*	*mine,*
Gen. and Abl.	*of*	*thine,*
Dat.	*to*	*his.*
Plu.	*Maſc.*	
Nom. and Acc.	*the*	*mine,*
Gen. and Abl.	*of*	*thine,*
Dat.	*to*	*his.*
Sing.	*Femin.*	
Nom. and Acc.	*the*	*mine,*
Gen. and Abl.	*of*	*thine,*
Dat.	*to*	*his.*

Meervout gemeen dat is te gelijck Manl. en Vroul.

No. Beſc....		mijne/
Ba. Afn.	van	dijne/
Geb.	aen	zijne.

De volgende homen over een met de voorgaende / ende zijn van den ſelven aert / uptgenomen / dat ſe van tweeder ſin / en uptgeſtrecktter beteechenis zijn: noch zijn ſe van 't gemeen geſlacht / dat is / in 't Manlick / en Vroulick gantſch ende gaer gelijck / ſonder eenige verandering / ende worden gebogen / door den onbepaelden artijckel.

Eenv.

No. Beſc....		ons/
Ba. Afn.	van	uw/
Geb.	aen	haer.

Meerv.

No. Beſc....		onſe/
Ba. Afn.	van	uwe/
Geb.	aen	hare.

De beſittende alleenbeſtaende voor-namen die gebogen worden met 't bepaelde ledeken.

Eenv.	Manl.	
No. Beſc....	de	mijn/
Ba. Afn.	van	dijn/
Geb.	aen	zijn.
Meerv.	Manl.	
No. Beſc.	de	mijne/
Ba. Af.	van de	dijne/
Geb.	aen de	zijne.
Eenv.	Vroul.	
No. Beſc.	de	mijne/
Ba. Afn.	van	dijne/
Geb.	aen	zijne.

Plu-

Pluriel Feminin.
Nom & Acc. les } miennes,
Gen. & Abl. des } tiennes,
Dat. aux } siennes.

Les suivans respondent aux precedents, & leur sont semblables, mais emportent signification de plusieurs, & sont du genre commun, comme auparavant.

Singulier Masculin.
Nom. & Acc. le } nostre,
Gen & Abl. du } vostre,
Dat. au } leur.

Pluriel Masculin.
Nom & Acc. les } nostres,
Gen & Abl. des } vostres,
Dat. aux } leurs.

Singulier Feminin.
Nom. & Acc. la } nostre,
Gen. & Abl. de la } vostre,
Dat. à la } leur.

Pluriel Feminin.
Nom & Acc. les } nostres,
Gen & Abl. des } vostres,
Dat. aux } leurs.

Le prenom demonstratif conjonctif qui se decline avec l'article indefini.

Singulier Masculin; ce, cet.
Singulier Feminin. cette.
Pluriel Commun. ces.

Ce & cet ont la méme signification, mais different seulement en usage: car *ce* se met devant les noms qui commencent de consones, comme, ce livre: & *cet* devant ceux qui

Plur. *Fem.*
Nom. and Acc. *the* } *mine*,
Gen. and Abl. *of* } *thine*,
Dat. *to* } *his*.

The following agree with the foregoing, and are like unto them; but imply a signification of more than once, and are of the common gender, as before.

Sing. *Masc.*
Nom. and Acc. } *our*,
Gen. and Abl. *of* } *your*,
Dat. *to* } *their*.

Plur. *Masc.*
Nom. and Acc. } *our*,
Gen. and Abl. *of* } *your*,
Dat. *to* } *their*.

Sing. *Fem.*
Nom. and Acc. } *our*,
Gen. and Abl. *of* } *your*,
Dat. *to* } *their*.

Plur. *Fem.*
Nom. and Acc. } *our*,
Gen. and Abl. *of* } *your*,
Dat. *to* } *their*.

The demonstrative conjunctive pronoune, which is declined, with the indefinitive article.

Sing. *Masc.* *this.*
Sing. *Fem.* *this.*
Plur. *Common.* *these.*

Ce and cet are of the same signification; but differ onely in the use: for ce is set before Nounes which beginne with consonants; as, ce livre, *this book: and cet before those that beginne with vowels; as*

Meerv. Vroul.
No. Wesc. de } mijne/
Ba. Af. van de } dijne/
Geb. aen de } zijne.

De volgende komen over een met de voorgaende/ ende zijn haer gelijck/ maer brengen mede een beteeckenis van vele/ ende zijn van 't gemeen geslacht/ gelijck te vozen.

Eenv. Manl.
No. Wesc. den } onsen/
Ba. Afn. van } uwen/
Geb. aen } haren.

Meerv. Manl.
No. Wesc. de } onse/
Ba. Af. van de } uwe/
Geb. aen de } hare.

Eenv. Vroul.
No. Wesc. de } onse/
Ba. Afn. van } uwe/
Geb. aen } hare.

Meerv. Vroul.
No. Wesc. de } onse/
Ba. Af. van de } uwe/
Geb. aen de } hare.

De aenwijsende samen voegende voor-naem, die gebogen wordt met 't onbepaelde ledeken.

Eenv. Manl. dit/ desen.
Eenv. Vroul. dese.
Meerv. gemeen/ dese.

Ce, en cet, hebben de selve beteeckenis/ maer verschillen alleen in 't gebruyck: want ce wordt geset voor de namen die met mede-klinckers beginnen/ gelijck ce livre,

commencent de voyelles, comme cet eſprit, ou d'une h muette; comme, cet homme.

cet eſprit, *this ſpirit*; *or with a mute* h, *as*, cet homme, *this man*.

dit boeck/ende cet, voor die met klinckers beginnen / cet eſprit, deſen geeſt/ ofte met een ſtomme h, als cet homme, deſen man.

Le pronom demonſtratif abſolu qui ſe decline avec l'article infini.

The demonſtrative abſolute pronoune, which is declined with the indefinitive article.

Den aenwijſenden alleen-beſtaende voor-naem, die gebogen wert met 't onbepaelde ledeken.

Singulier Maſculin.
Celuy, Celuy-cy, Celuy-la.
Pluriel Maſculin.
Ceux, Ceux-cy, Ceux-la.
Singulier Feminin
Celle, Celle-cy, Celle-la
Pluriel Feminin.
Celles, Celles-cy, Celles-la.
Il a ces neutres:
Ce, Cecy, Cela.

Sing. Maſc.
That, the ſame, that ſame.
Plur. Maſc.
thoſe, theſe.
Sing. Fem.
that, this.
Plur. Fem.
thoſe, theſe.
It hath theſe neuters:
this, that.

Eenv. Manl.
dien / deſen / dien.
Meerv. Manl.
deſe.
Eenv. Vroul.
die / deſe.
Meerv. Vroul.
deſe.
't Heeft deſe onzydige:
dit / dat.

Le pronom interrogatif conjonctifque, ſe decline avec l'article indefini.

The interrogative conjunctive pronoune, which is declined with the indefinitive article.

De ſamen-voegende vragende voor-naem, die gebogen wordt met het onbepaelde ledeken.

Sing. Maſc. Quel, Plur. Maſc. Quels.
Sing. Fem. Quelle, Plur. Fem. Quelles.

Sing. Maſc. *who,* *Plur. Maſc.* *who.*
Sing. Fem. *who or which.* *Plur. Fem.*

Eenv. Manl. Meerv.
welcken / welcke.
Eenv. Vroul. Meerv.
welcke / welcke.

Les pronoms interrogatifs abſolus, qui ſe declinent par l'article defini, qui par deſſus ſe met & s'eſcrit avec le pronom comme pour faire un ſeul & méme mot.

The interrogative abſolute pronounes, which are declined with the definitive article, which moreover is ſet and written with the pronoune, as it were to make one and the ſame intire word.

De alleen-beſtaende vragende voor-namen, die gebogen worden met 't onbepaelde ledeken, dat daer-en boven geſet en geſchreven wordt by de voor-naem, als om een en 't eygen ongeſcheyden woordt te maken.

Singulier Maſculin.
Nom. & Acc. le-quel,
Gen. & Abl. du-quel,
Dat. au-quel.

Sing. *Maſc.*
Nom. and Acc. *who, whom,*
Gen. and Abl. *of whom,*
Dat. *to whom.*

Eenv. Manl.
No. Beſc. den welcken
Ba. Af. van den welcken
Geb. aen den welcken.

Plu-

Pluriel	Masculin.
Nom. & Acc.	les-quels,
Gen. & Abl.	des-quels,
Dat.	aux-quels.
Singulier	Feminin.
Nom. & Acc.	la quelle,
Gen & Abl.	de la-quelle,
Dat.	à la quelle.
Pluriel	Feminin.
Nom. & Acc.	les-quelles,
Gen. & Abl.	des-quelles,
Dat.	aux-quelles

Le pronom Qui eſt equipolant en ſignification au precedent, ſe decline avec l'article indefini, & ne varie ni en nombre ni en genre: il à auſſi ſon neutre que & quoy.

Plur.	*Masc.*
Nom. and Acc.	*which.*
Gen. and Abl.	*of which.*
Dat.	*to which.*
Sing.	*Fem.*
Nom. and Acc.	*which.*
Gen. and Abl.	*of which.*
Dat.	*to which.*
Plur.	*Fem.*
Nom. and Acc.	*which.*
Gen. and Abl.	*of which.*
Dat.	*to which.*

The pronoune qui, *who, is equivalent in ſignification to the former: it is declined with the indefinitive article, without any variation either in number or gender, it hath alſo its Neuter;* what *and* which.

Meerv.	Mann.
No. Weſt.	de welcke/
Ba. Af.	van de welcke/
Gev.	aen de welcke.
Eenv.	Vrouw.
No. Weſt.	de welcke/
Ba. Af.	van de welcke/
Gev.	aen de welcke.
Meerv.	Vrouw.
No. Weſt.	de welcke/
Ba. Af.	van de welcke/
Gev.	aen de welcke.

De voor-naem wie, is van gelijcke beteeckening met de voorgaende/ wordt gebogen met 't onbepaelde 't ledeken/ ende en verandert noch in getal/ noch in geſlachte; het heeft oock ſijn onzijdigh geſlacht/ wat, en welcke.

Le pronom relatif.

C'eſt le méme avec le pronom precedent interrogatif abſolu *lequel*, & ſe decline tout de méme: comme encore le pronom *qui* en cet uſage ſe decline de la méme façon: outre qu'alors en l'accuſatif de l'un & de l'autre nombre, & de l'un & de l'autre genre il fait *que*.

The relative pronoune.

It is the ſame with the interrogative abſolute foregoing pronoune, lequel, who *or* which, *and is declined after the ſame manner: even as the pronoune* qui, who, *in this uſe is alſo declined: ſave that then in the accuſative caſe of both numbers and both genders it hath* que, *that or which.*

De betreckende voornaem.

't Is de ſelve met de voorgaende alleen-beſtaende vragende voor-naem/ den welcken, ende wordt even eens gebogen: gelijck oock de voor-naem welcke, in dit gevalle op de ſelve wijſe wort gebogen: boven dat hy als dan in den beſchuldiger van 't een en 't ander getal/ ende van 't een en 't ander geſlachte heeft que, wat.

Des degrés de comparaiſon dans le adjectifs.

La particule *plus* eſt la marque du comparatif, *tres & fort* du ſuperlatif.

Of the degrees of compariſon in the adjectives.

The particle plus *notes the comparative degree,* tres *and* fort *the ſuperlative.*

Van de trappen der vergelijckinge in de by-namen.

't Woordeken plus is het teecken van den vergelijckende trap/ tres en fort, van den hooghſten trap.

Exemples de la comparaiſon reguliere.

Poſ. grand,
Comp. plus grand,
Sup. fort ou tres grand.

Il n'y a que ces 3. comparatifs qui ſoyent irreguliers:

Bon, meilleur, tres-bon.
Mauvais, pire ou plus mauvais, tres ou fort mauvais.
Petit, moindre, ou plus petit,
Tres ou fort petit.

Quand il ſe fait comparaiſon de l'un à l'autre, le comparatif eſt touſiours ſuyvi de la particule que; comme,
Il eſt plus docte que Pierre:
Celuy-cy eſt pire que l'autre.

Quand l'article defini ſe met devant le comparatif, il prend la ſignification & la nature du ſuperlatif, ſans eſtre ſuivi de la particule que; comme,
Le plus riche marchand de toute la France.

Des verbes en general.

Les pronoms perſonnels conjunctifs ſe mettent touſiours devant les verbes; Je, tu, il, elle, nous, vous, ils elles, comme je parle, &c. toutefois en interroguant ils ſuivent les verbes; comme,

An example of regular Compariſon.

Poſ. great.
Comp. greater.
Sup. greateſt.

There are but three compariſons which are irregular:
Good, better, beſt.
Bad, worſe, worſt.
Little, leſſe, leaſt.

When two things are compared together, the comparative hath ever behinde it the particle que, *than; as,*
Hee is learneder than Peter:
This is worſe than the other.

When the definitive article is ſet before the comparative, it aſſumeth the ſignification and nature of a ſuperlative, without being attended by the particle que, *than; as,*
The richeſt merchant of all France.

Of verbes in generall.

The perſonall conjunctive pronounes are ever ſet before the verbes; I, thou, hee, ſhee, wee, yee, they: as, I ſpeake, nevertheleſſe in interrogations they follow the verbes: as,

Voor-beelt vande regel-matige vergelijcking.

ſtell. groot.
verg grooter.
hoo. ſeer groot / alder-grootſt.

Daer en zijn geen vergelijckingen buyten den regel als deſe dry:
Goet / beter / alderbeſt.
Quaet / erger / alder-quaetſt.
Kleyn / minder / of kleynder.
Seer kleyn / of alder-kleynſt.

Als 'er vergelijckinge geſchiet van 't een / tot 't ander / wordt den vergelijcker altijt gevolght van 't woordeken / que, als; gelijck/
Hy is wijſer als Pieter;
Deſe is ſlimmer als den anderen.

Wanneer 't onbepaelde ledeken geſet wordt voor den vergelijcker / neemt het aen / de beteeckenis en aert van den alderhoogſten trap / ſonder gevolght te worden van het woordeken als; gelijck /
Den rijckſten koopman van heel Vranckrijck.

Van de woorden in't gemeen.

De ſamen-voegende perſoonlijcke voor-namen / worden altijt geſet voor de woorden: Ick / ghy / hy / zy / wy / ghy / zy / gelijck ick ſpreeck / &c. even wel vragende volgen ſe de woorden / als

Songe-

Songe-je?
Parles tu?
Demande-il? &c.

Il eſt de méme de toutes les perſonnes du pluriel. La 3me. perſonne pluriele ſe termine touſiours en ent; horſmis ces quatre,

Ils ont,
Ils ſont,
Ils font,
Ils vont.

En ceſte langue les verbes ont deux parfairs, le premier s'appelle defini & s'employe quand on aſſigne le tems de la choſe paſſée, comme,

Je marchay hier cent pas.

L'autre s'appelle indefini; & on s'en ſert quand le temps paſſé ne ſe deſigne pas,
Jay veu voſtre Oncle.

Dream I?
Speakeſt thou?
Asketh hee? &c.

All the perſons in the plurall number have ever a like termination. The third perſon in the plurall endeth alwayes in ent, *except theſe foure:*

Ils ont, *they have,*
Ils ſont, *they are,*
Ils font, *they doe,*
Ils vont, *they goe.*

In this language the verbes have two præter-perfect tenſes: the firſt is called definite, and is uſed when the time of the thing done is expreſſed; as,

I went yeſterday an hundred paces.

The other is called indefinite, and it is uſed when the time paſt is not expreſſed; as,

I have ſeen your unckle.

Dzoom-ick?
Spzeeckt-ghy?
Dzaeght-hy?

Dan gelijcken is 't met al de perſoonen in 't meerbout / de 3de. perſoon in 't meerbout eyndight altijdt in ent, uptgenomen deſe vier:

Ils ont, ſy hebben/
Ils ſont, ſy zijn/
Ils font, ſy doen/
Ils vont, ſy gaen.

In deſe tael hebben de woozden twee volkomen voozlede tijden / den eerſten wozdt genoemt bepaelt / en geſet als men aenwijſt den tijdt van de geſchiede ſake/ gelijck

Ick heb giſteren gegaen hondert treden.

Den anderen wozdt onbepaelt geheeten/ en men gebzuyckt hem als de voozleden tijdt niet wozt uptgedzuckt/

Ick heb u Oom geſien.

Des deux verbes auxiliaires, Avoir & Eſtre.

Il y a deux verbes par le moyen & l'ayde des-quels tous les autres ſe conjuguent, & ſans leſquels ils ne ſe peuvent conjuguer, qui pour cela s'appellent auxiliaires, c. a. d. aydans & aſſiſtans:

Or afin qu'on ſache duquel des deux il faut ſe ſervir, ceux qui ſavent le Flamend peuvent obſerver, que là où l'on y dit, *hebben*, on doit mettre le ver-

Of the two auxiliarie verbes, to Have, and to Bee.

There be two verbes by the meanes and help of which all other are conjugated, and without which they cannot be conjugated; which are therefore called auxiliaries, that is, aiding and aſſiſting.

Now that it may be knowne which of the two muſt be uſed, they that underſtand Dutch may obſerve that where they ſay have, *there muſt be ſet the verb* avoir, *and where*

Van de twee helpwoorden, Hebben, en Zijn.

Daer zijn twee woozden/ dooz middel en hulpe/ der welcker alle de andere verboeght wozden / en ſonder de welcke ſy haer niet konnen verboegen / die daerom behulpſame genoemt wozden / dat is / helpende/ en bpſtaende.

Nu op dat men wete welck van de twee men gebzupcken moet / die 't Duptſch verſtaen mogen waernemen / dat waer men ſeydt hebben/

be

be avoir, & que là où l'on dit *weſen* ou *zijn*, il faut mettre eſtre, comme,
Je ſuis ſorti, & non point,
J'ay ſorti.
Au contraire on dit, J'ay marché & non point, Je ſuis marché.

Que ſi dans cette langue on dit l'un & l'autre (comme il arrive quelque-fois) il faut conſulter l'uſage du Françoys qui vous en eſclaircira.

Que ſi l'on ſe ſert de l'auxiliaire *avoir*, les verbes s'appelent actifs; ſi l'on employe celuy d'*eſtre*, on les intitule neutres.

they ſay bee, *there muſt be put* eſtre: *as*,
I am gone forth; *and not*,
I have gone forth.
On the contrary they ſay, *I have marched*; *and not*, *I am marched*.

But if in that language both the one and the other bee uſed (as ſome times it happeneth) you muſt conſult with the uſe of the French tongue, which will direct you.

If the auxiliarie avoir *bee uſed, ſuch verbes are called actives; but if* eſtre *bee uſed, they are termed neuters*.

men moet ſetten 't woort avoir, en daer men ſeydt weſen / ofte zijn / men moet ſtellen eſtre, gelijck / Ick ben uptgegaen / en niet / Ick heb uptgegaē. In't tegendeel ſept men / Ick heb getreden / en niet / Ick ben getreden.

Doch indien men in die tael't een en 't ander ſeydt (gelijck ſomtijdts gebeurt) moet men ſich beraden met 't gebruyck van de Franſche tael die u onderrichten ſal.

Ende indien men ſich dient met 't help-woort hebben, worden de woorden werckende genoemt: ſoo men zijn gebruyckt / noemt men ſe onzijdige.

La conjugaiſon du verbe auxiliaire Avoir.

Mode indicatif.

Téms preſent.

Sing.
J'ay, tu as, il a,

Plur.
Nous avons, vous avez, ils ont.

Téms imparfait.

Sing.
J'avois, tu avois, il avoit.

Plur.
Nous avions, vous aviés, ils avoient.

Téms parfait defini.

Sing.
J'eûs,
tu eûs,
il eût.

The conjugation of the auxiliarie verb *Avoir*, to have.

Indicative Mood.

Preſent tenſe.

Sing.
I have, thou haſt, hee hath.

Plur.
Wee have, yee have, they have.

Præter-imperfect tenſe.

Sing.
I had, thou hadſt, hee had.

Plur.
Wee had, yee had, they had.

Præter-perfect definite tenſe.

Sing.
I have had,
thou haſt had,
hee hath had.

De voeging van 't help-woordt Hebben.

Verhondigende wijſe.

Tegenw. tijdt.

Eenv.
Ick heb / ghy hebt / hy heeft.

Meerv.
Wy hebben / ghy-lieden hebt / ſy hebben.

Onvolk. voorl. tijdt.

Eenv.
Ick hadde / ghy hadde / hy hadde.

Meerv.
Wy hadden / ghy-lieden hadde / ſy hadden.

Bep. volk. voorl. tijdt.

Eenv.
Ick hebbe gehad /
Ghy hebt gehad /
Hy heeft gehad.

Plur.

Plur.
Nous eûmes,
vous eûstes,
ils eûrent.

Parfait indefinj.

Sing.
J'ay
tu as } eû.
il a.

Plur.
Nous avons
vous avez } eû.
ils ont

Plusque parfait.

Sing.
J'avois
tu avois } eû.
il avoit

Plur.
Nous avions
vous aviés } eû.
ils avoient

Futur.

Sing.
J'auray, tu auras, il aura.

Plur.
Nous aurons, vous aurés,
ils auront.

Mode imperatif.

Sing.
Ayes, qu'il ait.

Plur.
Ayons, ayés, qu'ils ayent.

Mode optatif.

Téms presens.

Sing.
J'aye, tu ayes, il ait.

Plur.
Nous ayons, nous ayés,
ils ayent.

Plur.
Wee have had,
yee have had,
they have had.

Præterperfect indefinite tense.

Sing.
I have
thou hast } *had.*
hee hath

Plur.
Wee have
yee have } *had.*
they have

Præterpluperfect.

Sing.
I had
thou hadst } *had.*
hee hadst

Plur.
Wee had
yee had } *had.*
they had

Future tense.

Sing.
I shall
thou shalt } *have.*
hee shall

Plur.
Wee shall
yee shall } *have.*
they shall

Imperative mood.

Sing.
Have thou, let him have.

Plur.
Let us have, have yee, let them have.

Optative mood.

Present tense.

Sing.
God grant I have, thou hast, hee hath.

Plur.
God grant wee have, yee have, they have.

Meerv.
Wy hebben gehadt/
gy-lieden hebt gehadt/
sy hebben gehadt.

Onbep. volk. voorl. tijt.

Eenv.
Ick hebbe
ghy hebt } gehadt.
hy heeft

Meerv.
Wy hebben
gy-lieden hebt } gehadt.
sy hebben

Meer dan volkm. voorl.

Eenv.
Ick hadde
ghy hadde } gehadt.
hy hadde

Meerv.
Wy hadden
gylieden hadde } gehad
sy hadden

Toekomenden tijdt.

Eenv.
Ick sal
ghy sult } hebben.
hy sal

Meerv.
Wy sullen
ghylieden sult } hebben.
sy sullen

Gebiedende wijse.

Eenv.
Hebt/ laet hem hebben.

Meerv.
Laet ons hebben/ hebt
ghy/ dat sy hebben.

Begeerender wijse.

Tegenw. tijdt.

Eenv.
Ick hebbe/ ghy hebbet/
hy heeft.

Meerv.
Wy hebben/ ghy-lieden
hebt/ sy hebben.

Imperfait 1.

Sing.
J'aurois, tu aurois, il auroit.

Plur.
Nous aurions, vous auriés, ils auroient.

Imperfait 2.

Sing.
J'eûſſe, tu eûſſes, il eûſt.

Plur.
Nous eûſſions, vous eûſſiés, ils eûſſent.

Parfait.

Sing.
J'aye, tu ayes, il ait } eû.

Plur
Nous ayons, vous ayés, ils ayent } eû.

Pluſque parfait 1.

Sing.
J'aurois, tu aurois, il auroit } eû.

Plur.
Nous aurions, vous auriés, ils auroient } eû.

Pluſque parfait 2.

Sing.
J'eûſſe, tu eûſſes, il eûſt } eû.

Plur.
Nous eûſſions, vous eûſſiés, ils eûſſent } eu.

1. *Præter-imperfect tenſe.*

Sing.
Would God I had, thou hadſt, hee had.

Plur.
Would God wee had, yee had, they had.

2. *Præter-imperfect tenſe.*

Sing.
I have, thou haſt, hee hath } *had.*

Plur.
Wee have, yee have, they have } *had.*

Præterperfect.

Sing.
I have, thou haſt, hee hath } *had.*

Plur.
Wee have, yee have, they have } *had.*

2. *Præterpluperfect.*

Sing.
I ſhould have, thou ſhouldſt have, hee ſhould have } *had.*

Plur.
Wee ſhould have, yee ſhould have, they ſhould have } *had.*

2. *Præterpluperfect.*

Sing.
I had, thou hadſt, hee had } *had.*

Plur.
Wee had, yee had, they had } *had.*

1. Onvolkomen.

Eenv.
Ick ſoude, ghy ſoudt, hy ſoude } hebben.

Meerv.
Wy ſouden, ghlieden ſoudt, ſy ſouden } hebben.

2. Onvolkomen.

Eenv.
Ick hebbe, ghy hebt, hy heeft } gehadt.

Meerv.
Wy hebben, ghlieden hebt, ſy hebben } gehadt.

Volkomen.

Eenv.
Ick heb, ghy hebt, hy heeft } gehadt.

Meerv.
Wy hebben, ghlieden hebt, ſy hebben } gehadt.

1. Meer als volk. voozl.

Eenv.
Ick ſoude, ghy ſoudt, hy ſoude } gehadt hebben.

Meerv.
Wy ſouden, ghy-l. ſoudt, ſy ſouden } gehadt hebben.

2. Meer als volk. voozl.

Eenv.
Ick hadde, ghy had, hy had } gehadt.

Meerv.
Wy hadden, ghy-l. had, ſy hadden } gehadt.

Futur.

Futur.

Sing.

J'auray
tu auras } eû.
il aura

Plur.

Nous aurons
vous aurés } eû.
ils auront

Mode infinitif.

Preſent.

avoir.

Preterit oupaſſé.

avoir eû.

Participe preſent.

ayant.

Participe preterit.

ayant eû.

Supin.

eû.

Gerondif.

d'avoir,
en ayant,
à ou pour avoir.

Ce verbe donc, à ce qu'il ſe void icy, ſert d'auxiliaire à ſoy méme & aux verbes actifs.

Le 2me. auxiliare Eſtre.

Preſent indicatif.

Sing.

Je ſuis, tu es, il eſt.

Plur.

Nous ſommes, vous eſtes, ils ſont.

Imparfait.

Sing.

J'eſtois, tu eſtois, il eſtoit.

Plur.

Nous eſtions, vous eſtiés, ils eſtoient.

Future.

Sing.

I ſhall
thou ſhalt } *have had.*
hee ſhall

Plur.

Wee ſhall
yee ſhall } *have had.*
they ſhall

Infinitive mood.

Preſent.

To have.

Preterperfect.

To have had.

Participle preſent.

Having.

Preterperfect.

Having had.

Supine.

To have or to hee had.

Gerund.

of having,
in having,
to have.

This Verb then, as it appeareth, ſerveth as an auxiliarie both to itſelf, and to other Verbes actives.

The ſecond auxiliarie Verb, to Bee.

Preſent tenſe of the Ind. mood.

Sing.

I am, thou art, hee is.

Plur.

Wee are, yee are, they are.

Imperfect.

Sing.

I was, thou waſt, hee was.

Plur.

Wee were, yee were, they were.

Toekomende.

Eenv.

Ick ſal
gy ſult } gehadt hebbē.
hy ſal

Meerv.

Wy ſullen
gy-l. ſult } gehadt hebben.
ſy ſullen

Oneyndigende wijſe.

Tegenwoordige.

hebben.

Voorleden.

gehadt hebben.

Tegenw. deelwoort.

hebbende.

Voorl. deelwoort.

gehadt hebbende.

Supin.

gehadt.

Gerondia.

te hebben/
al hebbende/
om te hebben.

Dit woordt dan/ gelijck men ſiet/ dient tot hulp aen ſich ſelfs/ ende aen de werck-woorden.

Het tweede help-woort Zijn.

Tegenw. verk. wijſe.

Eenv.

Ick ben/ ghy zijt/ hy is.

Meerv.

Wy zijn/ gy-lieden zijt/ ſy zijn.

Onvolkomen.

Eenv.

Ick was/ ghy waert/ hy was.

Meerv.

Wy zijn/ gy-lieden zijt/ ſy zijn.

Parfait defini.	*Perfect definite.*	Volkomen bepaelt.
Sing.	*Sing.*	Eenv.
Je fus, tu fus, il fut.	*I have been, thou haſt been, hee hath been.*	Ick ben / ghy zijt / hy is } geweeſt.
Plur.	*Plur.*	Meerv.
Nous fuſmes, vous fuſtes, ils furent.	*Wee have been, yee have been, they have been.*	Wy zijn / ghy-l. zijt / ſy zijn } geweeſt.
Parfait indefini.	*Perfect indefinite.*	Volkomen onbepaelt.
Sing.	*Sing.*	Eenv.
J'ay / tu as / il a } eſté.	*I have / thou haſt / wee have } been.*	Ick hebbe / ghy hebt / hy heeft } geweeſt.
Plur.	*Plur.*	Meerv.
Nous avons / vous avés / ils ont eſté.	*Wee have / yee have / they have been.*	Wy hebben / ghy-l. hebt / ſy hebben } geweeſt.
Pluſque parfait.	*Pluperfect.*	Meer als volkomen.
Sing.	*Sing.*	Eenv.
J'avois / tu avois / il avoit } eſté.	*I had / thou hadſt / hee had } been.*	Ick hadde / ghy had / hy hadde } geweeſt.
Plur.	*Plur.*	Meerv.
Nous avions / vous aviés / ils avoient } eſté.	*Wee had / yee had / they had } been.*	Wy hadden / ghy-l. had / ſy hadden } geweeſt.
Futur.	*Future.*	Toekomende.
Sing.	*Sing.*	Eenv.
Je ſeray, tu ſeras, il ſera.	*I ſhall / thou ſhalt / hee ſhall } bee.*	Ick ſal / ghy ſult / hy ſal } zijn.
Plur.	*Plur.*	Meerv.
Nous ſerons, vous ſerés, ils ſeront.	*Wee ſhall / yee ſhall / they ſhall } bee.*	Wy ſullen / ghy-l. ſult / ſy ſullen } zijn.
Imperatif.	*Imperative.*	Gebiedende.
Sing.	*Sing.*	Eenv.
Sois, qu'il ſoit.	*Bee thou, let him bee.*	Zijt ghy / dat hy zy.
Plur.	*Plur.*	Meerv.
Soyons, ſoyés, qu'ils ſoyent.	*Let us bee, bee yee, let them bee.*	Laet ons zijn / zijt ghy-lieden / laet ſe zijn.
Preſent optatif.	*Preſent Optative.*	Wegeerender wijſe.
Sing.	*Sing.*	Eenv.
Je ſois, tu ſois, il ſoit.	*I may bee, thou maiſt bee, hee may bee.*	Ick zy / ghy zijt / hy zy.

Plur.

Plur.
Nous ſoyons, vous ſoyés, ils ſoyent.

Imparfait 1.

Sing.
Je ſerois, tu ſerois, il ſeroit.

Plur.
Nous ſerions, vous ſeriés, ils ſeroient.

Imparfait 2.

Sing.
Je fuſſe, tu fuſſes, il fuſt.

Plur.
Nous fuſſions, vous fuſſiés, ils fuſſent.

Parfait.

Sing.
J'aye / tu ayes / il ait } eſté.

Plur.
Nous ayons / vous ayés / ils ayent } eſté.

Pluſque parfait 1.

Sing.
J'aurois / tu aurois / il auroit } eſté.

Plur.
Nous aurions / vous auriés / ils auroient } eſté.

Pluſque parfait 2.

Sing.
J'eûſſe / tu eûſſes / il eût } eſté.

Plur.
Wee may bee, yee may bee, they may bee.

1. *Imperfect.*

Sing.
I ſhould bee, thou ſhouldſt bee, hee ſhould bee.

Plur.
Wee ſhould bee, yee ſhould bee, they ſhould bee.

2. *Imperfect.*

Sing.
I were, thou wert, hee were.

Plur.
Wee were, yee were, they were.

Perfect.

Sing.
I have / thou haſt / hee hath } *been.*

Plur.
Wee have / yee have / they have } *been.*

1. *Pluperfect.*

Sing.
I ſhould / thou ſhouldſt / hee ſhould } *have been.*

Plur.
Wee ſhould / yee ſhould / they ſhould } *have been.*

2. *Pluperfect.*

Sing.
I had / thou hadſt / hee had } *been.*

Meerv.
Wy zijn/ ghy-lieden zijt/ ſy zijn.

1. Onvolkomen.

Eenv.
Ick ſoude / ghy ſoudt / hy ſoude } weſen.

Meerv.
Wy ſouden / gy-lieden ſoudt / ſy ſouden } weſen.

2. Onvolkomen.

Eenv.
Ick ware / ghy waert / hy ware } geweeſt.

Meerv.
Wy waren / gy-lied. waert / ſy waren } geweeſt

Volkomen.

Eenv.
Ick hebbe / ghy hebt / hy heeft } geweeſt.

Meerv.
Wy hebben / gylieden hebt / ſy hebben } geweeſt.

1. Meer als volkomen.

Eenv.
Ick ſoude / ghy ſoudt / hy ſoude } geweeſt hebben.

Meerv.
Wy ſouden / gylieden ſoudt / ſy ſouden } geweeſt hebben.

2. Meer als volkomen.

Eenv.
Ick hadde / ghy haddet / hy hadde } geweeſt.

Plur.
Nous eûſſions
vous eûſſiés } eſté.
ils eûſſent

Futur.

Sing.
J'auray
tu auras } eſté.
il aûra

Plur.
Nous aurons
vous aurés } eſté.
ils auront

Preſent infinitif.
eſtre.

Preterit infinitif.
avoir eſté.

Participe preſent.
eſtant.

Participe preterit.
ayant eſté.

Supin.
eſté.

Gerondif.
d'eſtre,
en eſtant,
à ou pour eſtre.

Ce verbe ſert aus verbes paſſifs, aux neutres & aux refléchis, dont nous parlerons tout incontinent.

Des verbes reguliers perſonnels, des quatre conjugaiſons, & ſpecialement des verbes actifs.

Les verbes ſont ou reguliers & ſuivent une re-

Plur.
*Wee had
yee had } been.
they had*

Future.

Sing.
*I ſhall
thou ſhalt } have been.
hee ſhall*

Plur.
*Wee ſhall
yee ſhall } have been.
they ſhall*

Preſent Infinitive.
To bee.

Præterperf. Inf.
To have been.

Preſent Participle.
Beeing.

Præterperf. Particip.
Having been.

Supine.
To bee.

Gerundes.
of beeing,
in beeing,
for to bee.

This Verb doth ſerve Verbs Paſſives, Neuters, and Reflexives, of which wee ſhall ſpeake preſently.

Of regular verbes Perſonals, of foure conjugations, and particularly of Verbes actives.

Verbes are either regular and follow a certain and ſure

Meerv.
Wy hadden
gylieden. haddet } geweeſt
ſy hadden

Toekomende.

Eenv.
Ick ſal
ghy ſult } geweeſt
hy ſal } hebben.

Meerv.
Wy ſullen
ghylieden ſult } geweeſt
ſy ſullen } hebben.

Tegenw. onepndigende.
zijn / ofte weſen.

Voorleden.
geweeſt hebben.

Tegenw. deel-woort.
zijnde.

Voorl. deel-woort.
geweeſt hebbende.

Supin.
geweeſt.

Gerondia.
te zijn /
al zijnde /
om te zijn.

Dit woordt dient de lijdende / onzijdige ende weder-zijdts-hellende woorden / van de welcke wy terſtondt ſullen ſpreken.

Van de perſoonlijcke regel-matige woorden; van de vier voegingen, en beſonderlijck van de werckwoorden.

De woorden zijn ofte regel-matigh ende volgle

gle certaine & ferme, ou irreguliers & anomaux, qui ne s'arreſtent à aucune regle : les uns & les autres ſont ou perſonnels ou impersonnels.

rule, or irregular and anomalous, which doe not hold to any rule. Both the one and the other are either Perſonals or Impersonals.

gen eenen ſekeren vaſten regel/ ofte ſonder regel en ongelijck / die haer aen geenen regel houden/ d'een en d'andere zijn perſoonlijck / ofte onperſoonlijck.

Les perſonnels s'appellent ainſi, d'autant qu'en tous les modes & en tous les téms, horſmis les infinitifs, on y péut adjouter le titre des perſonnes, qui ſont trois, la premiere, la ſeconde, la troiſieſme, tant ſinguliere que plurielle : les ſingulieres ſont la 1 me *je*, la 2 me *tu*, la 3 me *il elle* : les plurielles, *nous*, *vous*, *ils*, *elles* : voyez aux pronoms.

Perſonals are ſo called, becauſe in all moods and tenſes, except infinitives, thereunto may bee added the titles of the perſons, which bee three; the firſt, the ſecond, the third; both ſingular and plurall. The ſingular are; the firſt I; *the ſecond*, thou; *the third*, hee : *the plurall*, wee, yee, they. *See the Pronounes.*

De perſoonlijcke worden alſoo genoemt/ overmits in alle de wijſen/ en in al de tijden / uytgenomen d'onepndigende/ men daer magh by-voegen / den titel der perſoonen die dry zijn/ d'eerſte / de tweede / de derde/ ſoo enckel / als meervout / de enckele zijn de 1ſte. ick, de 2de. ghy, de 3de. hy, de meervoudige wy, ghy, zy, ſiet de voornamen.

Il y a quatre conjugaiſons qui varient diverſement les verbes ; l'infinitif de la premiere ſe termine en *er*, comme *aimer* ; celuy de la ſeconde en *ir*, comme *ravir* ; celuy de la troiſieſme en *oir*, comme *recevoir*, & de la quatriéme en *re*, comme *craindre*.

There bee foure Conjugations, which doe variouſly change the Verbes: the infinitive of the firſt endeth in er; *as* aimer, *to love: of the ſecond in* ir; *as* ravir, *to ſnatch, robbe or raviſh: of the third in* oir; *as* recevoir, *to receive: and of the fourth in* re; *as* craindre, *to feare.*

Daer zijn vier voegingen/ die de woorden verſchepdelijck veranderen 't onepndige van de eerſte gaet uyt/ in er, als aimer, beminnen/ die van de 2de. in ir, gelijck ravir, rooven/ die van de 3de. in oir, als recevoir, ontfangen/ en van de 4de. in re, gelijck cramdre, vreesen.

Les verbes auſſi qui ſe changent par ces quatre conjugaiſons, ſont ou actifs, ou paſſifs, ou neutres, ou refléchis : les actifs ſe conjuguent par l'auxiliaire *avoir* & ſignifient une action.

The Verbes alſo which are changed by theſe foure Conjugations, are either Actives, or Paſsives, or Neuters, or Reflexives. Actives are conjugated by the auxiliarie Verb avoir, *to have, and ſignifie an action.*

Ock zijn de woorden die door deſe vier voegingen veranderen / of Werckende / of Lijdende / of onzijdige / of weder-zijdts-hellende / de werckende worden gevoeght door 't helpwoort hebben / ende betecken een werckinq.

Exem-

Exemple de la premiere conjugaiſon en forme active.

Preſent indicatif.

Sing.
J'aime, tu aimes, il aime.

Plur.
Nous aimons, vous aimés, ils aiment.

Imparfaict.

J'aimois, tu aimois, il aimoit, nous, aimions, vous aimiés, ils aimoient.

Parfaict defini.

J'aimay tu aimas, il aima, nous aimaſmes vous aimaſtes, ils aimerent.

Parfaict indefini.

J ay aimé.

Pluſque parfaict.

J'avois aimé.

Futur.

J'aimeray, aimeras, aimera, aimerons, aimerés, aimeront.

Imperatif.

Aime, qu'il aime, aimons, aimes, qu'ils aiment.

Preſent optatif.

Que j'aime, tu aimes, il aime, aimions, aimiés, aiment.

Example of the firſt Conjugation in the active forme.

Preſent Indicative.

Sing.
I love, thou loveſt, hee loveth.

Plur.
Wee love, yee love, they love.

Imperfect.

I did love, thou didſt love, he did love, wee did love, ye did love, they did love.

Perfect indefinite.

I did love, or loved, thou didſt love, he did love, wee did love, ye did love, they did love.

Perfect indefinite.

I have loved, &c.

Pluperfect.

I had loved.

Future.

I ſhall love, thou ſhalt love, he ſhall love, we ſhall love, ye ſhall love, they ſhall love.

Imperative.

Love thou, let him love, love we, love ye, let them love.

Preſent optative.

That I may love, thou maiſt love, he may love, we may love, ye may love, they may love.

Voorbeelt van de eerſte voeging in werckelicke gedaente.

Tegenw. verb. wijſe.

Eenv.
Ick bemin/ gy bemint/ hy bemint.

Meerv.
Wy bemimmen / ghylieden bemint / ſy bemimmen.

Onvolkomen.

Ick beminde / ghy beminde / hy beminde/ wy beminden / ghy-lieden beminden / ſy beminden.

Volkomen bepaelt.

Ick beminde / ghy beminde / hy beminde/ wy beminden / ghy-lieden beminden / ſy beminden.

Onlkomen onbepaelt.

Ick heb bemint.

Meer als volk.

Ick hadde bemint.

Toekomende.

Ick ſal beminnen/ ghy ſult beminnen / hy ſal beminnen / wy ſullen beminnen / ghy-lieden ſult beminnen / ſy ſullen beminnen.

Gebiedende.

Bemint ghy / dat hy bemimme / dat wy beminnen / bemint ghylieden / dat ſy-lieden beminnen.

Tegenw. wenſch.

Dat ick bemimme/ ghy bemint / hy beminne; wy beminnen/ gy-lieden bemint / ſy beminnen.

Impar-

Imparfaict 1.

J'aimerois, tu aimerois, il aimeroit; nous aimerions, vous aimeriés, ils aimeroient.

Imparfaict 2.

Que j'aimaſſe, tu aimaſſes, il aimaſt; nous aimaſſions, vous aimaſſiés, ils aimaſſent.

Parfaict.

J'aye aimé.

Pluſque parfaict 1.

J'aurois aimé.

Pluſque parfaict 2.

Que j'euſſe aimé.

Futur.

J'auray aimé.

Les infin. & les participes

Aimer, avoir aimé, aimant, ayant aimé, aimé.

Dans les trois conjugaiſons ſuivantes nous n'avons exprimé que les premieres perſonnes des tems, lors que les autres s'en forment à la facon de la premiere: quand la formation s'en egare, nous les avons miſes toutes.

La ſeconde conjugaiſon ſe termine en ir.

Preſent indicatif.

Je ravis, tu ravis, il ravit, nous raviſſons, vous raviſſés, ils raviſſent.

Imperfect 1.

I ſhould love, thou ſhouldſt love, he ſhould love; we ſhould love, ye ſhould love, they ſhould love.

Imperfect 2.

I did love, thou didſt love, he did love; we did love, ye did love, they did love.

Perfect.

I have loved.

Pluperfect 1.

When I had loved.

Pluperfect 2.

I had loved.

Future.

When I ſhall have loved.

Infinite and participle.

To love, to have loved, loving, loved.

In the three following Conjugations, we have not expreſſed in the tenſes any more than the firſt perſons, when the other are conjugated like thoſe of the firſt: when the formes doe vary, wee have ſet downe all.

The ſecond Conjugation endeth in *ir.*

Preſent indicative.

Raviſh, thou raviſheſt, he raviſheth; we raviſh, yee raviſh, they raviſh.

1. Onvolkomen.

Ick ſoude beminnen/ ghy ſoudt beminnen/ hy ſoude beminnen; wy ſouden beminnen/ ghylieden ſoudt beminnen/ ſy ſouden beminnen.

2. Onvolkomen.

Dat ick ſoude beminnen/ ghy ſoudt beminnen/ hy ſoude beminnen; wy ſouden beminnen/ ghy-lieden ſoudt beminnen/ ſy ſouden beminnen.

Volkomen.

Dat ick bemint hebbe.

1. Meer als volkomen.

Ick ſoude bemindt hebben.

2. Meer als volkomen.

Dat ick bemint hadde.

Toekomende.

Als ick ſal bemindt hebben.

Onepnd. en deel-woozt.

Beminnen/ bemint hebben; beminnende/ bemint hebbende/ bemint.

In de dzie volgende verboegingen/ hebben wy van de tijden niet uptgedzuckt dan de eerſte perſoonen/ wanneer de andere woozden verboeght op de eerſte wijſe: maer als die daer van afwijckt hebben wijſe alle dzie geſtelt.

De tweede voeging eyndight in *ir.*

Tegenw. verb.

Ick roof/ ghy rooft/ hy rooft; wy rooben/ ghylieden rooft/ ſy rooben.

Imparfaict.
Je raviſſois.
Parfaict defini.
Je ravis, tu ravis, il ravit, raviſmes, raviſſes, ravirent.
Parfaict indefini.
J'ay ravi.
Pluſque parfaict.
J'avois ravi.
Futur.
Je raviray.
Imperatif.
Ravi, qu'il raviſſe, raviſſons, raviſſés, qu'ils raviſſent.

Preſent optatif.
Je raviſſe.
Imparfaict 1.
Je ravirois.
Imparfaict 2.
Je raviſſe.
Parfaict.
J'aye ravi.
Pluſque parfaict 1.
J'aurois ravi.
Pluſque parfaict 2.
J'euſſe ravi.
Futur.
J'auray ravi.

Les infin. & les participes.
Ravir, avoir ravi, raviſſant, ravi.

La troiſieſme conjugaiſon ſe termine en oir.

Preſent indicatif.
Je reçois, tu reçois, il reçoit; nous recevous, vous recevez, ils reçoivent.

Imparfaict.
Je reçevois.
Parfaict defini.
Je reçeus.
Parfaict indefini.
J'ay reçeu.

Imperfect.
I did raviſh.
Perfect definite.
I did raviſh.

Perfect indefinite.
I have raviſhed.
Pluperfect.
I had raviſhed.
Future.
I ſhall raviſh.
Imperative.
Raviſh thou, let him raviſh, let us raviſh, raviſh yee, let them raviſh.

Preſent optative.
That I raviſh,
Imperfect 1.
I ſhould raviſh.
Perfect.
I have raviſhed.
Pluperfect 1.
I had raviſhed.

Pluperfect 2.
I had raviſhed.

Future.
When I ſhall have raviſhed.

Infinitive and participle.
To raviſh, to have raviſhed, raviſhing, raviſhed.

The third Conjugation endeth in *oir*.

Preſent indicative.
I receive, thou receiveſt, he receiveth; we receive, yee receive, they receive.

Imperfect.
I did receive.
Perfect definite.
I received, a while ago, &c.
Perfect indefinite.
I have received.

Onvolkomen.
Ick roofde.
Volkomen bepaelt.
Ick roofde.

Volkomen onbep.
Ick hebbe gerooft.
Meer als volkomen.
Ick hadde gerooft.
Toekomende.
Ick ſal rooven.
Gebiedende.
Rooft ghy / dat hy roobe / dat wy rooven / rooft ghy-lieden / dat ſy rooven.
Tegenw. wenſch.
Dat ick roobe.
1. Onvolkomen.
Ick ſoude rooven.
Volkomen.
Ick hebbe gerooft.
1. Meer als volkomen.
Ick ſoude gerooft hebben.
2. Meer als volkomen.
Dat ick hadde gerooft.
Toekomende.
Als ick ſal gerooft hebben.
Onepnd. en deel-woort.
Rooven / gerooft hebben.
Roovende / gerooft.

De derde voeying eyndight in *oir*.

Tegenw. verkond.
Ick ontfang / ghy ontfangt / hy ontfangt; wy ontfangen / ghy-lieden ontfangt / ſy ontfangen.
Onvolkomen.
Ick ontfing.
Volkomen bepaelt.
Ick ontfing.
Volkom. onbepaelt.
Ick heb ontfangen.

Pluſ-

Plusque parfaict.
J'avois receu.
Futur.
Je recevray.
Imperatif.
Reçoy, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

Present optatif.
Je reçoive.
Imparfaict 1.
Je recevrois.
Imparfaict 2.
Je receusse.
Parfaict.
J'aye receu.

Plusque parfaict 1.
J'aurois receu.

Plusque parfaict 2.
J'eusse receu.

Futur.
J'auray receu.

Les infin. & les participes.
Recevoir, avoir receu, recevant, receu.

La quatrieſme conjugaiſon ſe termine en re.

Preſent indicatif.
Je crains, tu crains, il craint; craignons, craignés, craignent.

Imparfaict.
Je craignois.
Parfaict defini.
Je craignis.
Parfaict indefini.
J'ay craint,
Plusque parfaict.
J'avois craint.
Futur.
Je craindray.

Pluperfect.
I had received.
Future.
I ſhall receive.
Imperative.
Receive thou, let him receive, let us receive, receive yee, let them receive.

Preſent optative.
That I may receive.
Imperfect 1.
I ſhould receive.
Imperfect 2.
I ſhould receive.
Perfect.
Seeing that I have received, &c.
Pluperfect. 1.
I ſhould have received.

Pluperfect. 2.
Would to God I had received.
Future.
When I ſhall have received.

Infinitive and participle.
To receive, to have received. Receiving, received.

The fourth conjugation endeth in *re.*

Preſent indicative.
I feare, thou feareſt, he feareth; we feare, ye feare, they feare.

Imperfect.
I did fear.
Perfect definite.
I feared a while agoe, &c.
Perfect indefinite.
I have feared, &c.
Pluperfect.
I had feared.
Future.
I ſhall fear.

Meer als volkom.
Ick hadde ontfangen.
Toekomende.
Ick ſal ontfangen.
Gebiedende.
Ontfangt ghy / laet hy ontfangen / laet ons ontfangen / ontfangt ghy-lieden / laet ſy ontfangen.
Begeerender wyſe.
Ick ontfange.
1. Onvolkomen.
Ick ſoude ontfangen.
2. Onvolkomen.
Ick ontfinge.
Volkomen.
Dat ick ontfangen hebbe.
1. Meer als volkomen.
Ick ſoude ontfangen hebben.
2. Meer als volkomen.
Dat ick ontfangen hadde.
Toekomende.
Als ick ſal ontfangen hebben.
Onepnd. en veel-woort.
Ontfangen / ontfangē hebben / ontfangende.

De vierde vervoeging eyndight in *re.*

Tegenw. verkond.
Ick vreés / gy vreeſt / hy vreeſt; wy vreeſen / ghy-lieden vreeſt / ſy vreeſen.
Onvolkomen.
Ick vreeſde.
Volkomen bepaelt.
Ick vreeſde / &c.
Volkomen onbepaelt.
Ick hebbe gevreeſt.
Meer als volkomen.
Ick hadde gevreeſt.
Toekomende.
Ick ſal vreeſen.

Imperatif.

Crains, qu'il craigne, craignons, craignés, qu'ils craignent.

Present optatif.

Je craigne.

Imparfaict 1.

Je craindrois.

Imparfaict 2.

Je craigniſſe.

Parfaict.

J'aye craint.

Pluſque parfaict 1.

J'aurois craint.

Pluſque parfaict 2.

J'euſſe craint.

Futur.

J'auray craint.

Les infin. & les participes.

Craindre, avoir craint, craignant, craint.

Des verbes paſſifs.

Outre ces verbes actifs il y en a encore de paſſifs, qui ne ſont rien autre choſe que le deuxjeſme participe des verbes actifs avec l'auxiliaire *eſtre*. A une choſe ſeulement faut-il prendre garde, que ce participe doit accorder avec la choſe ou la perſonne dont il s'agit en genre & en nombre, comme,

Sing.	Maſc.	Fem.
Je ſuis, tu es, il eſt	aime	aimée, cheri, cherie,
Plur.		
Nous ſommes, vous eſtes, ils ſont	aimés	aimees, cheris, cheries

Imperative.

Feare thou, let him fear, let us fear, &c.

Preſent Optative.

God grant that I may fear.

Imperfect 1.

I ſhould feare.

Imperfect 2.

Would God I had feared, &c.

Perfect.

Seeing that I have feared.

Pluperfect 1.

I ſhould have feared.

Pluperfect 2.

Would to God I had feared.

Future.

When I ſhall have feared.

Infinitive and participle.

To feare, to have feared, fearing, feared.

Of verbes paſſives.

Beſide verbes actives there bee alſo paſſives, which are no other than the ſecond participle of verbes actives together with the auxiliarie verb eſtre, *to bee. Onely it muſt bee obſerved that this participle muſt agree both in gender and number with the thing or perſon of which there is handled: as,*

Sing.		
I am, thou art, hee or ſhee is		*loved, cheered.*
Plur.		
Wee are, yee are, they are		*loved, cheered.*

Gebiedende.

Vreeſt ghy / dat hy vreese / laet ons vreesen; vreest ghy-lieden dat sy vreesen.

Begeerender wijse.

Ick vreese / &c.

1. Onvolkomen.

Ick soude vreesen.

2. Onvolkomen.

Ick vreesde / &c.

Volkomen.

Dat ick gevreest hebbe.

1. Meer als volkomen.

Ick soude gevreest hebben.

2. Meer als volkomen.

Indien ick gevreest hadde.

Toekomende.

Als ick sal gevreest hebben.

Onepnd. en deel-woort.

Vreesen / gevreest hebbē.

Vreesende / gevreest.

Van de lijdt-woorden.

Boven dese werckwoorden / zijnd 'er noch lijdt-woorden / die niet anders zijn als het tweede deel-woort der werckwoorden / met het helpwoort zijn. Op een ding alleen moet men acht nemen / dat dit deel-woort moet over een komen in geslachte en in getal met de sake ofte de persoon van de welcke gehandelt wordt / gelijck/

Eenv.

Ick ben, ghy zijt, hy is		bemint / gelieft.

Meerv.

Wy zijn, ghylieden zijt, sy zijn		bemint / gelieft.

Et

Et ainsi en tous les téms & en tous les modes, ensuivant seulement la conjugaison de l'auxiliaire *estre*.

And in like manner in all tenses and in all moodes, following onely the conjugation of the auxiliarie Estre, *to bee.*

En alsoo in alle de tijden / en in alle de manieren / volgende alleen de voeging van het help-woordt estre, zijn.

Des verbes neutres.

Of verbes Neuters.

Van de onzijdige woorden.

Les neutres ne different en rien des actifs, sinon seulement en ce qu'ils sont conjugués par l'auxiliaire *estre*, comme par exemple

Au tems parfait.
Je suis tombé,
tu es tombé,
il est tombé, &c.

Neuters doe not differ from actives, save onely that they are conjugated by the auxiliarie Estre, *to bee: as for example,*
In the present tense, they say,
I am fallen, thou art fallen, hee is fallen, &c.

De onzijdige / en verschillen nergens in van de werck-woorden / dan alleenlijck dat se vervoeght worden door het help-woordt estre, zijn by voorbeelt.
In den volko. tijdt.
Ick ben gevallen /
ghy zijt gevallen /
hy is gevallen / etc.

Des verbes reciproquez.

Of verbes Reciprocall.

Van de weder-zijdts-hellende woorden.

Les verbes reciproquez s'appellent ainsi parce qu'ils sont actifs & passifs tout ensemble.

Reciprocall verbes are so termed, because they are together both active and passive.

De weder-zijds-hellende woorden / worden alsoo genoemt om dat se te gelijck zijn werckende en lijdende.

Verbe Reciproqué.

Kreeft-woordt.

Present indicatif.
Je me leve, tu te leves, il se leve; nous nous levons, vous vous levés, ils se levent.

Present indicative.
I rise, thou risest, he riseth; we rise, ye rise, they rise.

Tegenw. verk. wijse.
Ick sta op / ghy staet op / hy staet op; wy staen op / ghy-lieden staet op / sy staen op.

Imparfait.
Je me levois.

Imperfect.
I did rise.

Onvolkomen.
Ick stondt op.

Parfaict defini.
Je me levay.

Perfect definite.
I did rise.

Volkomen bepaelt.
Ick stondt op / &c.

Parfaict indefini.
Je me suis levé.

Perfect indefinite.
I am risen.

Volkomen onbepaelt.
Ick ben opgestaen.

Plusque parfaict.
Je m'estois levé.

Pluperfect.
I was risen.

Meer als volkomen.
Ick was opgestaen.

Futur.
Je me leveray.

Future.
I shall rise.

Toekomende.
Ick sal opstaen.

Imperatif,
Leve toy, qu'il se leve; levons nous, levés vous, qu'ils se levent.

Imperative.
Rise thou, let him rise; let us rise, rise yee, let them rise.

Gebiedende.
Staet ghy op / dat hy opsta / laet ons opstaen; staet ghy-lieden op / dat sy opstaen.

Optatif.
Je me leve.
Imparfaict 1.
Je me leverois.
Imparfaict 2.
Je me levaſſe.
Parfaict.
Je me ſois levé.
Pluſque parfaict 1.
Je me ſerois levé.

Pluſque parfaict 2.
Je me fuſſe levé.

Futur.
Je me ſeray levé.

Les infin. & les participes.
Se lever, s'eſtre levé, ſe levant, levé.

Quand on interrogue en ces verbes, le premier pronom ſe met apres le verbe, comme
ſe couche-il?

Il y a auſſi quelques-uns de ces verbes reciproquez qui adjoutent à l'accuſatif du pronom la particule en, s'en retourner, & ceuxlà ſe conjuguent ainſi.

l'Indicatif preſent.
Je m'en retourne,
tu t'en retournes,
il s'en retourne,
Nous nous en retournons,
vous vous en retournez,
ils s'en retournent.
Imperatif.
Retourne t'en,
qu'il s'en retourne, &c.

Des verbes impersonnels.

Les impersonnels ſe nomment ainſi, parce

Optative.
God grant that I might riſe.
Imperfect 1.
I ſhould riſe.
Imperfect 2.
Would God I did riſe.
Perfect.
Seeing I am riſen.
Pluperfect 1.
I ſhould be riſen.

Pluperfect 2.
Would to God I was riſen.

Future.
When I ſhall have riſen, &c.

Infinitive and participle.
To riſe, to have riſen, riſing.

When an interrogation is made in theſe verbes, the perſonall Pronoune uſeth to be ſet behinde the verb: as,
Coucheth hee? or doeth he lie downe?

There be alſo ſome of theſe reciprocall verbes which to the accuſative of the Pronoune adde the particle en, *as* s'en retourner, *to bring again him ſelf or to returne; and theſe are thus conjugated:*

Indicative preſent.
I returne,
thou returneſt,
he returneth,
Wee returne,
ye returne,
they returne.
Imperative.
Returne thou, let him returne, &c.

Of verbes impersonall.

Impersonals are ſo called becauſe they doe not admit

Begeerender wijſe.
Dat ick opſtaen.
1. Onvolkomen.
Ick ſoude opſtaen.
2. Onvolkomen.
Dat ick opſtonde.
Volkomen.
Dat ick opgeſtaen ben.
1. Meer als volkomen.
Als ick ſoude opgeſtaen hebben.
2. Meer als volkomen.
Dat ick ware opgeſtaen geweeſt.
Toekomende.
Als ick ſal opgeſtaen weſen.
Onepnd. en deel-woort.
Opſtaen / opgeſtaen weſen / opſtaende.

Wanneer men in deſe woorden vraeght / wort den eerſten voor-naem achter het woordt geſet / gelijck /
leydt hy?

Ooch zijnd'er eenige van deſe weder-zijdts-hellende woorden / die by de beſchuldiger van de voor-naem het woordeken en voegen / wederom keeren: en die worden aldus vervoeght:

Tegenw. verkond.
Ick keere wederom /
ghy keert wederom /
hy keert wederom.
Wy keeren wederom /
gylieden keert wederom
ſy keeren wederom.
Gebiedende.
Keert wederom / dat hy weder keere.

Van de onperſoonlijcke woorden.

De onperſoonlijcke woorden alſoo genoemt

qu'ils

qu'ils ne reçoivent point ce changement des perſonnes, mais s'employent ſeulement en la troiſieſme perſonne ſinguliere, qui toute-fois ne retient point alors la ſignification perſonnelle, mais en a une autre plus indeterminée.

Le pronom *il* eſt la marque des impersonnels actifs, comme, *il faut*, *il ſemble*: qui deviennent perſonnels en y adjoutant le pronom des perſonnes; ainſi,

Singulier.

Il me
il te
il luy
} ſemble.

La particule *on* eſt la marque des impersonnels paſſifs:

on diſne.

Que s'il ſe fait interrogation on met ces marques de l'impersonnel apres le verbe, comme,

ſemble-il?
diſne-on?

Mais il y a quelques verbes qui ſont purement impersonnels qui s'appellent auſſi meteores:

il pleut, il tonne,
il neige, il eſclaire.
il grelle.

Les uns & les autres encore qu'ils ne changent point de perſonnes, varient pourtant de modes & de téma; ainſi:

Mode indicatif.
Tems preſent.
On diſne.

any change of perſons, but are onely uſed in the third perſon of the ſingular number, which neither then retaineth the perſonall ſignification, but hath another that is leſſe determined.

The Pronoune il, *it, is the marke of impersonals actives, as, it behooveth, it ſeemeth: which become perſonals by adding the Pronoune of the perſons; as,*

Sing.

Too mee
to thee
to him
} *it ſeemeth.*

The particle on *is the ſignall token of impersonals paſſives:*

men dine.

If an interrogation be made, the markes or ſignes of the impersonals uſe to be ſet behinde the verbes; as,

ſeemeth it?
doe men dine?

But ſome verbes are meerly impersonals, which are alſo termed Meteores:

It raineth, it thundreth, it ſnoweth, it lighteneth, it haileth.

Theſe and the other though they doe not change in perſons, yet they varie in moodes and tenſes: as,

Indicative mood,
Preſent tenſe.
Men dine.

om dat ſe deſe verandering van perſoonen niet aennemen/ maer alleen gebruyckt worden in de enckele derde perſoon/ die dan noch niet behaut de perſoonlijcke bereckenis/ maer heeft 'er een die min bepaelt is.

De voor-naem het is 't teecken van de onperſoonlijcke werck-woorden/ gelijck/ het behoort, het ſchijnt, die perſoonlijck worden daer by voegende de voor-naem der perſoonen aldus:

Eenv.

het duncht
mij
u
hem.

Het woordelien on, is 't teecken der onperſoonlijcke Lijdt-woorden/ men eet 't middagmael.

Indien 'er gebraeght woordt/ ſet men de onperſoonlijcke teeckens na het woordt; gelijck/

ſchijnt het?
eet men 't middagmael?

Maer cenige woorden zijn t'eenemael onperſoonlijck/ die oock Meteoren genoemt worden:

het regent/ het dondert/ het ſneeuwt/ het blixemt het hagelt.

D'een en d'andere al hoe wel ſe niet verwiſſelen van perſoon/ veranderen nochtans van manieren en tijden/ aldus:

Verhondigende wijſe.
Tegenw. tijdt.
Men eet 't middagh-mael.

Impar-

Imparfait.
On diſnoit,
Parfait defini.
On diſna.

Parfait indefini.
On a diſné.

La premiere conjugaiſon n'a qu'un verbe irregulier, à ſcavoyr aller.

Preſent indicatif.
Je vay, vas, va; allons, allés, vont.

Imparfaict.
J'allois.
Parfaict defini.
J'allay.
Parfaict indefini.
Je ſuis allé.
Pluſque parfaict.
J'eſtois allé.
Futur.
J'iray.
Imperatif.
Va, qu'il aille, allons, allés, qu'ils aillent.

Preſent optatif.
Que j'aille.
Imparfaict 1.
J'irois.
Imparfaict 2.
J'allaſſe.
Parfaict.
Je ſois allé.
Pluſque parfaict 1.
Je ſerois allé.
Pluſque parfaict 2.
Je fuſſe allé.
Futur.
Je ſeray allé.
l'Infinitif.
Aller, eſtre allé.
Participe.
En allant, allé.

Preterimperfect.
Men dined.
Perfect definite.
Men have dined.

Perfect indefinite.
Men have dined.

The firſt conjugation hath but one irregular verb, to wit *aller*, to goe.

Preſent indicative.
I goe, thou goeſt, he goeth; we goe, yee goe, they goe.
Imperfect.
I did goe, &c.
Perfect definite.
I did go, a while agoe, &c.
Perfect indefinite.
I am gone.
Pluperfect.
I was gone.
Future.
I ſhall go.
Imperative.
Go thou, let him go, let us go, go yee, let them go.

Preſent optative.
God grant that I might go.
Imperfect 1.
I ſhould go.
Imperfect 2.
Would God I did go, &c.
Perfect.
Seeing that I am gone.
Pluperfect.
Seeing I ſhould have gone.
Pluperfect 2.
Would to God I had gone.
Future.
When I ſhall go, &c.
Infinitive.
To go, to have gone.
Participle.
Going, being gone.

Onvolkomen.
Men at 't middagmael.
Volkom. bepaelt.
Men heeft 't middagh-mael gegeten.
Volkom. onbepaelt.
Men heeft 't middagh-mael gegeten.

D'eerſte vervoeging heeft niet als een ongeregelt woort, te weten Gaen.

Tegenw. verh.
Ick ga/ ghy gaet/ hy gaet; wy gaen / ghylieden gaet / ſy gaen.
Onvolkomen.
Ick ging.
Volkomen bepaelt.
Ick ging / &c.
Volkomen onbepaelt.
Ick ben gegaen.
Meer als volkomen.
Ick was gegaen.
Toekomende.
Ick ſal gaen.
Gebiedende.
Gaet ghy/ dat hy ga/ laet ons gaen; gaet gplieden / dat ſy gaen.
Tegenw. wenſch.
Dat ick ga.
1. Onvolkomen.
Ick ſoude gaen.
2. Onvolkomen.
Dat ick ging.
Volkomen.
Dat ick gegaen zy.
1. Meer als volkomen.
Ick ſoude gegaen zijn.
2. Meer als volkomen.
Dat ick ware gegaen.
Toekomende.
Als ick ſal gegaen zijn.
Onepndige.
Gaen / gegaen zijn.
Deel-woordt.
Gaende / gegaen.

Verbes irreguliers de la ſeconde conjugaiſon.

Mourir.

Je meurs, tu meurs, il meurt; mourons, mourés, meurent,

Je mourois.
Je mourus.
Je ſuis mort.
J'eſtois mort.
Je mourray.
Meurs, qu'il meure, mourons, mourer, meurent.

Que je meure.
Je mourrois.
Je mouruſſe.
Je ſois mort.
Je ſerois mort.
Je fuſſe mort.
Je ſeray mort.

Mourir, eſtre mort, mourant, mort.

Venir.

Je viens, tu viens, vient, venons, venés, viennent.

Je venois.
Je vins, tu vins, vinſt; vinſmes, vinſtes, vinrent.

Ie ſuis venu.
Ie viendray.
Vien, qu'il vienne, venons, venés, viennent.

Que je vienne.
Ie viendrois.

Irregular verbs of the ſecond Conjugation.

To dye.

I *dye, thou dyeſt, he dyeth; we dye, yee dye, they dye.*

I *did dye.*
I *did dye a while ago.*
I *am dead.*
I *was dead.*
I *ſhall dye.*
Dye thou, let him dye; let us dye, dye yee, let them dye.

That I *might dye.*
I *ſhall dye.*
Oh that I *had dyed.*

To come.

I *come, thou comeſt, he cometh, &c.*

I *did come.*
I *came, thou cameſt, hee came; wee came, yee came, they came.*

I *am come.*
I *ſhall come.*
Come thou, let him come, let us come, come yee, let them come.

That I *might come.*
I *ſhould come.*

Ongeregelde woorden van de tweede vervoeging.

Sterven.

Ick ſterf / ghy ſterft / hy ſterft; wy ſterven / ghy-lieden ſterft / ſy ſterven.
Ick ſtorf.
Ick ſtierf.
Ick ben geſtorven.
Ick was geſtorven.
Ick ſal ſterven.
Sterft / dat hy ſterve / laet ons ſterven / ſterft ghy-lieden / dat ſy ſterven.
Dat ick ſterve.
Ick ſoude ſterven.
Ick ben (geſtorven) doodt.
Ick ſoude geſtorven / doodt zijn.
Ick hadde doodt geweeſt.
Ick ſal doodt zijn.
Sterven / doodt zijn / ſtervende / geſtorven / doodt.

Komen.

Ick kome / ghy komt / hy komt; wy komen / ghy-lieden komt / ſy komen.
Ick quam.
Ick quam / ghy quaemt / hy quam; wy quamen / ghy-lieden quaemt / ſy quamen.
Ick ben gekomen.
Ick ſal komen.
Komt / dat hy kome; dat wy komen / komt ghy-lieden / dat ſy komen.
Dat ick kome.
Ick ſoude komen.

Je vinſſe.
Je ſois venu.
Je ſerois venu.
Je fuſſe venu.
Je ſeray venu.
Venir.
Eſtre venu, venant.

Dormir.

Je dors, tu dors, dort; dormons, dormés, dorment.
Je dormois.
Je dormis: comme ravis.
J'ay dormi.
J'avois dormi.
Je dormiray.
Dors, qu'il dorme, dormons, dormés, dorment.
Que je dorme: comme j'aime.
Je dormirois.
Je dormiſſe: comme je raviſſe.
J'aye dormi.
J'aurois dormi.
J'euſſe dormi.
J'auray dormi.
Avoir dormi.
Dormant.

Courir.

Je cours, tu cours, court; courons, courer, courent.
Je courois.
Je courus.
J'ay couru.
J'avois couru.
Je courray.
Cours, qu'il coure; courons, courés, courent.

Oh that I did come.
Seeing I am come.
When I was come.
Oh that I had come.
When I ſhall come.
I had come.
I ſhall have come.
To come.
To have come, coming.

To ſleep.

I ſleep, thou ſleepeſt, he ſleepeth; we ſleep, ye ſleep, they ſleep.
I did ſleep.
I did ſleep a while agoe.
I have ſlept.
I had ſlept.
I ſhall ſleep.
Sleep thou, let him ſleep; let us ſleep, ſleep yee, let them ſleep.

That I might ſleep.
I ſhould ſleep.
Oh that I had ſlept.
Seeing that I have ſlept.
I shoul have ſlept.
Oh that I had ſlept.
When I ſhall have ſlept.
To have ſlept.
Sleeping.

To run.

I runne, thou runneſt, he runneth; we run, ye run, they run.
I did run.
I did run a while agoe.
I have run.
I had run.
I ſhall run.
Run you, let him run; let us run, run yee, let them run.

Ick ben gekomen.
Ick ſoude gekomen zijn.
Ick ware gekomen geweeſt.
Ick ſal gekomen zijn.
Komen.
Gekomen zijn / komende.

Slapen.

Ick ſlaep / gy ſlaept / hy ſlaept; wy ſlapen / ghy-lieden ſlaept / ſy ſlapen.
Ick ſliep.
Ick heb geſlapen.
Ick hadde geſlapen.
Ick ſal ſlapen.
Slaept ghy / dat hy ſlape; laet ons ſlapen / ſlaept ghy-lieden / dat ſy ſlapen.
Dat ick ſlape.
Ick ſoude ſlapen.
Dat ick ſliepe.
Dat ick geſlapen hebbe.
Ick ſoude geſlapen hebben.
Indien ick geſlapen hadde.
Als ick ſal geſlapen hebben.
Geſlapen hebben.
Slapende.

Loopen.

Ick loop / ghy loopt / hy loopt; wy loopen / ghy-lieden loopt / ſy loopen.
Ick liep.
Ick liep.
Ick heb geloopen.
Ick had geloopen.
Ick ſal loopen.
Loopt / dat hy loopt; laet ons loopen / loopt ghy-lieden / dat ſy loopen.

Que

Que je coure.	*That I might run.*	Dat ick loope.
Je courrois.	*I ſhould run.*	Ick ſoude loopen.
Je couruſſe.	*Oh that I had run.*	Dat ick liepe.
J'aye couru.	*Seeing that I have run.*	Dat ick geloopen hebbe.
J'aurois couru.	*I ſhould have run.*	Ick ſoude geloopen hebben.
J'euſſe couru.	*If I had run.*	Indien ick geloopen hadde.
J'auray couru.	*When I ſhall have run.*	Als ick ſal geloopen hebben.
Courir.	*To run.*	Loopen.
Avoir couru.	*To have run.*	Geloopen hebben.
Courant.	*Running.*	Loopende.
Couru.	*Runne.*	Geloopen.
Sortir.	*To goe out.*	Uptgaen.
Je ſors, tu ſors, ſort; ſortons, ſorter, ſortent.	*I goe out, thou goeſt out, he goeth out; we goe out, ye goe out, they goe out.*	Ick gae upt / ghy gaet upt / hy gaet upt; wy gaen upt / ghy-lieden gaet upt / ſy gaen upt.
Je ſortois.	*I did goe out, &c.*	Ick ging upt.
Je ſortis.	*I did goe out awhile agoe.*	Ick ging upt.
Je ſuis ſorti.	*I am gone out.*	Ick ben uptgegaen.
J'eſtois ſorti.	*I was gone out.*	Ick was uptgegaen.
Je ſortiray.	*I ſhall goe out.*	Ick ſal uptgaen.
Sors, qu'il ſorte; ſortons, ſortés, qu'ils ſortent.	*Goe out, let him goe out; let us goe forth, goe ye forth, let them goe forth.*	Gaet upt / dat hy uptga; laet ons uptgaen / gaet ghy-lieden upt / dat ſy uptgaen.
Que je ſorte.	*That I might go out.*	Dat ick uptga.
Je ſortirois.	*I ſhould goe out.*	Ick ſoude uptgaen.
Je ſortiſſe.	*Oh that I did goe out.*	Dat ick uptging.
Je ſois ſorti.	*Seeing that I have gone out.*	Dat ick uptgegaen ben.
Je ſerois ſorti.	*I ſhould have gone out.*	Ick ſoude uptgegaen zijn.
Je fuſſe ſorti.	*Oh that I had gone out.*	Ick ware uptgegaen geweeſt.
Je ſeray ſorti.	*I ſhall have gone out.*	Ick ſal uptgegaen zijn.
Sortir.	*To goe forth.*	Uptgaen.
Eſtre ſorti.	*To be gone forth.*	Uptgegaen zijn.
Sortant.	*Being gone forth.*	Uptgaende.
Tenir.	*To hold.*	Houden.
Je tiens, tu tiens, tient; tenons, tenés, tiennent.	*I hold, thou holdeſt, he holdeth; we hold, ye hold, they hold.*	Ick hou / ghy houd / hy houd; wy houden / ghy-lieden houd / ſy houden.

Je tenois.	*I did hold.*	Ick hield.
Je tins, tu tins, il tinſt; tinſmes, tinſtes, tinrent.	*I did hold a while ago, &c.*	Ick hield/ &c.
J'ay tenu.	*I have held.*	Ick heb gehouden.
J'avois tenu.	*I had held.*	Ick had gehouden.
Je tiendray.	*I ſhall hold.*	Ick ſal houden.
Tien, qu'il tienne, tenons; tenés, tiennent.	*Hold you, let him hold, &c.*	Houd / dat hy houde/ &c.
Que je tienne.	*That I might hold.*	Dat ick houde.
Je tiendrois.	*I ſhould hold.*	Ick ſoude houden.
Je tinſſe, ſſes, tinſt; tinſſions, ſſiés, tinſſent.	*Oh that I did hold, &c.*	Dat ick hielde.
J'aye tenu.	*Seeing that I have held.*	Dat ick gehouden hebbe.
J'aurois tenu.	*I ſhould have held.*	Ick ſoude gehouden hebben.
J'euſſe tenu.	*If I had held.*	Ick hadde gehouden.
J'auray tenu.	*I ſhall have held.*	Ick ſal gehouden hebben.
Tenir, avoir tenu.	*To hold, to have held.*	Houden / gehouden hebben.
Tenant, tenu.	*Holding, held.*	Houdende/ gehouden.
Offrir.	*To offer.*	Offeren.
J'offre, es e; offrons, és, offrent.	*I do offer, thou doſt offer, he doth offer; we do offer, yee do offer, they do offer.*	Ick offer/ ghy offert/ hy offert; wy offeren/ ghy-lieden offert / ſy offeren.
J'offrois.	*I did offer.*	Ick offerde.
J'offris.	*I offered.*	Ick offerde.
J'ay offert.	*I have offered.*	Ick heb geoffert.
J'avois offert.	*I had offered.*	Ick had geoffert.
J'offriray.	*I ſhall offer.*	Ick ſal offeren.
Offre, qu'il offre, offrons, offrés, qu'ils offrent.	*Offer thou, let him offer; let us offer, offer yee, let them offer.*	Offert/ dat hy offere; laet ons offeren / offert gy-lieden/ dat ſy offeren.
Que j'offre, es, e, offrions, offriés, offrent.	*That I might offer, &c.*	Dat ick offere/ &c.
J'offrirois.	*I ſhould offer.*	Ick ſoude offeren.
J'offriſſe.	*Oh that I did offer.*	Ick offerde.
J'aye offert.	*Seeing I have offered.*	Dat ick geoffert hebbe.
J'aurois offert.	*I ſhould have offered.*	Ick ſoude geoffert hebben.
J'euſſe offert.	*That I had offered.*	Ick hadde geoffert.
J'auray offert.	*When I ſhall have offered.*	Ick ſal geoffert hebben.
Offrir, avoir offert, offrant, offert.	*Offering, offered.*	Offeren/ geoffert hebben.
		Offerende/ geoffert.

Men-

Mentir.	To lie.	Liegen.
Je mens, tu mens, ment; mentons, mentés, mentent.	*I lie, thou lieſt, he lieth; we lie, yee lie, they lie.*	Ick liegh / gy lieght / hy lieght; wy liegen / gy-lieden lieght / ſy liegen.
Je mentois.	*I did lie.*	Ick loogh.
Je mentis.	*I did lie a while agoe.*	Ick loogh.
J'ay menti.	*I have lied.*	Ick heb gelogen.
J'avois menti.	*I had lied.*	Ick had gelogen.
Je mentiray.	*I ſhall lie.*	Ick ſal liegen.
Men, qu'il mente; mentons, és, mentent.	*Lie, let him lie; let us lie, lie yee, let them lie.*	Lieght / dat hy liege; laet ons liegen / lieght gy-lieden / dat ſy liegen.
Que je mente, es, e; mentions, jés, mentent.	*That I might lie, &c.*	Dat ick liege / &c.
Je mentirois.	*I ſhould lie.*	Ick ſoude liegen.
Je mentiſſe.	*That I ſhould lie.*	Ick loge.
J'aye menti.	*Seeing I have lied.*	Dat ick gelogē hebbe.
J'aurois menti.	*I ſhould have lied.*	Ick ſoude gelogen hebben.
J'euſſe menti.	*That I had lied.*	Ick hadde gelogen.
J'auray menti.	*When I ſhall have lied.*	Ick ſal gelogen hebben.
Mentir, avoir menti.	*To lie, to have lied.*	Liegen / gelogen hebben.
Mentant.	*Lying.*	Liegende.
Cueillir.	*To gather.*	**Plucken.**
Je cueille, tu cueilles, cueille; cueillons, cueillés, cueillent.	*I do gather, thou gathereſt, he gathereth; wee gather, yee gather, they gather.*	Ick pluck / gy pluckt / hy pluckt; wy plucken / ghy-lieden pluckt / ſy plucken.
Je cueillois.	*I did gather.*	Ick pluckte.
Je cueillis.	*I gathered.*	Ick pluckte.
J'ay cueilli.	*I have gathered.*	Ick heb gepluckt.
J'avois cueilli.	*I had gathered.*	Ick had gepluckt.
Je cueilliray.	*I ſhall gather.*	Ick ſal plucken.
Cueille, qu'il cueille; cueillons, cueillés, qu'ils cueillent.	*Gather thou, let him gather; let us gather, gather yee, let them gather.*	Pluckt / dat hy plucke; laet ons plucken / pluckt ghy-lieden / dat ſy plucken.
Que je cueille.	*That I might gather.*	Dat ick plucke.
Je cueillirois.	*I ſhould gather.*	Ick ſoude plucken.
Je cueilliſſe.	*That I did gather.*	Ick pluckte.
J'aye cueilli.	*That I have gathered.*	Dat ick gepluckt hebbe.
J'aurois cueilli.	*I ſhould have gathered.*	Ick ſoude gepluckt hebben.
J'euſſe cueilli.	*That I had gathered.*	Ick hadde gepluckt.
J'auray cueilli.	*I ſhall have gathered.*	Ick ſal gepluckt hebben.

Cueillir, avoir cueilli.

Cueillant.

Acquerir.

J'acquiers, tu acquiers, l acquiert; acquerons, acquerés, acquierent.

J'acquerois.
J'acquis.
J'ay acquis.
J'avois acquis.
J'acquerray.
Acquiers, qu'il acquiere; acquerons, acquerés, acquierent.

Que j'acquiere.
J'acquerrois.

J'acquiſſe.
J'aye acquis.

J'aurois acquis.

J'euſſe acquis.

J'auray acquis.

Acquerir, avoir acquis, acquerant.

Sentir.

Je ſens, tu ſens, ſent; entons, ſentés, ſentent.

Je ſentois.
Je ſentis.
J'ay ſenti.
J'avois ſenti.
Je ſentiray.
Sen, qu'il ſente; ſentons, ſentés, qu'ils ſentent.

To gather, to have gathered.

Gathering.

To acquire.

I *do acquire, thou doſt acquire, he doth acquire; we do acquire, yee doe acquire, they do acquire.*

I *did acquire.*
I *acquired.*
I *have acquired.*
I *had acquired.*
I *will acquire.*
Acquire you, let him acquire; let us acquire, acquire yee, let them acquire.

That I *might acquire.*
I *ſhould acquire.*

Oh that I *did acquire.*
Seeing I *have acquired.*

I *ſhould have acquired.*

I *would have acquired.*

When I *ſhall have acquired.*

To acquire, to have acquired, acquiring.

To ſmell.

I *ſmell, thou ſmelleſt, hee ſmelleth; wee ſmell, yee ſmell, they ſmell.*

I *did ſmell.*
I *did ſmell a while agoe.*
I *have ſmelled.*
I *had ſmelt.*
I *will ſmell.*
Smell thou, let him ſmell; let us ſmell, ſmell yee, let them ſmell.

Plucken / geplucht hebben.

Pluckende.

Verkrijgen.

Ick verkrijgh / ghy verkrijght / hy verkrijght; wy verkrijgen / ghy-lieden verkrijght / ſy verkrijgen.
Ick verkreegh.
Ick verkreegh.
Ick heb verkregen.
Ick had verkregen.
Ick ſal verkrijgen.
Verkrijght / dat hy verkrijge; laet ons verkrijgen / verkrijght ghy-lieden / dat ſy verkrijgen.
Dat ick verkrijge.
Ick ſoude verkrijgen.
Ick verkrege.
Dat ick verkregen hebbe.
Ick ſoude verkregen hebben.
Ick hadde verkregen.
Ick ſal verkregen hebben.
Verkrijgen / verkregen hebben / verkrijgende.

Riecken.

Ick rieck / gy rieckt / hy rieckt; wy riecken / gy-lieden rieckt / ſy rieckē.
Ick roock.
Ick roock.
Ick heb geroken.
Ick had geroken.
Ick ſal rieckē.
Rieckt / dat hy rieckē; laet ons rieckē / rieckt ghy-lieden / dat ſy rieckē.

Que

Que je ſente.	*That I might ſmell.*	Dat ick rieke.
Je ſentirois.	*I ſhould ſmell.*	Ick ſoude rieken.
Je ſentiſſe.	*Oh that I did ſmell.*	Ick roke.
J'aye ſenti.	*Seeing I have ſmelled.*	Ick hebbe geroken.
J'aurois ſenti.	*I ſhould have ſmelled.*	Ick ſoude geroken hebben.
J'euſſe ſenti.	*When I ſhall have ſmelt.*	Dat ick hadde geroken.
J'auray ſenti, ſentir, avoir ſenti, ſentant.	*To ſmell, to have ſmelt.*	Ick ſal geroken hebben.
	Smelling.	Rieken / geroken hebben.
		Riekende.
Couvrir.	*To cover.*	Decken.
Je couvre, tu couvres, il couvre; couvrons, couvrés, couvrent.	*I cover, thou coverest, hee covereth; wee cover, yee cover, they cover.*	Ick deck / ghy deckt / hy deckt; wy decken / ghy-lieden deckt / ſy decken.
Je couvrois.	*I did cover.*	Ick deckte.
Je couvris.	*I did cover a while agoe.*	Ick deckte.
J'ay couvert.	*I have covered.*	Ick heb gedeckt.
J'avois couvert.	*I had covered.*	Ick had gedeckt.
Je couvriray.	*I ſhall cover.*	Ick ſal decken.
Couvre, qu'il couvre; couvrons, couvrés, couvrent.	*Cover thou, let him cover; let us cover, cover yee, let them cover.*	Deckt / dat hy decke; laet ons decken / deckt ghy-lieden / dat ſy decken.
Que je couvre.	*That I might cover.*	Dat ick decke.
Je couvrirois.	*I ſhould cover.*	Ick ſoude decken.
Je couvriſſe.	*Oh that I did cover.*	Ick decke.
J'aye couvert.	*See I have covered.*	Ick hebbe gedeckt.
J'aurois couvert.	*I ſhould have covered.*	Ick ſoude gedeckt hebben.
J'euſſe couvert.	*That I had covered.*	Ick hadde gedeckt.
J'auray couvert.	*When I ſhall have covered.*	Ick ſal gedeckt hebben.
Couvrir, avoir couvert, couvrant.	*To cover, to have covered.*	Decken / gedeckt hebben.
	Covering, covered.	Deckende / gedeckt.
Fuir.	*To flie.*	Vlieden.
Je fuy, tu fuis, fuit; fuyons, fuyés, fuyent.	*I flie, thou flieſt, he flieth; we flie, ye flie, they flie.*	Ick vliede / ghy vlied / hy vliedt; wy vlieden / ghy-lieden vlied / ſy vlieden.
Je fuiois.	*I did flie.*	Ick vlood.
Je fuis, fuis, fuit; fuiſmes, fuiſtes, fuirent.	*I flew away.*	Ick vlood.
J'ay fuy.	*I have fled.*	Ick heb gevlucht.
J'avois fuy.	*I had fled.*	Ick had gevlucht.

Je

Je fuiray.	*I will flie.*	Ick ſal vluchten / vlieden.
Fuy; qu'il fuye, fuyons, fuyés, fuyent.	*Flie thou, let him flie; let us flie, flie yee, let them flie.*	Vlied / dat hy vliede; laet ons vlieden / vlied ghy-lieden / dat ſy vlieden.
Que je fuye.	*That I might flie.*	Dat ick vliede.
Je fuirois.	*I ſhould flie.*	Ick ſoude vlieden.
		Ick vluchte.
Je fuiſſe.	*Seeing I have fled.*	Ick hebbe gevlucht.
J'aye fuy.	*I ſhould have fled.*	Ick ſoude gevlucht hebben.
J'aurois fuy.	*That I had fled.*	Ick hadde gevlucht.
J'euſſe fuy.	*When I ſhall have fled.*	Ick ſal gevlucht hebben.
J'auray fuy.		
Fuir, avoir fuy, fuyant.	*To flie, to have fled, flying.*	Vluchten/gevlucht hebben.
		Vluchtende.
Veſtir.	*To weare.*	Kleeden.
Je veſts, tu veſts, il veſt; nous veſtons, veſtés, veſtent.	*I weare, thou weareſt, he weareth; wee weare, yee weare, they weare.*	Ick klee/ ghy kleedt/ hy kleedt; wy kleeden/ ghy-lieden kleedt / ſy leeden.
Je veſtois.	*I did weare.*	Ick kleede.
Je veſtis.	*I did weare a while agoe.*	Ick kleede.
J'ay veſtu.	*I have worn.*	Ick heb gekleedt.
J'avois veſtu.	*I had worn.*	Ick had gekleedt.
Je veſtiray.	*I ſhall weare.*	Ick ſal kleeden.
Veſts, qu'il veſte; veſtons, veſtés, qu'ils veſtent,	*Weare thou, let him weare, weare yee, let them weare.*	Kleedt/dat hy kleede; laet ons kleeden/ kleedt ghy-lieden / dat ſy kleeden.
Que je veſte.	*That I might weare.*	Dat ick kleede.
Je veſtirois.	*I ſhould weare.*	Ick ſoude kleeden.
Je veſtiſſe.	*That I did weare.*	Ick kleede.
J'aye veſtu.	*Seeing I have worn.*	Ick hebbe gekleedt.
J'aurois veſtu.	*When I ſhould have worn.*	Ick ſoude gekleedt hebben.
J'auray veſtu.	*When I ſhall have worn.*	Ick ſal gekleedt hebben.
Veſtir, avoir veſtu, veſtant.	*To weare, to have worn.*	Kleeden / gekleedt hebben.
	Wearing.	Kleedende.
Faillir.	*To faile.*	Miſſen.
Je fauls, tu fauls, il fault; faillons, &c.	*I faile, thou faileſt, he faileth; we faile, yee faile, they faile.*	Ick mis / ghy miſt/ hy miſt; wy miſſen / ghy-lieden miſt / ſy miſſen.

Je

Je faillois.
Je faillis.
J'ay failli.
J'avois failli.
Je failliray.
Fauls; qu'il faille, faillons, faillés, qu'ils faillent.
Que je faille.
Je faillirois.
Je faillisse.
J'aye failli.
J'aurois failli,
J'auray failli.
Faillir, avoir failli, faillant.

Partir.

Je pars, tu pars, il part; partons, partés, partent.

Je partois.
Je partis.
Je suis parti.
J'estois parti.
Je partiray.
Pars, qu'il parte, partons, partés, qu'ils partent.

Que je parte.
Je partirois.
Je sois parti.
Je serois parti.

Je fusse parti.
Je seray parti.

Partir, estre parti, partant.

Ouvrir.

J'ouvre, es, e; ouvrons, ouvrés, ouvrent.

I did faile.
I did fail a while ago.
I have failed.
I had failed.
I shall faile.
Faile thou, let him faile; let us faile, faile yee, let them faile.
That I might faile, &c.
I should faile,
That I did faile.
Seeing I have failed.
I should have failed.

I shall have failed.

To faile, to have failed.

Failing.

To goe away.

I goe away, thou goest away, he goeth away; wee goe away, yee goe away, they go away.

I did go away.
I parted yesterday.
I am gone away.
I was gone away.
I shall go away.
Goe away, let him goe; let us goe, goe yee, let them goe.

That I might goe away.
I should goe away.
Oh that I were gone away.
Seeing I am gone.

I should be gone.
I shall be gone.

To depart, to be gone, departing.

To open.

I open, thou openest, he openeth; wee open, yee open, they open.

Ick misse.
Ick misse.
Ick heb gemist.
Ick had gemist.
Ick sal missen.
Mist / dat hy misse; laet ons missen / mist gy-lieden / dat sy missen.
Dat ick misse / &c.
Ick soude missen.
Ick misse.
Ick hebbe gemist.
Ick soude gemist hebben.
Ick sal gemist hebben.
Missen / gemist hebben.
Missende.

Vertrecken.

Ick vertrech / ghy vertrecht / hy vertrecht; wy vertrecken / ghy-lieden vertrecht / sy vertrecken.
Ick vertroch.
Ick vertroch.
Ick ben vertrocken.
Ick was vertrocken.
Ick sal vertrecken.
Vertrecht / dat hy vertrecke; dat wy vertrecken / vertrecht ghy-lieden / dat sy vertrecken.
Dat ick vertrecke.
Ick soude vertrecke.
Ick sy vertrocken.
Ick soude vertrocken zyn.
Ick ware vertrocken.
Ick sal vertrocken zyn.
Vertrecken / vertrocken zyn / vertreckende.

Open doen.

Ick opene / gy opent / hy opent; wy openen / ghy-lieden opent / sy openen.

J'ouvrois.
J'ouvris.
J'ay ouvert.
J'avois ouvert.
J'ouvriray.
Ouvre, qu'il ouvre; ouvrons, ouvrés, qu'ils ouvrent.

Que j'ouvre.
j'ouvrirois.
j'ouvriſſe.
j'aye ouvert.
j'aurois ouvert.

j'euſſe ouvert.

Ouvrir, avoir ouvert, ouvrant.

I did open.
I opened.
I have opened.
I had opened.
I will open.
Open thou, let him open; let us open, open yee, let them open.

That I might open.
I ſhould open.
That I did open.
Seeing I have opened.
I ſhould have opened.

That I had opened.

To open, to have opened.

Opening.

Ick opende.
Ick dede open.
Ick hebbe geopent.
Ick had geopent.
Ick ſal openen.
Opent/dat hy opene; laet ons openen/opent ghy-lieden/laet ſy openen.
Dat ick opene.
Ick ſoude openen.
Ick opende.
Ick hebbe geopent.
Ick ſoude geopent hebben.
Dat ick geopent hadde.
Openen/geopent hebben.
Openende.

Oüir, To heare,
Hooren.

J'oy, ois, oit; oyons, oyés, oyent.
j'oyois.
j'oüis.
j'ay oüi.
j'oyray.
Oye, qu'il-oye; oyons, oyés, qu'ils oyent.
j'oirois.
j'oüiſſe.
j'aye oüi.
j'aurois oüi.

Se Repentir, To repent,
Berheeren.

Je me repens, tu te repens, il ſe repent, repentons, repentés, repentent.
je me repentois.
je me repentis.
je me ſuis repenti.
je m'eſtois repenti.
je me repentiray.
Repens toi, qu'il ſe repente; repentons nous, repentés vous, qu'ils ſe repentent.
Que je me repente, es, e; repentions, repentiés, repentent.
je me repentirois.
je me repentiſſe.
je me ſois repenti.
je me ſerois repenti.
je me fuſſe repenti.
Je me ſeray repenti, ſe repentir, s'eſtre repenti.

Aſſaillir, *To aſſaile*,
Beſpringen.

J'aſſauls, tu aſſauls, il aſſault; aſſaillons, aſſaillés, aſſaillent.
j'aſſaillois.
j'aſſaillis.
j'ay aſſailli.
j'avois aſſailli.
j'aſſailliray.
Aſſauls, qu'il aſſaille, aſſaillons, aſſaillés, qu'ils aſſaillent.
Que j'aſſaille.
j'aſſaillirois.
j'aſſailliſſe.
j'ay aſſailli.
j'aurois aſſailli.
j'euſſe aſſailli.
jauray aſſailli, aſſaillir, avoir aſſailli, aſſaillant.

Bouillir, To boile,
Zieden.

Je bouls, tu bouls, boult; bouillons, bouillés, bouillent.
je bouillois.
je bouillis.
j'ay bouilli.
j'avois bouilli.
Je bouilleray.
bouls, qu'il bouille, bouillons, bouillés, qu'ils bouillent.
que je bouille.
je bouillirois.
je bouilliſſe.
j'ay bouilli.
j'aurois bouilli.
j'auray bouilli, bouillir, avoir bouilli, bouillant.

Verbes

Verbes Irreguliers de la troiſieſme Conjugaiſon.

Irregular verbs of the third Conjugation.

Ongeregelde woorden van de vierde verboeging.

Pouvoir, To be able,
Mogen.

Ie puis, tu peux, il peut; pouvons, pouvés, peuvent.
je pouvois.
je pêus.
j'ay peu.
j'avois peu.
je pourray.
Que je puiſſe.
je pourrois.
je pêuſſe.
j'ay peu.
j'aurois peu.
j'euſſe peu.
j'auray peu.
Pouvoir.
Avoir peu.
Pouvant.
Peu.

Vouloir, To be willing,
Willen.

Je veux, tu veux, il veut; voulons, voulés, veulent.
je voulois.
je voulus.
j'ay voulu.
j'avois voulu.
je voudray.
Que je vueille, vueils, e, voulions, vouliés, vueillent.
je voudrois.
je vouluſſe, ſſes, vouluſt; vouluſſions, ſſiés, ſſent.
j'aye voulu.
j'aurois voulu.
j'euſſe voulu.
j'auray voulu.
Vouloir.
Avoir voulu.
Voulant.

Valoir, To be worth,
Waerdigh zijn.

Je vaulx, tu vaulx, il vault; valons, valés, valent.
je valois.
je valus.
j'ay valu.
j'avois valu.
je vaudray.
Que je vaille.
je vaudrois.
je valuſſe.
j'aye valu.
j'aurois valu.
j'euſſe valu.
j'auray valu.
Valoir, avoir valu, valant.
Valu.

Voir, To ſee,
Sien.

Je voy, tu vois, voit; voyons, voyés, voyent.
je voyois.
je veis, tu veis, veit; veiſmes, veiſtes, veirent.
j'ay veu.
j'avois veu.
je verray.
Voy, qu'il voye; voyons, voyés, qu'ils voyent.
Que je voye, es, e; voyons, voyés, voyent.
je verrois.
je veiſſe.
j'aye veu.
j'aurois veu.
j'euſſe veu.
j'auray veu.
Voir; avoir veu.
Voyant; veu.

Mouvoir, To move,
Bewegen.

Je meus, tu meus, il meut, mouvons, mouvés, meuvent.
je mouvois.
je meus, meus, meut, meuſmes, meuſtes, meurent.
j'ay meu.
j'avois meu.
je mouvray.
Meu, qu'il meuve, mouvons, mouvés, meuvent.
Que je meuve, es, e; mouvions, mouviés, meuvent.
je mouvrois.
je meuſſe.
j'aye meu.
j'aurois meu.
j'euſſe meu.
j'auray meu.
Mouvoir.
Avoir meu.
Mouvant.
Meu.

Se Seoir, To ſit,
Sitten.

Je me ſieds, tu te ſieds, il ſe ſied; ſeons, ſées, ſéent.
je m'aſſis.
je me ſuis aſſis.
je m'eſtois aſſis.
je me ſéeray.
Sied toy, qu'ils e ſée; ſeons nous, ſées vous, qu'ils ſe ſéent.
Que je me ſée, es, ſée, ſeons, ſées, ſéent.
Séerois.

je m'aſſiſe,
je me ſois aſſis.
*Se ſeoir, s'eſtre aſſis, ſeant, aſſis.

Pleuvoir, To raine,
Regenen.

Il pleut.
Il pleuvoit.
Il pleut.
Il a pleu.
Il pleuvra.
Qu'il pleuve.
Il pleuvroit.
Il pleuſt.
Il ait pleu.
Il auroit pleu.
Il euſt pleu.
Il aura pleu.
Pleuvoir.
Avoir pleu.
Pleuvant.
Pleu.

Falloir, To behoove,
Moeten.

Il faut.
Il falloit.
Il fallut.
Il a fallu.
Il avoit fallu.
Il faudra.
Qu'il faille.
Il faudroit.
Il falluſt.
Il ait fallu.
Il auroit fallu.
Il euſt fallu.
Falloir.
Avoir fallu.
Fallu.

Verbes Irreguliers de la qnatrieſme Conjugaiſon.

Irregular verbs of the fourth conjugation.

Ongeregelde woorden van de vierde verboeging.

Eſcrire, To write,
Schryven.

J'eſcris, tu eſcris, eſcrit; eſcrivons, és, eſcrivent.
j'eſcrivois.
j'eſcrivis: *as* ravis.
j'ay eſcrit.
j'avois eſcrit.
j'eſcriray.
Eſcry, qu'il eſcrive; eſcrivons, eſcrivés, eſcrivent.
Que j'eſcrive: *as* aime.
j'eſcrirois.
j'eſcriuiſſe.
j'aye eſcrit.
j'aurois eſcrit.
j'euſſe eſcrit.
j'auray eſcrit.
Eſcrire.
Avoir eſcrit.
Eſcrivant.
Eſcrit.

Mettre, To put,
Stellen.

Je mets, tu mets, met; mettons, és, mettent.
je mettois.
je mis.
j'ay mis.
j'avois mis.
je mettray.
Mets, qu'il mette, mettons, mettés, mettent.
Que je mette: *as* aime.
je mettrois.
je miſſe: *as* raviſſe.
j'aye mis.
j'aurois mis.
j'euſſe mis.
j'auray mis.
Mettre.
Avoir mis.
Mettant.
Mis.

Faire, To doe,
Doen.

Je fay, tu fais, fait; faiſons, faictes, font.
je faiſois.
je fis: *as* ravis.
j'ay faict.
j'avois faict.
je feray.
Fay, qu'il faſſe; faiſons, faictes, faſſent.
Que je faſſe: *as*, aime.
je ferois.
je fiſſe.
j'aye faict.
j'aurois faict.
j'euſſe faict.
j'auray faict.
Faire, avoir faict, faiſant, faict.

Plaire, To pleaſe,
Behagen.

Je plais, tu plais, plaiſt; plaiſons, plaiſés, plaiſent.
je plaiſois.
je plus.
j'ay pleu.
j'avois pleu.
je plairay.
Plais, qu'il plaiſe; plaiſons, plaiſés, plaiſent.
Que je plaiſe: *as*, aime.
je plairois.
je pleuſſe: *as*, receuſſe.
j'aye pleu.
j'aurois pleu.
j'euſſe pleu.
j'auray pleu.
Plaire.
Avoir pleu.
Plaiſant.
Pleu.

Prendre, To take,
Nemen.

Je prends, tu prends, prend; prenons, prenés, prennent.
je prenois.

je pris: *as*, ravis.
j'ay pris.
j'avois pris.
je prendray.
Pren, qu'il prenne; prenons, prenés, prennent.
Que je prenne.
je prendrois.
je prisse.
j'aye pris.
j'avois pris.
j'eusse pris.
j'auray pris.
Prendre.
Avoir pris.
Prenant.

Rire, To laugh,
Lachen.

Je ry, tu ris, rit; rions, riés, rient.
je riois.
je ris, ris, rit; rismes, ristes, rirent.
j'ay ry.
j'avois ry.
je riray.
Ri, qu'il rie, rions, riés, qu'ils rient.
Que je rie: *as*, aime.
je rirois.
je risse: *as*, ravisse.
j'aye ry.
j'aurois ry.
j'eusse ry.
j'auray ry.
Rire, avoir ry, riant, ry.

Suivre, To follow,
Volgen.

Je suy, tu suis, suit; suivons, suivés, suivent.
je suivois.
je suivis: *as*, ravis.
j'ay suivy.
j'avois suivy.
je suivray.
Sui, qu'il suive, suivons; suivés, suivent.
je suivrois.
je suivisse: *as*, ravisse.
j'aye suivy.
j'eusse suivy.
j'auray suivy.
Suivre, avoir suivy, suivant, suivy.

Taire, To be silent,
Swygen.

Je tais, tais, tait; taisons, taisés, taisent.
je taisois.
je teus: *as*, receus.
j'ay teu.
j'avois teu.
je tairay.
Tais, qu'il taise, taisons, taisés, qu'il taisent.
je taise: *as*, j'aime.
je tairois.
je teusse: *as*, receusse.
j'aye teu.
j'aurois teu.
j'eusse teu.
j'auray teu.
Taire.
Avoir teu.
Taisant.

Absoudre, To absolve,
Vry-spreken.

J'absous, tu absous, absout; absolvons, absolvés, absolvent.
j'absolvois.
j'absolus: *as*, receus.
j'ay absoult.
j'avois absoult.
j'absoudray.
Absous, qu'il absolve, absolvons, absolvés, absolvét.
Que j'absolve: *as*, aime.
j'absoudrois.
j'absoluse: *as*, receusse.
j'aye absoult.
j'aurois absoult.
j'eusse absoult.
j'auray absoult.
Absoudre.
Avoir absoult.

Vivre, To live,
Leben.

Je vy, tu vis, vit; vivons, vivés, vivent.
je vivois.
je vesquis: & vescus, vesquis, *as* ravis; vescus, *as* receus.
j'ay vescu.
j'avois vescu.
je vivray.
Vi, qu'il vive; vivons, vivés, vivent.
Que je vive: *as* aime.
je vivrois.
je vescusse: *as* receusse.
j'aye vescu.
j'aurois vescu.
j'auray vescu.
Vivre, avoir vescu, vivant, vescu.

Lire, To reade,
Lesen.

Je ly, tu lis, lit; lisons, lisés, lisent.
je lisois.
je leus: *as* receus.
j'ay leu.
j'avois leu.
je liray.
Li, qu'il lise; lisons, lisés, qu'ils lisent.
je lirois.
je leusse: *as* receusse.
j'aye leu.
j'aurois leu.
j'eusse leu.
j'auray leu.
Lire, avoir leu, lisant, leu.

Naistre, To be borne,
Gebooren worden.

Je nais, tu nais, naist; naissons, naissés, naissent.

je naiſſois.
je nacquis : *as* ravis.
jeſuis né & nay.
j'eſtois nay.
je naiſtray.
Nais, qu'il naiſſe ; naiſſons, naiſſés, qu'ils naiſſent.
Que je naiſſe : *as* aime.
je naiſtrois.
je nacquiſſe : *as* raviſſe.
je ſois nay.
je ſerois nay.
je ſeray nay.
Naiſtre.
Eſtre nay.
Naiſſant.

Pondre, To bring forth,
Eyeren leggen.

Je ponds, tu ponds, pond ; ponnons, ponnés, ponnent.
je ponnois.
je ponnus : *as* receus.
j'ay ponnu.
j'avois ponnu.
je pondray.
Ponds, qu'il ponne ; ponnons, ponnés, ponnent.
Que je ponne : *as* aime.
je pondrois.
je ponnuſſe : *as* receuſſe.
j'aye ponnu.
j'auray ponnu.
j'euſſe ponnu.
Pondre.
Avoir ponnu.

Dire, To ſay,
Seggen.

Je di, tu dis, dit ; diſons, dites, diſent.
je diſois.
je dy, tu dis, dit, diſmes, diſtes, dirent.
j'ay dit.
j'ayois dit.
je diray.
Di, qu'il diſe ; diſons, dites, diſent.
Que je diſe : *as* aime.
je dirois.
je diſſe : *as* raviſſe.
j'aye dit.
j'aurois dit.
j'euſſe dir.
j'auray dit.
Dire, avoir dit, diſant, dit.

Coudre, To ſow,
Naepen.

Je couds, tu couds, coud ; couſons, couſés, couſent.
je couſois.
je couſis : *as* ravis.
j'ay couſu.
j'avois couſu.
je coudray.
Couds, qu'il couſe ; couſons, couſés, qu'ils couſent.
Que je couſe : *as* aime.
je coudrois.
je couſuſſe : *as* receuſſe.
j'aye couſu.
j'aurois couſu.
j'euſſe couſu.
j'auray couſu.
Coudre, avoir couſu, couſant, couſu.

Conclurre, To conclude,
Beſlupten.

Je concluds, tu concluds, il conclud, concluons, conclués, concluent.
je concluois.
je conclus : *as* je receus.
j'ay conclu.
j'avois conclu.
je conclurray.
Conclus, qu'il conclue, concluons, conclués, qu'ils concluent.
Que je conclue : *as* j'aime.
je conclurrois.
je concluſſe.
j'ay conclu.
j'aurois conclu.
j'euſſe conclu.
j'auray conclu.
Conclurre.
Avoir conclu, concluant.

Circoncire, To circumciſe,
Beſnyden.

Je circoncis, tu circoncis, it ; circonciſons, circonciſés, ils circonciſent.
je circonciſois.
je circoncis.
j'ay circoncis.
j'avois circoncis.
je circonciray.
Circonci, qu'il circonciſe ; circonciſons, és, circonciſent.
Que je circonciſe : *as* j'aime.
je circoncirois.
je circonciſe : *as* raviſſe.
j'ay circoncis.
j'aurois circoncis.
j'euſſe circoncis.
j'auray circoncis.
Circoncire.
Avoir circoncis.

Boire, To drink,
Drincken.

Je bois, tu bois, boit ; beuvons, beuvés, boyvent.
je beuvois.
je beus, *as* receus.
j'ay beu.
j'avois beu.
je boiray.
Boi, qu'il boive ; beuvons, beuvés, qu'ils boivent.

Que

Que je beuve: *as* i aime.
je boirois.
je beusse ; *as* receusse.
j'aye beu.
j'aurois beu.
j'eusse beu.
j'auray beu.
Boire.
Avoir beu.
Beuvant.
Beu.

Croire, To beleeve,
Gelooven.

Je croy, tu crois, croit ; croyons, croyés, croyent.
je croyois.
je creus ; *as* receus.
j'ay creu.
j'avois creu.
je croiray.
Croi, qu'il croye, croyons, croyés, qu'ils croyent.
je croirois.
je creusse ; *as* receusse.
j'aye creu.
j'aurois creu.
j'eusse creu.
j'auray creu.
Croire.
Avoir creu, croyant, creu.

Bruire, To make a great noise, **Tieren.**

Je bruis, tu bruis, bruit ; bruissons, bruisser, bruissent.
je bruissois.
je bruis ; *as* ravis.
j'ay bruy.
j'avois bruy.
je bruiray.
Bruy, qu'il bruisse, bruissons, bruissés, qu'ils bruissent.
Que je bruisse ; *as* j'aime.
je bruirois.
je bruisse ; *as* ravisse.
j'aye bruy.
j'aurois bruy.
j'eusse bruy.
j'auray bruy.
Bruire, avoir bruy, bruyant.

Braire, To bray like an Asse, **Krÿten.**

Je bray, tu brais, brait ; brayons, brayés, brayent.
je brayois.
je brais.
j'ay brait.
j'avois brait.
je brayray.
Brai, qu'il braye ; brayons, brayés, qu'ils brayent.
Que je braye : *as* aime.
je brairois.
je braisse : *as* ravisse.
j'aye brait.
j'aurois brait.
j'eusse brait, brayant, brait.

Confire, To season,
Confÿten.

Je confis, tu confis, confit ; confisons, confisés, confisent.
je confisois.
je confis.
j'ay confit.
j'avois confit.
je confiray.
Confi, qu'il confisse, confissons, sses, confissent.
Que je confisse : *as*, aime.
je confirois.
je confisse : *as* ravisse.
j'aye confit.
j'aurois confit.
j'auray confit.
Confire.
Confisant.
Confis.

Clorre, To shut,
Sluyten.

Je clos, tu clos, clost ; fermons, és, &c.
je fermois.
je fermay.
j'ay clos.
j'avois clos.
je clorray.
Ferme, qu'il ferme ; fermons, és, ferment ;
Que je ferme.
je fermerois.
je fermasse.
j'aye clos.
j'aurois clos.
j'eusse clos.
j'auray clos.
Clorre.
Avoir clos, fermant, clos.

Mouldre, To grinde,
Malen.

Je moulds, tu moulds, mould ; moulons, moulés, meulent.
je moulois.
je moulus : *as*, receus.
j'ay moulu.
j'avois moulu.
je mouldray.
Meulds, qu'il meule, moulons, moulés, meulent.
Que je meule : *as* aime.
je mouldrois.
je mouluse : *as* receusse.
j'aye moulu.
j'aurois moulu.
j'eusse moulu.
j'auray moulu.
Moulant, moulu.

Recourre, To recover,
Tos krÿgen.

Je recoux, tu recoux, recout ; recoüons, recoüés, recoüent.

je

je recoüois.
je recoüis : *as* ravis.
j'ay recoux.
j'avois recoux.
je recouray.
Recoux, qu'il recoüe, recoüons, recoüés, qu'ils recoüent.
Que je recoüe : *as* aime.
je recourois.
je recoüisse : *as* ravisse.
j'aye recoux.
j'aurois recoux.
j'eusse recoux.
j'auray recoux.
Recourre, &c.

Traire est conjugué comme attraire, Traire is conjugated as Attraire,

To attract.

Aenlocken.

J'attrais, tu attrais, attrait ; attrayons, és, attrayent.
j'attrayois.
j'attraïs, tu attraïs, attraït ; attraïmes, attraïstes, attraïrent.
j'ay attrait.
j'avois attrait.
j'attrayrai.
Attrai, qu'il attraye ; attrayons, attrayés, qu'ils attrayent.
Que j'attraye : *as*, aime.
j'attraïrois.
j'attraïsse ; *as* ravisse.
j'aye attrait.
j'aurois attrait.
j'eusse attrait.
j'auray attrait.
Attraire.

Vaincre, To overcome,

Overwinnen.

Je vainquis.
j'ay vaincu.
je vaincray.
je vaincrois.
je vainquisse. &c.

Notez que les composez des verbes sont conjuguéz comme leurs simples.

Note that the compounds of these verbs are conjugated as their simples.

A short

ENGLISH GRAMMAR.

A ſhort Introduction to the right reading and underſtanding of the Engliſh tongue.

Briefve Introduction à la vraye lecture & intelligence de la langue Angloiſe.

Korte Inleydinge tot het recht leſen en verſtaen van de Engelſche tael.

Of Pronunciation.

Of Vowels.

THe vowels have each of them a double ſound, being both long and ſhort.

They are long when they ſtand alone, or in the end of a ſyllable; or before a ſingle conſonant, attended with e *mute in the ſame ſyllable: otherwiſe for the moſt part they are ſhort; as may bee ſeen in the following examples.*

A *long in* a, baker, mane: a *ſhort in* man.

E *long in* elephant, there: e *ſhort in* elder, her.

E *at the end of a ſyllable after* l *is pronounced as if it ſtood before* l, *though ſomewhat more obſcurely: as in* able, *read* abel; idleneſſe, *read* idelnes.

De la Prononciation.

Des Voyelles.

LEs voyelles ont chacune un ſon double, étant longues & courtes tout enſemble.

Elles ſont longues quand elles ſont ſeules ou à la fin d'une ſyllabe, ou devant une ſimple conſone ſuivie d'un *e* muet en la méme ſyllabe: autrement elles ſont la pluſpart courtes; comme il ſe voit aux exemples ſuivans.

A long in *a* un; *baker*, boulenger; *mane*, les crins d'un cheval: *a* court en *man*, homme.

E long en *elephant*, elephant; *there*, là: e long en *elder*, plus agé; *her*, elle.

E à la fin d'une ſyllabe apres l'*l* ſe prononce comme s'il etoit devant l'*l*, mais un peu plus obſcurement: comme en *able*, puiſſant, liſez *abel*; *idleneſſe* par eſſe, liſez *idelnes*.

Van de Vyt-ſpraeck.

Vande Klinckers.

DE klinckers hebben elck een dubbel gelupt/ zijnde beyde lang en kort.

Sy zijn lang wanneer sy staen alleen/ ofte in 't eynde van een lettergreep; ofte voor een enchele mede-klincker/ achtervolght met een stommen e in de selfde syllabe: anderssints zijnse meestendeel kort/ als te sien is in de volgende exempelen.

A lang in a, een; baker, backer; mane, mane van een peert: a kort in man, man.

E lang in Elephant, Olyfant; there, aldaer: e kort in elder, onder; her, haer.

E in 't eynde van een syllabe achter l wordt uytgesprocken als of het stondt voor l, doch wat dunsterder: als in able, machtigh; leest abel: idleneſſe, lupigheyt; leest idelnes.

E *after a double conſonant in the end of a word, is not pronounced; but the vowell going before hath the ſound of of a ſhort vowell: as in* warre, egge, ſinne, croſſe, burre; *read* war, eg, ſin, cros, bur.

So *alſo after* ck; *as in* rocke, mucke.

I *long in* iron, rider, ſpite: i *ſhort in* willing, ſpit.

Many words ending in ive *are pronounced with a ſhort* i: *as*, to live, give, active, &c.

O *long in* odoriferous, he rode: o *ſhort in* order, rod.

U *long in* uſuall, flute: u *ſhort in* us, *to* flutter.

Y *long in* ycie, yce, godly: y *ſhort in* ſyllable, yrkſome.

Of Diphthongs.

The Diphthongs, commonly ſo called, are divers: in ſome both letters are heard, in others but one: and in ſome of thoſe of the latter ſort, ſometimes the one

E devant deus conſones à la fin d'un mot ne ſe profere pas; mais la voyelle qui precede a leſon d'une courte voyelle: comme en *warre*, guerre; *egge*, euf; *ſinne*, peché; *croſſe*, crois; *burre*, grateron; liſez *war*, *eg*, *ſin*, *cros*, *bur*.

Semblablement apres *ck*; comme en *rocke*, roche; *mucke*, fiente.

I long en *iron*, fer; *rider*, cavalier; *ſpite*, outrage: *i* court en *willing*, volontaire; *ſpit*, broche.

Beaucoup de mots terminés en *ive* ſe prononcent par un *i* court: comme *to live*, vivre; *give*, donner; *active*, actif ou habile.

O long en *odoriferous*, odoriferant; *rode*, il alloit à cheval: *o* court en *order*, ordre; *rod*, verge.

V long en *uſuall*, uſité; *flute*, flute: *u* court en *us*, notre; *to flutter*, trotter ou tracaſſer.

Y long en *ycie*, glacial ou gelé; *yce*, glace; *godly*, pieus: *y* court en *ſyllable*, ſyllabe; *yrkſome*, ennuyeus.

Des Diphthongues.

Les diphthongues communement appellés ſainſi ſont differentes: en quelques mots s'entendent toutes les deux voyelles, en d'autres rien qu'une

E achter een dubbelde mede-klincker in 't eynde van een woort / wert niet uptgeſproken; maer de klincker daer voor gaende heeft het gelupt van een korte klincker: als in warre, oorlogh; egge, ep; ſinne, ſonde; croſſe, kruys; burre, aliſſe; leeſt war, eg, ſin, cras, bur.

Inſgelijcks achtre ck; als in rocke, ſteenrots; mucke, meſt of dreck.

I lang in iron, yſer; rider, ryder; ſpite, ſpyt: i kort in willing, gewilligh; ſpit, ſpit.

Veel woorden uptgaende in ive, worden uptgeſproken met een korten i: als / to live, leven; give, geven; active, werckelijck of gaeuw.

O lang in odoriferous, welrieckende; rode, hy reedt: o kort in order, orde; rod, roede.

U lang in uſuall gebruyckelijck; flute, flupt: u kort in us, ons; to flutter, ſweeven.

Y lang in ycie, pſachtigh; yce, ys; godly, godtſaligh: y kort in ſyllable, ſyllabe; yrkſome, verdrietigh.

Van de Tweeklancken.

De dubbelde klinckers / die gemeenlijck ſoo genoemt werden / zijn verſchepden: in eenige werden beyde de letters gehoort / in andere maer

is

is heard, and ſometimes the other.

In ai *the long* a *and* i *are heard: as in* againſt, faire.

In ao *the long* a *alone: as in* gaole.

In au *the ſhort* a *and* u, *or rather* w: *as in* author, laud.

In ay *the ſame ſound is heard as before in* ai; *as in* way: *and theſe two are therefore often indifferently written in the ſame words: as in* ayde *or* aide.

In ea *one vowell is onely heard: ſometimes the long* e; *as in* beaſt, feare, reade thou; *ſometimes the ſhort* e; *as in* bread, breaſt, read: *ſometimes the long* a; *as in* beare, to breake.

In eau, *which is ſeldome uſed, the long* u *is chiefly heard in the uttering of it, as if it were annexed to the* e, *as in* beautie.

In ee *is heard the ſound of the Dutch* ie: *as in* beere, ſleepe.

ſeule; & en quelques-uns encore de ceux du dernier rang s'entend tantot l'une, tantot l'autre.

En *AI* s'entendent & ſonnent l'*a* & l'*i* etans tous deus longs: comme en *againſt*, contre; *faire*, beau.

En *AO* l'*a* long tout ſeul: comme en *gaole*, priſon.

En *AV* l'*a* & l'*u* tous deus courts, ou plutot *w*: comme en *author*, autheur; *laud*, lovange.

En *AY* s'entend le méme ſon comme auparavant en *ai*; comme *way*, chemin: pour cette raiſon ces deus diphtongues ſe confondent quelquefois & s'ecrivent indifferemment dans les mémes mots: comme en *ayde* ou *aide*, ayde ou ſecours.

En *EA* ne s'entend qu'une ſeule voyelle: quelquefois l'*e* long; comme en *beaſt*, bete; *feare*, crainte; *reade thou*, liſez-vous: quelquefois l'*e* court; comme en *bread*, pain; *breaſt*, poitrine; *read*, lû: quelquefois l'*a* long; comme en *beare*, ours; *to breake*, rompre.

En *EAV* triphthongue, qui s'employe rarement, s'entend ſur tout l'*u* long en la prononciation, comme s'il eſtoit joint à l'*e*: comme en *beautie*, beauté.

En EE s'entend le ſon de la diphtongue *ie* des Flamends: comme en *beere*, biere; *ſheepe*, brebis.

een: en in eenige van die van de laetſte ſoorte wert ſomwijlen den een gehoort / en ſomwijlen den ander.

In ai worden de langen a en i gehoort: als in againſt, tegen; faire, ſchoon.

In ao de langen a alleen: als in gaole, gevangen-huys.

In au de horten a en u, ofte liever w: als in author, autheur; laud, lof.

In ay wert het ſelfde gelupt gehoort gelijck te voren in ai; als in way, wegh: en deſe twee werden derhalven dickwils ſonder onderſchept geſchreven in de ſelfde woorden: als in ayde ofte aide, hulp.

In ea wert een hinnicker alleen gehoort: ſomwijlen de langen e; als in beaſt, beeſt; feare, vreeſe; reade thou, leeſt ghy: ſomwijlen de horten e; als in bread, broot; breaſt, borſt; read, geleſen: ſomwijlen de langen a; als in beare, beer; to breake, breken.

In eau, de welcke ſelden gebruyckt werdt / werdt de langen u voornamelijck gehoort in de uytſpraeck daer van / als of die aen den e gehecht waer: als in beautie, ſchoonheyt.

In ee werdt gehoort het gelupt van de Duytſchen ie: als in beere, biere; ſheepe, ſchaep.

These words, mee, wee, yee, hee, to bee, *are also most frequently written with a single* e, *thus*; me, we, ye, he, be: *but they retaine nevertheles the forementioned pronunciation.*

Les mots, *mee*, moy; *wee*, nous; *yee*, vous; *hee*, il; *to bee*, ſon; s'ecrivent auſſi treſſouvent avec un e ſimple, ainſi; *me*, *we*, *ye*, *he*, *be*: mais gardent non-obſtant la prononciation mentionnée.

Deſe woozden / mee, my; wee, wy; yee, gylieden; hee, hy; to bee, zijn; werden ook ſeer dickwils geſchzeven met een enckelen e, aldus: me, we, ye, he, be; maer ſy behouden niet-te-min den boozgemelden uytſpzaeck.

In ei *the long* e *is moſt heard*: *as in* either, receit.

En EI s'entend le plus & ſur tout l'*e* long; comme en *either*, ou; *receit*, recepte.

In ei wert de langen e meeſt gehoozt: als in either, ofte; receit, ontfang.

In eo *is heard ſometimes the mixt ſound of the* Dutch ie; *as in* people: *ſometimes onely the long* e; *as in* jeopardy: *ſometimes the ſhort* o; *as in* George.

En EO s'entend quelquefois le ſon melé de la diphthongue *je* des Flamends; comme en *people*, peuple; quelquefois l'*e* long ſeulement, comme en *jeopardy*, danger: quelquefoy l'*e* court; comme en *George*, George.

In eo werdt ſomtijts gehoozt het gemengt gelupt van de Duytſchen ie; als in people, volck: ſomwijlen alleenlick den langen e; als in jeopardy, gevaer: ſomwijlen de kozten o; als in George, Jozis.

In eu *the long* u *is almoſt onely heard*: *as in* Euſtace, neutrall.

En EV s'entend l'*u* long preſque tout ſeul: comme en *Euſtace*, Euſtache; *neutrall*, neutre.

In eu wert de langen u byna alleen gehoozt: als in Euſtace, Staes; neutrall, geenerlep.

In ey *both letters are heard*; *as in* prey, valley: *yet ſometimes the long* y *onely*, *though another* e *be alſo added to it*: *as in* eye.

En EY s'entendent toutes les deus lettres; comme en *prey*, proye; *valley*, vallee; mais auſſi quelquefois l'*y* long tout ſeul, encore qu'ily ait encore un autre *e* d'adjonté: comme en *eye*, œil.

In ey werden beyde de letteren gehoozt; als in prey, roof; valley, dal: doch ſomwijlen de langen y alleen / hoe wel daer een anderen e ook bygevoeght wert: als in eye, oogh.

In ie *the mixt ſound is uſually heard*, *agreeing with that of* ee *before ſpoken of*; *as in* field, ſhield: *but ſometimes onely the ſhort* e; *as in* friend.

En IE s'entend la pluſpart leſon méle, conforme à celuy de l'*ee* cy-devant mentionné; comme en *field*, preirie; *ſhield*, bouclier: mais quelquefois ſeulement l'*e* court; comme en *friend*, amy.

In ie werdt het gemengt gelupt gemeenlick gehoozt / accozderende met dat van ee boven gemelt; als in field, veld; ſhield, ſchilt: maer ſomwijlen alleen de kozten e; als in friend, vziendt.

In the end of a word it is pronounced as the long i; *or as* y, *which is alſo very often written inſtead of* ie: *as in* pietie, *or* piety. *In which word obſerve that the firſt* ie *is not a diphthong*, *but two*

A la fin d'un mot elle ſe prononce comme l'*i* long ou comme *y*, qui s'ecrit auſſi tres ſouvent en la place d'*ie*: comme en *pietie* ou *piety*, pieté. Auquel mot faut bien remar-

In 't eynde van een woozt werdt het uytgeſpzoken als de langen i; ofte als y, de welcke ook ſeer dickwils in plaets van ie geſchzeven wert: als in pietie, ofte piety.

ſylla-

ſyllables ; thus to be diſtinguiſhed in the pronunciation, pi-ety, *as in* Dani-el, &c.

In ieu *the ſhort* i *and chiefly the long* u *or* w *are heard, as in* lieu. *Whereto alſo agreeth the pronunciation of* ew ; *as in* new, few.

In oa *the long* o *is onely heard : as in* boat, broad.

In oe *the long* o *is alſo chiefly heard : as in* foe, to doe, goe.

Oi *and* oy *are pronounced almoſt alike, without any great difficulty or difference : as in* oile, joy.

In oo *when* e *mute followeth in the ſame ſyllable, is heard the ſound of the Dutch* oe ; *as in* booke, ſtoole : *ſo alſo when* e *is immediately annexed thereto ; as in* ſhooe. *But if the ſyllable end in a conſonant, it ſoundeth like a ſhort* u : *as in* good, blood, *read* gud, blud.

quer que la premiere *ie* n'eſt point diphthongue, mais deus voyelles faiſans deus ſyllabes, qui en la prolation ſe doivent diſtinguer & ſe-parer ainſi, *pi-ety*, comme en *Dani-el*, Daniel, &c.

En *IEV* s'entend l'*i* court & principalement l'*u* long : comme en *lieu*, lieu ou endroit : avec quoy s'accorde auſſi la prononciation de l'*ew* : comme en *new*, neuf ; *few*, peu.

En *OA* s'entend l'*o* long tout ſeul : comme en *boat*, barteau ; *broad*, large.

En *OE* auſſi s'entend ſur tout l'*o* long : comme en *foe*, ennemy ; *to doe*, faire ; *goe*, aller.

OI & OY ſe prononcent preſque d'une méme façon, ſans aucune difficulté ou diſpute : comme en *oile*, huyle ; *joy*, joye.

En OO ſuivi d'un *e* muet, en la méme ſyllabe s'entend le ſon de l'*oe* des Flamends : comme en *booke*, livre ; *ſtoole*, chaize : ſemblablement auſſi quand l'*e* s'y joint immediatement ; comme en *ſhooe*, ſoulier. Mais ſi la ſyllabe ſe termine en une conſone, elle ſonne pas autrement qu'un *u* court ; comme en *good*, bon ; *blood*, ſang ; liſez *gud*, *blud*.

Godtſaligheydt. In welcke woordt merckt dat den eerſten ie geen dubbelde klincker is / maer twee klinckers behoorende den twee letter-greepen / die aldus in den uytſpraeck moeten onderſcheyden werden / pi-ery, gelijck in Dani-el, Daniel / &c.

In ieu werden de hoorten i ende voornamelick de langen u ofte w gehoort ; als in lieu, plaets. Waer mede oock overeen komt de uytſpraeck van ew ; als in new, nieuw ; few, wepnigh.

In oa wert de langen o alleen gehoort : als in boat, ſchuyt ; broad, breet.

In oe wert oock de langen o voornamelijck gehoort : als in foe, vyandt ; to doe, doen ; goe, gaen.

Oi en oy werden byna op een manier uytgeſproken / ſonder eenige groote ſwarigheydt / of verſchil : als in oile, olye ; joy, blyſchap.

In oo wanneer een ſtomme e daer op volgt in de ſelfde letter-greep / wert gehoort het gelupt van de Duytſchen oe ; als in booke, boeck ; ſtoole, ſtoel : inſgelijcks mede wanneer e daer immediatelijck toe-gevoeght werdt : als in ſhooe, ſchoen. Maer indien de letter-greep eyndight met een medeklincker / ſoo lupt het gelijck een hoorten u : als in good, goet ; blood, bloet ; leeſt gud, blud.

In ou *ſometimes the ſhort* o *with an* u *or* w *is moſt heard* ; *as in* thou, our : *ſometimes rather the ſhort* u ; *as in* troublous.

En *OV* s'entend quelquefois ſur tout l'*o* court avec un *u* ou *w*: comme en *thou* tu ou vous ; *our*, noſtre : quelquefois pluſtoſt l'*u* court ; comme en *troublous*, faſcheus.

In ou wert ſomtijts de lozten o met een u of w meeſt gehoozt : als in thou, ghy ; our, onſe : ſomwijlen liever de lozten u ; als in troublous, moepelijck.

In ua *after* g *the ſhort* a *is onely heard* : *as in* guard.

En *VA* apres g s'entend l'*a* court tout ſeul : comme en *guard*, garde.

In ua achter g wert de lozten a alleen gehoozt : als in guard, wacht.

In ue *the long* u *onely* ; *as in* true, trueth. *But if it follow* g *in the midſt of a ſyllable*, *the ſhort* e *is onely heard* : *as in* gueſt. *If a vowell goe before in the ſame ſyllable*, *it maketh the vowell long*, *as if it were onely a mute* e : *as in* plague, plagues, to prorogue.

En *VE* l'*u* long ſeul : comme en *true*, vray ; *trueth*, verité. Mais ſi elle ſuit apres g au milieu d'une ſyllabe, l'*e* court s'entend en ce cas tout ſeul : comme en *gueſt*, convié. S'il y precede une voyelle en la méme ſyllabe, elle rend la voyelle longue, comme ſi c'etoit ſeulement un *e* muet : comme en *plague*, affliction, playe ; *plagues*, playes ; *to prorogue*, prolonger ou differer.

In ue de langen u alleen : als in true, waer ; trueth, waerheyt. Maer indien hy volght aen g in 't midden van een letter-greep / ſoo wert de lozten e alleen gehoozt : als in gueſt, gaſt. Indien'er een klincker vooz gaet in de ſelfde letter-greep / ſoo maeckt het de klincker lang / als of het alleen een ſtommen e ware : als in plague, plaegh ; plagues, plagen ; to prorogue, verlengen / uptſtellen.

In ui *ſometimes the long* u *is onely heard* ; *as in* fruit : *ſometimes the long* i ; *as in* guide : *ſometimes the ſhort* i ; *as in* guilt : *or* ie ; *as in* build.

En *VI* s'entend tantót l'*u* long tout ſeul ; comme en *fruit*, fruit : tantot l'*i* long ; comme en *guide*, guide : tanrot l'*i* court ; comme en *guilt*, faute : ou auſſi *ie* ; comme en *build*, bátir.

In ui wert ſomtijdts de langen u alleen gehoozt ; als in fruit, vzucht : ſomwijlen de langen i ; als in guide, leptſman : ſomwijlen de lozten i ; als in guilt, ſchult : ofte ie ; als in build, bouwen.

To recomile this great difference, gu *in ſuch words ſhould rather be conſidered as a double conſonant*, *than* ui *as a double vowell.*

Pour reconcilier ce grand different, faudroit il conſiderer *gu* en de tels mots plutót comme une double conſone ; que l'*ui* comme une diphtongue ou double voyelle.

Om dit groot verſchil te verſoenen / behoozde gu in ſulcke woozden liever aengemerckt te werden als een dubbelden mede-klincker ; dan ui als een dubbelden klincker.

In uy *the long* y *is onely heard* : *as in* buy.

En *VY* s'entend l'*y* long tout ſeul : comme en *buy*, achete.

In uy wert de langen y alleen gehoozt : als in buy, koopt.

Of

Of Conſonants.

B *ſometimes looſeth its ſound, when* t *followeth: as in* debt, debtour, *read* dett, dettor.

B *following* m *in the ſame ſyllable is ſcarcely heard in the pronunciation: as in* combe, wombe.

I *conſonant is pronounced ſomewhat like the Dutch* dj: *as in* juſt, joy.

G *before* e *or* i *in the ſame ſyllable is pronounced like the* j *conſonant: as in* gentiles, ginger, gibbet.

Except theſe and the like words in which it is pronounced as before other vowels: geeſe, to geld, to geſſe, to get, anger, finger, ſinger: to give, gild, gird, girle, ſinging.

Gh *before* o *is pronounced as if it were a ſingle* g: *as in* ghoſt, *read* goſt.

G *before* h *in the end of a ſyllable is ſcarcely heard: as in* laugh, high, laughter; *read* hih, lauhter.

Des Conſones.

Le B perd quelquefois ſon ſon particulier quand il eſt ſuivi du *t*: comme en *debt*, dette; *debtour*, debiteur; liſez *dett*, *dettor*.

B ſuivant l'*m* en la méme ſyllabe ne s'entend preſque point en la prononciation: comme en *combe*, peigne; *wombe*, matrice.

I conſone ſe prononce aucunement comme le *dj* des Flamends: comme en *juſt*, iuſte; *joy*, joye.

G devant *e* ou *i* en la meme ſyllable ſe prononce comme l'*j* conſone: comme en *gentiles*, payens; *ginger*, gingembre; *gibbet*, potence.

Horſmis ces mots & leurs ſemblables, où il ſe prononce comme devant les autres voyelles: *geeſe*, oiſons, *to geld*, châtrer; *to geſſe*, deviner; *to get*, acquerir; *anger*, colere; *finger*, doigt; *ſinger*, chantre; *to give*, donner; *gild*, dorer; *gird*, ceindre; *girle*, fille; *ſinging*, chantant.

Gh devant l'*o* ſe prononce comme un *g* ſimple: comme en *Ghoſt*, eſprit, liſez *goſt*.

G devant *h* à la fin d'une ſyllabe s'entend à peine: comme en *laugh*, rire; *high*, haut; *laughter* moquerie; liſez *hih*, *lauhter*.

Van de Mede-klinckers.

B verlieſt ſomtyds ſyn gelupt wanneer t daer aen volght: als in debt, ſchult; debtour, ſchuldenaer; leeſt dett, dettor.

B volgende aen m in de ſelfde letter-greep / werdt naeuwelyckx gehoort in den uytſpraech: als in combe, kam; wombe, baer-moeder.

I mede-klincker wert uytgeſproocken eenigh-ſins gelyck de Duytſche dj: als in juſt, rechtveerdigh; joy, blyſchap.

G voor e ofte i in de ſelfde ſpllabe / wert uytgeſproocken gelyck de j mede-klincker: als in gentiles, heydenen; ginger, gengber; gibbet, halve galge.

Uytgenomen deſe ende dergelyckx woorden / in de welcke ſy uytgeſproken werdt als voor andere klinckers: geeſe, ganſen; to geld, lubben; to geſſe, giſſen; to get, krygen; anger, toorn; finger, vinger; ſinger, ſanger; to give, geven; gild, verguiden; gird, omgorden; girle, meyſken; ſinging, ſingende.

Gh voor o werdt uytgeſproken als of het een enckelen g ware: als in ghoſt, geeſt; leeſt goſt.

G voor h in 't eynde van een ſpllabe werdt naeuwlyckx gehoort: als in laugh, lachen; high, hoogh; laughter, lachernye; leeſt hih, lauhter.

N *after* m *in the ſame ſyllable hath no diſtinct ſound: as in* hymne, *read* hym.

S *before* l *is not heard in* Iſle; *read* ile.

Y *conſonant is pronounced as the Dutch* j *conſonant: as in* yet, you, yonder, yeſterday.

Ph *like* f: *as in* Philoſopher.

The greateſt difficulty is in the right pronouncing of h *joyned with other conſonants, eſpecially in* ch *and* th, *in ſuch words as* Church, thatch, *to* threſh, thwart, &c.

Th *hath a different ſound in ſeverall words: as in* theef, *and* theſe. *In the latter it hath more affinity with* dh.

The onely way to attaine the perfect expreſſion of ſuch ſounds as are peculiar to this tongue (whereof there be divers, in reſpect of the Vowels, Diphthongs, and Conſonants) is by frequent hearing the native pronunciation with ſerious regard, and frequent exerciſe for imitation.

N apres *m* en la meme ſyllabe n'apoint de ſon particulier: comme en *hymne*, hymne; liſez *hym.*

S devant *l* ne s'entend point en *iſle*, iſle; liſez *ile.*

T conſone ſe prononce comme l'*j* conſone des Flamends: comme en *yet*, encore, mais; *you*, vous; *yonder*, là; *yeſterday*, hier.

PH tout de méme qu'*f*: comme *en Philoſopher*, Philoſophe.

La plus grande difficulté conſiſte en la vraye & naïfve prononciation de l'*h* jointe à d'autres conſones, ſur tout en *ch* & *th*, en des mots comme *church*, egliſe; *thatch*, toit de chaume; *to treſh*, battrele blé; *twart*, contrarier, &c.

TH a un ſon different en divers mots: comme en *theef*, larron; & *theſe*, cellecy. Au dernier de ces deus s'approche-il le plus de *dh.*

Le ſeul chemin pour parvenir à la parfaite prononciation des ſons qui ſont propres à cette langue, (don ily en a pluſilur, au regard des voyelles, des diphthongues & des conſones:) c'eſt l'ouie reiteree de la prononciation naturelle accompagnee d'une ſerieuſe attention & d'un exercice diligent à imitation.

N achter m in de ſelfde letter-greep/ heeft geen beſonder gelupt: als in hymne, lof-ſang; leeſt hym.

S vooꝛ l wert niet gehooꝛt in iſle, eylandt; leeſt ile.

Y mede-klincker wert uptgeſpꝛoken als de Duptſchen j medeklincker; als in yet, noch/ doch; you, u/ u-lieder/ yonder, ginder; yeſterday, giſteren.

Ph gelijck f: als in philoſopher, wijſgerige.

De grootſte ſwarigheyt is in 't recht uptſpꝛeken van h gevoeght met andere mede-klinckers/ vooꝛnamelijck in ch ende th, in ſulcke vooꝛden als Church, kerck/ thatch, ſtroodack; to threſh, doꝛſſchen; thwart, tegenſtrevelen/ &c.

Th heeft een onderſcheyden gebꝛuyck in verſcheyden vooꝛden: als in theef, dief; ende theſe, deſe. In 't laetſte van die twee komt het naerder aen dh.

De eenighſte wegh om te geraecken tot de volkomen upt-ſpꝛaeck van ſulcke gelupden als die deſen tael eygen zijn/ (waer van 'er verſcheyden zijn/ ten aenſien van de klinckers/ Dubbel-klinckers/ en Mede-klinckers) is dooꝛ dickwils gehooꝛ van den natuerlijcken uptſpꝛaeck/ met ernſtigen aendacht/ en neerſtigen oeffening tot navolginge.

Of

Of the parts of Speech.

Of Articles.

Here are two sorts of Articles to be considered: the one more absolute and indefinite, the other more emphaticall and definite.

The first is a; *as*, a tree: *or* an, *if the word following beginne with a vowell, or with* h: *as*, an Angel, an house. *This Article serveth onely for Nounes of the singular number.*

The other Article is the: *and it is used for both numbers, without any variation: as*, the tree of the knowledge of good and evill; the heavens.

Des parties du discours ou des Periodes.

Des Articles.

Il y a à remarquer icy deus sortes d'articles, l'un plus absolu & indeterminé ou indefini, l'autre plus restreint & comme defini.

Le premier c'est *a*; comme, *a tree*, un arbre: ou *an*, si le mot suivant se commence par une voyelle ou l'*h*: comme, *an angel*, un ange; *an house*, une maison. Cet article sert seulement aus noms singuliers.

l'Autre article c'est *the*, & se met devant les deus nombres sans aucun changement: comme, *the tree of the knowledge of good and evill*, l'arbre de connoissance de bien & de mal; *the heavens*, les cieus.

Van de Deelen des Spraecks of Redens.

Van de Artijckelen.

Hier zijn twee soorten van Artijckelen aen te merchen: de een meer absolupt ende onbepaelt/ de andere met meerder na-druck ende bepaelt.

De eerste is a; als a tree, een boom: ofte an, indien het volgende woordt begint met een klinckier / ofte met h: als/ an Angel, een Engel; an house, een huys. Desen Artijckel dient alleen voor de Naemwoorden van het enckel getal.

De andere Artijckel is the: ende wordt gebruyckt voor beyde de getallen sonder eenige veranderinge: als/ the tree, &c. de boom der kennisse des goets ende des quaets; the heavens, de hemelen.

Of Nounes Substantives, their Numbers, Cases, Genders, and Diminutives.

The plurall number is most usually formed by adding s *to the termination of the Singular; as*,

Sing.	*Plur.*
father,	fathers;
bone,	bones;
bee,	bees.

In which examples the Plurall hath no more syllables than the Singular: but in those that follow the number of sylla-

Des noms Substantifs, leurs nombres, cas, genres & diminutifs.

Le pluriel se forme la pluspart par l'addition de l's à la terminaison du singulier: comme,

Sing.	Plur.
pere,	peres;
os,	os;
abbeille,	abbeilles.

Ausquels exemples le pluriel n'excede point en nombre de syllabes le singulier: mais aus suivans

Van de Selfstandige Naem-woorden, hare Getallen, Gevallen, Geslachten, en Verminderingen.

Het meervoudigh getal wert gemeenlick gemaeckt door het toedoen van s tot den upt-gang van het enckel getal/ als/

Enck.	Meerv.
vader,	vaders;
been,	beenderen;
bye,	byen.

In welcke exempelen het Meervout niet meer syllaben heeft als het Enckel: maer in de vol-

bles is increaſed in the Plurall:

Sing	*Plur.*
place,	places;
pledge,	pledges;
witneſſe,	witneſſes.

Words having f *(ſingle or double) for the laſt conſonant, doe for the moſt part change it into* v *conſonant in the Plurall number: as,*

Sing.	*Plur.*
calfe,	calves;
ſtaffe,	ſtaves;
ſhelfe,	ſhelves;
life,	lives;
woolfe *or* wolfe,	wolves;
turfe,	turves.

Words ending in ch *or* ſh, *have* es *added unto them in the Plurall: as,*

Sing.	*Plur.*
Church,	Churches;
fiſh,	fiſhes.

Some words have the termination n *in the plurall number: as,*

Sing.	*Plur.*
oxe,	oxen;
hoſe,	hoſen.

And with ſome further variation:

Sing.	*Plur.*
childe,	children;
brother,	brethren.

In ſome words the laſt letter of the Singular is retained in the Plurall: but the vowels, and ſometimes both vowels and conſonants immediately going before the laſt letter, are changed: as,

Sing.	*Plur.*
man,	men;

leur nombre s'augmente au pluriel.

Sing.	Plur.
gage,	gages;
place,	places;
témoin,	témoins.

Les mots qui out l'*f* (ſimple ou double) pour la derniere conſonne le changent d'ordinaire en *v* conſone au pluriel.

Sing.	Plur.
veau,	veaus;
baton,	batons;
banc,	bancs;
vie,	vies;
loup,	loups;
tourbe,	tourbes.

Les mots terminés, en *ch* ou *ſh* prenent l'addition d'*es* au pluriel: comme,

Sing.	Plur.
Egliſe,	Egliſes;
poiſſon,	poiſſons.

Quelques dictions ont la terminaiſon *n* au pluriel; comme,

Sing.	Plur.
beuf,	beufs;
bas de chauſſes,	bas.

Avec quelque autre changement encore par deſſus:

Sing.	Plur.
enfant,	enfans;
frere,	freres.

En quelques mots ſe garde au pluriel la derniere ſyllabe du ſingulier; mais les voyelles, & quelque fois les voyelles & les conſones toutes deus precedants immediatement la derniere lettre ſe changent:

Sing.	Plur.
homme,	hommes;

gende wert het getal der ſyllaben vermeerdert in het Meervout:

Eenv.	Meerv.
plaets,	plaetſen;
pant,	panden;
getuyge,	getuygen.

Woorden die de f ('t zy enckel of dubbel) voor den laetſten mede-klincker hebben / veranderen die gemeenlick in v mede-klincker in 't Meervout getal:

Eenv.	Meerv.
kalf,	kalveren;
ſtock,	ſtocken;
banck,	bancken;
leven,	levens;
wolf,	wolven;
turf,	turven.

Woorden eyndigende in ch ofte ſh, hebben es daer by gevoeght in het meervout:

Eenv.	Meerv.
Kerck,	Kercken;
vis,	viſchen.

Eenige woorden hebben den uytgang n in meervout:

Eenv.	Meerv.
os,	oſſen;
kous,	kouſſen.

En met eenige verdere veranderinge:

Eenv.	Meerv.
kint,	kinderen;
broeder,	broeders.

In ſommige woorden wert de sachtſte letter van het eenvout behouden in 't meervout: doch de klinckers / en ſomwylen beyde klinckers en mede-klinckers gaende eſſen voor de leſte letter / worden verandert:

Eenv.	Meerv.
man,	mannen;

woman,

woman, women;
horſman, horſmen;
tooth, teeth;
foote, feete;
gooſe, geeſe;
mouſe, mice;
louſe, lice.

Hardly any differ ſo much, as

cowe, kine.

In ſome few words the Plurall doth not differ from the Singular: as,

Sing. *Plur.*
a ſheepe, ſheepe;
a ſwine, ſwine;
a people, many people.

Some words are not uſed in the Plurall number: as divers names of mettals, liquors, herbes, and the like.

Others have no Singular of the ſame ſignification: as, riches, aſhes, ſheares, tongs, &c.

There bee no proper differences of Caſes in this language: ſave onely that the termination s *in the Subject or Whole joined with its Adjunct or part, reſembleth the Genitive caſe: as,* Gods word, mans life, horſes eare.

The originall of this termination ſeemeth to bee a contraction of two words, to wit, of the abſolute Noune, *and the poſſeſſive* Pronoune, his, *into one word: as,* the maſters booke; *for,* the maſter his booke: *which lar-*

femme, femmes;
cavalier, cavaliers;
dent, dents;
pied, pieds;
orſon, orſons;
ſouri, ſouris;
pou, pous.

Il n'y en a preſque point qui different ſi fort que

vache, vaches.

En quelque peu de mots le pluriel ne differe point du ſingulier:

Sing. Plur.
brebis, brebis;
porceau, porceaus;
peuple, pluſieurs peuples.

Quelques dictions ne ſont point en uſage en pluriel, comme divers noms de metaux, humeurs ou liqueurs, herbes & choſes ſemblables.

d'Autres n'ont point de ſingulier de la méme ſignification; *riches*, richeſſes; *aſhes*, cendres; *ſheares*, troupes; *tongs*, pincettes, &c.

Dans cette langue il n'y a proprement aucun changement de cas: horſmis que l's adjoutee à ſa diction repreſente la forme du genitif: comme, *Gods word*, parole de Dieu; *mans life*, vie de l'homme; *horſes eare*, aureille du cheval.

l'Origine de cette terminaiſon ſemble étre la contraction de deus mots en un; a ſcavoir du nom abſolu & du pronom poſſeſſif, *his*, ton: comme, *the maſters booke*, le livre du maitre, pour *the maſter his*

vrouw, vrouwen;
ruyter, ruyters;
tant, tanden;
voet, voeten;
gans, ganſen;
muys, muyſen;
luys, luyſen.

Naeuwlijcks eenige die ſoo veel ſchillen als

koe, koeyen.

In ſommige weynige woorden verſchilt het meervout niet van het eenvout:

Eenv. Meerv.
ſchaep, ſchapen;
vercken, verckens;
volck, veel volckeren.

Eenige woorden werden in het meervout-getal niet gebruyckt: als verſcheyde namen van metalen / vochtigheden / kruyden / en diergelijcke.

Andere hebben geen enckel getal van de ſelfde beteyckeniſſe: rijckdommen, aſſchen, ſcharen, tangen, &c.

Daer zijn geen eygentlijcke verſchillen van gevallen in deſe tael: uytgenomen dat den uytgangh s in het ſubject / of geheel / verboegt met ſijn toevoeghſel ofte deel / vertoont een ſchijn van 't Barende geval: als / Godts woort, 's menſchen leven, 's peerts oor.

Den oorſprongh van deſen uytgang ſchijnt te weſen een behoorlinge van twee woorden / te weten / van het abſolute Naem-woort / en de beſittelijcke Voor-naem / his, zijn / tot een woort:

ger expreſſion is alſo ſometimes uſed.

However, in this caſe the f *is often turned into* v; *as before in the framing of the Plurall: as*, knives point, calves ſkin: *that is*, the point of a knife, the ſkin of a calfe.

Of *uſed to betoken the Genitive caſe, is alſo a Preposition requiring the Ablative.* To *aſſigned to the Dative caſe, is alſo a Preposition joined with the Accuſative. The various uſe of theſe particles may be ſeen in this example:* Hee ſpeaketh of giving a paire of ſhooes to one that goeth to London.

The Maſculine and Feminine gender, in different ſexes of living creatures, are ſometimes differenced by ſeverall words: as

Maſc.	*Fem.*
horſe,	mare;
dog,	bitch.

Otherwiſe they are differenced by prefixing the Prowounes appertaining to each ſexe: as,

Maſc.	*Fem.*
hee-beare,	ſhee-beare;

booke: laquelle circonlocution eſt employée auſſi quelquefois.

Quoy qu'il en ſoit, l'*f* ſe change ſouvent en ce cas en *v*, comme auparavant en la formation du pluriel: comme, *knives point, calves ſkin*, c. a. d. *the point of a knife*, la pointe du couteau; *the ſkin of a calfe*, la peau du veau.

Of, (du, de,) dont on ſe ſert pour ſignifier le genitif eſt auſſi la particule qui ſe met devant l'ablatif. *To*, (au, à) qui s'aſſigne au datif, ſe coint auſſi à l'accuſatif. l'Uſage different de ces particules paroit en cet exemple: *Hee ſpeaketh of giving a paire of ſhooes to one that goeth London*; il parle de donner une paire de ſouliers à un qui s'en va à Londres.

Les genres Maſculin & Feminin s'expriment quelquefois par d'autres mots en diverſes ſortes d'animaus: comme,

Maſc.	Fem.
cheval,	rument;
chien,	chienne.

Autrement ils ſe diſtinguent en y propoſant les pronoms propres a chaque genre:

Maſc.	Fem.
ours,	ourſe;

als / 's meeſters boeck; voor / de meeſter ſijn boeck: welcke bveeder manier van ſpreecken oock ſomwijlen gebruyckt wert.

Hoe het zy / in dit geval wert de f dickwils in v verandert / als te vozen in het vozmen van het meervout: als / 's mes punt, kalfs vel: dat is / het punt van 't mes, het vel van 't kalf.

Of, (van) het welcke gebruyckt wert om 't Warende geval te beteyckenen / is oock een Voorſtellinge / verepſchende de Wechnemer. To, (aen) welcke 't Gevende geval toegeſchreven wert / is oock een Voorſtellinge die gevoeght wert met den Beſchuldiger. Het verſchepden gebruyck van deſe deelheng blijckt in dit voorbeelt: Hy ſpreekt van een paer ſchoenen te geven aen een die na Londen gaet.

Het Mannelijck en Vrouwelijck geſlacht in de verſchepden geſlachten der dieren / werden ſomwijlen met beſondere woorden onderſchepden: als /

Manl.	Vrouwl.
peert,	merrie;
hont,	teef.

Anderſins worden ſe onderſchepden door het voorſtellen van de Voornamen tot eick geſlacht behoorende:

Manl.	Vrouwl.
beer,	beerinne;

hee-

hee-goate, ſhee-goate;
hee-aſſe, ſhee-aſſe.

Sometimes the Feminine is formed by annexing the ſyllable eſſe *to the Maſculine: as,*

Maſc.	*Fem.*
God,	Goddeſſe;
Lion,	Lioneſſe.

In titles of honour this is more frequent: as,

Maſc.	*Fem.*
Prince,	Princeſſe;
Duke,	Ducheſſe;
Earle *or* Count,	Counteſſe;
Maſter,	Miſtreſſe.

Except

King,	Queene;
Lord,	Lady.

Of Diminutives.

Diminutives are of different terminations; where of theſe bee the chiefe:

et: *as,* cabin, cabinet;
river, rivolet;
ill: *as,* cocke, cockerill;
pike, pickerill;
kin: *as,* lambe, lambkin;
pot, pipkin;
ling: *as,* ducke, duckling;
gooſe, gosling.

Of Nounes Adjectives their terminations, and Compariſon.

The Nounes Adjective here retaineth the ſame termination in the plurall number, which it hath in the ſingular: as, A good man out of the good treaſure of the heart bringeth forth good things.

bouc, chevre;
aſne, aſnerre.

Quelquefois le feminin ſe forme par l'addition des ſyllabes *eſſe* au maſculin: comme,

Maſc.	Fem.
Dieu,	Deeſſe;
Lyon,	Lyonne.

Cecy eſt plus uſité dans les titres d'honneur: comme,

Maſc.	Fem.
Prince,	Princeſſe;
Duc,	Ducheſſe;
Comte,	Comteſſe;
Maiſtre,	Maiſtreſſe.

Horſmis,

Roy,	Reyne;
Seigneur,	Dame.

Des Diminutifs.

Les diminutifs ſont de differentes terminaiſons, dont cettes-cy ſont les principales:

caiſſe,	cabinet;
riviere,	petite riviere;
cocq,	petit cocq;
brocher,	petit brochet;
agneau,	agnelet;
pot,	petit pot;
canard,	canette;
oye,	oyſon.

Des adjectifs, leurs terminaiſons & comparaiſons.

l'Adjectif garde icy au pluriel la meſme terminaiſon qu'il a en ſingulier: comme, *A good man out of the good treaſure of the heart bringeth forth good things:* l'honneſte homme produit des bonnes choſes du bon threſor du cœur,

bock, geyte;
eſel, eſelinne.

Somwijlen wort het Vrouwelijck gevormeert door het toevoegen van de ſylabe eſſe tot het Manneliick:

Manl.	Vrouwl.
God,	Godinne;
Leeuw,	Leeuwinne.

In de Eer-namen is dit gebruyckelijcker:

Manl.	Vrouwl.
Prins,	Princeſſe;
Hertogh,	Hertoginne;
Graef,	Gravinne;
Meeſter,	Meeſtreſſe.

Uytgenomen

Koning,	Koninginne;
Heer,	Mevrouw.

Van de Vermindering-woorden.

Vermindering-woorden zijn van verſcheyde uytgangen: waer van deſe de voornaemſte zijn:

caſſe of koye,	cabinet,
rivier,	rivierken;
haen,	haenken;
ſnoeck,	ſnoecksken;
lam,	lammeken;
pot,	potken;
end-vogel,	end-vogelken;
gans,	ganſen.

Van de By-namen, hare uytgangen, ende vergelijckinge.

De By-naem behout alhier den ſelven uytgang in het Meervoudt getal / die ſy in het enckel heeft: als / De goede menſche brengt goede dingen voort uyt den goeden ſchat des herten,

Adjectives derived from Substantives by adding thereto y *or*, ie, ly *or* lie, *note participation and similitude*:
as from

might,	mighty;
fire,	fiery;
God,	godly;
heaven,	heavenly.

Those that end in ous *or* full, *are for the most part derived from vertues, vices, or passions of the minde*:
as from

grace,	gracions;
vertue,	vertuous;
superstition,	superstitious;
mercie,	mercifull;
sorrow,	sorrowfull;
wrath,	wrathfull.

Such as are derived from words signifying the matter of which things are made, commonly end in en:
as from

gold,	golden;
wood,	woodden;
wool,	woollen.

Adjectives ending in ish *usually betoken an inclination and disposition to the Substantive from which they are derived*:
as from

water,	waterish;
ague,	aguish;
clowne,	clownish.

Such Adjectives are also formed of other Adjectives:
as from

white,	whitish;
black,	blackish;
sweet,	sweetish.

Les adjectifs derivez des noms par l'addition d'*y* ou *ie*, *ly* ou *lie* signifient participation & similitude:
comme de

pouvoir,	puissant;
feu,	brulant;
Dieu,	pieux;
ciel,	celeste.

Qui se terminent in *ous* ou *full* se derivent d'ordinaire de vertus, vices ou passions de l'ame:
comme de

grace,	gracieux;
vertu,	vertueux;
superstition,	superstitieux;
misericorde,	misericord.
tristesse,	triste;
colere,	colere.

Ceux qui procedent de mots signifiants la matiere dont il se fait quelque chose terminent ordinairement en *en*:
comme de

or,	d'or;
bois,	de bois;
laine,	de laine.

Les adjectifs terminez en *ish* emportent communement une inclination & disposition au nom dons ils proviennent:
comme de

eau,	aqueux;
fievre,	fievreux;
payſan,	rustique.

De telles adjectifs se formēt aussi d'autres adjectifs:
comme de

blanc,	blanchatre;
noir,	noiratre;
doux,	douatre.

Bp-namen afkomſtigh van Naem-woorden door het toedoen van y of ie, ly of lie, betekenen mede-deelinge en gelijckenis: als van

macht,	machtigh;
vier,	vierigh;
Godt,	godtſaligh;
hemel,	hemelſch.

Die in ous ofte full uptgaen / hebben gemeenlick oorſpronk van deughden / ondeughden / ofte tochten des gemoets:
als van

genade,	genadigh;
deught,	deughtſaem;
bygeloovigheyt,	bygeloovigh;
barmhertigheyt,	barmhertigh;
droefheyt,	droevigh;
toorn,	toornigh.

Die getrocken werden van woorden betekenende de ſtoffe daer het van gemaeckt wert / eyndigen gemeenlick in en:
als van

gout,	goude;
hout,	houte;
wol,	wolle.

Bynamen uptgaende in iſh betekenen gemeenlick een toegenegenthept en diſpoſitie tot het Naem-woort daerſe van getrocken werden:
als van

water,	waterachtigh;
koorts,	koortsachtigh;
boer,	boerachtigh.

Sulcke Bynamē werdē ook gemaeckt van andere Bynamen: als van

wit,	witachtigh;
ſwart,	ſwartachtigh;
ſoet,	ſoetachtigh.

Such

Such as end in lesse *note the negation or privation of that from which they are derived:*

as from

father, fatherlesse;
faith, faithlesse;
guilt, guiltlesse.

Cux qui se terminent en *lesse* signifient negation ou privation de ce dont ils tirent leur origine:

comme de

pere, sans pere;
fidelle, mécreant;
faute, innocent.

Die in lesse uytgaen beteyckenen weygeringe ofte beroovinge van 't gene daerse van genomen werden: als van

van vader, vaderloos;
geloovigh, wangeloovigh;
schult, onschuldigh.

Of Comparison.

De la Comparaison.

Van de Vergelijckinge.

For the degrees of Comparison, whatsoever the Positive bee, the Comparative ordinarily endeth in er, *the Superlative in* est: *as,*

great, greater, greatest;
rich, richer, richest;
poore, poorer, poorest;
young, younger, youngest;
old, older, oldest,
or elder, *or* eldest.

Pour ce qui concerne le degré de comparaison quoy qu'il soit du positif, le comparaison se termine communement en *er*, le superlatif en *est*: comme,

grand, plus grand, tres-grand, ou le plus grand;
riche, plus riche, tres-riche;
pauvre, plus pauvre, tres-pauvre;
jeune, plus jeune, tres-jeune;
vieux, plus vieux, tres-vieux.

Wat de trappen der Vergelijckinge aengaet/ hoe het zy met de Stellende/ de Vergelijckende eyndight gemeenlick in er, de opperste in est:

groot, grooter, grootste;
rijck, rijcker, rijckste;
arm, armer, armste;
jong, jonger, jongste;
out, ouder, outste.

These few Comparisons are irregular:

good, better, best;
evill, worse, worst;
or ill, *or* worser,
much, many, } more, most;
little, lesse *or* lesser, least.

Ce peu de comparaisons sont irregulieres:

bon, melieur, tres-bon;
mauvaix, pire, tres-mauvaix;
beaucoup, plus ou davantage, le plus, la pluspart;
petit, plus petit, tres-petit.

Dese weynige Vergelijckingen zijn regelstrijdigh:

goet, beter, best;
quaet, quader, quaetste;
of erger, of erghste;
veel, meerder, meeste;
weynigh, minder, minste.

The two last kindes of comparatives and superlatives, being taken as Adverbs, are also used to expresse comparisons of aggravation and diminution, without any other variation; both in Adjectives that admit of the regular way of comparison, and in such also as are not usually so compared: as,

Ces deux dernieres sortes de comparatifs & superlatifs, pris comme adjectifs, s'employent aussi pour signifier la comparaison d'exaggeration & diminution sans aucun autre changement aussi bien dans les adjectifs qui se comparent selon la reigle commune qu'en de tels dont la comparaison ne se fait point en cette maniere:

Dese twee laetste soorten van Vergelijckenden/ ende Oppersten/ genomen zijnde als Bywoorden/ werden oock gebruyckt, om uyt te drucken de vergelijckingen van vergrootinge ende verkleyninge/ sonder eenige andere veranderinge/ beyde in Bynamen die volgens de gemeene regel vergeleken werden/ ende oock

large,

large, larger *or* more large, largeſt *or* moſt large;
excellent, more excellent, moſt exellent;
pitifull, more pitifull, moſt pitifull;
able, leſſe able, leaſt able;
ſorrowfull, leſſe ſorrowfull, leaſt ſorrowfull,

large, plus large, tres-large;
excellent, plus excellent, tres-excellent;
pitoyable, plus pitoyable, tres-pitoyable;
puiſſant, moins puiſſant, fort peu puiſſant;
triſte, moins triſte, fort peu triſte.

in ſoodanige die niet gewoon zijn op die manier vergeleken te worden:
ruym, ruymer, ruymſte, of ſeer ruym, of alderruymſte;
treffelijck, treffelijcker, aldertreffelijckſte;
jammerlijck, jammerlijcker, jammerlijckſte;
machtigh, minder-machtigh, minſt-machtigh;
droevigh, minder-droevigh, minſt droevigh.

Adjectives noting ſituation of place, frame the Superlative by adding moſt *to the end of the Comparative: their Poſitives being Adverbs or Prepoſitions; ſuch as* up, neath (*for which is uſed* beneath, *or* underneath) in, out: *as,*
upper, uppermoſt;
nether, nethermoſt;
inner, innermoſt, *or* immoſt;
outer, outmoſt, utmoſt, *or* utter, *or* uttermoſt.

Les adjectifs ſignifiants la ſituation d'une place font le ſuperlatif par l'addition de *moſt* le plus, a la fin du comparatif, leur poſitif eſtant adverbes ou prepoſitions: de telles comme *up* ſur ou deſſus, *neath*, de ſoubs ou en bas (pour leſquelles ſont en uſage *beneath* ou *underneath*) *in*, en; *out*, de ou dehors:
comme,
plus haut, le plus haut;
plus bas, tres bas;
interieur. intime;
exterieur, extreme.

Bp-namen betepckenende gelegenthept van plaets/ maken de opperſte door het toedoen van moſt, meeſt; tot het eynde van de Vergelijckende: hare Stellenden zijnde help-woorden ofte Voorſtellingen; ſulcke als up, op ofte boven/ neath, onder ofte beneden (voor welck in gebruyck zijn beneath ofte underneath) in, in/ out, upt ofte buyten: als/
opper, opperſte;
laeger, laeghſte;
binnender, binnenſte;
buytender, buytenſte.

So from the Poſitive middle, *without any Comparative, is made the Superlative,* middle moſt.

Ainſi du poſitif *middle*, moyen, qui eſt ſans comparatif, ſe fait le ſuperlatif *middle moſt*, le plus moyen.

Aldus van de Stellende/ middle, middel/ ſonder Vergelijckende/ werdt gemaeckt de Opperſte/ middle moſt, middelſte.

Of Numbers.

Des Nombres.

Van de Getallen.

The Cardinall numbers are, One, two *or* twaine, three, foure, five, ſix, ſeven, eight, nine, tenne, eleven, twelve.

Les nombres cardinaus ſont, *Un, deus, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huict, neuf, dix, onze. douze.*

De Hooft-getallen zijn/ Een, twee, drie, vier, vijf, ſes, ſeven, acht, negen, tien, elf, twaelf.

The following are compounded with tenne, *changed into* teen; *as,* thirteen,

Les ſuivants ſe compoſent avec, *tenne*, changé en dix, comme; *treize*,

De volgende werden ſamen geſtelt met tenne, in téen verandert/ der-

four-

fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen.

The denaries or tennes multiplied are twenty, thirty, fourty, fifty, sixty *or* threescore, seventy, eighty *or* fourscore, ninety, hundred, thousand, thousand thousand *or* million.

Ordinall numbers are, first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eight, ninth, tenth, twentieth, thirtieth, fourtieth, fiftieth, sixtieth, seventieth, eightieth, ninetieth, hundreth, thousanth.

Multiplicative or proportionals are, single, double *or* twofold, triple *or* threefold, fourfold, fivefold, sixfold, sevenfold, eightfold, ninefold, tenfold, thirtyfold, sixtyfold, hundredfold.

quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuict, dixneuf.

Les dix multipliez sont, *vingt, trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huictante ou quatre vingts, nonante, cent, mille, millioen.*

Les Nombres ordinaux sont, *premier, second, trojeme, quatrieme, cinquiesme, sixiesme, septiesme, huictiesme, neufiesme, dixiesme, vintiesme, trantiesme, quarantiesme, cinquantiesme, soixantiesme, septantiesme, quatrevintiesme, nonantiesme, centiesme, milliesme.*

Les multiplicatifs ou proportionaux sont, *simple ou singulier, double, triple, quadruple, quintuple, sextuple, septuple, octuple, neufsois, decuple, trentesois, soixantesois, centuple.*

tien, veertien, vijftien, sestien, seventien, achtien, negentien.

De tienen vermenighvuldight zijn/ twintigh, dertigh, veertigh, vijftigh, sestigh, seventigh, tachentigh, negentigh, hondert, duysent, duysentmael duysent, **ofte** millioen.

Orde getallen zijn/ eerste, tweede, derde, vierde, vijfde, seste, sevende, achtste, negenste, tiende, twintighste, dertighste, veertighste, vijftighste, sestighste, seventighste, tachentighste, negentighste, hondertste, duysentste.

Vermenighvuldigende ofte evenredige zijn/ enckel, dubbel, **of** tweevout, drie-vout, viervout, vijf-vout, ses-vout, seven-vout, acht-vout, negen-vout, tien-vout, dertigh-vout, sestigh-vout, hondert-fout.

Of Pronounes.

Personall Pronounes are so farre declined, that they have a different termination in the Nominative or right, and in the other oblique cases, in both Numbers.

Sing.
1. *Ri.* I. *Obl.* mee;
2. Thou, thee;
3. { *Masc.* hee, him; *Fem.* shee, her; *Neut.* it, it.

Plurall.
1. *Ri.* wee, *Obl.* us;
2. yee, you;
3. they, them.

Des Pronoms.

Les pronoms personnels se declinent en-tant qu'ils ont une terminaison differente dans le cas droit ou nominatif, & dans les autres cas declinez, dans les deux nombres.

Sing.
1. Dr. *je*, obl. *moy*;
2. *tu*, *toy*;
3. { Masc. *il*, *luy*; Fem. *elle*, *luy*;

Plur.
Dr. *nous*, obl. *nous*;
vous, *vous*;
ils elles, *leur*;
Neur. *le.*

Van de Voornamen.

Persoonlijcke Voornamen werden dus verre gebogen / dat sy een verschepden uytgangh hebben in de Noemer ofte rechte / ende in de andere geboge Geballen / in bepde geballen.

Eenv.
1. **Re.** ick, **geb.** my;
2. Ghy, u;
3. { **Manl.** hy, hem; **Vroul.** sy, haer;
Gener. het, het;

Meerv.
Re. wy, **geb.** ons;
Ghy-lieden, u lieden;
Sy-lieden, haer-lieden.

For thou *and* yee *in ordinary ſpeech is moſt commonly uſed* you.

The perſonall Interrogative hath the ſame variation of Caſes, but common to both Numbers: being in the Right caſe, who; *in the Oblique caſes*, whom.

The other Interrogatives, what, which, *are in no wiſe varied.*

Theſe three, who, what, which, *and a fourth*, that, *are alſo Relatives.*

Inſtead of that which, *ſometimes* what, *or* that *alone are uſed: as*, I gave you what you aſked, *or*, that you aſked, *for*, that which you aſked.

Demonſtratives are:

Sing.
this,
that;

Plur.
theſe,
thoſe.

The word ſame *for clearer demonſtration is added both to the definitive Article*, the; *and alſo to the ſayd Demonſtratives, without any variation: as*, the ſame; this ſame, theſe ſame; that ſame, thoſe ſame.

The word ſelfe, *is thus annexed to the Perſonals, to note a reciprocall relation:*

Pour *thou*, tu; & *yee*, vous, ſe dit communement en diſcours *you.*

Le pronom perſonnel interrogatif a le meſme changement de cas, mais commun & le meſme aux deux nombres, au nominatif, *who*, qui ou quel; & aus cas obliques, *whom*, a qui.

Les autres interrogatifs *what*, quoy; *which*, lequel, ne ſe changent aucunement.

Ces trois, *who*, qui ou lequel; *what*, quoy; *which*, lequel; & ce quatrieſme, *that*, cela, ſont auſſi relatifs.

Au lieu de *that wich*, ce qui, s'employent quelquefois, *what*, quoy; ou *that*, cela, tout ſeuls; comme, *je vous donnois ce que vous demandiez.*

Les demonſtratifs ſont:

Sing.
this, celluy cy;
that, celuy-la, cela;

Plur.
theſe, ceux-cy, celles-cy;
thoſe, ceux-la, celles-la.

Le mot *ſame*, meſme, ſe joint pour une plus claire demonſtration à l'article defini *the*, le, comme auſſi aux pronoms demonſtratifs mentionnez ſans aucun changement: comme, *le meſme*; m. & n. *celluy-cy meſme, cecy meſme, celuy-la meſme.*

Le mot *ſelfe*, meſme, ſe joint pareillement au pronom perſonnel, pour ſigni-

Voor thou, ghy / ende yee, ghy-lieden / werdt in 't ſpreken gemeenlijck you gebruyckt.

De perſoonelijcke Vrager heeft de ſelve veranderinge van Gevallen/ doch gemeen aen beyde getallen: zijnde in de Rechte geval/ who, wie; in de Gebogene gevallen / whom, wien.

De andere Vragers/ what, wat; which, welcke / werden geenſins verandert.

Deſe drie/ who, die, de welcke; what, wat; which, de welcke; ende een vierde / that, dat/ zijn oock Herhaelders.

In plaets van that which, dat het welck/ werden ſomwijlen what, wat; of that, dat/ alleen gebruyckt: als / Ick gaf u wat u-lieden eyſchte, ofte / dat u-lieden eyſcht, voor / dat het welck u-lieden eyſchte.

Aenwijſers zijn:
Eenv.
this, deſe / dit;
that, die / dat;
Meerv.
theſe, deſe;
thoſe, die.

Het woort ſame, ſelfde / werdt tot klaerder aenwijſinge gevoeght by de bepaelden Artijckel the, de / ende oock by de geſeyde Aenwijſers/ ſonder eenige veranderinge: de ſelfde, dit ſelfde, deſe ſelfde, dat ſelfde, die ſelfde.

Het woordt ſelfe, ſelve / wert inſgelijcks gevoeght by de perſoone-

my

my ſelfe, our ſelves; your ſelfe, your ſelves; himſelfe, herſelfe, themſelves; itſelfe.

Poſſeſſives, anſwering the Interrogative, whoſe, *are theſe*: mine, thine, his, hers, its, ours, yours, theirs.

Thus they are ſet abſolutely, without any Subſtantive following: *as*, Whoſe booke is this? mine: thoſe bookes are yours.

Being joined with Subſtantives, if the word following begin with a conſonant, inſtead of mine, *and* thine, *are uſed* my, *and* thy: *as*, my father, thy ſervants.

H *in this caſe is ſometimes reckoned as a conſonant, ſometimes as none*: *as*, my heart, mine head.

For hers, ours, yours, theirs, *when the Subſtantive is added, are uſed* her, our, your, their: *as*, her mother, our houſe, your age, their vertues.

fier la relation reciproque: *moy-meſme, nous-meſmes, vous-meſmes, vous-meſmes, luy-meſme, elle-meſme, eux-meſmes, elles-meſmes, le meſme ou ſoy-meſme*.

Les poſſeſſifs reſpondants a l'interrogatif *whoſe*, de qui & à qui, ſont ceux-cy: *mine*, mon ou mien; *thine*, ton ou tien; *his*, ſon ou ſien; *hers*, ſon ou ſien; *its*, ſon ou ſien; *ours*, noſtre; *yours*, voſtre; *theirs*, leur.

De cette façon ils s'employent abſolument touts ſeuls, quand ils ne ſont pas ſuivis de quelque nom ſubſtantif, comme, *Whoſe booke is this?* à qui eſt ce livre? *mine*: le mien, ou à moy: *thoſe bookes are yours*, ces livres ſont à vous.

Quand ils ſont avec des ſubſtantifs & que le mot ſuivant commence d'une conſone au lieu de *mine*, mon; & *thine*, ton; s'employent *my* & *thy*: *my father*, mon pere; *thy ſervants*, vos ſerviteurs.

l'*H* ſe prend bien ſouvent en ce cas pour une conſone, quelquefois point: comme, *my heart*, mon cœur; *mine heat*, ma teſte.

Pour *hers*, ſon ou ſien; *ours*, noſtre; *yours*, voſtre; *theirs*, leur; quand ils ſont accompagnez de ſubſtantifs, ſe mettent *her*, *our*, *your*, *their*: comme, *her mother*, ſa mere; *our houſe*,

licke / om een eygen-raekende opſicht te betecken: my ſelve, ons ſelven, u ſelve, u-lieden ſelven, hem ſelve, haer ſelve, haer ſelven, het ſelfde of ſijn ſelven.

Beſitters / antwoordende de Vrager whoſe, wiens / zijn deſe: mine, mijne; thine, dijne; his, ſijne; hers, hare; its, ſijne of hare; ours, onſe; yours, uwe; theirs, hare.

Aldus werdenſe los ofte alleen geſtelt / wanneer daer geen Selfſtandigh naem-woordt op volght: wiens is dit boeck? mijn: de boecken zijn de uwe.

Met Selfſtandigen gevoeght zijnde / indien het volgende woordt begint met een medeklincker / in plaets van mine, mijne; ende thine, dijne / werden gebruyckt my, ende thy: als / my father, mijn Vader; thy ſervants, uwe dienaren.

H in ſulcken geval werdt ſomtijdts gereeckent voor een medeklincker / ſomtijdts voor geen: als / my heart, mijn hert; mine head, mijn hooft.

Voor hers, hare; ours, onſe; yours, uwe; theirs, hare; wanneer de Selfſtandige daer by gevoeght werdt / werden gebruyckt / her, our, your, their: as, her mother,

noſtre maiſon ; *your age*, voſtre age ; *their vertues*, leur vertus.

hare moeder/ ons huys, uwen ouderdom, hare deughden.

Of Verbes.

The regular inflection of Verbes is moſt eaſy, not admitting any proper difference either of Conjugations or Moodes.

Examples of Engliſh Conjugations at large, may be ſeen in the foregoing French Grammar.

The theme of a Verbe in the Infinitive hath the Preposition to *prefixed unto it: as*, to love.

Without this particle, or other, either Conjunctions or Verbes, whereby it is modifyed or limited, it is the preſent tenſe of the Indicative; as, I love ; *and the Imperative; as*, love thou.

With the conditionall Conjunction if, *or* when, *it is the Subjunctive; as*, if I love, *or*, when I love.

The Optative uſeth to bee expreſſed by the forme of wiſhing or praying ; as, Would God, *or*, I pray God I love; *or by the Interjection*, Oh that; *as*, Oh

Des Verbes.

l'Inflection reguliere des Verbes eſt fort facile, ne contenant aucune difference, ſoit de conjugaiſons, ſoit de modes.

Les exemples des conjugaiſons Angloiſes peuvent eſtre vûs tres-amplement dans la Grammaire Françoiſe precedente.

Le mot radical d'un Verbe a dans l'infinitif la propoſition *to* qui ſe met à ſa tete : comme, *to love*, aimer.

Sans l'addition de cette particule & des autres, ſoit conjonctions ou Verbes, par où il ſe modifie & limite, c'eſt le téms preſent de l'indicatif : comme, *I love*, j'aime ; comme auſſi l'imperatif; *love thou*, aimes.

Avec la conjonction conditionelle *if*, ſi, ou *when*, quand, devient-il ſubjonctif : comme, *if I love*, ſi j'aime ; ou *when I love*, quand j'aime.

On a accoutumé d'exprimer l'Optatif en forme de ſouhait ou de priere : comme, Dieu vueille ou je prie Dieu que j'aime : ou par l'interjection, ô

Van de Werck-woorden.

De regelmatige bupginge der Werck-woorden is ſeer licht / niet verhattende eenigh epgen onderſchept 't zp van Voeginge ofte Manieren.

Voorbeelden van Engelſche voeginge in 't bzeet mogen geſien werden in de voorgaende Franſche letter-konſt.

Het worrel-woordt van een Werck-woordt in de Onbepaelde heeft de Voorſtellinge to daer voor aengeſtelt: als / to love, beminnen.

Sonder dit deelken/ oft eenige andere / 't zp Samen-voeghſelen of Werck-woorden / waer mede het bemantert of bepaelt werdt / is het de Tegenwoordige tijt van de toonende wijſe : als/ i love, ick beminne ; ende de Gebieder : als/ love thou, bemint ghp.

Met het conditioneele ſamen-voeghſel / if, indien / ofte / when, wanneer / is het Onderboeger ; als / if i love, indien ick beminne ; ofte/ when i love, wanneer ick beminne.

De Wenſcher pleeght uptgedrucht te werden door gedaente / forme van wenſchen of bidden; als / Wilde Godt, of/ Ick bidde Godt dat ick bemin-

that

that I did love, *or* had loved.

que j'aime ou eusse aimé.

ne: of door het tusschenwerpsel / Och dat, of/ Och ofte dat ick beminde, of bemint hadde.

Hereunto some adde the Potentiall, thus notified: I may or can love.

A cecy adjoutent quelques-uns le mode possible exprimé ainsi: je puis aimer.

Hier toe voegen sommige de mogelicke / aldus geteyckent: Ick magh of kan beminnen.

The first person in the singular number, and all the three persons in the Plurall, have the same termination in all tenses: as,

Sing. I love, and loved.

Plur. Wee, yee, they love, and loved.

La premiere personne du singulier & toutes les trois personnes du pluriel ont la méme terminaison en tous les téms: comme,

Sing. J'aime & aimois.

Plur. Nous, vous, ils aiment & aimoient.

De eerste persoon in het Enckel getal / ende alle de drie persoonen in het Meervout / hebben den selven uytgang in alle de Tijden:

Eenv. Ick beminne, en beminde.

Meerv. Wy, ghylieden, sy-lieden, beminnen en beminden.

The second person both of the present and praterimperfect tense hath st *added to the end of the first person: as*, thou lovest, thou lovedst.

La seconde personne du téms present & de l'imperfait ont la particule *st* adjoutee à la fin de la premiere: comme, *thou lovest*, tu aimes; *thou lovedst*, tu aimois.

De tweede persoon beyde van de Tegenwoordige ende van de Onvolkomen verleden tijdt hebben st gevoeght tot het eynde van de eerste persoon: als / thou lovest, ghy bemint; thou lovedst, ghy bemindet.

The second person of the present tense is often contracted, and sometimes endeth in t *onely: as*, thou lov'st, *for* lovest; *and ever*, thou hast, *for* havest; thou wilt, *for* wilst, *or* willest.

La seconde personne du téms present s'abbrege tressouvent, & termine quelquefois au seul *t*: comme, *thou lov'st*, tu aimes, pour *lovest*; & tousiours, *thou hast*, tu as, pour *havest*; *thou wilt*, tu veux, pour *wilst* ou *willest*.

De tweede persoon van de Tegenwoordige tijdt wert dickwils Verkort / en eyndight somwijlen in t alleen: als/ thou lov'st, ghy bemint/ voor lovest; ende altijdt/ thou hast, ghy hebt/ voor havest, thou wilt, ghy wilt/ voor wilst, of willest.

The third person of the present tense endeth in th, *which for more easy pronunciation is often, especially in common speech turned into* s, *and so withall contracted in the utering of it: as*, hee loveth, *or* loves, *or* lov's.

La troisiesme personne du téms present se termine en *th*, qui pour une plus facile prononciation se change tressouvent, sur lout au discours familier en *s*, & tout ensemble s'abbrege par la prolation: comme, *hee loveth*, ou *loves*, ou *lov's*, il aime.

De derde persoon van de Tegenwoordige tijdt eyndight in th, welcke om lichter uytspraecks wille dickwils / voornamelijck in de gemeene samen-spraeck/ verandert werdt in s, ende alsoo met eenen in het uytten bekortight: als / hee lo-

The ſayd third perſon is ſometimes the ſame with the firſt: as,

I, hee } may, can, will.

The Preterimperfect tenſe uſually endeth in d; *and both the firſt and the third perſon are the ſame: as,* I loved, hee loved.

But it is often formed by changing the vowell or diphthong going before the laſt conſonant of the Preſent tenſe, into another vowell or diphthong, or into a long or ſhort one of the ſame kinde: as may be ſeen in theſe examples of divers formes:

Preſ.	*Preterimp.*
I fall,	I fell;
I awake,	I awoke, *or* awaked;
I take,	I tooke;
I draw,	I drew;
I ſlay,	I ſlew;
I eate,	I ate;
I teare,	I tare *or* tore;
I weare,	I ware *or* wore;
I ſpeake,	I ſpake *or* ſpoke;
I reade,	I read;
I leade,	I led;
I tread,	I trode;
I ſee,	I ſaw;
I feede,	I fed;
I get,	I got;
I bidde,	I bade;

La troiſieſme perſonne déja mentionnee eſt quelquefois la méme avec la premiere: comme,

je, il } puis, veux, peut, veut.

Le téms imperfait ſe termine communement en *d*; la premiere perſonne auſſi & la troiſieſme ne different pas: comme, *I loved*, j'aimois; *hee loved*, il aimoit.

Mais il ſe forme treſſouvent par le changement d'une voyelle ou diphthongue qui precedent la derniere conſone du téms preſent, en une autre voyelle ou diphthongue, ou auſſi en une longue ou courte de la méme nature, ſoit voyelle ſoit diphthongue: comme il ſe repreſente dans ces differents exemples: ainſi,

Preſent.	Imperf.
je tombe,	*je tombois*;
je m'eveille,	*je m'eveillois*;
je prens,	*je prenois*;
je tire,	*je tirois*;
je tuë,	*je tuois*;
je mange	*je mangeois*;
je deſchire,	*je deſchirois*;
je porte habit,	*je portois habit*;
je parle,	*je parlois*;
je lis,	*je liſois*;
je conduis,	*je conduiſois*;
je marche,	*je marchois*;
je vois,	*je voyois*;
je nourris,	*je nouriſſois*;
je recois,	*je recevois*;
je commande,	*je commandois*;

veth, ofte loves, ofte lov's, hy bemint.

De gemelde derde perſoon is ſomtijdts de ſelfde met de eerſte: als/

Ick, hy } magh, kan, wil.

De Onvolkomen verleden tijdt eyndight gemeenelijck in d; en beyde de eerſte en derde perſoon zijn de ſelfde: als/

I loved, ick beminde;
hee loved, hy beminde.

Maer het werdt dickwils geſoymeert door het veranderen van de klincker of dubbelklincker gaende voor de laetſte mede-klincker van de Tegenwoordige tijdt / in een andere klincker of dubbelklincker / ofte in een lange ofte korte van de ſelve geſlaghte: als vertoont wordt in deſe voorbeelden van verſchepden gedaenten: als/

Tegenw.	Onvolk.
ick val,	ick viel;
ick worde wacker,	ick wierde wacker;
ick neem,	ick nam;
ick treck,	ick trock;
ick ſlae doot,	ick ſloegh doot;
ick eet,	ick at;
ick ſcheur,	ick ſcheurde;
ick draegh een kleet,	ick droegh een kleet;
ick ſpreeck,	ick ſprack;
ick lees,	ick las;
ick leyde,	ick leydde;
ick trede,	ick trat;
ick ſie,	ick ſagh;
ick voede,	ick voedde;
ick krijge,	ick kreegh;
ick gebiede,	ick geboodt;

I ſit,

I ſit, I ſate;
I give, I gave;
I ſtrive, I ſtrave *or* ſtrove;
I ſing, I ſang *or* ſung;
I drink, I drank *or* drunk;
I ſwim, I ſwam *or* ſwum;
I ſpin, I ſpan *or* ſpun;
I hide, I hid;
I bite, I bit;
I abide, I abode;
I ride, I rode *or* rid;

I write, I wrote *or* writ;
I fight, I fought;
I finde, I found;
I come, I came;
I hold, I held;
I know, I knew;
I ſhoote, I ſhot;
I runne, I ranne;
I lye, I lay;
I flye, I flew.

Sometimes it endeth in d, *but with ſome change, either of the vowels, or of the conſonants, or both: as in theſe formes:*

Preſ.	*Imperf.*
I make,	I made;
I have,	I had;
I ſhall,	I ſhould;
I can,	I could;
I ſtand,	I ſtood;
I ſell,	I ſolde:
I flee,	I fled;
I will,	I would;
I doe,	I did.

But the termination d *is oft changed into that of* t, *which is neere unto it; as,* I ſpend, I ſpent: *and ſometimes more irregularly, with ſome change or contraction of the vowels: as,*

je ſuis aſsis, j'etois aſsis;
je donne, je donnois;
je combats, je combattois;
je chante, je chantois;
je bois, je beuvois;
je nage, je nageois;
je file, je filois;
je cache, je cachois;
je mords, je mordois;
je demeure, je demeurois;
je vais à cheval, j'allois à cheval;
j'ecris, j'ecrivois;
je luitte, je luittois;
je trouve, je trouvois;
je viens, je venois;
je tiens, je tenois;
je connois, je connoiſſois;
je tire, je tirois;
je cours, je courois;
je couche, je couchois;
je vole, je volois.

Quelquefois il ſetermine en d, mais avec quelque changement des voyelles ou des conſonnes, ou de toutes les deux: commences exemples;

Preſ.	Imperf.
je fais,	*je faiſois;*
j'ay,	*j'avois;*
. . .	. . .
je puis,	*je pouvois;*
je ſuis debout,	*j'etois debout;*
je vens,	*je vendois;*
je fuis,	*je fuyois;*
je veus,	*je voulois;*
je fais,	*je faiſois.*

Mais la terminaiſon d le change treſſouvent en celle de t, qui n'eſt gueres differente de la premiere: comme, I *ſpend*, I *ſpent*, je gaſpillois: & quelquefois encore plus irregulierement avec quelque changement ou contraction de voyelles: comme,

ick ſit, ick ſat;
ick geve, ick gaf;
ick ſtrijde, ick ſtreet;
ick ſing, ick ſong;
ick drinck, ick dronck;
ick ſwem, ick ſwom;
ick ſpin, ick ſpon;
ick verberge, ick verborg;
ick bijt, ick beet;
ick verblijve, ick verbleef;
ick rijde, ick reedt;

ick ſchrijve, ick ſchreef;
ick vechte, ick vocht;
ick vinde, ick vont;
ick kome, ick quam;
ick houde, ick hielde;
ick kenne, ick kende;
ick ſchiet, ick ſchoot;
ick loop, ick liep;
ick legge, ick lagh;
ick vliegh, ick vloogh.

Somwijlen eyndight het in d, **maer met eenige verandering / ofte der kijncheren / ofte der mede-kijncheren / ofte van die beyden: als in deſe voorbeelden:**

Tegenw.	**Onvolk.**
ick maeck,	ick maeckte;
ick hebbe,	ick hadde;
ick ſal,	ick ſoude;
ick kan,	ick konde;
ick ſtae,	ick ſtont;
ick verkoop,	ick verkoft;
ick vliede,	ick vlood;
ick wil,	ick wilde;
ick doe,	ick dede.

Maer den uptgang d **wert dickwijls verandert in die van** t, **zijnde van den ander niet ſeer verre;** als I ſpend, **ick verquiſt;** I ſpent, **ick verquiſtede: en ſomwijlen noch meer buyten den regel / met eenige verandering ofte beworting van de kijnchers:**

I may,

I may, I might *or* mought;
I keepe, I kept;
I leave, I left;
I buy, I bought.

Sometimes alſo there is a further change of the conſonants of the preſent tenſe: as

I bring, I brought;
I think, I thought;
I dare, I durſt;
I teach, I taught;
I ſeek, I ſought;
I beſeech, I beſought;
I catch, I caught *or* catched;
I work, I wrought;
I owe, I ought.

The preſent and preterimperfect tenſe are alſo expreſſed by meanes of the auxiliarie or ſuppletive verb, to doe, *the principall verb remaining unchanged: as*,

Preſ. Sing. I doe love, thou doeſt love, hee doth love: *Plur.* Wee, yee, and they doe love.

Preterimperf. Sing. I did love, thou didſt love, hee did love: *Plur.* Wee, yee, and they did love.

This kinde of circumlocution hath moſt uſe in ſuch verbes, as in which both the Preſent and the Preterimperfect (as alſo the Preterperfect or paſſive Participle) are one and the ſame word.

Of this ſort are, to caſt, put, let, rid, ſhut, ſet: *as*, I caſt, *or* doe caſt; *and* I did caſt, thou caſtedſt, *or rather* didſt caſt, &c.

je puis, je pouvois;
je garde, je gardois;
je delaiſſe, je delaiſſois;
j'achete, j'achetois.

Quelquefois y-a-il encore un changement ulterieur des conſonnes du tems preſent;

je porte, je portois;
je penſe, je penſois;
j'oſe, j'oſois;
j'inſtruis, j'inſtruiſois;
je cerche, je cerchois;
je viſite, je viſitois;
je prins, je prenois;
je travaille, je travaillois;
je dois, je devois.

Le preſent & l'imperfait s'expriment auſſi par le moyen du verbe auxiliaire *to doe*, faire: comme,

Preſent. Sing. *I'aime, tu aimes, il aime.* Plur. *Nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

Imparfait. Sing. *I'aimois, tuaimois, il aimoit.* Plur. *Nous aimons, vous aimiez, ils aimoient.*

Cette ſorte de circonlocution eſt la plus uſitee dans les verbes, où le tems preſent & l'imparfait paſſif, (comme auſſi le parfait paſſif, ou le participe paſſif:) ſont les memes & ne different aucunement.

De cette nature ſont, *to caſt*, jetter; *put*, mettre; *let*, empeſcher; *rid*, delivrer; *ſhut*, fermer; *ſet*, poſer: I *caſt* ou *doe caſt*,

ick mach, ick mocht;
ick bewaer, ick bewaerde;
ick verlaet, ick verliet;
ick koop, ick koft.

Somtijdts is'er oock een verder verandering van de mede-klinckers des tegenwoordigen tijdts:

ick breng, ick brocht;
ick denck, ick docht;
ick derve, ick dorſt;
ick onderwijs, ick onderw.
ick ſoeck, ick ſocht;
ick verſoeck, ick verſocht;
ick vang, ick vong;
ick werck, ick wrocht;
ick ben ſchuldigh, ick was ſchuldigh, **of** behoord.

De tegenwoordige en onvolkomen geledene tijdt werden oock uytgedruckt door middel van het hulp-woort to doe, **het principael woordt blijvende onverandert:**

Tegenw. Enb. Ick beminne, gy bemint, hy bemint: **Meerv.** Wy, gy-lieden, en ſy beminnen.

Onvolk. Enb. Ick beminde, gy beminder, hy beminde: **Meerv.** Wy, gy-lieden, en ſy beminden.

Deſe manier van ontſpraeck heeft meeſt gebruyck in ſulcke werckwoorden / in de welcke beyde het Tegenwoordigh / en Onvolkomen-geleden (als mede het Volkomen-geleden / ofte lijdende Deel-woordt) een en 't ſelfde woort zijn.

Van deſe ſoort zijn / to caſt, **werpen**; put, **ſtellen**; let, **beletten**; vid, **verloſſen**; ſhut, **ſlupten**; ſet, **ſetten**; Ick

The

The Preterperfect and Pluperfect tenses are circumſcribed by the Preſent and Preter-imperfect of the auxiliarie verb, to have, *prefixed to the ſecond participle*: *as in the infinitive*, to have, *or* had loved: *and in the indicative, as followeth*:

Preterperf. Sing. I have loved, thou haſt loved, hee hath loved. *Plur.* Wee, yee, and they have loved.

Preter-pluperf. Sing. I had loved, thou hadſt loved, hee had loved. *Plur.* Wee, yee and they had loved.

The future tenſe is expreſſed by prefixing ſhall *or* will: *as*, *Sing.* I ſhall *or* will love, thou ſhalt *or* wilt love, hee ſhall *or* will love. *Plur.* Wee, yee and they ſhall *or* will love.

The imperative admitteth ſome varietie of expreſſions in each perſon: *as*, Sing. Lo[illegible]ou, *or* doe thou love; love hee, *or* let him love. *Plur.* Love wee, *or* let us love; love yee, *or* doe yee love; love they *or* let them love.

je jette, & je jettois, tu jettois, &c.

Les preterits Parfait & Pluſqueparfait ſe decrivent & expriment par le preſent & l'imparfait de l'auxiliaire, *to have*, avoir, mis devant le deuxieme participe: comme dans l'infinitif, *to have* ou *had love*, avoir aimé: & dans l'indicatif, comme s'enſuit:

Preterit parfait. Sing. *I'ay aimé, tu as aimé, il a aimé*: Plur. *Nous, vous, & ils, avons, avez, ont aimé.*

Pluſque parfait: Sing. *I'avois aimé, tu avois aimé, il avoit aimé*: Plur. *Nous, vous, & ils, avions, aviez, avoient aimé.*

Le Futur s'exprime par *ſhall* ou *will* qu'on y propoſe: comme,

Sing. *I'aimeray, tu aimeras, il aimera*: Plur. *Nous, vous, & ils, aimerons, aimerez, aimeront.*

Le mode Imperatif admet quelque changement de terminaiſon en chaque perſonne: comme,

Sing. *Aime, qu'il aime*: Plur. *Aimons, aimez, qu'ils aiment.*

werp, en Ick wierp, ghy wierpt, &c.

De Volkomen-verleden en Meer-volkomen verledene tijden werden omgeſchreven door het Tegenwoordigh en Onvolkomen geleden van het hulp-woort / to have, hebben / geſtelt voor het tweede Deel-woort: als in het Onbepaelt / to have or had loved, bemint hebben of hadden: en in de Aenwijſende / als volght:

Meer-volk. Eenv. Ick hebbe bemint, gy hebt bemint, hy heeft bemint. Meerv. Wy, gy-lieden, ende ſy-lieden hebben bemint.

Meer-volk. Eenv. Ick hadde bemint, gy hadt bemint, hy hadde bemint. Meerv. Wy, gy-lieden, ende ſy-lieden hadden bemint.

De toekomende tijdt werdt uytgedruckt met ſhall, ſal / of will daer voor te ſtellen: als Eenv. Ick ſal of wil beminnen, gy ſult of wilt beminnen, hy ſal of wil beminnen. Meerv. Wy, gy-lieden, ende ſy-lieden ſullen beminnen.

De Gebiedende laet toe eenige veranderinge van uytdruckſelen in peder perſoon: als / Eenv. Bemint gy / of hebt gy lief; beminne hy; of laet hem beminnen. Meerv. Beminnen wy, of laet ons beminnen; bemint gy-lieden, of hebt gy-lieden lief, beminnen ſy lieden, of laet haer beminnen.

The preſent Participle, loving: *which is often uſed for an adjective*; *as*, a loving man: *and in ſome caſes alſo for a ſubſtantive*; *as*, my loving of thee.

Le Participe preſent *loving*, aimant, s'employe ſouvent pour adjectif; comme, *a loving man*, un homme aimant ou amiable: & en quelques cas auſſi pour ſubſtantif; comme, *my loving of thee*, mon affection envers vous.

Tegenwoordigh Deelwoort / loving, beminnende: 't welck dickwils gebruyckt werdt voor een Bywoort; als / a loving man, een beminnende of bytendelick man: ende in ſommige gevallen oock voor een Selfſtandigh naemwoort; als / my loving, of thee, mijne liefde t'uwaerts.

The Preter-perfect or paſſive Participle, loved.

Le Participe parfait ou paſſif, *loved*, aimé.

Het volkomen-verleden / of lijdelick Deelwoort / loved, bemint.

This Participle endeth alſo ſometimes in t, *by a contraction*: *as*, whipped, whipt; wiſhed, wiſht; fixed, fixt.

Le Participe ſe termine auſſi quelquefois en *t* par abbregement: comme, *whipped*, *whipt*, foüetté; *wiſhed*, *wiſht*, ſouhaité; *fixed*, *fixt*, affermi.

Dit Deelwoort eyndight oock ſomtijdts in t, voor een behoortinge: als / whipped, whipt, gegeeſſelt; wiſhed, wiſht, gewenſcht; fixed, fixt, gehecht of vaſt geſtelt.

But more frequently in n: *as*, beaten, given, taken: *ſome alſo doubling the laſt conſonant*; *as*, hidden, written.

Mais encore plus ſouvent en *n*: comme, *beaten*, battu; *given*, donné; *taken*, pris; quelques uns auſſi redoublent la derniere conſone; comme, *hidden*, caché; *written*, écrit.

Maer noch dickwilder in n: als / beaten, geſlagen: given, gegeven; taken, genomen: eenige oock verdubbelende de laetſte mede-klincker; als / hidden, verborgen; written, geſchreven.

Sometimes in ne, *to wit with a mute* e; *as*, knowne, worne.

Quelquefois en *ne*, a ſcavoir avec un *e* muete: comme, *knowne*, connu; *worne*, porté ou uſé.

Somwijlen in ne, te weten met een ſtomme e: als / knowne, geweten; worne, gedragen of geſleten.

In ſundry verbs it differeth not from the Preter-imperfect tenſe: *as*, read, had, left, taught, begunne, &c.

En pluſieurs Verbes il ne differe pas de l'Imparfait: comme, *read*, lû; *had*, eû; *left*, laiſſé; *taught*, inſtruit; *begunne*, commencé.

In verſchepde woorden verſchilt het niet van den Onvolkomen verleden tijt: als / read, geleſen; had, gehadt; left, verlaten; [illegible]t, onderweſen; begunne, begonnen.

The preſent Participle with the Prepoſitions, *of and* in, *ſerveth for the two firſt Gerunds*: *as*, of loving, in loving.

Le Participe preſent avec les prepoſitions, *of*, de, & *in* en, fait icy les deus premiers Gerondifs: comme, *of loving*, d'aimer; *in loving*, en lovant.

Het tegenwoordigh Deelwoort met de Voorſtellingen / of, van / ende in, in / dient voor de twee eerſte Dragenden: als / of loving, van te

The

The third Gerund and Supines are expreſſed as the Infinitive: to love, to be loved.

Le troiſieme Gerondif & les Supins s'expriment comme l'infinitif: *to love*, pour aimer; *to be loved*, pour étre aimé.

De derde Dragende ende Leggende werden uptgedruckt als de Onbepaelde: to love, om te beminnen; to be loved, om bemint te werden.

Paſſive Verbs require the help of the Subſtantive Verb, to bee, *which in the Preſent Indicative is thus conjugated*: *Sing.* I am, thou art, hee is. *Plur.* Wee, yee, and they are, *and ſometimes bee.*

Les Verbes paſſifs requierent le ſecours, du Verbe ſubſtantif, *to bee*, étre; qui ſe conjugué, au preſent indicatif ainſi: Sing. *Ie ſuis, tu es, il eſt*: Plur. *Nous, vous, ils, & quelquefois*, ſommes, étes, ſont.

Lijdende Woorden verepſchen de hulp van het Selfſtandigh woort/ to bee, zijn/ 't welck in het Tegenwoordigh Aenwijſende aldus gevoeght wert: I am, &c. Eenv. Ick ben, gy zijt, hy is. Meerv. Wy, gy-lieden, ende ſy zijn.

In the Preſent Subjunctive is for the moſt part uſed bee, *on this manner*: Sing. If I bee, if thou beeſt, if hee bee. *Plur.* If wee, yee, and they bee.

Dans le preſent ſubjonctif employe-on la pluſpart *bee*, ainſi: Sing. *If I bee, &c. Si je ſuis, ſi tu es, s'il eſt*: Plur. *Si nous, vous, ils*, ſommes, étes, ſont.

In het Tegenwoordigh Ondervoegende werdt meeſtendeel gebruyckt bee, aldus: If I bee, &c. Eenv. Indien ick ben, indien gy zijt, indien hy is. Meerv. Indien wy, gy-lieden, ende ſy-lieden zijn.

But with when *is uſed the other word*, am: *as*, When I am, when thou art, &c.

Mais avec *when*, quand, employe-on l'autre mot *am*: comme, *quand je ſuis, quand tu es, &c.*

Maer met when, wanneer / wert gebruyckt het ander woort am: als / Wanneer ick ben, wanneer gy zijt, &c.

The Optative: I pray God I bee, thou beeſt, &c.

l'Optatif: *Ie prie Dieu que je ſois, tu ſois, &c.*

De Wenſchende: Ick bidde Godt dat ick zy, dat gy zijt, &c.

Preter-imperfect Indicative: *Sing.* I was, thou waſt, hee was. *Plur.* Wee, yee, and they were.

l'Imparfait indicatif: Sing. *I'étois, tu étois, il étoit*: Plur. *Nous, vous, ils, étions, étiez, étoient.*

Onvolkomen-verleden Aenwijſende, Eenv. Ick was, gy waert, hy was. Meerv. Wy, gy-lieden ende ſy-lieden waren.

In the Subjunctive with if: *Sing.* If I were, if thou wert, if hee were. *Plur.* If wee, yee, and they were.

Dans le ſubjonctif avec *if*, ſi: Sing. *Si j'étois, ſi tu étois, s'il étoit*: Plur. *Si nous, vous, ils, étions, étiez, étoient.*

In de Ondervoegende met if, indien: Eenv. Indien ick waer, indien gy waert, indien hy waer. Meerv. Indien wy, gy-lieden, ende ſy-lieden waren.

So alſo in the Optative: Oh that I were, thou wert, &c.

Semblament dans l'optatif: *ô que je fuſſe, tu fuſſes, &c.*

Insgelijcks mede in de Wenſchende: Och dat ick ware, gy waert, &c.

But with when *is required* was : *as*, When I was, thou waſt, &c.

Preterperfect Indicative: *Sing.* I have been, thou haſt been, hee hath been. *Plur.* Wee, yee, and they have been.

Preterpluperfect : *Sing.* I had been, thou hadſt been, hee had been. *Plur.* Wee, yee, and they had been.

Future : I ſhall or will bee, thou ſhalt or wilt bee, &c.

Imperative: *Sing.* Bee thou, let him bee. *Plur.* Bee wee, *or* let us bee; bee yee; bee they, *or* let them bee.

Infinitive: *Pref.* To bee, *Perf.* To have, *or* had been.

Participle and Gerund, being,

Now the inflection of a Verb Paſſive is no other than the adding of the paſſive Participle to the Verb Subſtantive throughout all tenſes and perſons : *as*, I am loved, thou art loved, &c. I was loved, I have been loved, &c.

Impersonall Verbs are conjugated onely in the third perſon: *as*, It behooveth, it behooved, it hath behooved, it had behooved, it ſhall or will behoove, if or when

Mais avec *when*, quand, on met *was*, étois: comme, *Quand j'étois, tu étois, &c.*

Le Parfait indicatif : Sing. *I'ay eté, tu as eté, il a eté*: Plur. *Nous, vous, & ils, avons, avez, ont &c.*

Pluſque parfait : Sing. *I'avoy eté, tu avois eté, il avoit eté* : Plur. *Avions, aviez, avoient eté.*

Futur: *Ie ſeray, tu ſeras, &c.*

Imperatif : Sing. *Sois, qu'il ſoit* : Plur. *Soyons, ſoyez, qu'ils ſoient.*

Infinitif: Preſent, *être*; Parfait, *avoir eté.*

Participe & Gerondif, *étant.*

La conjugaiſon d'un verbe paſſif n'eſt rien autre choſe, que la conſtruction du participe poſſif aves le verbe ſubſtantif par tout dans tous les téms & perſonnes : comme, *je ſuis aimé*; *tu es aimé, &c. j'etois aimé*; *j'ay eté aimé, &c.*

Les verbes impersonels ſe conjuguent ſeulement dans la troiſiéme perſonne : comme, *il faut, il faloit, il a falu, il avoit falu*; *il faudra*. Ainſi de

Doch met when, wanneer / werdt verepſcht was : als / Wanneer ick was, gy waert, &c.

Volkomen Verleden Aenwijſende : Eenv. Ick hebbe geweeſt, gy zijt geweeſt, hy is geweeſt. Meerv. Wy, gy-lieden, ende ſy-lieden zijn geweeſt.

Meervolkomen-verleden : Eenv. Ick hadde geweeſt, gy hadt geweeſt, hy hadde geweeſt. Meerv. Wy, gy-lieden, ende ſy-lieden hadden geweeſt.

Toekomende : Ick ſal of wil zijn, gy ſult of wilt zijn, &c.

Gebiedende : Eenv. Zijt gy, laet hem zijn. Meerv. Zijn wy, of laet ons zijn; zijt gy-lieden; zijn ſy-lieden, of laet haer-lieden.

Onbepaelde : Tegenw. zijn. Volk. Geweeſt hebben, of hadden geweeſt zijn.

Deelwoort en Dagende / zijnde.

Nu de bupginge van een Lijdelijck woordt is anders niet als het voegen van het lijdelijck Deel-woordt tot het Selfſtandigh Woordt doorgaens in alle de tijden ende perſoonen : als / Ick ben bemint, ghy zijt bemint, &c. Ick was bemint, ick hebbe bemint geweeſt, &c.

Onperſoonlicke woorden werden alleen vervoeght in de derde perſoon : als / Het behoort, het behoorde, het heeft behoort, het hadde be-

it ſhall behoove. *So alſo*, it becometh, it became, &c; it ought; it grieveth, &c.

And in like manner, it raineth, it ſnoweth, it thundreth, it lighteneth, it haileth, &c.

Verbs of inception or beginning are expreſſed by the help of theſe Verbs, to waxe, to grow, *or* to beginne: *as*, to waxe warme, to waxe angry. *So alſo*, it groweth *or* growes late, it beginneth *or* begins to bee light.

Verbs of deſire are expreſſed by the Verb would, *and the Adverb* faine; *as*, I would faine eate, I would faine ſleepe. *When the agent is addreſſed to the action, the Adjective* ready, *or the Adverb* abour: *are uſed*: *as*, I am ready to write, I was about to goe forth.

Verbs noting the inducing of a quality into a ſubject, oft times end in en, *and are derived both from Adjectives and Subſtantives.*

From Adjectives: *as*, *from*

hard,	to harden;
ſoft,	to ſoften;
moiſt,	to moiſten;

méme, *il convient*, *il convenoit*, *&c. il eſt bien ſeant*, *il ennuye*.

Et ſemblablement, *il pleut*, *neige*, *il tonne*, *il eclaire*, *il grelle*, *&c.*

Les verbes inchoatifs s'expriment par le ſecours de ceux-cy, *to waxe*, devenir, etre fait ou rendu; *to grow*, croitre; ou *to beginne*, commencer: comme, *s'eſchauffer*, *venir en colere*. Ainſi auſſi, *le ſoir commence à tomber*, *le jour commence à poindre*.

Les verbes deſideratifs s'expriment par le verbe *would*, voulois, & l'adverbe *faine*, volontiers: comme, *je voudrois manger volentiers*, *je voudrois dormir volontiers*. Quand l'agent eſt preſt à l'action, on employe l'adjectif *ready*, preſt, ou l'adverbe *about*, environ: comme, *je ſuis preſt à écrire*; *j'etois ſur le point de ſortir*.

Les verbes ſignifians l'introduction de quelque qualité en un ſujet ſe terminent ſouvent en *en*, & ſe derivent de ſubſtantifs auſſi bien que d'adjectifs.

d'Adjectifs: comme, de

dur,	*endurcir*;
mol,	*amollir*;
humide,	*moniller*;

hoort, het ſal behooren; indien of wanneer het ſal behooren. **Alſus mede**/ Het betaemt, het betaemde, &c. het dient of behoort, het bedroeft, &c.

Ende inſgelijcks/ Het regent, het ſneeuwt, het dondert, het blixemt, het hagelt, &c.

Woorden van aenpang ofte beginnen werden uptgedruckt door hulp van deſe Woorden/ to waxe, **worden**; to grow, **groeyen**; **ofte** to beginne, **beginnen**: **als**/ warm worden, gram worden. **Soo mede**/ Het wort laet, het begint licht te worden.

Woorden van begeerte werden uptgedruckt door het Woordt would, **wilde**/ **ende het helpwoort** faine, **geern**: **als**/ Ick wilde geern eten, ick wilde geern ſlapen. **Wanneer de werckher gereet is tot het werck**/ **ſoo werdt het Bywoordt** ready, **gereet**/ **ofte het helpwoordt** about, **omtrent**/ **gedruckt**: **als**/ Ick ben gereet om te ſchrijven; ick ſtondt om uyt te gaen.

Woorden beteyckenende het invoeren van een hoedanigheyt in een ſubject/ **eyndigen dickwils in** en: **en komen beyde af van Bywoorden**/ **ende Selfſtandigen**:

Van By-woorden: **als**/ **van**

hart,	verharden;
ſacht,	verſachten;
vochtigh,	vervochtigen;

thick, to thicken;
white, to whiten;
ſhort, to ſhorten;
weake, to weaken.

From Subſtantives : as, from
length, to lengthen;
ſtrength, to ſtrengthen.

Of Adverbs, and other unvariable parts of Speech.

The chiefeſt Adverbs are theſe :

Of affirming: Yea, yes; forſooth, indeed.

Of denying: No, not, nay, nor, neither.

Of doubting : Perhaps, perchance, ſcarſe, almoſt, rather.

Of time: When, then, oft, ofter, alway *or* alwayes, ever, never, heretofore, longagoe, now, to day, yeſterday, betimes, anon, hereafter,

Of place: Where, here, there, elſwhere, yonder, every where; whence, hence, thence; whither, hither, thither, farre, farther *or* further, upward, downward, &c.

Of number: Once, twice, thrice, foure times, &c. againe, firſt, ſecondly, thirdly, fourthly, &c. laſtly.

Of quantity and d'intenſion : Enough, verry much, too much, greatly, right early, exceedingly, exceeding proudly.

epais, s'epaiſir;
blanc, blanchir;
court, raccourcir;
foible, affoiblir.

De ſubſtantifs : comme, de

longueur, alonger;
force, renforcer.

Des adverbes & de quelques autres particules de l'oraiſon.

Les adverbes principaus ſont ceux-cy :

d' Affirmation : *Ouy, vrayement, effectivement.*

De negation : *Non, rien, nullement, ni.*

De doute : *peut être, fortuitement, à grand peine, preſque, plutot.*

Du temps : *Quand, alors, ſouvent, plus ſouvent, touſiours, onques, jamais, cy-devant, il y a longtemps, maintenant, aujourd'huy, hier, de bonne heure, incontinent, cy-apres.*

De place : *Ou, icy, la, ailleurs, là, partout, d'ou, d'icy, delà, ou, vers icy, vers là, loin, plus loin, en haut, en bas, &c.*

De nombre : *Unefois, deuſfois, troisfois, quatrefois, &c. derechef, premierement, ſecondement, tiercement, quartement ou en quatrieme lieu, dernierement.*

De quantité, & d'intenſion : *Aſſez, beaucoup, trop, grandement, de fort bon matin, exceſſivement, trop orgueilleuſement.*

dick, verdicken;
wit, witten;
kort, vetkorten;
ſwack, verſwacken.

Van Selfſtandigen: als/ van
lengte, verlengen;
ſterckte, verſtercken.

Van Help-woorden en andere onveranderlicke deelen des taels ofte redens.

De voornaemſte Help-woorden zijn deſe:

Van toeſtemmen: Ja, ja; voorwaer, in der daet.

Van wegergeren: Neen, niet, geenſins, noch, nochte.

Van twijffelen: Miſſchien, by geval, naeuwlicks, by na, liever.

Van tijdt: Wanneer, dan **of** doen, dickwils, dickwilder, altijdt **of** altoos, oyt, noyt, hier te voren, overlang, nu, van daegh, giſteren, vroegh, terſtont, hier namaels.

Van plaets: Waer, hier, daer, elders, ginder, over al; van waer, van hier, van daer; waer henen, hier na toe, daer henen, verre, verder, opwaerts, nederwaerts, &c.

Van getal: Eens, tweemael, driemael, viermael, &c. wederom, eerſtelick, ten tweede, ten derde, ten vierde, &c. ten laetſte.

Van grootheyt of vergrootinge: Genoegh, ſeer veel, al te veel, grootelicks, heel vroegh, uytermaten, al te hooveerdelick.

Of

Of quality: How, well, ill, fitly, indifferently.

Many such ending in ly *are derived from other words*:

From Adjectives: *as*, onely, faith-fully, honorably.

From Participles: *as*, lovingly, learnedly.

Sometimes also from Substantives: *as*, namely.

Prepositions most in use are these:
About, aboue, after, among, against, at, before, behinde, beside, *or* besides, between *or* betwixt, beyond, by, for, from, in, into, neare, of, over, out, to *or* unto, toward, through, under, with, within, without.

Conjunctions are either
Copulative: *as*, and, also, eke.

Conditionall: *as*, if, unlesse, lest.

Discretive: *as*, though, although, albeit, yet.

Disjunctive: *as*, or, either, whether.

Causall: *as*, for because, seeing, sith, sit hence *or* since.

Illative: *as*, wherefore, therefore, then, so that, inso much that.

Continuative: *as*, then, besides, further, moreover.

De qualité: *Comment*, *bien*, *mal*, *convenablement*, *passablement*.

Beaucoup de tels terminés en *ly*, se derivent d'autres mots:

d'Adjectifs: comme, *seulement*, *fidellement*, *honorablement*.

De participes: comme, *amiablement*, *doctement*.

Quelquefois aussi de substantifs: comme, *a sçavoir*.

Les prepositions les plus usitees sont celles-cy: *Environ*, *sur*, *apres*, *entre*, *contre*, *a*, *devant*, *derriere*, *à coté*, *outre*, *entre*, *pardevant*, *aupres*, *pour*, *de*, *en*, *jusques en*, *proche*, *de*, *vis à vis*, *dehors*, *à*, *vers*, *par*, *pardessus*, *avec*, *dedans*, *dehors ou sans*.

Les conjonctions sont ou
Copulative: comme, *&*, *aussi*.
Conditionnelles: comme, *si*, *que seulement*, *si ce n'est que*.
Discretives: comme, *bien que*, *encore que*, *neanmoins*.
Disjonctives: comme, *ou*, *si ce n'est que*.
Causales: comme, *car*, *parce que*, *vûque*.

Illatives: comme, *parquoy*, *donc*, *tellement que*.

Continuatives: comme, *donc*, *par dessus*, *plus avant*, *par dessus*.

Van hoedanigheydt: Hoe, wel, qualick, bequamelick, passelick.

Veel dergelijcke/eyndigende in by, **werden afgelepdt van andere woozden.**

Van Bp-woozden: als/ alleenlick, getrouwelick, eerlick.

Van Deel-woozden: als/ vriendelick, geleerdelick.

Somwijlen ooch van Selfstandigen: als/ namelick.

Voozstellingen meest in gebzupch zijn dese:
ontrent, boven, na, onder, tegen, aen **ofte** voor, achter, nevens, **of** behalven, tusschen, voorby, by, voor, van, in, tot in, naby, van over, uyt, tot, na, door, onder, met, binnen, buyte **of** sonder.

Samenvoegingen zijn ofte
Koppelende: als/ ende, mede, oock.
Conditionele: als/ indien, dan alleen, ten zy dat.
Onderschepdelijcke: als/ hoewel, alhoewel, al is 't dat, nochtans.
Afschepdelicke: als/ of, ofte, 't zy dat.
Oozsaeckelicke: als/ want, om dat, aengesien, nademael, nademael dat.
Invoerende: als/ weshalven, derhalven **of** daerom, dan, sulcks dat, invoegen dat.
Aenhoudende: doen, daer-en-boven, verder **of** daer na, boven dien.

Inter-

Interjections are such as these:

Aha, ah, alas,
o, oh, oh that,
loe, hot, woe,
tuſh, fye, ſt.

End of the Engliſh Grammar.

Les Interjections ſont celles-cy:

helas!
ô, oh, ô que,
voilà, ſa, malheur à,
fy, ſt.

Fin de la Grammaire Angloiſe.

Tuſſchen-werpſelen zijn ſulcke als deſe:

Haha, ach, eylaes,
O, och, och ofte,
ſiet, huy, wee,
tut, foey, ſt.

Eynde van de Engelſche Spraeck-konſt.

NEDER-

NEDERDUITSCHE SPRAEK-KONST.

De algemeinſte regelen om het Nederduitſch wel uit te brengen.

Les regles les plus univerſelles pour bien prononcer le Flamend.

The moſt generall rules for the right pronouncing of Low-dutch.

In de Nederduitſche taelzijn deze navolgende letteren / A, B, C, D, E, F, G, H, I, IJ, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Z: welker uitſpraake zodanig is / Aa, Be, Ce, De, Ee, eF, Ge, Ha, I, IJ, Je, Ka, eL, eM, eN, Oo, Pe, Que, eR, eS, Te, U, Va, Wa, eX, Zed.

Van deze zijn eenige klinkers / vijf of zes in getal / a, e, i, ij, o, u, andere mede-klinkers / te weten al de overige.

Onder de klinkers zijn de i en u niet altijt van den zelven aert / want van klinkers worden ſe dikwils mede-klinkers / doch worden dan anders geſchreven / alle beide aldus j, v, hier zijn ze beyde klinkers; ider, ure; hier mede-klinkers / jaren vaſt.

Dans la langue Flamende ſont ces lettres ſuivantes; A, B, C, D, E, F, G, H, I, IJ, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Z: dont la prononciation eſt telle, *Aa, Be, Ce, De, Ee, eF, Ge, Ha, I, IJ, Je, Ka, eL, eM, eN, Oo, Pe, Que, eR, eS, Te, V, Va, Wa, eX, Zed.*

De celles-cy quelques-unes ſont voyelles, cinq ou ſix en nombre, *a, e, i, ij, o, u*: d'autres conſonnes, aſçavoir toutes les ſuivantes.

Entre les voyelles, l'*i* & l'*u* neſont pas touſiours d'une méme nature; car de voyelles ils deviennent bien ſouvent conſonnes, mais s'orthographent alors autrement, tous deus ainſi, *j, v*: icy ſont-ils tous deus voyelles; **ider** / chacun; **ure** / heure: icy conſonnes, **jaren** / années, **vaſt** / ferme.

In the *Dutch language are theſe letters following*; *A, B, C, D, E, F, G, H, I, IJ, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Z*: *which are thus pronounced*, Aa, Be, Ce, De, Ee, eF, Ge, Ha, I, IJ, Je, Ka, eL, eM, eN, Oo, Pe, Que, eR, eS, Te, U, Va, Wa, eX, Zed.

Some of theſe are vowels, five or ſix in number, a, e, i, ij, o, u; *others are conſonants, to wit, all the reſt.*

Van het lezen, en eerſtelik van de verandering der letteren.

Eene d volgende naer ck of t wort veelligts in

De la lecture ou prononciation, & premierement du changement des lettres.

Le d ſuivant apres c, k ou t enliſant ou en pronon-

Among the vowels the i *and* u *are not alwayes of the ſame kinde; for of vowels they oft become conſonants, but are then otherwiſe written, both of them on this manner*, j, v: *here they are both vowels*, **ider** / *each*; **ure** / *houre*: *here conſonants*, **jaren** / *yeares*; **vaſt** / *firme or ſure.*

Of reading or pronouncing, and firſt of the change of letters.

A d *following after* c, k *or* t, *is oftimes changed*

t verandert / in 't lezen / of uitſpreken / zelf dikwils ook in 't ſchrijven / om de hartheit van de uitſpraek te verzoeten: Tot den einde, leeſt totten einde; tot den menſche, totten menſche, &c.

De g voor eene d of t komende / verandert veel tijts in ch; bedaegt, bedaecht.

De zelve g achter eene n volgende wort in de uit-ſpraek in k verandert; ſprong, lezen wp / ſpronk.

De g naer b, c, d, f, g, h, k, s, t, x, ſtaende / wort in ch verandert in 't uitbrengen; weg gaen leeſt men weg chaen; 't ging al verloren, 't ching al verloren.

De v volgende achter b, d, f, g, h, k, p, s, t, en x, wort in f verandert door de uit-ſprake: door afvaren zeggen wp af-faren, &c.

De z wort voor een zware ſ gebruikt; zijn en niet ſijn. Doch volgende achter b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, wort hier als eene gemeene ſ zachtelijk uit-geſproken; en ook meertijts zo geſchreven: op-zeggen leeſt men op-ſeggen, &c.

Uit deze twee laetſte gronden ſpruit de onaengename uit-ſprake der Vriezen / zo van de v als de z die zy altijt als f en ſ uitbrengen / 't welk zeer aenſtootelijk is; doch in eenige ontmoetingen

çant; méme treſſouvent auſſi en écrivant, pour adoucir la rudeſſe de la prononciation: Tot den eynde / juſques à la fin, lit-on, totten einde; tot den menſche / à l'homme, totten menſche / &c.

Le g precedent t ou d ſe change ſouvent en ch: bedaegt / âgé, bedaecht.

Le méme g ſuivant l'n ſe change en la prononciation en k: ſprong / ſautoit, ſe lit ſpronk.

Le g mis apres b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, ſe change en ch en le proferant: weg gaen / s'en aller, lit-on weg chaen; 't ging al verlozen / tout s'en alloit perdu, 't chink al verlozen.

L'u ſuivant apres b, d, f, g, h, k, p, s, t & x, ſe changent en f en le proferant: pour af-varen demarer, diſons-nous, af-faren / &c.

Le z s'employe icy pour une s peſante; zijn étre & non point ſijn. Mais ſuivant apres b, c, d, f, g, h, k, p, s, t & z, ſe prononce doucement comme une ſ commune; & bien ſouvent s'écrit mémes ainſi: op-zeggen / donner congé, ſe lit op-ſeggen / &c.

De ces deus dernieres ſources nait la prononciation deſagreable des Friſons tant de l'u que du z, qu'ils proferent touſiours comme f & s, ce qui eſt fort choquant, mais en quelques rencontres de let-

into t, *in the reading or pronunciation; yea often alſo in writing, to ſweeten the harſhnes of the pronunciation:* Tot den einde / *to the end, read* totten einde; tot den menſche / *to the man,* totten menſche / &c.

The g *coming before* d *or* t, *is often changed into* ch: bedaegt / *aged,* bedaecht.

The ſame g *following after* n *in the utterance is changed into* k: ſprong / *leape or jumps wee reade* ſpronk.

The g *ſtanding behinde* b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, *is in the pronunciation changed into* ch: weg gaen / *to goe away, is read* weg chaen; 't ging al verlozen / *it was all loſt,* ching al verlozen.

The v *following after* b, d, f, g, h, k, p, s, t, *and* x, *is in the uttering changed into* f: *for* af-varen / *to goe to ſaile, wee ſay* af-faren / &c.

The z *is uſed for a heavy* s: zijn / *to bee, and not* ſijn. *But following after* b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, *it is here ſofily pronounced as a common* s, *and alſo for the moſt part ſo written:* op-zeggen / *to ſay up, rehearſe or renounce, is read* op-ſeggen.

From theſe two laſt grounds ariſeth the unpleaſing pronunciation of the Friſians, both of the v *and the* z, *which they alwayes utter as* f *and* s, *which is very offenſive: yet in ſome concurrences of letters, it hath its right uſe.*

van

van letters heeft'et zijn regt gebruik.

Van de verzwijginge van eenige letters.

In't algemein als twee of drie mede-klinkers malkander ontmoeten / wort altijt den een of den andere overgeslagen / of ten minsten zagjens uitgesproken: als lants-wijze, zegt men lans-wijze; spraek-konst, spra-konst; breitster, breister.

Ook wanneer in eenig woort eene dobbele mede-klinker komt / behoeft men maer een uit te spreken / dewijl dese verdubbelde letters alleenlik beduyden dat de mede-klinker tot de voorste letter-greep behoort: als / bedden leest men bed-en; wetten, wet-en, zetten, zet-en.

Deze verzwijginge geschiet ook als gelijke letters malkander in verscheide woorden ontmoeten; alzo / ick kan niet, kan uitgesprooken worden / ik'an'iet.

De h naer s of t volgende / kan veeltijts in't spreken verzwegen worden: is het, is'et; loopt hy, loopt'y; alzo ook waerheit, wort gelezen waereit, schoonheit, schooneit.

Men kan ook ks door het zetten van de enkele x verminderen / Koninks, Koninx.

tres a-il un bon & louable usage.

De la dissimulation de quelques lettres.

En general quand deus ou trois consonnes se rencontrent s'omet & se tait tousiours l' une ou l' autre, ou au moins se profere doucement: comme, lants-wijze / mode du pays, dit-on lans-wijse; spraek-konst / grammaire, spra-konst; breitster / lasseuse, breister.

Aussi quand il se rencontre en quelque mot une double consonne, il n'est necessaire d'en prononcer qu'une seule, d'autant que le redoublement de ces lettres signifie seulement que la consonne se rapporte à la premiere syllabe: comme, bedden / lits, lit on bed-en; wetten / loys, wet-en; zetten / mettre, zet-en.

Cette dissimulation se fait aussi quand les mémes lettres se rencontrent en de mots differents; ainsi, ick kan niet / je ne puis pas, se peut prononcer, ick'an'iet.

L'*H* apres *s* ou *t* se peut souvent cacher en lisant: is het / est-il, is'et; loopt hy / court il, loopt'y; ainsi aussi waerheit / verité, se lit waereit; schoonheit / beauté, schooneit.

On peut aussi raccourcir *ks* en mettant ou écrivant seulement l'*x* simple: Koninks / du Roy, Koninx.

Of the silencing of some letters.

In generall, when two or three consonants meet together, the one or other is alwayes omitted, or at least but gently expressed: as lants wijze / *countries fashion, is uttered* lans-wijze; spraek-konst / *grammar,* spra-konst; breitster / *knitter,* breister.

Moreover when in any word there is a double consonant, you need pronounce but one; seeing these doubled letters onely signify that the consonant belongeth to the foregoing syllable: as bedden / *beds, is read* bed-en; wetten / *lawes,* wet-en; zetten / *to set,* zet-en.

This concealment happeneth also when the same letters follow one another in several words: thus ik kan niet / *I can not, may be uttered,* ik'an'iet.

The h *following after* s *or* t *may often in speaking bee concealed:* is het / *is it,* is'et; loopt hy / *doth he run,* loopt'y; *Thus also* waerheit, *truth, is read* waereit; schoonheit / *beauty,* schooneit.

Ks *also may be diminished by setting* x *onely:* Koninks / *of the King,* Koninx.

De ledekens / voornamen / en eenige andere deeltjens / zijn ook zeer de verkortinge onderworpen: want voor de, des, het, ik, is, te, tot, zy, worden dikwils alleneltk d', 's, 't, 'k, 's, t', z', uitgedruckt met dusdanig op-haeltje / dat voor of achter de uitgedruckte letter staet na de verzwegen letters voor of achter gestaen hadden: als op voorbeelt;

voor	zegt men
de ander,	d'ander,
des jaers,	's jaers,
des somers,	's somers,
het jaer,	't jaer,
ik achte,	'k achte,
wil ik,	wil 'k,
zy is,	z' is,
dat is,	dat 's,
dit is,	dit 's,
te Amsterdam,	t'Amsterdam,
te huis.	t'huis.

Voor of daer zegt men of'er; voor is daer of is zy daer zegt men is'er.

Les articles, pronoms & quelques autres particules sont aussi fort sujets à l'abbregement: car pour de / le, des / du, het / le, ik / je, is / est, te / à, tot / à, zy / elle, s'expriment quelquefois seulement, d', 's, 't, 'k, 's, t', z', avec une apostrophe, qui se met ou devant ou apres la lettre exprimee, selon que les lettres tûës & dissimulees avoient été au commencement ou à la fin du mot:

l'autre,	*the other,*
par an,	*in the yeare,*
en eté,	*in the summer,*
l'annee,	*the yeare,*
je croy,	*I esteem,*
veux-je,	*will I,*
elle est,	*shee is,*
cela est,	*that is,*
cecy est,	*this is,*
à Amsterdam,	*at Amsterdam;*
à la maison.	*at home.*

Pour of daer / si là, dit-on of'er; pour is daer / est là, ou is zy daer / est-elle là, dit-on is 'er.

The Articles, Pronounes and some other particles are also very much subject to abbridgment: for instead of de / *the;* des / *of the;* het / *it;* ik / *I;* is / *is;* te / *at;* tot / *to;* zy / *shee;* *are often onely expressed,* d', 's, 't, 'k, 's, t', z', *with such an apostrophus,* ', *which is set before or after the letter expressed, according as the concealed letters stood either before or behinde.*

For of daer / *whether there, they say* of'er; *for* is daer / *is there, or* is zy daer / *is shee there, they say* is 'er.

Van de verlenginge van enige letters.

De verlenginge van letters of letter-grepen is weinig gebruikt in deze tael / alleneltk wort in vele woorden des vrouwelijken geslachts so by het ledeke als het by-woort een r by-geboegt / altemets in 't lezen / altemets in 't schrijven / dikwils in alle bey / voor tot de rechte hant zegt men tot der rechter hant of totter rechter

De l'allongement de quelques lettres.

l'Allongement des lettres ou syllabes est fort peu usité en cette langue; seulement s'adjonte en beaucoup de mots du genre feminin, tant à la particule qu'à l'adjectif une *r*, quelquefois en lisant, quelquefois en écrivant, souvent de toutes les deux façons: pour tot de rechte hant / à la main droite, dit-on tot der rechter hant ou totter rechter

Of the lengthening of certain letters.

The lengthening of letters or syllables is seldome used in this language; onely in many words of the feminine gender an r *is added both to the particle and to the Adjective, sometimes in reading, sometimes in writing, often in both: for* tot de rechte hant / *at the right hand, they say* tot der rechter hant / *or* totter rechter hant; *for* te goede ure / *in a good houre,* ter goeder ure; tot de doodt /

hant;

hant ; voor te goede ure, ter goeder ure ; tot de doot, tot der doot of totter doot.

De bpvoeginge van de e tot de vooznamen ik, en dit ; aldus / ikke, ditte, achten wp een taelbederf te zijn.

Van de verkortinge of verlenginge der letter-greepen/ die den Rijmers gebruikelik zijn ; als Go'on voor Goden, &c. in 't tegendeel arrem voor arm, zellif voor zelf, &c. hebben wp niet aengeroert / om datze tot de volmaektheit van de tael of zoet-vloeientheit van de uitspraek niets en doen : maer dikwils tot bederf van 't een en 't ander. Doch zp zijn beide haer nut / om dat dikwils eene letter-greep haer overschiet of ontbreekt.

Van het wel schrijven, of de rechte spellinge, zo in de Nederduitsche als vremde woorden.

De overtollige letters behoorden zo zeer na gelaten te worden als 't mogelik is ; vrede moet men stellen / en niet vreede ; Vader, en niet Vaeder. 't En zp dat om het onderscheit van een ander woort te maken deze bpvoegzels nodig zijn ; als ze van zy, en zee of oceaen ; of ze van zy enkelik ; maer zé met

hant ; pour te goede ure/ à la bonne heure, ter goeder ure ; tot de doot / jusques à la mort, tot der doot ou totter doot.

l'Addition de le aux pronoms ik / je, & dit/ cecy, ainsi, ikke / ditte/ estimons-nous être une pure corruption de langue.

Nous n'avons rien touché du raccourcissement ou de l'allongement des syllabes usitees aus poëtes ; comme, Go'on / Dieux, pour Goden / &c. & au contraire, arrem / pour arm ; zellif/ meme, pour zelf / &c. parce qu'ils ne font rien à la perfection de la langue ni à la douceur de la prononciation, mais bien souvent à la corruption de l'une & de l'autre : mais ils leur sont pourtant tous deus commodes, parce que souvent ils one une syllabe de trop ou de trop peu.

De l'Orthographe des mots tant Flamends qu'etrangers.

Les lettres superfluës devroient étre omises autant qu'il est possible : vzede/ pais, faut-il écrire, & non point vzeede ; Vader / Pere, & non point Vaeder. Si ce n'est que ces-additions de lettres soient necessaires pour faire distinction de quelque autre mot : comme, ze venant de zp / elle, & zee / la mer ou l'ocean ;

to the death, tot der doot/ *or* totter doot.

The adding of e *to the Pronounes* ik / i, *and* dit/ *this ; thus*, ikke / ditte / *we judge to be a corrupting of the language.*

We have not touched any thing concerning the diminishing or multiplying of syllables, used by poets, as Go'on/ *Gods, for* Goden / &c. *and on the contrary* arrem / *poore, for* arm ; zellif/ *selfe, for* zelf / &c. *because they doe not at all tend to the perfection of the language or to the sweetnes of the pronunciation, but ofi times to the perverting both of the one and of the other: but they both serve for their use, because they have often a syllable superfluous, or wanting.*

Of the due writing or right spelling both of Dutch and forrain words.

Superfluous letters ought to bee omitted as much as may bee : vzede / *peace, must be written, and not* vzeede ; Vader / *father, and not* Vaeder. *Vn lesse such additions be needfull for distinction to be made from another word : as* ze *from* zp / *shee, and* zee / *sea or Ocean ; or* ze *from* zp *simply, but* zé *with an accent for Ocean ;* geene *that or those, but* geene/

een ſchrapje voor den oceaen; gene die / maer geene niet een; volgens het geen wp terſtont zeggen zullen in e en i.

Alle de woorden die op het einde lang moeten uitgebragt worden / behoorden wel door d'eene of d'andere wp-gevoegde letter van de hoore onderſcheiden te worden: Ik zoude dan borſtel ſchrijven / om dat de laetſte letter-greep hoor is; maer mostell, om dat deze lang is.

Als een lange a moet uitgebeelt worden / moet men niet aa maer ae ſchrijven; als daer niet daar; naem maer niet naam, &c.

De ſpellinge die door c geſchiet wilde ik liever door k gedaen hebben / zoo dikwils het mogelik is; en die van ck, of door k alleenlik / of door kk naer eiſch van zaken / om dat de c den Latijnen ſchijnt gelijk als eigen te zijn; ik ſoude ze dan zeer weinig gebruiken / en misſchien niet anders dan als ch wp malkander moeten ſtaen: waerom wp ook de c alleenelik na het oude gebruik in ons A B C geſtelt hebben: ik zoude nog ooc nog oock ſchrijven / maer ook; niet vriendelicke, maer vriendelikke, &c.

Eenige ebenwel meinen dat de k eigentlik dient om de woorden te beginnen en de c om ze te ou ze/ de zp/ ſimplement, mais zé avec un accent pour l'ocean; gene/ celuylà, mais geene/ nul; ſelon ce que nous dirons tantot en e & i.

Tous les mots qui ſe prononcent longs à la fin, devroient etre diſtingués par l'addition de quelque lettre des courts: j'écrirois donc borſtel / épouſſettes, d'autant que la derniere ſyllabe eſt courte; mais mostell / ſorte de gâteau, parce que la derniere eſt longue.

Quand un a long doit étre repreſenté, il ne faut point écrire aa, mais ae: comme daer / là, non point daar; naem / nom, non point naam / &c.

l'Orthographe qui ſe fait par c ſe pourroit mieus faire par k, auſſi ſouvent qu'il ſera poſſible, & celle qui ſe fait par ck, ou par k tout ſeul, ou par un double kk, ſelon la requiſition des affaires, parce que le c ſemble étre comme propre aus Latins; je ne m'en ſervirois donc gueres, & peut étre pas autrement que quand ch s'accompagnent: parquoy auſſi nous n'avons mis le c en nótre Alphabet que ſelon l'uſage commun: je n'écrirois ni ooc / ni oock / auſſi, mais ook; ni vriendelicke / amiables, mais vriendelikke / &c.

Quelques-uns pourtant eſtiment que le k ſert pour commencer les mots, & c pour les finir: ceuxcy

none; according to that which we ſhall preſently ſay in e and i.

All words that are to be pronounced long in the end, ought by the addition of ſome one or other letter to be diſtinguiſhed from the ſhort: I ſhould write borſtel / *briſtle or bruſh, becauſe the laſt ſyllable is ſhort, but* mostel / *a kinde of cake, becauſe here it is long.*

When a long a is to be expreſſed, we muſt not write aa / *but* ae: *as* daer / *there, not* daar; naem / *name, but not* naam / &c.

The ſpelling which is made by c, *I could wiſh rather to have it made by* k, *as often as may bee; and that of* ck, *either by* k *alone, or by* kk, *as occaſion requireth: becauſe* c *ſeemeth, as it were, to be proper to the Latine. I ſhould therefore very ſeldome uſe it, and perhaps never but when* ch *muſt be ſet together: for which cauſe alſo we have ſet* c *in our Alphabet, onely according to the ancient cuſtome. I ſhould neither write* ooc / *nor* oock / *but* ook / *alſo; not* vriendelicke / *but* vriendelikke / *friendly, &c.*

Nevertheles ſome thinke that k *ſerveth properly for the beginning of words, and* c *for the ending of them: theſe*

ein-

eindigen; deze zouden ze schryven / Koning of Koninc; maer in 't tegendeel lieflic: welke spellinge ik niet zoude durven verwerpen.

Wy achten ook dat men in veel plaetzen ch in plaetze van g, t in plaetze van d, en s in plaetze van z behoort te stellen; als dach en niet dag; hant en niet hand, &c. om de meeste lichtigheit der uitsprake waer te nemen: niet tegenstaende dat men in het meerdout zegt dagen en handen; dewijle dit al veranderlikke of de wisselinge onderworpene letters zijn / gelijk meer andere: want ch in g, s in v mede-klinker / s in z, en wederom z in s, t in d, en u in w of uw, verandert worden: zo schryft men buiten alle twyffel wijs, en even wel zeit men wijze, wijf en even wel zeit men wijven; Rotz, Rotsen.

Om de klank van het blaeten der schapen / 't welk in eenige woorden gehoort wort ende de ñ der Gzieken gelijk is / uit te drukken / wilde ik dese slag van letter æ (zijnde een a en e in een gebloten of gesmolten) of ei gebruiken; blæten, bær of beir; pært of peirt; swært of sweirt; wærelt of weirelt.

De e die van twee andere afkomstig is / wilde ik door twee schryven of door een e, maer met écriroient ainsi, Koning ou Koninc / Roy: mais au contraire lieflic (agreable: laquelle orthographe je n'oserois rejetter.

Nous croyons aussi qu'il faut mettre en plusieurs endroits *ch* pour g, *t* pour *d*, & *s* pour *z*: comme, dach / & point dag / jour; hant / & point hand / main, &c. pour prendre garde à la plus grande facilité de la prononciation: non obstant que l'on die au pluriel dagen / jours, & handen / mains; puisque ce sont icy toutes des lettres variables, comme plusieurs autres: car *ch* se change tressouvent en *g*, *f* en *v* consone, *s* en *z*, & derechef *z* en *s*, *t* en *d*, & *v* en *w* ou *uw*: ainsi écrit-on hors de toute controverse, wijs / sage, & toutefois dit on wijze / sages; wijf / femme, & toutefois l'on dit wijven / femmes; rotz / rocher, rotsen / rochers.

Pour exprimer le beellement des brebis, qui s'entendent quelques mots, & ressemble à l'ñ des Grecs je oudrois employer cette sorte de lettres *æ*, (étant un *a* & *e* composés ensemble;) ou *ei*: blæten / beeller; bær ou beir / ours; pært ou peirt / cheval; swært ou sweirt / épee; wærelt / ou weirelt / monde.

L'E qui se derive de deus autres voudrois je écrire par deus *e e*, ou par un *e* simple mais accen-

would write thus, Koning or Koninc / King; but on the contrary, lieflic / amiable, which manner of writing I should not dare to reject.

Wee conceive also that in many places ch should bee set for g, t for d, and s for z; as dach / and not dag / day; hant / and not hand / hand, &c. to observe the most easy pronunciation: notwithstanding that in the Plurall we say dagen / dayes, and handen / hands; forasmuch as all these are variable letters or subject to mutuall exchange, as also many other: for ch is very often changed into g, f into v consonant, s into z, and again z into s, t into d, and u into w or uw: thus without all doubt we write wijs / wise, and yet we say wijze in the plurall; wijf / wife, and yet we say wijven / wives; rotz / rocke, rotzen / rockes.

To expresse the sound of the bleating of sheepe, which is heard in some words, and is like to the Greek ñ, I would use this kinde of letter, æ (being compounded of a and e) or ei: blæten / to bleate; bær or beir / beare; pært or peirt / horse; swært or sweirt / sword; wærelt or weirelt / world.

The e derived from two other, I would write double, or single with an accent: as mee-klinker or méklinceen

een schrapje geteikent: als/ mee-klinker of mé-klinker; om dat het komt van mede-klinker.

De korte i behoorde men met eene i te schrijven/ ende de lange met een ij of een i aldus geteikent; olie, bezie; maer brouwerije, landerijen, of brouwerie, landerien, vijant of viant.

Den zelven weg behoort men te gaen in 't schrijven van alle vreemde woorden / stellende Academie, maer in 't tegendeel propherije of propherie: (wel verstaende/ indien men ze niet gezint is in oprecht Duits over te zetten.)

Den zelven voet zoude men konnen houden in 't uitdrukken van de Bibelsche eigenenamen; zettende Lydia, Evodia: maer in 't tegendeel Elijas of Elias; Jeremijas of Jeremias; Latijnen of Larinen.

Alle woorden die door de y geschreven worden/ zouden beguamer door de i of ij of i uitgedrukt worden; dewijl wy die eerste letter de Grieken eigen achten / en door de Latijnen haer ontleent; (waerom wy ze-ook in ons A B C hebben overgeslagen;) maer de volgende in recht ons toe te behoorzen: schrijft dan niet yver, maer iver, of ijver of iver; noch vyant, maer vijant, of viant.

trué: comme, mee-klinker ou mé-klinker/ consonne; parce qu'il procede de mede-klinker.

Il faudroit écrire l'*i* court avec un *i* simple, & l'*i* long avec *ij* ou *i* marqué d'un accent: olie/ huile; bezie / graine; mais brouwerije & landerijen / ou brouwerie & landerien / brasserie, terres.

Il faudroit prendre la méme route dans l'orthographe de tous les mots étrangers, mettant Academie/ Academie; au contraire, prophetije ou prophetie/ prophetie: (à sçavoir, si l'on neles veut traduire en bon Flamand.)

On se pourroit regler au méme pied en l'expression des noms propres de la Bible; mettant Lydia/ Evodia; mais au contraire, Elijas ou Elias, Elie; Jeremijas/ ou Jeremias/ Jeremie; Latijnen ou Latinen / Latins.

Touts les mots qui s'écrivent par *y* pourroyent plus proprement etre exprimés par *i*, ou *ij*, ou *i*, pourceque nous jugeons que cette premiere lettre appartient proprement aus Grecs, & qu'elle en a eté empruntée par les Latins: (aussi c'est pourquoy nous l'avous omis en notre, Alphabeth) mais les suivans nous appartiennent de droit: écrivez donc non point pver/ mais iver/ ou ijver/ ou iver/ zele; ni vyant/ mais vijant/ ou viant/ ennemi.

ber / *consonant, because it cometh from* mede-klinker.

The short i *ought to be written with a single* i; *and the long with* ij, *or with such a mark or accent*, i: olie/ *oyle*; bezie/ *berry*; *but* brouwerije *and* landerijen / *or* brouwerie *and* landerien/ *brewhouse, landes.*

The same course should bee held in the writing of all forrain words, setting Academie/ *University*; *but on the other side* Prophetije / *or* Prophetie/ *Prophesy*: *to wit, when we are not minded to translate them into true Duich.*

The same way might be taken in the expressing of proper names used in the Bible, setting Lydia / Evodia; *but on the other side,* Elijas *or* Elias / Jeremijas *or* Jeremy; Latijnen *or* Latinen / *Latines.*

All words written with y, *might more fitly be expressed with* i, *or* ij, *or* i; *sith we judge that former letter to belong properly to the Greekes, from whom the Latines have borrowed it (for which cause we have also left it out in our Alphabet) but the latter to appertaine in right unto us: write they not* pver/ *but* iver/ *or* ijver/ *or* iver/ *zeale*; *not* vyant/ *but* vijant *or* viant/ *enemy.*

Maer

Maer wat het overige van de vreemde woorden aengaet 't is gevoughelijkst haer na haren oorsprongk te schrijven; gelijk als / conscientie, en niet konciencij; Propheer en niet Profeet.

Mais ce qui est du reste des mots etrangers, il sera plus convenable de les écrire selon leur source; comme **conscientie** / conscience, & non pas **konciencij**; **Propheet** / & non pas **Profeet** / Prophete.

But touching the reſt of the ſtrange words, it is more convenient to write them accordding to their originall; as, **conſcientie** / *conſcience, not* **konciencij**; **Propheet** / *Prophet, and not* **Profeet**.

Van de ledekens ende de buiginge van de selfstandige namen of naem-woorden met de ledekens.

Des Articles & de la declinaiſon des noms ſubſtantifs avec les Articles.

Of the Articles, and the Declenſion of Nounes Subſtantives with the Articles.

De ledekens / (aldus genaemt om dat ze onscheidelijk hangen aen de dingen daer men van spreekt;) zijn drie in getal; als / de, het ende een; de man, de vrouwe, het velt; een man, ene vrouwe, een velt.

Les articles (ainſi nommés par-cequ'ils adherent inſeparablement aus choſes dont on parle;) ſont trois en nombre; comme, **de** / **het** & **een**; **de man** / l'homme; **de vrouwe** / la femme; **het velt** / le champ; **een man** / un homme; **ene vrouwe** / une femme; **een velt** / un champ.

The Articles (ſo called becauſe they doe inſeparably adhere to the things whereof we ſpeake) are three in number; as, **de** / **het** / *and* **een**; **de man** / *the man*; **de vrouwe** / *the woman*; **het velt** / *the field*; **een man** / *a man*; **eene vrouwe** / *a woman*; **een velt** / *a field*.

De dient de woorden van het manneliik en vrouweliik geslagt / het alleneliik het geenerley; een alle drie de geslachten; wel te verstaen / verandert zijnde na zijn geslachten / volgens de zelfstandige woorden / daer het voor staet.

De ſert aux mots du genre maſculin & feminin, **het** ſeulement au neutre, **een** à tous les trois; à-ſçavoir etant changé ſelon ſes genres & ſuivant les ſubſtantifs, devant leſquels il marche.

De *ſerveth for words of the maſculine and feminine gender,* **het** *onely for the neuter;* **een** *for all three genders; to wit, being changed according to the genders, ſutably to the Subſtantives, before which it ſtandeth.*

Deze worden met de naem-woorden aldus gebogen / volgens de zes gevallen / genaemt Noemer, Barer, Gever, Aenklager of Beschuldiger, Roeper, en Afnemer; in de twe getalen / zo het enkel of eenvoudig / als veelvoudig / of zo het eenvout als 't meervout; want wy spreken altijt

Ceux-cy ſe declinent avec les ſubſtantifs de cette façon, ſuivant les ſix cas, qui ſont nommés, **Noemer** / Nominatif; **Barer** / Genitif; **Gever** / Datif; **Aenklager** ou **Beſchuldiger** / Accuſatif; **Roeper** / Vocatif; & **Afnemer** / Ablatif; aux deux nombres, tant ſingulier, que pluriel, car nous par-

Theſe are declined with the Nounes on this manner; according to the ſix Caſes, which are called, **Noemer** / *Nominative*; **Barer** / *Genitive*; **Gever** / *Dative*; **Aenklager** *or* **Beſchuldiger** / *Accuſative*; **Roeper** / *Vocative*; *and* **Afnemer** / *Ablative*; *in two Numbers, both Singular and Plurall: for we ſpeake al-*

van ene zake of van vele zaken.

Voorbeelt van het ledeke de des mannelikken geslachts met een naem-woort.

Eenvout.

1. Noemer / de man;
2. Barer / des mans;
3. Geber / den man;
4. Aenklager / den man;
5. Roeper / ô man, of man;
6. Afnemer / van de man.

Meervout.

1. De mannen of mans;
2. Der mannen;
3. Den of liever denn mannen;
4. De mannen, of mans;
5. O mannen en mans, of mannen en mans.
6. Van de mannen, of mans.

Een ander voor-beeldt van een naem-woort des mannelikken geslachts, sonder ledeke in het eenvout.

Eenvout.

1. God;
2. Gods, of Godes;
3. God, of Gode;
4. God;
5. O God, of God;
6. Van God.

Meervout.

1. De Goden,
2. Der Goden,
3. Den, of denn Goden,
4. De Goden,
5. O Goden, of Goden,
6. Van de Goden.

lons tousiours d'une seule chose, ou de plusieurs choses.

Exemple de l'Article de *du genre masculin avec un substantif.*

Singulier.

1. Nom. l'homme,
2. Gen. de l'homme,
3. Dat. à l'homme,
4. Accus. l'homme,
5. Voc. homme,
6. Abl. de l'homme.

Pluriel.

1. les hommes,
2. des hommes,
3. aus hommes,
4. les hommes,
5. hommes,
6. des hommes.

Vn autre exemple d'un nom du genre masculin, sans article au singulier.

Singulier.

1. Dieu,
2. de Dieu,
3. à Dieu,
4. Dieu,
5. Dieu,
6. de Dieu.

Pluriel.

1. les Dieus,
2. des Dieus,
3. aus Dieus,
4. les Dieus,
5. Dieus,
6. des Dieus.

wayes either of one thing or more.

Example of the Article de/ of the masculine gender with a Noune.

Singular.

1. *Nom.* the man;
2. *Gen.* of the man;
3. *Dat.* to the man;
4. *Accus.* the man;
5. *Voc.* O man;
5. *Abl.* of the man.

Plurall.

1. the men;
2. of the men;
3. to the men;
4. the men;
5. O men;
6. of men.

Another example of a Noune of the masculine gender, with the Article in the Singular.

Singular.

1. God;
2. of God or Gods;
3. to God;
4. God;
5. God;
6. of God.

Plurall.

1. The Gods;
2. of the Gods;
3. to the Gods;
4. the Gods;
5. Gods;
6. of the Gods.

Voor-

Voorbeelt van de buiginge van het ledeke de des vrouwelikken geslachts.

Eenvout.
De vrouwe,
Der vrouwe,
Derr of de vrouwe,
Des vrouwe,
O vrouwe of vrouwe,
Van de vrouwe.

Meervout.
De vrouwen,
Der vrouwen,
Den of denn vrouwen,
De vrouwen,
O vrouwen of vrouwen,
Van de vrouwen.

Exemple de la declinaison de l'article de / *du genre feminin.*

Singulier.
La femme,
de la femme,
à la femme,
la femme,
femme,
de la femme.

Pluriel.
Les femmes,
des femmes,
aus femmes,
les femmes,
femmes,
des femmes;

Example of the declension of the Article de / of the femine gender.

Singular.
The woman;
of the woman;
to the woman;
the woman;
woman;
of the woman.

Plurall.
The women;
of the women;
to the women;
the women;
women;
of the women.

De buiginge van het ledeke het des generleijen geslachts met een naem-woort.

Eenvout.
Het velt,
des velts,
den velde,
het velt,
ô velt of velt,
van het velt,

Meervout.
De velden;
der velden;
den of denn velden;
de velden;
ô velden of velden;
van de velden.

La declinaison de l'article het / *du genre neutre avec un nom.*

Singulier.
Le champ,
du champ,
au champ,
le champ,
champ,
du champ,

Pluriel.
Les champs;
des champs,
aus champs,
les champs,
champs,
des champs,

The declension of the Article het / of the neuter gender, with a Noune.

Singular.
The field,
of the field,
to the field,
the field;
field;
of the field.

Plurall.
The fields;
of the fields;
to the fields;
the fields;
fields;
of the fields.

Eenige achten dat het ledeke de in den Noemer van 't eenvout des manneliikke en vrouweliikke geslachts in n behoort te eindigen / als daer woorden navolgen / die met eene klinker beginnen / of ook met eene d, h, r, om de zoetvloeijentheit / stellende in plaetze van de avont, de oven, de dach, de hemel, de raet; den avont, den oven, den dach, den hemel, den raet. Andere houden dat deze

Quelques-uns estiment que l'article de du masculin & feminin devroit se terminer en *n*, quand il est suivi de mots commençants par une voyelle, ou aussi par *d*, *h*, *r*, pour la douceur de la prononciation, mettant pour de avont / le soir; de oven / le four; de dach / le jour; de hemel / le ciel; de raet / le conseil; den avont / den oven / den dach / den hemel / den raet; d'Autres tiennent

Some judge that the Article de *in the Nominative of the Singular of the masculine and feminine gender, ought to end in* n, *when there follow words beginning with a vowell, or also with* d, h, r, *for the more pleasing pronunciation; setting for* de avont / *the evening*; de oven / *the oven*; de dach / *the day*; de hemel / *the heaven*; de raet / *the counsell*; den avont / den oven / den dach / den hemel / den raet. *Others holde that this*

tael van de ontmoetinge der klink-letteren een afkeer heeft / en zeggen en schrijven / de Arent, de Outaer, de Hemel; zo wel als / de man en de vrouwe: want anders zoude men deze ontmoetinge over al moeten mijden / en schrijven / den aerde en niet de aerde, den eewe, en niet de eewe, den olie, en niet de olie, &c. 't welk eben wel anders is; want men zegt de aerde, de eewe, de olie. Doch al hoe wel de reden van de eerste niet vast is / schijnt eben wel waer te zijn dat men moet zeggen / den avont, den dach, &c. niet om eenig bewijs / maer door kracht van het gebruik alleneliik.

que cette langue n'abhorre pas de la rencontre des voyelles; pour cela & disent & ecrivent, **de arent** / l'aigle; **de outaer** / l'autel; **de hemel** / le ciel; aussi bien que **de man** / l'homme, & **de vrouwe** / la femme: car autrement il faudroit eviter cette rencontre par tout; & écrire **den aerde** / & non point **de aerde** / la terre; **den eewe** / & non point **de eewe** / le siecle; **den olie** / & non point **de olie** / l'huile, &c. ce qui pourtant n'est pas; car on dit, **de aerde** / **de eewe** / **de olie**. Mais encore que la raison des premiers ne soit pas ferme, il semble pourtant qu'il faile dire, **den avont** / **den dach** / &c. point pour quelque preuve, mais seulement par la force de l'usage.

language is not averse from the concurrence of vowels; and therefore say and write **de arent** / *the eagle*; **de outaer** / *the altar*; **de hemel** / *the heaven*; *as well as* **de man** / *the man*; *and* **de vrouwe** / *the woman*: *for otherwise there ought every where to be an avoyding of this concurrence, and a writing,* **den aerde** / *the earth, and not* **de aerde**; **den eewe** / *the age, and not* **de eewe**; **den olie** / *the oyle, and not* **de olie** / &c. *which notwithstanding is otherwyse; for wee say;* **de aerde** / **de eewe** / **de olie**. *Howbeit though the reason of the first bee not sound, yet it seemeth to bee true that wee must say* **den avont** / **den dach** / &c. *not for any reason, but onely by force of custome.*

Wy stellen in den gever van het manneliik / vrouweliik en geenerlep meervout denn, om het van den des manneliiken eenvouts te onderscheiden; gelijk ook in den gever van het vrouweliike eenvout derr, om het te onderscheiden zo van der des manneliiken meervouts / als van der des barers van het vrouweliik eenvout.

Nous mettons au datif du pluriel, masculin, feminin & neutre **denn** / pour le distinguer de **den** / du singulier masculin; comme aussi au datif du singulier feminin, **derr** / pour le discerner tant de **der** du pluriel masculin, que de **der** / du genitif du singulier feminin.

Wee set in the Dative of the masculine, feminine and neuter Plurals, **denn** / *to distinguish it from* **den** *of the masculine Singular; as also in the Dative of the feminine Singular,* **derr** / *to distinguish it both from* **der** *of the masculine Plurall, and also from* **der** / *the Genitive of the feminine Singular.*

Waer uit blijkt dat het meervout van deze ledekens in het manneliik / vrouweliik en generlep geslacht altijt het zelve is sonder enige verandering.

d'Où il paroit que le pluriel de ces articles est tousiours le méme au masculin, feminin & neutre, sans aucun changement.

Whence it appeareth that the Plurall of these Articles, in the masculine, feminine and neuter genders, is alwayes the same, without any change.

Van

Van het onderſcheit der gevallen in de rechte Duitſche woorden.

Het twede geval den Barer genaemt / neemt gemeineliſk in het eenbout ene aen / op het einde ; de man, des mans; de boom , des booms; reuze , reuzes ; zo ook in d'rige namen / Brederode , Brederodes ; Waſſenaer , Waſſenaers , &c. Maer name en zone / hebben naems / en zoons.

Deze woorden / vrouwe , dochter , moeder, zuſter , nichte, &c. Worden ook in het twede geval aldus gebogen / vrouws , dochters , moeders , zuſters, en nichts. Doch de ledekens en bywoorden in den Barer by haer dan geſtelt blijven onverandert ; als / ene beleefde dochters woort ; of ook / ener beleefder dochter , maer dan blijft het woort dochter onverandert : zo ook met de boornamen mijn , onze , &c. als / mijne moeders, of ook mijner moeder , maer dan blijft moeder ongebogen. Zo gaet het met de zamen-voeginge van meeſt alle de Barers in e uitgaende.

De la diſtinction des cas aux mots originairement Flamends.

Le deuxjéme cas , appellé Barer genitif , prend ordinairement au ſingulier à la fin une *s* ; de man / l'homme , des mans / de l'homme ; de boom / l'arbre , des booms / de l'arbre ; reuze / Geant , reuzes / du Geant ; de méme auſſi aus noms propres , Bzederode / Bzederodes / de Brederode ; Waſſenaer / Waſſenaers / de Waſſenaer . &c. mais , name / nom , & zone / fils , ont naems / du nom , & zoons / du fils .

Ces mots , bzouwe / femme ; dochter / fille ; moeder / mere ; zuſter / ſœur ; nichte / couſine, &c. ſe declinent auſſi au deuxjeme cas de cette ſorte , bzouws / de la femme ; dochters / de la fille ; moeders / de la mere ; zuſter / de la ſœur , & nichts / de la couſine : mais alors les articles & les adjectifs qui leur devoyent étre appoſés au méme cas, c. a. d. au genitif , demeurent invariables : comme , ene beleefde dochters woort / ou auſſi ener beleefde dochter / la parole d'une fille diſcrete ; mais alors le mot de dochter / fille , ne ſe decline point : de méme avec les pronoms , mijn / mon , onze, nótre , &c. comme , mij-

Of the diſtinction of Caſes in right Dutch words.

The ſecond caſe , called the Genitive, aſſumeth commonly in the Singular an s in the end : de man / *the man* , des mans / *of the man* ; de boom / *the tree* , des booms / *of the tree* ; reuze / *giant* , reuzes / *of the giant* : *ſo alſo in the proper names* ; Bzederode / Bzederodes / *of Brederode* , Waſſenaer / Waſſenaers / *of Waſſenaer , &c. but* name / *name, and* zone / *ſonne, have* naems / *of the name , and* zoons , *of the ſonne* .

Theſe words , bzouwe / *woman* ; dochter / *daughter*; moeder / *mother*; zuſter / *ſiſter* , nichte / *coſen* , *&c. are alſo thus declined in the ſecond caſe* , bzouws / *of the woman* ; dochters / *of the daughter* ; moeders / *of the mother* ; ſuſters / *of the ſiſter* , *and* nichts / *of the coſen* . *But the Articles and the Adjectives ſet with them in the Genitive caſe remaine unchanged* : *as* , ene beleefde dochters woort / *or alſo*, ener beleefde dochter— *the word of a modeſt daughter* : *but then the word* dochter / *daughter* , *remaineth undeclined* . *So alſo with the Pronounes* , mijn / *mine* ; zone / *ours* , *&c. as*, mijn moeders / *or alſo* , mijner moeder / *of my mother* ; *but then the word* moeder / *abideth without*

ner moeders / ou aussi mijner moeder / de ma mere, mais alors le mot de moeder ne se change point de cas. Ainsi va-il de la construction de la plus-part des genitifs termines en s.

any variation. Thus it fareth with the construction of most of the Genitives ending in s.

Deze woorden ook verschillen van de gemeinen regel in den Barer;

Ces mots aussi se detournent de la regle ordinaire au genitif;

These words differ also from the common rule in the Genitive:

herte,	herten,	cœur,	du cœur,	heart,	of heart *or* hearts;
Godt,	Godes en Gods	Dieu,	de Dieu,	God,	Gods;
Heere,	Heeren,	Seigneur,	du Seigneur,	lord,	lords;
mensche	mensches of menschs of menschen,	homme,	de l'homme,	man,	mans;
nichte en nicht,	nichts en nichten,	Cousine,	de la Cousine,	cosen,	cosens;
Propheet,	Propheets Propheten,	Prophete;	du Prophete,	prophet,	prophets;
Grave,	Graven,	Comte,	du Comte,	Earle,	Earles;
Hertoogh,	Hertooghs en Hertogen,	Duc,	du Duc,	Duke,	Dukes;
borg,	borgs en borgen,	repondant,	du repondant,	suretie,	sureties;
getuich	getuichs en getuigen.	temoins,	du temoins.	witnesse,	witnesses.

De woorden die in het twede geval in n eindigen / konnen by haer geen by-woorden lijden: want men zegt in het twede geval des Heeren, niet des groten Heeren; alzo ook niet des zwakken menschen, des leerende Propheten: uit de zelve reden schijnt te komen dat men niet zeggen mag / des goeden Godes.

Les mots qui finissent en *n* au genitif ne peuvent souffrir auprés d'eus des adjectifs: car on dit au deuxjeme cas, des Heeren / du Seigneur, & non point des groten Heeren / du grand Seigneur; ainsi aussi non point des swakken menschen / de l'homme infirme, ni des leerende Propheten / du Prophete enseignant: il semble qu'il procede de la méme raison que l'on ne peut dire, des goeden Godes / du bon Dieu.

Words ending in n *in the genitive doe not admit of any Adjectives to be set by them: for wee say in the second case* des Heeren / *of the Lord; not* des groten Heeren / *of the great Lord: neither doe wee say,* des swacken menschen / *of the weake man; nor,* des leerende Propheten / *of the teaching Prophet: from the same reason it seemeth to proceed, that we may not say,* des goeden Godes / *of the good God.*

Enige woorden laten in den Roeper de e bequamelijk achter; als / Heere, ô Heer; vrouwe,

Quelques mots quittent tresbien l'*e* au vocatif: comme, Heere / Seigneur, o Heer; vrouwe /

Some words doe conveniently omit the e *in the Vocative: as,* Heere / *Lord,* o Heer; vrouwe / *woman,* ô vrouw;

ô vrouw ; of noch beknopter / vrou ; zone, zoon ; ziele, ziel, &c.

Van het onderscheit der gevallen in de vreemde woorden.

Aen de vreemde namen / die in a uitgaen / wort in het twede geval / op het laetste es by gedaen ; Zylla heeft Zyllaes.

De eige namen in e eindigende / nemen ook in het twede geval ene s aen : Beroë nochtans heeft Beroeës, om dat de laetste letter-greep lang is.

De vreemde namen in i eindigende nemen in het zelve geval is op het einde ; Levi, Levijs ; Nimsi, Nimsijs.

Die in o eindigen nemen os op het einde: Plato, Platoos.

In u uitgaende nemen us of ijs ; Jehu heeft Jehuus en Jehuijs.

De namen die in een mede-klinker uit-gaen nemen eene s op het einde; Canaan heeft Canaans.

Doch die in s eindigen / veranderen in geen geval ; gelijk / Esaias, Christus, Paulus ; want wy zeggen / Esaias boek, in den barer of het twede geval ; Maria Magdalena heeft Christus behulpzaem geweest in 't derde of den gever : en ik hebbe Paulus gehoort, tot in

femme, ô vrouw / ou encore plus courtement vrou ; zone / fils, zoon / ziele / ame, ziel / &c.

De la distinction des cas dans les noms étrangers.

Aus noms étrangers terminés en *a* s'adjoute à la fin au genitif *es* : Sylla / Sylla, Syllaes / de Sylla.

Les noms propres en *e* prenent une *s* au genitif : Beroë pourtant fait Beroeës / de Beroë, parceque la dermiere syllabe est longue.

Les noms étrangers termines en *i* prenent au méme cas *is* à la fin ; Levi / Levijs / de Levi ; Nimsi / Nimsijs / de Nimsi.

Ceux qui se terminent en *o* prenent *os* à la fin : Plato / Platon, Platoos / de Platon.

Terminés en *u*, *us* ou *ijs* : Jehu / Jehuus & Jehuijs / de Jehu.

Les noms finissans par une consonne adjoutent une *s* à la fin : Canaan a Canaans / de Canaan.

Mais terminés en *s* ne changent en aucun cas determinaison : comme, Esaias / Esaie ; Christus / Christ ; Paulus / Paul ; car on dit Esaias boek / le livre d'Esaie, au genitif ou au deuxjeme cas ; Maria Magdelena heeft Christus gedient / Marie Magdaleine

ô vrouw / *or more briefly*, vrou ; zone / *sonne*, zoon ; ziele / *soule*, ziel / *&c.*

Of the differente of Cases in forrain words.

To forrain names ending in a *is at the end added* es *in the Genitive* : Sylla / *Sylla*, Syllaes / *of Sylla*.

The proper names ending in e, *doe also assume* s *in the Genetive : notwithstanding* Beroë *hath* Beroeës / *of Beroe, because the last syllable is long*,

Strange names ending in i, *assume in the same case* is *at the end* : Levi / Levijs / *of Levi* ; Nimsi / Nimsijs / *of Nimshi*.

Such as end in o, *assume* os *at the end* : Plato / Platoos / *of Plato*.

Those that end in u, *assume* us *or ijs* : Jehu *hath* Jehuus / *and* Jehuijs / *of Iehu*.

Names ending in a consonant assume an s *at the end* : Canaan *hath* Canaans / *of Canaan*.

But such as end in s *doe in no case vary* : *as* Esaias / *Esaias*, Christus / *Christ*, Paulus / *Paul* ; *for wee say* Esaias Boek / *the booke of Esaias, in the Genitive or second case* ; Maria Magdalena heeft Christus gedient / *Mary Magdalene ministred unto Christ, in the Dative* ; *and* ik hebben

den beſchuldiger of aenklager / 't en zy men Pieter / Pauwels / &c. wilde zeggen / maer zijn tot nu toe in 't ſchrijven niet zeer gebruikt om die Apoſtelen te beteekenen.

a ſervi Chriſt, au datif; & **ik hebbe Paulus gehoort** / j'ay entendu Paul, dans l'accuſatif; ſi ce n'eſt que l'on vueille dire plutot **Pieter** / Pierre; **Pauwels** / Paul, &c. mais ils ne ſont point encore fort uſités pour en ſignifier ces Apótres.

be Paulus gehoort / I *have heard Paul, in the Accuſative: unleſſe one would ſay* **Pieter** / *Peter*, **Pauwels** / *Paul; but they are not yet in writing much uſed to ſignify the Apoſtles.*

Van het onderſcheit des Eenvouts, van het Meervout, zo der zelfſtandige als van enige bywoorden.

De la diſtinction du ſingulier d'avec le pluriel, tant des ſubſtantifs que de quelques adjectifs.

Of the difference betwixt the Singular and the Plurall, both in the Subſtantives and alſo in ſome Adjectives.

Alle zelfſtandige woorden nemen aen in het Meervout op het einde n of en of s, of alle beide: zoude, zouden; huis, huizen; herder, herders **en** herderen.

Tous les ſubſtantifs prenent à la fin au pluriel l'*n*, ou *en*, ou *s*: **zonde** / peché, **zonden** / pechez; **huis** / maiſon, **huiſen** / maiſons; **herder** / paſteur, **herders** & **herderen** / paſteurs.

All Subſtantives doe in the Plurall aſſume in the end n, *or* en, *or* s, *or both*; **zonde** / *ſinne*, **zonden** / *ſinnes*; **huys** / *houſe*, **huyſen** / *houſes*; **herder** / *ſhepheard*, **herders** *and* **herderen** / *ſhepheards.*

Dog in 't byzonder / alle woorden in eene letter-greep alleen beſtaende eindigen in n: voet, voeten; dier, dieren, &c. **behalven** man **en** wijf, **welke doen (om redenen hier na te noemen)** mans, **en** mannen; wijfs, **en** wijven; **en** maet, knecht, **en** kok, **hebben** knechts, kokx, **en** maets.

Mais en particnlier tous les monoſyllabes ſe terminent en *n*: **voet** / pied, **voeten** / pieds; **dier** / animal, **dieren** / animaus, &c. horſmis **man** & **wijf** / homme & femme, qui ſont (pour des raiſons cy deſſous à nommer;) **mans** & **mannen** / hommes; **wijfs** & **wijven** / femmes; & **maet** / compagnon, **knecht** / ſerviteur & **kok** / cuiſinier, ont **maets** / compagnons, **knechts** / ſerviteurs & **kokx** / cuiſiniers.

But particularly all Monoſyllables end in n: **voet** / *foot*, **voeten** / *feet*; **dier** / *wight or living creature*, **dieren** / *wights &c. Except* **man** / *and* **wijf** / *man and wife, which (for reaſons hereafter to be mentioned) frame* **mans** *and* **mannen** / *men*; **wijfs** *and* **wijven** / *wives*; *and* **maet** / *fellow*, **knecht** / *ſervant, and* **kok** / *kooke, have* **maets** / *fellows*, **knechts** / *ſervants, and* **kokx** / *cookes.*

De woorden die in e **eindigen nemen een** n **alleen** einde, einden; zonde, zonden.

Les mots qui ſe terminent en *e* prenent une *n* ſeule; **einde** / fin, **einden** / fins; **zonde** / peché, **zonden** / pechez.

Words ending in e *doe onely aſſume* n: **einde** / *end*, **einden** / *ends*; **zonde** / *ſinne*, **zonden** / *ſinnes.*

De verkleinde woorden alleneliik worden

Les diminutifs ſeulement ſont hors de cette

The Diminutives alone are here excepted, which in the

hier

hier uitgenomen / welke in het meervout alleneliik in s of ns uitgaen; boomke, of boomken; boomkes, of boomkens; manneke, of manneken, mannekens.

Die in f, l, n en k, uitgaen / hebben in het meervout n en s; wijf, wijfs, en wijven; mantel, mantels, en mantelen; man, mans, en mannen; letter, letters, en letteren.

De dubbele uitgank van deze woorden zoude konnen dienen om het onderscheit der gevallen bequamelik uit te beelden / en haer gebruik is verscheiden / dan het een / dan het ander / het gehoor wel gevallende.

Als de laetste lettergreep in ic of liever ik uitgaet wort de g of liever k in het meervout der bp-woorden verdubbelt; als / vriendelic of vriendelik heeft vriendelicke / of vriendelikke.

Alle woorden van ene letter-greep / in de welke maer eene klinker is / en op het einde maer ene mede-klinker / verdubbelen haer laetste letters: geijk / lip, lippen; zin, zinnen; (zo ook de bp-woorden / wit, witte; dul, dulle;) Behalven deze navolgende:

dag, dagen,
dak, daken,

regle, qui au pluriel se terminent seulement en s ou nt: boomke ou boomken / arbrisseau, boomkes ou boomkens / arbrisseaus; manneke ou mannekeu / hommelet, mannekes ou mannekens / hommelets.

Qui se finissent en f, l, n & r ont au pluriel n & s: wijf, femme, wijfs & wijven / femmes; mantel / manteau, mantels & mantelen / manteaus; man / homme, mans & mannen / hommes; letter / lettre, letters & letteren / lettres.

Mais la double terminaison en ces mots pourroit servir pour exprimer convenablement la difference des cas, & leur usage aussi est different, tantót l'un, tantót l'autre aggreant à l'oreille.

Quand la derniere syllabe se termine en *ic* ou plutót *ik*, le *c* ou *k* plutót se redouble dans les adjectifs: comme, vriendelic ou vriendelik / amiable vriendelicke ou vriendelikke / amiables.

Tous les monosyllabes qui n'ont qu' une seule voyelle & à la fin une seule consonne, redoublent leurs dernieres lettres: comme, lip / levre; lippen / levres; zin / sens, zinnen / sens: (de méme ces adjectifs, wit / blanc, witte / blancs; dul / enragé, dulle / enragés;) horsmis ces suivans:

jour, jours;
toit, toits;

Plurall end onely in s *or* ns: boomke *or* boomken / *little tree*, boomkes *or* boomkens / *little trees*; manneke *or* mannekeu / *little man*, mannekes *or* mannekens / *little men*.

[illegible] as end in f, l, n, *and* r *have in the Plurall* n *and* s: wijf / *wife*, wijfs *and* wijven / *wives*; mantel / *cloake*, mantels *and* mantelen / *cloakes*; man / *man*, mans *and* mannen / *men*; letter / *letter*, letters / *and* letteren / *letters*.

But the double termination of these words might serve conveniently to expresse the difference of cases: and their use also is divers, sometimes the one, sometimes the other being more pleasing to the eare.

When the last syllable endeth in ic, *or rather* ik, *the* c, *or rather* k, *is doubled in the Plurall of the Adjectives: as*, vriendelic / *or* vriendelik / *friendly, hath* vriendelicke / *or* vriendelikke / *amiable.*

All monosyables, in which there is but one vowell, and in the end but one consonant, double their last letters: as, lip / *lip*, lippen / *lips*; zin / *sense*, zinnen / *senses*: (*so also the Adjectives*, wit / *white*, witte / *white*; dul / *mad*, dulle / *mad*.) *Except these following:*

day, dayes;
roofe, roofes;

glas, glaſen;
God, Goden;
gráf, graven;
hóf, hoven;
hol, holen, en hollen;
lit, leden;
lot, loten;
pat, paden;
ſchip, ſchepen;
ſchof, ſchoven;

ſlag, ſlagen;
ſlot, ſloten;
ſpit, ſpeten;
ſtaf, ſtaven;
ſtat, ſteden;
treck, treken;
vat, vaten;
vlot, vloten;
weg, wegen.

Tot de regel van verdubbelinge des laetſte letters / behoren ook de woorden uitgaende in heit, om dat ze vermeerdert worden / ende de it in den verandert; als / wreetheit, wreetheden.

De woorden die in c, ch, f, s, t en u eindigen / veranderen gemeinelijk deze laetſte letters / de c in k, (doch indien men ene k in den uitgang zette / zoude dit tot de eerſte regel van het meerdout behoren) de ch in g, de f in v, de s in z, de t in d, de v in w of uw: waerom ook deze letters de veranderlijkſte genaemt worden; rijc (of liever rijk) heeft rijken; dagh, dagen; graf, graven; welf, welven; zeef, zeven; lant, landen; gaef, gaven; Leeu, Leew, en Leeuwen: zo ook de bywoorden in het meer-

verre, verres;
Dieu, Dieus;
ſepulcre, ſepulcres;
jardin, jardins;
caverne, cavernes;
membre, membres;
ſort, ſorts;
ſentier, ſentiers;
batteau, batteaus;
le quart d'un jour, pluſieurs de ces quarts;
coup, coups;
chateau, chateaus;
broche, broches;
baton, batons;
Ville, Villes;
trait, traits;
tonneau, tonneaus;
raſeau, raſeaus;
chemin, chemins.

A la regle du redoublement de la derniere lettre appartienent auſſi les mots terminés eu heit / parce qu'ils augmentent à la fin, & que l'*it* ſe change en den: comme, wzeetheit / cruauté, wzeetheden / cruautés..

Les mots terminés en *c*, *ch*, *f*, *s*, *t* & *u* changent communement ces dermieres lettres, le *c* & *k*, (mais ſi l'on mettoit un *k*, à la fin, cecy devroit étre raporté, à la premiere de ces regles du pluriel:) le *ch* & *g*, l'*f* en *v*, l's en *z*, le *t* en *d*, l'*u* en *w* ou *uw*; c'eſt pourquoy auſſi ces lettres s'appellent variables; rijc (ou plutot rijk) royaume a rijken / royaumes; dach / jour, dagen / jours; graf / ſepulcre, graven / ſepulcres; wolf / loup, wolven / loups; zeef / étamine, zeven / étamines; landt / terre, landen /

glaſſe, glaſſes;
God, Gods;
grave, graves;
garden, gardens;
cave, caves;
member, members;
lot, lots;
path, pathwayes;
ſhip, ſhips;
bolt or barre, alſo fourth part of a day, barres;
blow, blows;
lock *or* caſtell, forts;
ſpit, ſpits;
ſtaffe, ſtaves;
citie, cities;
draught, ferches;
veſſell, veſſels;
float, floats;
way, wayes.

To the rule concerning the doubling of the laſt letters, belong alſo the words ending in heit; *becauſe they are augmented in the end, and the* it *is changed into* den: *as,* wzeetheit / *cruelitie,* wzeetheden / *cruelties.*

The words ending in c, ch, f, s, t *and* u, *doe commonly change theſe laſt letters; the* c *into* k (*but if* k *be ſet in the end, this ſhould belong to the firſt rule of the* Plurall) *the* ch *into* g, *the* f *into* v, *the* s *into* z, *the* t *into* d, *the* u *into* w *or* uw; *for which cauſe alſo theſe letters are termed variable:* rijc (*or rather* rijk) *kingdome, hath* rijke / *kingdomes;* dach / *day,* dagen / *dayes;* graf / *grave,* graven / *graves;* wolf / *woolf,* wolven / *wolves;* zeef / *ſieve,* zeven / *ſieves;* lant / *land,* landen / *lands;* gaef / *gift,* gaven / *gifts;* leeu / *lyon,* leewen / *and* leeuwen / *lions: in like manner the Adjectives in the* Plurall; vout;

bout; rijc of rijk, boet rijke; wijs, wijze; nieu, niewe of nieuwe, &c.

Ook verandert de c of liever k dikwils in g; gelijk/ ganc of gank, gangen; Koninc of Koninck, Koningen.

De woorden die in 't meerbout t' eenemael van alle regelen afwijken/ zijn wel meest deze navolgende:

1. Van eene letter-greep:

been ('t tegendeel van vleesch) beenen, beenders en beenderen; maer been ('t bovenste van de voet) beenen alleneliik / volgens den gemeenen regel.

bert, berders en berderen;
blat, bladers en bladeren;
ey, eyers en eyeren;
hoen, hoenders en hoenderen;
kalf, kalvers en kalveren;
kint, kinders en kinderen;
kleet, kleders, klederen en kléren;
koe, koeijen;
lam, lammers en lammeren;
meit, meissens,
rat, raders en raderen;
runt, runders en runderen;
spaen, spaenders en spaenderen;
zoch, zeugen.

terres; gaef/ don, gaven/ dons; leeu/ lyon, leewen / & leeuwen/ lyons: de méme les adjectifs au pluriel; rijc ou rijk / riche fait rijke; wijs / sage, wijze / sages; nieu / nouveau, niewe ou nieuwe / nouveaus, &c.

Tressouvent aussi le c ou plutót k se change en g: comme, ganc ou gank/ demarche, gangen / demarches; Koninc / ou Koninck / Roy, Koningen / Roys.

Les mots qui se detournent tout à fait des regles ordinaires, sont les suivants pour la plus grand' part:

1. Monosyllabes.

os,	os;
jambe,	jambes;
ais,	ais;
fueille,	fueilles;
æuf,	æufs;
poule,	poules;
veau,	veaus;
enfant,	enfants;
habit,	habits;
vache,	vaches;
agneau,	agneaus;
servante,	servantes;
roue,	roues;
bæuf,	bæufs;
coupeau,	coupeaus;
truye,	truyes.

rijc *or* rijk / *rich, maketh* rijke / *rich*; wijs / *wise*, wijze / *wise*; nieu / *new*, niewe *or* nieuwe / *new, &c*

The c *also, or rather* k, *is often changed into* g: *as*, ganc / *or* gank / *going*, gangen / *goings*; Koninc / *or* Koninck / *King*; Koningen / *Kings*.

The words which in the Plural doe altogether vary from the ordinary rules, are for the most part these that follow:

1. *Monosyllables.*

bone,	bones;
legge,	legges;
board,	boards;
leafe,	leaves;
egge,	egges;
henne,	hennes;
calfe,	kalves;
child,	children;
garment,	garments;
cow,	cowes *or* kine;
lambe,	lambes;
maid,	maides;
wheele,	wheeles;
oxe,	oxen;
chippe,	chippes;
sow,	sowes.

2. Van twee of meer letter-greepen:
gemoet, gemoederen;
Hebreer, Hebreers en Hebreen:
zo ook Nazareer, Pharizeer of Pharizeus en Philisteer;
kindeke, kinderkens;

rabout, rabouwen.

Daer zijn vele woorden die alleneliik in 't eenvout uitgesproken worden: als/ tin, vleesch, &c.

Daer zijnder ook enige die het meervout betekenen en in het eenvout uitgesproken worden: aldus/
Een sak broot,
eene ton haring,
eene mande turf,
eene winkel vol laken,
eene benne visch,
duisent pont kaes.

Daer zijn ook enige woorden die alleneliik in het meervout uitgesproken worden: als/ hersenen, &c.

Van de buiginge der zamen-gevoeghde of dubbele zelfstandige woorden.

In de koppel of zamen-gesechte woorden geschiet de veranderinge alleneliik in het laetste woort/ om dat 'et ook het laetste is 't geen tet uitbeelt: als/ het Nederlant heeft des Nederlants; de Groot-vader heeft des Groot-vaders. Alzo ook

2. Dissyllabes ou Polysyllabes:
esprit, esprit;
Hebrieu, Hebrieus;

Nazarien, Pharisien, Philistin;

petit enfant, petits enfants;
coquin, coquins;
Il y a plusieurs mots qui ne s'employent qu' au singulier: estain, chair, &c.

Il y en aussi quelques uns qui signifient le pluriel & s'expriment pourtant au singulier: comme,
Un sac de pain;
une tonne de hareng;
une mande de tourbes;
une boutique de drap;
une corbeille de poisson;
cent livres de fromage.

Il y a d'autrepart quelques mots qui ne s'employent qu' au pluriel: comme, herssenen/ cerveau, &c.

De la declinaison des substantifs composés.

Le changement aus mots composés ne se fait qu'au dernier mot seulement, parceque c'est luyseul qui exprime quelque chose: comme, het Nederlant/ le pays bas, du pays bas; de groot-vader/ le pere grand, du Pere grand. De méme en la formation du

2. *Of two or more syllables:*

minde, mindes;
Hebrew, Hebrewes;

Nazarene, Pharisee, Philistine;

little child, little children;
knave, knaves.
There be many words which are onely used in the Singular; tinne, flesh, &c.

There are also some which have a plurall signification, and are expressed in the Singular:

A sack of bread,
a barrel of herring,
a basket of turfe,
a shop full of cloth,
a basket of fish,
thousand pound of cheese.
There bee also some words which are onely used in the Plurall: *as*, herssenen/ *braines*, *&c.*

Of the declension of compounded Substantives.

In compounded words the variation is onely in the latter word, because it is that alone whereby any thing is expressed: *as*, het Nederlandt/ the Low countrie, of the Low countrie; de Grootvader/ the Grandfather, of the Grandfather. *So also in forming the Plurall*,

in 't

in 't maken van het meervout zegt men / de Nederlanden, der Nederlanden, &c. Behalven litmaet, 't welk heeft litmaten en ledematen.

plurïel dit-on de Nederlanden / les pays bas, des pays bas, &c. horſmis litmaet / membre, membres.

wee ſay, de Nederlanden / the Low countries, of the Low contries, &c. *Except* litmaet / member, members.

Van de geſlachten der zelfſtandige naemwoorden.

Des genre des ſubſtantifs.

Of the genders of Substantives.

Alle namen worden onderſcheiden in drie geſlachten / in 't manneliik / vrouweliik / en generlep: 't welk door de ledekens (daer te voren van geſproken is /) te merken is.

Tous les noms ſe diſtinguent en trois genres, en maſculin, feminin & neutre: ce qui ſe remarque par les articles, dont il eſt parlé cy devant.

All Nounes are diſtinguiſhed into three genders; into the maſculine, feminine and neuter: which may be obſerved by the articles, whereof before hath been ſpoken.

Van het onderſcheit der geſlachten uit hare beteikeniſſe.

De la diſtinction des genres par leurs ſignification.

Of the diſtinction of genders by their ſignifications.

Alle namen die den Goden, Engelen, zo quade als goede / of in 't gemein den mannen eigen zijn / behooren tot het manneliik geſlacht; als / Beelzebub, Gabriel, Jupiter, Petrus, Paulus, timmerman, werker.

Tous les noms qui ſont propres aus Dieux, Anges, tant bons que mauvais, ou en commun aus hommes appartienent au genre maſculin: comme, Beelzebub, Gabriel, Jupiter, Pierre; Paul; timmerman / charpentier; werker / ouvrier.

All names proper to Gods, *to* Angels, *both good and bad, or to* men *in generall, appertain to the maſculine gender: as,* Beelzebub / Gabriel / Jupiter / Petrus / *Peter,* Paulus / *Paul;* timmerman / *carpenter;* werker / *workman.*

Alle namen die alleneliik den vrouwen toekomen / behoren tot het vrouweliik geſlacht; als / Maria, Moeder, Venus, zuſter, breiſter, naeiſter: behalven het woordeken wijf, 't welk tot het generlep geſlacht behoort.

Tous les noms qui ne ſont propres qu'aus femmes appertienent au feminin; comme, Marie; moeder / mere; Venus; zuſter / ſœur; breiſter / laſſeuſe; naeiſter / couturiere: horſmis le mot wijf / femme, lequel appartient au neutre.

All names proper to women onely, belong to the feminine gender: as, Maria / *Mary;* moeder / *mother;* Venus / zuſter / *ſiſter;* breiſter / *knitter;* naiſter / *ſeamſter; except the word* wijf / *wife, which appertaineth to the neuter gender.*

(De namen der revieren behoren tot het vrouweliik geſlacht; als / de Jordaen, de Maze, de

(Les noms des rivieres appartienent au genre feminin: comme, de Jordaen / le Jordain; de Ma-

The names of rivers belong to the feminine gender, as de Jordaen / *Iordan,* de Maze / *the Maſe;* de Schel-

Schelde : behalven de Rijn, welk tot het mannelik geslacht behoort.)

Alle werk-woorden der onbepaelde wijze/ wanneer zy voor zelfstandige genomen worden/ behoren tot het generley geslacht: als/ het werken, het gevoelen, het lijden, het wel-varen, het qualik-varen, &c.

Alle werk-achtige woorden die met be, ge, of ver, beginnen/ behoren tot het generley geslacht; als/ het begrip, het geweer, het verhael, het verloop.

Tot het generley behoren ook de by-woorden/ als die voor zelfstandige gebruikt worden; het recht, het ront.

Tot het generley geslacht behoren alle verkleinde woorden: als/ het boomken, het huisken, het manneken, het wijfken.

Ook behoren tot het generley geslacht deze woorden der tellinge: als/ het paer, het dozijn, het twintigh, het hondert, &c.

Ook behoren tot het generley geslacht de help-woorden welke voor zelfstandige woorden gebruikt worden: als/ het binnenste, het buitenste, het bovenste, het onderste, &c.

ze/ la Meuse; de Schelde/ l'Escaut: horsmis de Rijn/ le Rhin, qui appartient au masculin.)

Tous les verbes du mode infinitif, etant pris pour substantifs, appartienent au genre neutre; comme, het wercken/ le travailler; het gevoelen/ le sentir; het lijden/ le sonffrir; het wel-varen/ le prosperer; het qualik-varen/ l'adversité, &c.

Tous les verbaus, qui commencent par be/ ge/ ou ver; appartienent au genre neutre; comme, het begrip/ l'enceinte; het geweer/ les armes; het verloop/ la revolution.

Au genre neutre appartienent aussi les adjectifs, quand ils sont pris pour substantifs; het recht/ le droit; het ront/ le rond.

Au genre neutre appartienent tous les mots diminutifs; comme, het boomken/ l'arbrisseau; het huysken/ la maisonnette; het manneken/ l'hommelet; het wijfken/ la femmelette.

De méme appartienent au neutre ces mots numeraux: comme, het paer/ la paire; het dozijn/ la douzaine; het twintigh/ la vingtaine; het hondert/ la centaine, &c.

De méme appartienent au neutre les adverbes, qui se prennent pour substantifs: comme, het binnenste/ l'interieur; het buytenste/ l'exterieur; het bovenste/ le superieur; het onderste/ l'inferieur, &c.

de/ *the Scald*; *except* de Rijn/ *the Rhine, which appertaineth to the masculine gender.*

All Verbs of the Infinitive mood, when they are taken for Substantives, belong to the neuter gender: as, het werken/ *to worke*; het gevoelen/ *to feele*; het lijden/ *to suffer*; het welvaren/ *to prosper*; het qualik varen/ *adversitie, &c.*

All Verbals beginning with be/ ge/ *or* ver/ *appertain to the neuter gender: as,* het begrip/ *the comprehension*; het geweer/ *the armes*; het verloop/ *the revolution.*

To the neuter also belong the Adjectives, when they are taken for Substantives: het recht/ *the right*; het ront/ *the round.*

To the neuter gender appertain all diminutive words: as, het boomken/ *the little tree*; het huysken/ *the little house*; het manneken/ *the little man or dwarfish fellow*; het wijfken/ *the little wife or woman.*

To the neuter gender also belong these words of number: as, het paer/ *the paire*; het dozijn/ *the dozen*, het twintigh/ *the score*, het hondert/ *the hundred, &c.*

To the neuter also belong the Adverbs, which are taken for Substantives: as, het binnenste/ *the innermost*; het buytenste/ *the outmost*; het bovenste/ *the uppermost*; het onderste/ *the undermost, &c.*

Van

Van het onderſcheit der geſlachten uit haer uitgank.

De woorden des mannelijken en generlepen geſlachts verworpen gemeinelijk de e op het einde: als / man, boom, berg, &c. **behalven** name, neuze, reuze, zone.

De woorden des vrouwelijken geſlachts eindigen gemeinelijk in e: als / hope, heide, &c. **doch** deucht, hant, jeucht, kracht, &c. **verwerpen de e.**

Deze woorden des generlepen geſlachts behouden de e bequamelijk op het einde; bedde, einde, gelove, herte.

Alle naem-achtige woorden (dat is die van alle andere woorden afkomen:) in heit eindigende / behoren tot het vrouwelijk geſlacht; als/ goetheit, ſchoonheit, wijſheit.

Ook behoren tot het vrouwelijk geſlacht alle werk-achtige woorden die in inge, iſſe, **en** ije, **eindigen**; **als** / de gevinge, de lijdinge, de gevangeniſſe, de viſſcherije, de hoveirdije, de galeije: **behalven** getuigeniſſe, **'t welk tot het generlep geſlacht behoort.**

De la diſtinction des genres par le terminaiſon des mots.

Les mots du genre maſculin & neutre rejettent ordinairement l'*e* à la fin; comme, **man** / homme; **boom** / arbre; **berg** / montagne, &c. horſmis **name** / nom; **neuze** / nez; **reuze** / geant; **zone** / fils.

Les mots du genre feminin ſe terminent ordinairement en *e*: comme, **hope** / eſperance; **heide**/ bruiere, &c. mais **deucht**/ vertu; **hant** / main; **jeucht** / jeuneſſe; **kracht**/ force, &c. rejettent l'*e*.

Ces mots du genre neutre gardent convenablement l'*e* à la fin; **bedde**/ lit; **einde** / fin; **geloove**/ foy; **herte** / cœur.

Tous les mots denominatifs (c'eſt à dire qui ſe derivent, de toute ſorte d'autres mots :) terminés en **heit** / appartinent au genre feminin: comme, **goetheit** / bonté; **ſchoonheit** / beauté; **wijſheit**/ ſageſſe.

De méme appartienent au feminin, tous les verbaux, qui ſe terminent en **inge** / **iſſe en ije**: comme, **de gevinge** / la donation; **de lijdinge** / la paſſion; **de gevangeniſſe**/ la priſon; **de viſſerije** / la peſche; **hoveirdije** / l'orgueil; **de galeije** / la galere: horſmis **getuigeniſſe** / teſmoignage, qui appartient au genre neutre.

Of the difference of genders according to various terminations.

The words of the maſculine and neuter genders doe commonly reject the e *at the end: as*, **man** / *man*; **boom**/ *tree*; **bergh**/ *hill*, *&c. except* **name**/ *name*; **neuſe**/ *noſe*; **reuze** / *giant*; **zone**/ *ſonne*.

Words of the feminine gender end commonly in e: *as*, **hope** / *hope*; **heide** / *heath*, *&c. but* **deucht** / *vertue*; **hant** / *hand*; **jeucht** / *youth*; **kracht**/ *ſtrength*, *&c. reject the* e.

Theſe words of the neuter gender doe conveniently retain e *in the end*: **bedde** / *bed*; **einde**/ *end*; **geloove**/ *faith*; **herte** / *heart*.

All denominative words (that is, ſuch as are derived from other words) ending in **heit** / *belong to the feminine gender: as*, **goetheit** / *goodnes*; **ſchoonheit** / *beautie*; **wijſheit** / *wiſdome*.

To the feminine gender alſo appertain all Verbals ending in **inge** / **iſſe** *and* **ije**: *as*, **de gevinge** / *the giving*; **de lijdinge** / *the ſuffering*; **de gevangeniſſe** / *the priſon*; **de viſſerije** / *the fiſhing*; **de hoveirdije** / *the pride*; **de galeije** / *the gallie*: *except* **getuigeniſſe** / *teſtimonie*, *which belongeth to the neuter gender*.

Ook

Ook behooren tot het vrouwelik geslacht alle werk-achtige woorden, die op het einde in plaetze van heit hebben te: als de dikte, de grootte, de sterkte, in plaetze van dikheit, grootheit, sterkheit.

Ook behoren tot het vrouwelik geslacht de Latijnsche of Fransche woorden welke in ie of ij eindigen; als / de gratie, de executie, de harmonije, de valeije.

Tot het generley geslacht behoren de naem-achtige woorden die in den eindigen; als / het Bisdom, het Hertochdom, het Pausdom. Behalven rijkdom, welk tot het mannelik geslacht behoort; gelijk ook mede het woordeken Dom de name eener Kerke.

Ook behoren tot het generley geslacht alle werk-achtige woorden, welke in ent eindigen: als / het Testament, het tractement, het present; deze zijn alle vreemt.

Ook behoren tot het generley geslacht alle naem-achtige woorden die in schap eindigen; als / het Lantschap, het Graefschap, het Maegschap: behalven blyschap, en vrienschap, welke tot het vrouwelik geslacht behoren.

Ook behoren tot het

De méme appartienent aussi au genre feminin tous les verbaus qui à la fin ont te au lieu de heit: comme, de dikte / la gresseur; de grootte / la grandeur; de sterkte / la force, au lieu de dikheit / grootheit / sterkheit.

De méme appartienent au genre feminin les mots Latins & François terminés en te ou ij: comme, de gratie / la grace; de executie / l'execution; de harmonije / l'harmonie; de valeije / le vallee.

Au genre neutre appartienent les denominatifs qui se terminent, en Dom: comme, het Bisdom / l'Eveschè; het Hertochdom / la Duché; het Pausdom / la Papauté: Horsmis rijkdom / richesse, qui appartien au genre masculin; comme aussi le mot Dom / le nom d'une Eglise.

De méme appartienent au genre neutre tous les verbaux, qui se terminent en ent: comme, het testament / le testament; het tractement / le traittement; het present / le present; tous ceuxcij sont des mots etrangers.

De méme appartienent au genre neutre tous les denominatifs, qui se terminent in schap: comme, het lantschap / la region; het graefschap / la comte; het maeghschap / la parenté: horsmis blijdschap / joye, & vrienschap / amitié; qui appartienent au feminin.

De méme appartienent

To the feminine gender also are referred all Verbals which in the end have te *instead of* heit: *as*, de dikte / *the thicknes*; de grootte / *the greatnes*; de sterkte / *the strength*; *instead of* dikheit / grootheit / sterkheit.

To the feminine gender also belong the Latine or French words ending in ie / or ij: *as*, de gratie / *the grace*; de executie / *the execution*; de harmonije / *the harmonie*, de valleije / *the valley*.

To the neuter gender are referred the denominatives ending in dom: *as*, het Bisdom / *the Bishoprick*; het Hertochdom / *the Dukedome*; het Pausdom / *the Popedome or Popery*: *Except* rijkdom / *which belongeth to the masculine gender*; *as also the word* Dom / *the name of a cathedrall Church*.

To the neuter gender also appertain all Verbals ending in ent: *as*, het testament / *the testament*; het tractement / *the entertaiment*; het present / *the present*: *these are all outlandish words*.

To the neuter gender also belong all denominatives ending in schap: *as*, het lantschap / *the region*; het graefschap / *the countie*; het maegschap / *the kindred*: *Except* blijdschap / *joy*, *and* vrienschap / *friendship*, *which belong to the feminine gender*.

To the neuter gender also

gener-

generlei geslacht de namen der Steden: als/ het Athenen, het Jeruzalem, het Roomen; doch weinige namen der steden/ mogen de ledekens by haer lijden/ misschien ook niet deze.

Ook behoren tot het generlei geslacht de Grieksche en Latijnsche woorden/ die in ou, um, of us, eindigen; als/ het Hymnus, het Articulus, het Genitivus, het Dativus, het Euangelium, het Encomion.

au genre neutre les noms des villes : comme, het Athenen / l'Athenes ; het Jerusalem / la Jerusalem ; het Roomen / la Rome ; mais peu de ces noms des villes compatissent avec les articles, & peut étre point méme ceuxcy.

De méme appartienent au genre neutre les mots Grecs & Latins, termines en on / um / ou us: comme, het Hymnus/ l'Hymne ; het Articulus/ l'Article ; het Genitivus/ le Genitif; het Dativus/ le Datif; het Euangelium / l'Euangile ; het Encomion / la Louange.

appertain the names of cities: as, het Athenen/ *Athens*; het Jerusalem / *Ierusalem*; het Roomen/ *Rome*: *but few names of cities admit the Articles to bee set with them; nor these also perhaps.*

To the neuter gender also appertain the Greek and Latine words, ending in on, um, *or* us : *as*, het Hymnus, *the Hymne*; het Articulus, *the Article*; her Genitivus, *the Genitive*; het Dativus, *the Dative*; het Euangelium, *the Gospell*, het Encomion, *the praise*.

Van het geslacht der zamen-gekoppelde woorden.

Een zelfstandig zamen-gevoegt woort behoort tot het geslagt van het laetste woort; als/ Koop-stat, misdaet en ongeneucht, zijn woorden van het vrouwelijk geslagt/ om dat stat, daet, en geneucht vrouwelijke woorden zijn: behalven demoet, welke behoort tot het vrouwelijk/ en moet behoort tot het mannelijk geslagt; alzo is booswicht mannelijk en wicht generlei; kleinoot, generlei/ en noot mannelijk; lidtmaet generlei/ en maet vrouwelijk: vrou-persoon generlei/ en persoon mannelijk: vrou-mensch, generlei/ en mensch mannelijk.

Du genre des mots composés.

Un mot substantif composé appartient au genre du dernier mot : comme, Koop-stadt / ville marchande ; misdaet/ & ongeneucht / mécontentement, sont du genre feminin, parce que stadt/ ville, daet / fait, & geneucht / contentement, sont des mots, feminins: horsmis demoet / modestie, qui doit étre apporté au genre feminin, encore que moet / courage appartienne au masculin ; ainsi aussi booswicht/ garnement, masculin, & wicht / petit enfant, neutre ; kleinoot / pierrerie, neutre, & noot / necessité, masculin ; lidtmaet/ membre, neutre, & maet/

Of the gender of compounded words.

A Substantive compounded word appertaineth to the gender of the latter word : as, hoopstadt / *towne of trasfick*; misdaet / *fault*, *and* ongeneucht / *discontent*, *are words of the feminine-gender ; because* stat / *city*, daet / *deed*, *and* geneucht/ *contentment*, *are feminine words* : *Except* demoet/ *lowlines of minde*, *which belongeth to the feminine*, *albeit* moet / *minde*, *belong to the masculine gender* : *so also* boos-wicht / *mischievous villain*, *is masculine*, *and* wicht / *little child*, *neuter*; kleinoot / *jewell*, *neuter*, *and* noot / *need*, *masculine*; lidtmaet / *member*, *neuter*, *and* maet/ *fellow*, *feminine*; vrou-persoon / *woman*.

Ook woꝛden hier uitgenomen alle werk-achtige woꝛden die met be, ge, of ver beginnen: als/ bedwang, geval, verſtant, welke tot het generlei behooꝛen / al hoe wel dwang, val, en hant, tot het mannelik geſlacht behooꝛen.

compagnon, feminin: vꝛou-perſoon / femme, neutre, & perſoon / perſonne, maſculin: vꝛou-menſch / femme, neutre, & menſch / homme, maſculin.

Reſervé auſſi tous les noms verbaus qui ſe commencent par be / ge ou ver: comme, bedwang / contrainte, geval / cas fortuit, verſtant / eſprit; qui appartienent au neutre, encore que dwang / force, val / chûte & ſtant / etat, ſojent du maſculin.

neuter, and perſoon / *perſon, maſculine:* vꝛou-menſch / *woman, neuter, and* menſch / *man or woman, maſculine.*

Here are alſo excepted all Verbals beginning with be / ge *or* ver: *as* bedwang / *conſtraint;* geval / *chance;* verſtant / *underſtanding; which belong to the neuter, though* dwang / *force,* val / *caſe, and* ſtant / *ſtate or ſtanding, bee of the maſculine gender.*

Van het twijfelachtig geſlagt.

Du genre douteus.

Of the dubious or doubtfull gender.

Eindelik daer zijn ook enige woꝛden van een twijfelachtig geſlagt / of die by verſcheide geſlachten gevoegt woꝛden; als / boek, hof, lof, welke behooꝛen tot het mannelik of tot het generlei geſlagt: alzo ook tijt en dag, welke tot het mannelik of vꝛouwelik geſlagt behooꝛen: dusdanige twijfelachtige woꝛden zijn in onze ſprake zeer weinig.

Finalement il y a auſſi quelques mots du genre douteus, ou qui ſe joignent avec des genres, differents: comme, bouk / livre, hof / jardin, lof / louange, qui appartienent au maſculin ou au neutre: ainſi auſſi tijt / téms, & dach / jour, qui ſe rapportent au maſculin ou au feminin: de tels y en a-il fort peu en nótre langue.

Finally there bee alſo ſome words of a dubious gender, or ſuch as are referred, to ſeverall genders: as, bouk / *book;* hof / *garden;* lof / *praiſe; which belong to the maſculine or to the neuter gender: ſo alſo* tijt / *time, and* dach / *day, which appertain to the maſculine or to the feminine gender. Such doubifull words are very few in our language.*

By deze woꝛden van een twijfelachtig geſlagt doen wy het woꝛt weirelt, 't welke van 't vꝛouwelikke geſlagt zijnde in den Barer even wel heeft des weirelts, en niet der weirelt.

Nous adjoutons à ces mots du genre douteus le mot weirelt / monde; qui étant du genre feminin a neantmoins au genitif deꝛ weirelts / du monde, & non point der weirelt.

To theſe words of a dubious gender wee adde the word weirelt / *world; which being of the feminine gender, hath nevertheleſſe in the Genitive,* deꝛ weirelts / *and not* der weirelt / *of the world.*

Van het onderſcheit der geſlagten in de by-voegelikke woorden.

De la diſtinction des trois genres dans les noms adjectifs.

Of the difference of the three genders in the nounes adjectives.

De gemeine by-woꝛden in het mannelik en

Les mots adjectifs communs ont au maſculin &

The common Adjectives have in the maſculine or femi-

vꝛou-

vrouwelijk geslagt hebben en of e op het einde/ welke en of e van het generlei geslagt verwerpen wort: als/

hoge, hoge, hoog;
sterke, sterke, sterk;
heilige, heilige, heilig;
nieuwe, nieuwe, nieuw of nieu, &c.

Want ook hier plaets heeft het veranderen der letteren van d'eene in d'andere / daer wp te vozen af gesprpken hebben in het onderscheit des meervouts van het eenvout.

Wanneer het lidekke de, gevoegt met een zelfstandig mannelijk woozt voor deze bp-woozden gestelt wozt / dan hebben ze en of e op 't einde; als / de nieuwen of nieuwe menſch; maer die verliezen ze als het deeltje een voor haer gestelt wozt; als / een nieuw menſch, zo dat dan het generlei geslagt gebruikt wozt.

Daer zijn enige bpwoozden van materialen / welke in het mannelijk en generlei geslagt ene n hebben: als/ koperen, kopere, koperen.

De deel-woozden die in en eindigen/ behouden in 't mannelijk en 't generlei geslagt de n; doch laten ze na in 't vrouwelijk / of doend 'er ook somtijts ene e bp; als/ gebonden, gebonde, of gebondene, gebonden; zo ook/ verscheiden, verscheide, of verscheidene, verscheiden.

au feminin *en* ou e à la fin, lesquels *en* ou e se rejettent du neutre: comme,

hoge/ haut;
sterke/ fort;
heilge/ saint;
nieuwe/ nouveau, &c.

Car le changement des lettres de l'une en l'autre, dont nous avons parlé au paravant en la distinction du pluriel d'avec le singulier, a aussi place en cet endroit.

Quand l'article de accompagné d'un nom substantif masculin se met devant ces adjectifs, ils ont en ou e à la fin: comme, de nieuwen ou nieuwe menſch / le nouvel homme: mais ils les perdent quand la particule een / un s'y prepose: comme, een nieuw menſch; desorte qu'alors on employe l'adjectif neutre.

Il y a aussi quelques adjectifs de materiaus, qui ont au masculin & au neutre une *n*: comme,

koperen/ de cuivre.

Les participes terminés en en gardent au masculin & au neutre l'*n*; mais la quittent au feminin, ou mémes y adjoutent quelquefois un autre *e*: gebonden / gebonde ou gebondene / lié; de méme verscheiden / divers.

nine en *or* e *at the end, which* en *or* e *is rejected by the neuter gender: as,*

hoge / high;
sterche / strong;
heylige / holy;
nieuwe / niew, &c.

For the change of letters, of the one into the other, whereof wee have spoken before in the distinction of the Plurall from the Singular, hath place here also.

When the Article de *going along with a masculine Substantive is set before one of thee Adjectives, they have* en *or* e *at the end; as* de nieuwen *or* nieuwe menſch/ *the new man: but they lose that termination when the particle* een / *a, is set before them; as,* een nieuw menſch: *so that then the neuter gender is used.*

There are some Adjectives of materials, which have an n *both in the masculine and neuter gender; as,*

koperen / *brasen.*

The Participles ending in en *retain the* n, *both in the masculine and neuter gender; but they omitte it in the feminine, or adde sometimes an* e *unto it:* gebonden/ gebonde *or* gebondene / *bound; so also,* verschepden / *divers or different.*

Maer de deel-woorden die in e uitgaen konnen zonder enige veranderinge gebruikt worden / in alle geslagten even eens zijnde : als / lopende, minnende.

(Van den eigen aert zijn ook enige bp-woorden ; als / alle, blijde, moede, &c. Maer die twee laetste hebben daer behalven in 't generlei geslagt bly en moe.)

Doch indien het ledeke een voorstaet / behoort men de e in het generlei geslagt achter te laten : een lopent (of liever lopent) wilt / is beter gezeit dan een lopende wilt : even wel is het lopende wilt beter gezeit : 't welk niet en komt als alleenlijk van de ledekens het en een, na dat het een of het ander verscheidelijk gebruikt wort.

Ook veranderen de optellende woorden in de geslachten niet ; als eerste, tweede, derde, &c. Noch ook de overgroote woorden / door de welke de vergelijkinge geschiet ; als / langer, breeder, wijzer, &c. langste, breedste, wijste, &c.

Daer zijn ook enige bp-woorden die op 't einde in 't vrouwelijk geslacht ene r aen nemen ; als / de zuider zee, de rechterhant, de rechter zijde, de slinker hant, ene Enkhuizer vrouwe.

Daer zijn enige manneliike woorden ; als / man en mensch, welke

Mais les participes terminés en e se peuvent employer sans aucun changement, s'étants semblables en tout les genres : comme, lopende / courant, minnende / aimant.

(Quelques adjectifs sont aussi de la méme nature : comme, alle / tout ; blijde / joyeus ; moede / las, &c. mais les deus derniers ont outre cela au genre neutre, blp & moe.)

Mais si l'article ou la particule een / un, marche devant, il faut laisser l'e au neutre : een lopent (ou plutót lopent) wilt / une béte sauvage courante, est mieus dit que een lopende wilt : toutefois het lopende wilt / est mieus dit ; ce qui ne precede que des l'articles het / le & een / un, seulement, selon qu'on employe diversement l'un ou l'autre.

De méme les mots numeraux ne reçoivent point de changement au genre ; premier, deuxjéme, troisiéme, &c. ni aussi les mots de gradation, par lesqnels se fait la comparaison ; plus long, plus large, plus sage, &c. le plus long, le plus large, le plus sage, &c.

Il y à aussi des adjectifs du genre feminin qui à la fin reçoivent une r ; la Mer du Zud, la main droite, le côté droit, la main gauche, une femme d'Enchuse.

Il y a quelques mots masculins ; comme, man & mensch / homme, qui

But the Participles ending in e may bee used without any alteration, being the same in all genders : as, loopende / *running ;* minnende / *loving.*

(*Some Adjectives also are of the same nature : as,* alle / *all ;* blijde / *glad ;* moede / *wearie, &c. but the two latter have besides in the neuter gender,* blp *and* moe.)

But if the Article een / a, *bee set before ; the* e *in the neuter gender ought to bee left out : it is better to say,* een lopent (*or rather* lopent) wilt / *a running wild beast, than* een lopende wilt : *Yet notwithstanding it is better to say,* het lopende wilt ; *which proceedeth onely from the Articles,* het / *the, and* een / *a, according as the one or the other are diversly used.*

Moreover the numerall words doe not admit of any variation in the genders : first ; second, third, &c. *Nor also the words of gradation, by which comparison is made :* longer, broader, wiser, &c. longest, broadest, wisest, &c.

There are also some Adjectives which in the feminine gender assume r *in the end :* the Southern sea, the right hand, the right side, the left hand, a woman of Enchusen.

There bee some masculine words as man / *man, and* mensch / *man or woman,*

twe-

tweederlei by-woorden by haer konnen lijden: want een goet man, ende een goede man, is beide wel gezeit; alzoo mede/ een goet mensch, ende een goede mensch.

Ook zo zijnder noch enige weinige: als/ Meester, Koning, Knecht, Dienaer, Propheet, Navolger, Priester en Vrient, die dezen aert schijnen te hebben / (doch niet zo volkomelijk;) zo dat men zeggen mach

Een goet of goede { Meester/ Koning/ Knecht/ Dienaer/ Vrient.

Doch deze aenmerkinge han ook tot het geslagt der zelf-standige woorden gebracht worden; dewijl deze van het twijffelachtig geslagt schijnen te zijn / dat is zo het mannelijk als het vrouwelijk by haer te lijden.

De by-woorden des generlejen geslagts behouden de e, alsze zelf-standelijk gebruikt worden; het geestelikke, het hemelsche, &c. 't en zy men wilde zeggen / dat het wel in het eenvout is / maer evenwel het by-woort in 't meervout des generlejen geslagts gestelt wort/ gelijk by de Latijnen spiritualia cœlestia.

Als de by-woorden voor help-woorden gebruikt worden / worden ze na den regel zonder e

s'accordent fort bien avec deux sortes d'adjectifs; car een goet man & een goede man / se disent bien tous deux; ainsi de méme, een goet mensch & een goede mensch / un bon homme.

De méme il y en à quelque peu d'autres; maitre, Roy, valet, serviteur, Prophete imitateur, Prétre & amy, qui semblent étre de cette méme nature (combienque pas si parfaitement;) desorte qu'il se peut dire,

un bon { maitre, Roy, valet, serviteur, amy.

Mais cette remarque peut aussi etre rapportée au genre des substantifs; puisque ceux-cy semblent étre du genre douteux, c'est à dire, souffrir aupres d'eux tant le masculin, que le feminin.

Les adjectifs du genre neutre retienent l'*e*, quand ils sont employés pour substantifs; les choses spirituelles, les choses celestes, &c. si ce n'est qu'on veuille dire, que het est singulier, mais que l'adjectif neantmoins pluriel du genre neutre; comme aupres des Latins, *spiritualia cœlestia*.

Quand les adjectifs sont employés pour adverbes, ils sont mis selon la regle sans *e* en genre neutre: il

which admit of two sorts of Adjectives to be set by them: for een goet man / *and* een goede man / *may both bee well sayd; and so also* een goet mensch / *and* een goede mensch / *a good man.*

There are also some few other; master; king; servant or drudge; servant; prophet; follower; priest; *and* friend; *which seeme also to bee of the same nature, (though not altogether so fully;) so that it may bee sayd,* een goet *or* goede meester:

A good { master, king, drudge, servant, friend.

Howbeit this observation may also bee referred to the gender of the Substantives; forasmuch as these seeme to bee of the doubtfull gender, that is, such as admit either masculine or feminine to bee set with them.

The Adjectives of the neuter gender retaine the e, *when they are used for Substantives*: the spirituall; the heavenly; *unlesse wee should say that* het *is indeed in the Singular, but the Adjective nevertheless is set in the Plurall of the neuter gender*: *as by the Latines*, spiritualia, *spirituall things*; cœlestia, *heavenly things*.

When the Adjectives are used for Adverbs, they are according to the rule set without e *in the neuter gender*: hee

in het generlei geſlagt geſteit : als / hy heeft ſchoon geſproken, het is gantſch gedaen.

Als'er verſcheide by-woorden voor de zelfſtandige ſtaen / heeft het laetſte by-woort altijt ene n op 't einde ; als / de ſchoone helderen hemel, de hoge en heiligen outaer.

Dit is wel het natuerlijk onderſcheit der geſlachten in de by-woorden / van de geachtſte Schrijvers ingevolgt ; maer ook dikwils overtreden / misſchien om dat de uitſteekenſte van haer Rijmers zijn / de welke niet gewoon zijn haer zo naeuw te binden / noch het ook behoeven te doen.

a bien parlé ; il eſt entierement fait.

Quand pluſieurs adjectifs marchent devant les ſubſtantifs, le dernier a touſiours une *n* à la fin ; le ciel beau & ſerein ; l'autel haut & ſaint.

C'eſt bien icy l'uſage naturel des genres dans les adjectifs, obſervé des écrivains les plus renommés ; mais auſſi treſſouvent violé ; peut étre parce que les plus excellents d'entre eus ſont poëtes, qui ne ſont point accoutumés de s'attacher ſi étroitement, comme auſſi ils n'y ſont point obligés.

hath ſpoken gallantly ; it is wholly done.

When ſeverall Adjectives ſtand before the Subſtantive, the latter Adjective hath alwayes an n *at the end* : the faire cleare ſky ; the high and holy altar.

This is indeed the naturall difference of genders in the Adjectives, obſerved by the moſt approoved writers ; but alſo often tranſgreſſed by them ; perhaps becauſe the chiefeſt of them have been poëts, who doe not uſe to binde themſelves ſo ſtrictly, neither need they doe ſo.

Van de buiginge der by-woorden in de drie geſlachten.

Alle veranderinge geſchiet hier op het einde met en of r : dit zy tot voorbeelt van de buiginge in het mannelijk / vrouwelijk / en generlei geſlacht.

Eenvout Manl.
1. De goede /
2. des goeden /
3. den goeden /
4. den goeden /
5. goede /
6. van de goede.

Eenv. Vroul.
1. De goede /
2. der goede /
3. derr goede /
4. de goede /
5. goede /

De la declinaiſon des adjectifs aux trois genres.

Tout le changement ſe fait icy à la fin par *en* ou *r* : que cècy ſerve d'exemple de la declinaiſon au genre maſculin, feminin & neutre.

Sing. Maſc.
1. Le bon,
2. du bon,
3. au bon,
4. le bon,
5. bon.
6. du bon,

Sing. Femin.
1. La bonne,
2. de la bonne,
3. à la bonne,
4. la bonne,
5. bonne,

Of the declenſion of the Adjectives in the three genders.

All the variation happeneth here at the end with en, *or* r : *as may be ſeen in the example of the declenſion in the maſculine, feminine, and neuter gender.*

Sing. Maſc.
1. The good,
2. of the good,
3. to the good,
4. the good,
5. good,
6. of the good.

Sing. Fem.
1. The good,
2. of the good,
3. to the good,
4. the good,
5. good,

6. van de goede.

Doch alle heeft in den Warer van 't mannelik alles, en eene in 't vrouwelik / eener.

Eenvout generl.

1. Het goet/
2. des goeden/
3. den goeden/
4. het goet/
5. goet/
6. van het goet.

In het meervout worden alle de geslachten even-eens gebogen: aldus/

Meervout.

1. De goede/
2. der goede / of lieder goeden/
3. den goeden/
4. de goede / of goeden/
5. goede/
6. van de goede.

Van het tweede geval in het meervout der by-woorden.

De by-woorden eindigen in het tweede geval des meervouts in n, het welk geschiet om verscheide twijffelingen te verhoeden; want als men zeght / de volstandigheit der Heiligen, of der Heiligen volstandigheit, spreekt men van vele Heiligen; als men zegt / de volstandigheit des Heiligen, wort 'er van eenen man gesproken; als men zegt / de volstandigheit der Heilige, wort 'er van eene vrouwe gesproken; en eindelik als men zegt/ der heilige volstandigheit,

6. de la bonne,

Mais *tout*, a au genitif du masculin, *de tout*, & *une* feminin, *d'une*.

Singulier neutre.

1. Le bon,
2. du bon,
3. au bon,
4. le bon,
5. bon,
6. du bon,

En pluriel tous les genres se declinent d'une méme maniere: ainsi,

Pluriel.

1. Les bons, bonnes, bons,
2. des bons, bonnes, bons,
3. aus bons, bonnes, bons,
4. les bons, bonnes, bons,
5. bons, bonnes, bons,
6. des bons, bonnes, bons,

Du deuxjeme cas au pluriel des adjectifs.

Les adjectifs au deuxjeme cas du pluriel se terminent en *n*; ce qui se fait pour eviter beaucoup d'ambiguités; car quand on dit la perseverance des Saints, on parle de plusieurs Saints: quand on dit, la perseverance du Saint, on parle d'un seul homme: quand on dit, la perseverance de la Sainte, on parle d'une seule femme; & en fin quand on dit de la Sainte perseverance on veut signifier que la perseverance est Sainte, & parle-on seulement de la perseverance sans faire reflexion à aucune personne,

6. of the good.

But alle / all, *hath in the Genitive of the masculine*, alles / of all; *and* een / one, *in the feminine*, eenes / of one.

Sing. Neut.

1. The good,
2. of the good,
3. to the good,
4. the good,
5. good,
6. of the good.

In the Plurall all the genders are declined alike.

Plur.

1. The good,
2. of the good,
3. to the good,
4. the good,
5. good,
6. of the good.

Of the second case in the Plurall Adjectives.

The Adjectives in the second case of the Plurall end in n, *which happeneth for the avoyding of sundry ambiguities; for when it is sayd, the* perseverance of the Saints, *it is spoken of many Saints; when it is sayd,* the perseverance of the Saint, *it is spoken of one man; when it is sayd,* der Heilige / *it is to be understood of one woman; and lastly when wee say,* of the holy perseverance, *it is to signify that the perseverance is holy, and it is spoken onely of perseverance, without any reference to any person.*

wil men uitdrukken dat de volstandigheit heilig is / en men spreekt alleneliik van de volstandigheit / zonder op enige personen acht te slaen.

Van dezen regel wijken af tweer, drier, veler, aller, anderer, gener, geener, eniger, zommiger, zodaniger, zulker, die alle in r eindigen en daer in de voornamen volgen.

Zo ook worden in dit twede geval dikwils met aengenaemheit gebruikt vergrote woorden die in r eindigen / niet om de vergelijkinge te kennen te geven / maer alleneliik om het onderscheit des gevals uit te drukken; als der heiliger menschen behoudinge, is beter / als der heilige menschen behoudinge; zo worden deze spreuken lijdelijk geacht / vromer helden daden, groter Prinçen wijsheit, &c.

Alle heeft in den geber des meervouts allenn.

Dewijl dan de buiginge van het op-woort alle gantsch buiten den regel is / zullen wyze hier op-stellen.

Buiginge van alle in alle de geslachten.

Eenvout.

1.	Alle /	alle /	alle /
2.	alles /	aller /	alles /
3.	allen /	allen /	allen /
4.	allen /	allen /	alle.

De cette regle se detournent, de deux, de trois, de plusieurs, de tous, de ceux-la, de nuls, de quelques-uns, de tels, qui se terminent tous en *r*, en quoy ils suivent les pronoms.

De méme se sert on souvent avec grace en ce deuxjeme cas des mots de gradation, terminés en *r*, non point pour signifier la comparaison, mais seulement pour exprimer la distinction du cas: der heiliger menschen behoudinge / est mieux dit, que der heilige menschen behoudinge / la conservation des saints homines; ainsi ces manieres de parler sont estimés d'etre tollerables: les gestes des heros courageus; la sageſſe des grands Princes, &c.

Alle a au datif du pluriel allenn.

Puis doncques que la declinaison du mot adjectif alle / est entierement irreguliere, nous l'adjouterons icy.

Declinaison du mot alle / *tout, en tous les genres.*

Sing.

Masc.	Femin.	Neut.
1. Tout,	toute,	tout,
2. de tout,	de toute,	du tout,
3. à tout,	à toute,	à tout,
4. tout,	toute,	tout.

From this rule doe vary, of two, of three, of many, of all, of oter, of those, of none, of some, of such: *which all end in* r, *and therein follow the Pronounes.*

In like manner also in this second case are often handsomly used words of gradation ending in r, *not to signify a comparison, but onely to expresse the difference of case*: der heiliger menschen behoudinge / *is better than* der heilige menschen behoudinge / the preservation of holy men: *Thus theses kindes of speech are judged tolerable*: the acts of valiant gentlemen; the wisdome of great princes, &c.

Alle / *all, hath in the Dative of the Plurall,* allenn / *to all.*

Seeing therefore the declension of the Adjective alle / *is altogether irregular; wee will here set it down.*

The Declension of the word alle / all, in all the genders.

Sing.

Masc.	*Fem.*	*Neut.*
1. all,		
2. of all,		
3. to all,		
4. all,		

Meer-

Meervoud gemein.
1. Alle / (dog alles in 't generiet alleen geſtelt zynde)
2. aller/
3. allenn/
4. alle.

Van de trappen der vergelijkinge of vergrotinge in de bywoorden.

De bywoorden zyn vergroteliſk of onvergroteliſk: de vergroteliſke zyn welke door vergelijkinge groter en uitnemender konnen gemaekt worden: de trappen der vergrotinge zyn drie/ de ſtellende of ſteller, de vergrotende of vergroter, ende de uitnemende of uitnemer.

De vergroteliſke woorden nemen gemeneliſk in de vergrotinge boven de ſtellinge er op het einde aen/ en in de uitneminge ſt.
Stell. arm/ zoet;
verge. armer/ zoeter;
uitn. armſt/ zoetſt.

Alle bywoorden die in l eindigen nemen op het einde der en ler in de vergrotinge aen; en die in n en r uitgaen der alleneliſk; als/ ſtil, ſtilder, en ſtiller; ſnel, ſnelder, en ſneller; maer ſchoon heeft ſchoonder; zwaer, zwaerder, alleneliſk.

Doch deze zyn buiten den gemeinen regel:

Pluriel.
1. Alle (mais alles/ en neutre, quand il eſt mis ſeul) tous, toutes, tous,
2. de tous, toutes, tous,
3. tous, toutes, tous,
4. tous, toutes, tous,

Des degrés de la comparaiſon ou gradation des adjectifs.

Les adjectifs reçoivent la gradation, ou ne la reçoivent pas: les premiers ſont ceux qui par la comparaiſon peuvent étre rendus plus grands ou plus excellent: les degrés de la gradation ſont trois; le poſitif; le comparatif & le ſuperlatif.

Les mots comparables prennent ordinairement à la fin au comparatif *er* par deſſus le poſitif, & *ſt* au ſuperlatif.

Poſitif, pauvre, doux,
compar. plus pauvre, plus doux;
ſuperl. fort pauvre, fort doux.

Tous les adjectifs terminés en *l* prennent à la fin au comparatif der & ler; & qui ſe terminent en *n* & *r* der ſeulement; comme, ſtil / coy, ſtilder & ſtiller/ plus coy; ſnel/ vite, ſnelder & ſneller/ plus vite, mais ſchoon beau, a ſchoonder/ plus beau; ſwaer/ peſant, ſeulement ſwaerder/ plus peſant.

Mais ceux-cy ſont irreguliers;

Plurall.
1. Alle/ (*but* alles *in the neuter, being ſet alone*) all.
2. of all,
3. to all,
4. all.

Of the degrees of Compariſon or aggravation in Adjectives.

The Adjectives either admit or doe not admit of gradation: the firſt ſort are ſuch as by compariſon may be made greater and more excellent: the degrees of compariſon are three, called, the poſitive; the comparative; the ſuperlative.

The comparable words aſſume ordinarily in the compariſon to the end of the poſitive, in the comparative er, *in the ſuperlative* ſt.

Poſ. poore, ſweet;
Comp. poorer, ſweeter;
Sup. pooreſt, ſweeteſt.

All Adjectives ending in l, *aſſume at the end* der *and* ler *in the Comparative; and ſuch as end in* n *and* r, der *onely*: quiet, more quiet; ſwift, ſwifter; *but* faire, *hath* fairer; heavie, heavier, *onely*.

But theſe are contrary to the common rule.

Goet, beter, beſt of alderbeſt.

Quaet, erger, ergſt en alder-ergſt.

Groot, grooter en meerder, grootſt en meeſt, alder-grootſt en aldermeeſt.

Klein, minder en kleinder, kleinſt en alderkleinſt.

En dit help-woort:

Weinig, minder, en weiniger, alder-minſt.

De deel-woorden die in en eindigen zijn onbergroteliſk; als / gehouden, gedwongen, &c.

Ook zijn alle de namen der getallen onbergroteliſk; als / een, twe, drie, &c.

Van de Voor-namen.

De voor-namen worden by de naem-woorden geſtelt: en zijn of perzonelik, of wijzende en tonende, of ervende en bezittende, of betrekkende, of vragende; de welke men zo kan uitdrukken / perzoon-woorden, wijzers of toonders, ervers of bezitters, betrekkers en vragers.

De perzoneliſke woorden zelden zonder werkwoorden gebonden / waerom men ze ook bequameliſk zoude konnen noemen werk-leden, dat is ledeken der werkwoorden: de perzonen zijn drie / de eerſte die ſpreekt / de twede tot de welke men ſpreekt / en de derde van de welke

Bon, meilleur, fort ou tres bon.

Mauvais, plus mauvais & pire, fort ou tres mauvais.

Grand, plus grand, fort ou tres grand.

Petit, moindre & plus petit, tres petit.

Et cet adverbe;

Peu, tres peu.

Les participes terminés en *en* ne reçoivent point de gradation: comme, tenu, contraint, &c.

De méme auſſi tous les mots numeraux ne la reçoivent pas; un, deux, trois, &c.

Des Pronoms.

Les pronoms s'adjoutent aus noms: & ſont ou perſonnels, ou demonſtratifs, ou poſſeſſifs, ou relatifs, ou interrogatifs; qu'on peut appeller de cette façon, pronoms perſonnels, demonſtratifs, poſſeſſifs, relatifs, & interrogatifs.

Les perſonnels ſe trouvent rarement ſans verbes, c'eſt pourquoy on les pourroit appeller commodement, *articles des verbes*. Les perſonnes ſont trois, la premiere qui parle, la ſeconde à laquelle on parle, & la troiſiéme dont on parle. *Ie* & *nous* appartienent à la premiere perſonne: *tu* & *vous* à la ſeconde:

Good, better, beſt of all.

Bad, worſe, worſt of all.

Great, greater, greateſt of all.

Little, leſſe, leaſt of all.

And this Adverb:

Little, leſſe, leaſt.

The Participles ending in en *doe not admit of compariſon: as*, holden, conſtrained, &c.

Alſo all words of number are uncapable of compariſon: one, two, three, &c.

Of Pronounes.

The Pronounes uſe to be joined with the Nounes: and they are either Perſonals, or Demonſtratives, or Poſſeſſives, or Relatives, or Interrogatives; wich may be thus termed: Perſonall Pronounes, Demonſtratives, Poſſeſſives, Relatives, *and* Interrogatives.

The Perſonals are ſeldome found without Verbs; for which cauſe they might be conveniently termed, Articles of Verbs. *The perſons be three: the firſt, that ſpeaketh; the ſecond, to whom we ſpeake; and the third, of whom we ſpeake.* I *and* wee, *belong to the firſt perſon*; thou *and* yee, *to the ſecond*; hee, ſhee *and* they,

men

men spreekt: Ik en wy, behoren tot de eerste perzoon; gy en gy-lieden, tot de twede; hy, zy, ze, en zy, zy-lieden, tot de derde; zelf, tot alle. En deze schijnen ook grontwoorden te zijn.

De toonders zijn deze: die, eene, deze: van de welke het eerste en 't laetste van het ledeken de afkomstig schijnen te zijn.

De bezitters deze: zelve, mijn, uw, zijn; onze, uw, haer. Deze komen van de perzonelikken af.

De betrekker deze/ welke.

De vrager wie: die ook beide gront-woorden zijn.

De perzonelikke behoren tot alle de geslagten zonder daerom haer uitgank te veranderen.

il, elle, & *ils, elles,* à la troisjéme; *méme,* à toutes. Et il semble aussi que tous ceuxcy soyent radicaus, ou primitifs.

Les demonstratifs sont ceuxcy; *celuylà, celuycy:* dont le premier & le dernier samblent tirer leur origine de l'article de/le.

Les possessifs ceuxcy: *méme, mon* & *mien, ton* & *tien, son* & *sien, nótre, vótre, leur.* Ceuxcy descendent des personnels.

Le relatif celuycy; *lequel* & *qui.*

l'Interrogatif; *qui* & *quel:* qui aussi tous deus sont primitifs.

Les personnels sont de tous les genres sans changer pourtant de terminaison.

to the third, selfe, *to all. And these seeme also to bee radicall words or primitives.*

The Demonstratives are these; that, this: *of which the first and the last seeme to bee derived from the Article* de, *the.*

The Possessives are these: same, mine, thine, his, ours, yours, hers. *These are derived from the Personals.*

The Relative this; which.

The Interrogative, who: *both which are also primitives.*

The Personals belong to all the genders, without changing their termination in that respect.

Buiginge van de woordekens ik / gy/ hy en zy.

Declinaisons des mots je, tu, il & elle.

Declensions of the words I, *thou, hee* and *shee.*

Eenvout.

1. Ik, gy, hy, zy.
2. Mijns of mijner, uwer, zijns of zijner, haers, hares of heurs.
3. My, u, hem of zich, heur.
4. My of me, u, hem of zich, heur of ze.
6. Van my, van u, van hem, van heur.

Meervout.

1. Wy, wy-lieden, gy, gy-lieden, &c. zy, zy-lieden, &c.

Singulier.

1. *Ie, moy, tu, toy, il, elle.*
2. On employe icy, *mon, ma, ton, ta, son, sa;* selon les genres differents des noms apposés.
3. *Moy, toi, luy, soy, elle.*
4. *Me, moy; te, toi; le, soy; la, elle.*
6. *De moi, de toi, de luy, d'elle.*

Pluriel.

1. *Nous, vous, ils, elles.*

Singular.

1. I, thou, hee, shee,
2. Of mee, of thee, of him, of her.
3. To mee, to thee, to him, to her.
4. Mee, thee, him, her.
6. Of mee, of thee, of him, of her.

Plurall.

1. Wee, yee, they, they.

2. Onzer, uwer, u-lieder of uwer-lieden, harer, of hunner, heurer.
3. Ons, u of u-lieden, hun, haer, ze of hen, hun.
4. Ons, u of u-lieden, haer. ze of hen, heurr of ze.
6. Van ons, van u, van haer, van heur.

Du met zyn overige gevallen / dijn, of dijnes, dy. dy; betekende eertyts de twede perzoon van het eenvout; en alzo wiert het eenvout van het meervout gy, &c. onderscheiden; maer 't is nu gantsch buiten gebruik; en men zegt alleneliik gy, &c. zo in het eenvout als 't meervout: 't welk de Franschen ontleent / allenxkens schijnt ingekropen te zyn / want die noit tegen iman zelf / als alleen door verachtinge zullen zeggen / tu, toi, te, maer altijt vous, eers-halven.

Het woordeken hy heeft wel in het derde en vierde geval beide hem en zich, maer worden verscheidelik gebruikt; gelijk men in deze spreuken kan afnemen: hy ontschuldigt zich, dat is zich zelven: maer in hy ontschuldigt hem, kan hem verstaen worden / zo van den onschuldiger als van een ander.

Wy stellen in het vierde geval des meervouts van het vrouwelik woordeke zy, heurr met een dubbele r, om het van het eenvout te onderscheiden.

2. On employe icy, *nôtre*, *vôtre*, *leur*.
3. *Nous*, *vous*, *leur*, *se*.
4. *Nous*, *vous*, *les*, *se*.
6. *De nous*, *de vous*, *d'eux*, *d'elles*.

Du *tu*, *toi*, avec ses autres cas, **dijn / of dijnes** / *ton* ou *tien*: **dy** / *ta* ou *tienne*: **dy** / *toi*, *te*: signifioit anciennement la seconde personne du singulier; & de cette façon l'on distinguoit le singulier du pluriel, **gy** / vous, &c. mais apresent il est tout à fait inusité; & l'on dit seulement **gy** / vous, &c. aussi bien en singulier qu'en pluriel: ce qui emprunté des François semble s'étre introduit peu à peu, car ceux la ne diront jamais mémes à une seule personne, *tu*, *toi*, *te*, mais tousiours *vous* par honneur.

Le mot *il*, a bien au troisiéme & au quartiéme cas tout ensemble *luy*, & *soy*, *te*; mais on les employe differemment; comme on le peut remarquer de ces sentences; **hy ontschuldigt zich** / *il s'excuse*, c. a. d. soy-méme: mais in **hy onschuldigt hem** / **hem** / peut étre entendu tant de celuy qui s'excuse que d'un autre.

Nous mettons **heurr** / *leur*, *les*, *le*, avec une double *r*, au quartiéme cas du pluriel du mot feminin, **zy** / elles pour le distinguer du singulier.

2. Of us, of you, of them, of them.
3. To us, to you, to them, to them.
4. Us, you, them, them.
6. Of us, of you, of them, of them.

Du *thou*, *with its other cases*, **dijn** / *or* **dijnes** / *of thee*; **dy** / *to thee*; **dy** / *thee*; *signifyed of old the second person in the Singular*; *and thus the Singular was distinguished from the Plurall* **gy** / you, &c. *but it is now altogether out of use*; *and wee say onely* **gy** / &c. *both in the Singular and Plurall*: *which being borrowed from the French*, *seemeth to be crept in by degrees*: *for they say never to any*, *though but one alone*, *unles it be in contempt*, tu, toi, te, *thou*, *thee*; *but onely* vous, *you*, *in way of respect*.

The word **hy** / *hee*, *hath in deed in the third and fourth case*, **hem** / *him*, *and* **zich** / *himself*; *but they are diversly used*; *as by these kindes of speech may be observed*: **hy ontschuldigt zich** / hee excuseth himself: *but in*, **hy ontschuldigt hem** / *may* **hem** *be understood both of him that excuseth and of another*.

Wee set **heurr** / *with a double* r, *in the fourth case of the Plurall of the feminine word* **zy** / *to distinguish it from the Singular*.

De overige voor-namen die in de geslagten enige veranderingen onderworpen zijn/ en hier in met de by-woorden eene groote over-een-komste hebben/ zijn deze: Mann. Vrouw. Generl.

mijn,	mijne,	mijn;
uw,	uwe,	uw;
zijn,	zijne,	zijn;
haer,	hare,	haer;
onze,	onze,	ons';
uw,	uwe,	uw;
haer,	hare,	haer;
zelve,	zelve,	zelve:
gene,	gene,	geen;
die,	die,	dat;
deze,	deze,	dit;
welke,	welke,	welk;
wie,	wie,	wat;
igelik,	igelikke,	igelik;
elk,	elke,	elk;
ider,	idere,	ider.

De voor-naem afkomstig van de tweede perzoon op imant alleneliik passende was eertijts dijn, dijne, dijn: maer is nu weinig gebruikt/ alzo wel als du, en men gebruikt uw, uwe, uw, van een en van vele.

Zo ook zegt men in't veranderen van de geslagten/ een, eene, een, &c.

Les pronoms resídus qui sont sujets à quelque changement dans les genres, & en cecy ressemblent extremement aus adjectifs, sont ceuxcy;

Masc.	Fem.	Neut.
mon,	mien; ma,	mienne; mon, mien;
ton,	tien; ta tienne,	ton, tien;
son,	sa,	son;
sien,	sienne,	sien;
	nótre;	
	vótre;	
	leur;	
	méme;	

celuylà, cellela, celuyla; celuycy, cellecy, celuycy; lequel & quel; laquelle & quelle; lequel & quel; qui, qui, que & quoy; chacun, chacune, chacun.

Le pronom derivé de la seconde, persónne applicable à quelcun seul étoit autrefois, dijn / *ton, ta, ton*; mais est maintenant aussi peu usité que du; & l'on employe uw / *vótre*, d'un & de plusieurs.

De méme dit-on en changeant de genre een/ eene/ een / un, &c.

The rest of the Pronounes, which are subject to some variation in the genders, and doe herein greatly agree with the Adjectives, are these:

Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Mine;		
your;		
his;		
hers;		
our;		
your;		
their;		
same;		
that;		
that;		
this;		
which;		
who, what;		
each;		
every;		
each.		

The Pronoune derived from the second person, sutable to one alone, was in times past, dijn/ thine: *but is now scarcely used, even as* du; *and is now in use,* uw / your, *both of one and more.*

Thus also with variation of genders, een/ eene/ een/ *one.*

Buiginge des woordekes onze/ in't mannelik, vrouwelik en generlei geslagt.

Eenbout.

1. Onze, onze, ons.
2. Onzes, onzer, onzes.
3. Onzen, onze of onzerr, onzen.
4. Onzen, onze, ons.

Wy schrijven onzerr

Declinaison du mot onze / *notre, dans les trois genres, masculin, feminin, & neutre.*

Sing.

1. *nótre*;
2. *de nótre*;
3. *à nótre*;
4. *nótre*.

Nous écrivons onzerr

Declension of the word onze / our, in the masculine, feminine and neuter gender.

Singular.

1. Our;
2. of our;
3. to our;
4. our.

Wee write onzerr *with a*

met eene dubbele r in het derde geval des vrouwelijken geslagts / om het van het twede des zelven geslagts te onderscheiden.

Wy hebben ook in 't generiel ons' met een haexke gestelt / om het van den geber en aenklager des meervouts van het woordeken ik te onderscheiden.

In het meervout is de buiginge der drie geslagten eveneens; aldus /

Meervout.

1. Onze,
2. onzer,
3. onzenn,
4. onze.

In deze buigingen is dan geen onderscheit van die van de by-woorden / als alleneliik in het twede geval / zo des eenvouts; want men zegt onzes, daer nochtans de gemeine by-woorden in het twede geval in n eindigen; als des meervouts / want men zegt onzer, daer de by-woorden zonder r in dat geval gebogen worden.

De woornamen / mijn, uw, zijn, haer, gene, deze, wie, welke, elk, ider, igelik, worden alle gebogen gelijk het woordeken onze: behalven dat elk in 't twede geval heeft elx en elken, ider heeft iders en ideren, igelix en igelikken; welk, welx en welken: doch ider uitgank heeft zijn by-zonder gebruik; want men zegt / welx goederen, en niet welken goederen;

avec une double r au troisiéme cas du feminin, pour le distinguer du deuxiéme cas du méme genre.

Nous avons mis aussi au neutre ons' avec une apostrophe, pour le distinguer du genitif & de l'accusatif pluriels du pronom ik / je, moy.

La declinaison des trois genres est la méme au pluriel;

Plur.

1. *nós & nótres*;
2. *de nós & nótres*;
3. *à nós & nótres*;
4. *nós & nótres*.

En ces declinaisons donc il n'y a point de difference des adjectifs que seulement au deuxiéme cas, tant du singulier; car on dit onzes / au lieu que les, adjectifs communs se terminent au deuxiéme cas en *n*; que du pl[illegible], car on dit onzer / au lieu que les adjectifs se declinent en ce cas sans r.

Les pronoms, *mon, mien*; *ton, tien*; *son, sien*; *celuy-là, celuy-cy*; *qui, quel* & *lequel*; *chacun*; se declinent tous comme le pronom onze: horsmis que elk / fait au deuxiéme cas elx en elken / ider / iders & ideren; igelik / igelix & igelikken / de chacun; welk / welx & welken / duquel: mais chaque terminaison a son usage particulier; car on dit, welx goederen / & non point welken goe-

double r, *in the third case of the feminine gender, to distinguish it from the second of the same gender.*

Wee have also set ons' *with an apostrophus, to distinguish it from the Dative and Accusative of the Plurall of the word* ik / I.

The declension of the three genders is alike in the Plurall.

Plurall.

1. Our;
2. of our;
3. to our;
4. our.

In these declensions then there is no difference from those of the Adjectives, save onely in the second case; both in the Singular: for wee say onzes / *whereas the ordinary Adjectives in the second case end in* n; *and also in the Plurall, for wee say* onzer / *whereas the Adjectives in that case are declined without* r.

The Pronounes, mine, your, his, hers, that, this, who, which, each, *are all declined like the word* onze: *save that* elk *in the second case hath* elx *and* elken; ider *hath* iders *and* ideren; igelik *hath* igelix *and* igelicke; welk *hath* welx *and* welken: *howbeit each termination hath its proper use; for wee say,* welx goederen / *and not* welken goederen / *whose goods: on the other side, very well,* wel-

in 't

in 't tegendeel zeer wel/ welken mans goederen, maer niet welcx mans goederen, &c. de uitgangen van en worden by de zelfstandige woorden gezet / de andere gaen alleen.

Uw heeft ook in den Barer / uwes, uws en uijs, gelijk de vreemde namen in u eindigende: welke heeft in den Barer des meerbouts welker en welkers.

Het woort gene daer hier van gesproken wort / en betekent die, schrijven wy met ene e, om het te onderscheiden van geene niet een/'t welk een gemeen by-woort is.

Buiginge van 't woordeke die / in 't mannelik, vrouwelik, en generlei geslagt.

Eenbout.

1. Die, die, dat,
2. diens, dier, dat en dies,
3. dien, dierr, dien,
4. dien, dien, dat.

Meerbout zonder enige veranderinge in de geslagten.

1. en 4. Die,
2. dier,
3. dienn.

deren / duquel les biens; au contraire tres bien, welken mans goederen/ mais non point welx mans goederen/ de quel homme les biens, &c. les terminaisons en se joignent avec les substantifs, les autres vont seules.

Uw aussi ton, tien & vôtre, a au genitif uwes/ uws & uijs / de ton, du tien, & de vôtre, comme les noms etrangers terminés en *u*: welke / quel & lequel, a aussi genitif pluriel, welker & welkers/ de quels & desquels.

Le mot gene dont nous parlons icy & signifie *celuylà*, s'écrit avec un seul e, pour le distinguer de geene/ nul, qui est un adverbe commun.

Declinaison du pronom die / *celuylà, aus trois genres, masculin, feminin, & neutre.*

Sing.

1. *Celuylà, cellelà, celuylà & celà;*
2. *de celuylà, de cellelà, de celuylà & de celà;*
3. *à celuylà, à cellelà, à celuylà & à celà;*
4. *celuylà, cellelà, celuylà & cela.*

Pluriel, sans aucun changement aus genres.

1. & 4. *ceuxlà & cellelà;*
2. *de ceuxlà & de celleslà;*
3. *à ceuxlà & à celleslà.*

hen mans goederen / *but not* welx mans goederen/ *which mans goods, &c. The terminations* en *are joined with the Substantives, the other go al-one.*

Moreover uw/ *thine, hath in the Genitive,* uwes / uws / *and* uijs / *of thine, as the forrain words ending in* u: welke / *which, hath in the Genitive of the Plurall* welker *and* welkers / *of which.*

The word gene / *spoken of here, and signifying* that, *wee write with one* e, *to distinguish it from* geene / none, *which is a common Adjective.*

Declension of the Pronoune die / in the masculine, feminine and neuter gender.

Singular.

1. That;
2. of that;
3. to that;
4. that.

Plurall, without any alteration in the genders.

1. Those;
2. of those;
3. to those.

Buiginge des woordekes zelf / dat met de perzonelikke voornamen gekoppelt wort.

1. Zelf, zelfs en zelver,
2. zelfs,
3. zelven,
4. zelven.

Maer dit zelf moet men van zelve wel onderscheiden / 't welk den aert der bp-woorden heeft / en in alle geslagten even-eens is.

Daer zijn ook gekoppelde voor-namen; als / ik zelf, gy zelf, hy zelf, zy zelf; die gene, dat geen, het geen, de welke, die welke; **die de buigingen van beide de enkele volgen / daer ze van zijn zamen-gevoegt.**

Van de werk-woorden in 't gemein, ende de drie helpende werk-woorden in 't byzonder.

De werk-woorden betekenen ene werkinge die gedaen of geleden wort of geschiet; als / ik vreeze, ik worde gevreest, ik blinke, het waeit.

De veranderingen der werk-woorden door de perzonen / getalen / tijden en wijzen worden verboegingen genaemt / om des onderscheits wille van de veranderingen der naem-woorden / die buigingen genaemt worden.

Declinaiſon du mot zelf *méme, qui ſe compoſe avec les pronoms perſonnels.*

1. *méme*;
2. *de méme*;
3. *à méme*;
4. *méme*.

Mais ce **zelf** doit étre bien diſtingué de **zelve /** méme auſſi; qui à la nature des adjectifs, & s'eſt par tout ſemblable en tous les genres.

Il y a auſſi des pronoms compoſés: *moy-méme, toy-méme* & *vous-méme*, *luy-méme*, *elle-méme*; *celuylà* & *cellelà*, *celuylà* & *celà*, *lequel*, *celuy-lequel*: qui ſuivent la declinaiſon des deus ſimples dont ils ſont compoſés.

Des verbes en commun, & des trois auxiliaires en particulier.

Les verbes ſignifient une action qui ſe fait ou ſe ſouffre ou arrive: comme, **ik vreese /** je crains; **ik worde gevreest /** je ſuis craint; **ik blinke /** je brille; **het waeit /** il vente.

Les inflections des verbes par perſonnes, nombres, téms & modes s'appellent conjugaiſons, pour les diſtinguer des inflexions des noms, qui s'intitulent declinaiſons.

Declenſion of the word zelf / ſelfe, which uſeth to be joined with the perſonal Pronounes.

1. Selfe;
2. of ſelfe;
3. to ſelfe;
4. ſelfe.

But this **zelf** */ muſt be well diſtinguiſhed from* **zelve** */ ſame; which hath the nature of the Adjectives, and is alike in all genders.*

There bee alſo compounded Pronouns, I my ſelfe; thou thy ſelfe; hee himſelf; ſhee herſelf; that ſame; that; which; thoſe which; *all which doe follow the declenſions of the ſingle ones of which they are compounded.*

Of Verbes in generall, and the three auxiliary Verbs in particular.

The Verbs ſignify an action which is either done, ſuffered or cometh to paſſe: as. **ick vreeze /** *I feare*; **ick worde gevreest /** *I am feared*; **ick blinke /** *I ſhine*; **het waeit /** *it bloweth.*

The inflexions of Verbs by perſons, numbers, tenſes and moods, are called Conjugations; to diſtinguiſh them from the inflexions of Nounes, which are termed Declenſions.

Deze

Deze werk-woorden verdubbelen gemeenelik enige letters / als zy van het eenvout in het meervout over gaen : even als de zelfstandige en by-voegelijke woorden / daer wy te vooren van gesproken hebben ; ziet blat 114. regel 30. en volg. en p. 123. lin. 12. en volg.

In 't tegendeel die ene dubbele mede-klinker hebben / verliezender ene in den onverleden en verleden tijt : als / stellen, ik stelde, ik hebbe gestelt.

Het oude gebruik brengt mede dat men in het stellen van de twede persoon gemeenelik ene s of st op het einde aenvoegt : 't geen enige taelkundige nagevolgt hebben / om 'tonderscheit der personen te behouden : zo zyn in het eenvoudig tegenwoordigen tijts van de tonende wijze / gy hebt, ook hebst en hebs, en geefst, ligst, &c. eertijts zeer gebruikelik geweest / maer nu buiten alle gebruik.

De twede persoon van het eenvout des gebiedende wijze doen wy gemeenelik in een medeklinker uitgaen : als / heb gy, zo ook draeg, loop, &c. daer zynder wel enige die hier e op het einde by doen / stellende drage, lope, &c. maer 't is tegen 't gebruik en zeer hart.

De uitgangen van de wenschende en aenvoegende / (anders oorzaken

Ces verbes redoublent d'ordinaire quelques lettres, quand ils passent du singulier au pluriel : tout de méme que les substantifs & les adjectifs, dont nous avons parlé cy-devant ; voyez p. 114. ligne 30. & suivants, & p. 123. ligne 12. & suivants.

A l'opposite ceus qui ont une double consone, en perdent une au téms imparfait & parfait : comme, **stellen** / mettre ; **ik stelde** / je mettois ; **ik hebbe gestelt** / j'ay mis.

L'usage du vieus téms porte qu'on adjoute par tout une s ou *st* à la fin des verbes en posant la deuxjeme personne ; ce que quelques curieus de cette langue ont imité, pour garder la distinction des personnes : Ainsi au singulier du téms present au mode indicatif, **gy hebt** / aussi **hebst** & **hebs** / tu as ; aussi **geefst** / tu donnes ; & **ligst** / couches, &c. etoient autrefois usités, mais sont à present hors de toute practique.

Nous faisons terminer d'ordinaire la seconde personne du singulier de l'imperatif en une consonne : comme, **heb gy** / aye tu ; ainsi de méme, **draeg** / porte ; **loop** / cours, &c. Il y en a bien quelques uns qui y adjoutent l'*e* a la fin, mettans **drage** / **lope** / &c. mais c'est contre l'usage & tresdur.

Les terminaisons de l'optatif & du subjonctif, (autrement dit causatif :)

These Verbs doe commonly double certain letters, when they passe from the Singular to the Plurall : even as the Substantives and Adjectives, whereof wee have spoken before. See pag. 114. lin. 30. en volg. and p. 123. lin. 12. &c.

On the contrary such as have a double consonant, lose one in the preterimperfect and preterperfect tense : as ; **stellen** / *to set ;* **ik stelde** / *I did set ;* **ik hebbe gestelt** / *I have set.*

The antient custome hath been to adde an **s** *or* **st** *to the end of the second person ; which some Criticks have followed ; to observe the distinction of persons : thus in the Singular of the present tense of the Indicative mood,* **gy hebt** / *thou hast, also* **hebst** / *and* **hebs** ; *and* **geefst** / *thou givest,* **ligst** / *thou liest, &c. have been of old very usuall, but are now altogether out of use.*

Wee ordinarily make the second person of the Singular of the Imperative to end in a consonant : as, **heb gy** / *have thou ; so also,* **draeg** / *carrie,* **loop** / *runne, &c. There be some indeed who doe here adde* **e** *at the end, setting* **drage** / **lope** / *but it is against the common practice and very harsh.*

The terminations of the Optative and Subjunctive (called also Causative) are

helfthe) wijzen / zijn die van de tonende of verhondigende of aenwijzende zeer gelijk / en daer is hyna geen onderscheit als dat van de plaetzinge / welke meest over al verandert : maer de wenschende en aenvougende wijze zijn malkanderen t'eenemael gelijk in alles / zelf in de plaetzinge.

Voorts worden de werk-woorden meest op enerlete wijze verandert of vervougt : 't welk in de voorbeelden van de hier voorgaende Fransche Spraek-konst gezien kan worden.

Daer zijn drie werk-woorden / zonder welkers behulp men de onderscheide tijden der werk-woorden niet kan uitbeelden: deze zijn hebben wezen of zijn en worden : van de welke de twee laetste ook zelfstandige werk-woorden genaemt worden.

De vervougtingen van hebben en zijn of wezen moeten uit de gezeide Fransche Spraek-konst ontleent worden. Volgt dan de

Vervouginge van het zelfstandigh werk-woort worden.

Tonende wijze.
Tegenw. tijt.
Ick worde,
gy wort,
hy wort, &c.
Onverleden tijt/
Ick wiert, &c.

sont fort semblables à celles de l'indicatif, & il n'y a presque point de difference que dans la disposition, qui se varie presque par tout : mais l'optatif & le subjonctif se ressemblent entierement en tout, mémes en la disposition.

En outre les verbes se conjuguent presque tous de la méme façon ; ce qui se peut voir des exemples qui sont couchés en la Grammaire Françoise.

Il y a trois verbes, sans le moyen des quels on ne peut representer les témps differents des autres verbes : ceuxcy sont, hebben/ avoir, wesen ou zijn/être, & worden / devenir, être rendu ou fait ; dont les deus derniers s'appellent aussi verbes substantifs.

Les conjugaisons des auxiliaires, hebben & wezen ou zijn / se doivent tirer dela dite Grammaire Françoise. s'Ensuit donc la

Conjugaison du verbe substantif, worden/ *devenir, être fait ou rendu.*

Indicatif.
Tems present.
Je devien,
tu deviens,
il devient, &c.
Imparfait.
Je devenois, &c.

very like to those of the Indicative, and there is almost no difference save onely in the placing, which for the most part varieth : but the Optative and the Subjunctive doe in every respect agree with each other, yea even in the placing it selfe.

Furthermore the Verbs are for the most part conjugated after the same manner ; as may be seen in the examples of the foregoing French Grammar.

There be three Verbs, without whose help the different tenses of Verbs cannot bee expressed : these are, hebben/ *to have ;* wezen *or* zijn / *to bee, and* worden / *to bee, to become or to be made : of which the two latter are also termed Substantive Verbs.*

The conjugations of hebben *and* zijn *or* wezen *must be borrowed out of the foresaid French Grammar : Followeth then the*

Conjugation of the substantive verb, worden / to become.

Indicative.
Pres. tense.
I become,
thou becomest,
he becometh, &c.
Preterimperfect.
I became, &c.

Zom-

Zommige ſchrijven wert of werd in plaetze van wiert, maer het verzoorzaekt twijffel-zinnigheit.

Verleden tijt.
Ick ben geworden, &c.
Voor-verleden tijt.
Ick was geworden, &c.
Toekomende.
Ick zal worden, &c.
Gebiedende wijze.
Wort gy, hy werde, werden wy, werdet gy, werden zy.
Aenhoud. wijze.
Op dat
Ick wierde, of werde,
gy wiert of wert,
hy wierde, of wert,
wy wierden, of werden, &c.
Onbepaelde wijze.
Worden.

Quelques uns écrivent wert ou werd au lieu de wiert / mais il cauſe de l'ambiguité.

Parfait.
Je ſuis devenu, &c.
Pluſque parfait.
J'etois devenu, &c.
Futur.
Je deviendray, &c.
Imperatif.
Deviens, qu'il devienne, devenons, devenez, qu'ils deviennent.
Subjonctif.
Afinque
Je devienne,
tu deviennes,
il devienne,
nous devenions, &c.
Infitinif.
Devenir.

Some write wert *or* werd / *inſtead of* wiert; *but it cauſeth ambiguity.*

Preterperfect.
I am become, &c.
Preterpluperfect.
I was become, &c.
Future.
I ſhall become, &c.
Imperative.
Become thou, let him become; become yee, let them become.
Subjunctive.
That I may become,
thou maiſt become,
he may become,
we may become, &c.
Infinitive.
To become.

Van de perzonelikke Werk-woorden in't bizonder, de werkende werk-woorden ende de vijf vervougingen.

Des verbes perſonnels en particulier, des verbes actifs & des cinq conjugaiſons.

Of Verbs Perſonals in particular, the verbs Actives and the five Conjugations.

De werk-woorden zijn perzonelik of onperzonelik. De perzonelikke zijn by welk een perzonelikke voornaem ſtaet of ook bequamelik kan gebougt worden: als / ik koeſtere, &c. gelijkze te vorzen in de Franſche ſpraek-konſt verhaelt zijn.

Les verbes ſont perſonnels ou impersonnels: les perſonnels ſont ceus qui ſont accompagnés des quelque pronom perſonnel, ou auſſi ausquels on le peut joindre: comme, ik hoeſtere / je fomente, &c. ainſi qu'ils ont eté recités auparavant en la Grammaire Françoiſe.

Verbs are either perſonall or impersonall: the Perſonals are ſuch as to which a perſonall Pronoune is added, or may conveniently bee added: as, ick hoeſtere / I *cheriſh, &c. as they have been before rehearſed in the French Grammar.*

Deze zijn drederlei / werkende / lijdende en generlei: de werkende beduiden ene werkinge te gelijk met de perzoon die werkt; hy bout dat huis; de vianden hebben het Vaderlant bedorven.

Ceuxcy ſont triples, actifs, paſſifs & neutres: les actifs portent une action emſemble avec la perſonne qui agit: *il bati cette maiſon; les ennemis ont ruiné la Patrie.*

Theſe bee of three kindes; Actives, Paſsives and Neuters: the Actives ſignify an action together with the perſon that acteth: he buildeth that houſe; the enemies have deſtroyed the native country.

Deze veranderen na vijf verſcheide verbouginge.

De eerſte is / als van het woort der onbepaelde wijze en op het einde afgenomen zijnde / en de in de plaetze geſtelt hebbende / men een woort heeft dat den onvolkomen tijt uitdruckt: als / tot voorbeelt / deelen is een woort der onbepaelde wijze; hier van op het einde en genomen / zo is het deel: hier dan op het einde de geſtelt / zo is het deelde, dit is een woort van den onvolkomen tijt in den eerſte perzoon. Als men ook op deel ſtelt een t of d, zo is het deelt; hier dan de letter-greep voorgeſtelt / welke is het bevougzel des verleden tijts zo is het gedeelt, dit woort druckt den voorleden tijt uit.

Tot deze eerſte verbouginge behoren deze werk-woorden; als / aezen, bouwen, uithongeren, horen, &c.

De tweede verbouginge der werk-woorden is / als men van de onbepaelde wijze de laetſte en afſnijdende / en in de plaets te ſtellende / heeft een woort / 't welk de onverleden tijt uitdruckt / als tot voorbeelt; als men van braeken de laetſte en afneemt / zo is het braek; hier nu op het einde te geſtelt / zo is het braekte; dit is een woort des onverleden tijts. Als men ook op braek

Ceuxcy varient ſelon cinq differentes conjugaiſons.

La premiere eſt, quand apres avoir ôte de l'infinitif en / & y avoir mis de en la place, on a l'imparfait: comme, par exemple, deelen / partager, eſt l'infinitif; ſi l'on en ôte l'en qui eſt à la fin, il fait deel: apres avoir mis icy de à la fin, il fait deelde / qui eſt l'imparfait en la premiere perſonne, *je partageois*. Quand on adjoute auſſi à deel / un *t* ou *d*, il fait deelt; laquel, apres y avoir prepoſé la ſyllabe ge / qui eſt l'addition du téms parfait, fait gedeelt / qui ſignifie le téms parfait, *partagé*.

A cette premiere conjugaiſon appartiennent ces verbes; comme, aezen / repaitre; bouwen / batir; uithongeren / affamer; horen / ouir, entendre, &c.

La ſeconde conjugaiſon des verbes eſt, quand en retranchant de l'infinitif le dernier en / & qu'en mettant en la place te / on a un mot qui exprime l'imparfait: comme par exemple, quand on retranche de braeken / battre le lin, le dernier en / il fait braek; & en mettant te à la fin, c'eſt braekte; qui eſt l'imparfait, battois le lin. En adjoutant auſſi à braek un *t*, il fait braekt; auquel mot ſi l'on prepoſe la ſyl-

Theſe are varied according to five ſeverall conjugations.

The firſt is, when having taken off from the end of the Infinitive, and having ſet de *in its place, wee have a word expreſſing the preterimperfect tenſe: as for example,* deelen / *to divide, is a word of the Infinitive moode; from which* en *at the end being taken away, there remaineth* deel; *hereunto if we adde* de *at the end, it becomes* deelde / *which is a word of the preterimperfect tenſe in the firſt perſon, ſignifying,* I divided. *If to* deel *we put* t *or* d, *it will be* deelt; *whereunto prefixing* ge / *the addition of the preter-perfect tenſe, it is made* gedeelt / *which expreſſeth the preterperfect tenſe,* I have divided.

To this firſt conjugation belong ſuch words as theſe; aeſen / *to feed, to cramme,* bouwen / *to build;* uithongeren / *to famiſh;* horen / *to heare.*

The ſecond conjugation of Verbs is when cutting off the laſt en *of the Infinitive, and ſetting* te *inſtead thereof, we have a word expreſſing the preterimperfect tenſe: as for example, when we take* en *from* braeken / *to breake or to vomit, there remaineth* braek / *whereto adding* te / *it becomes* braekte / *a word of the preterimperfect tenſe. And if wee put* t *to* braek / *it will be* braekt; *and with the ſyllable* ge *prefixed unto it,* gebraekt / *broken, is*

ene

ene t ſtelt / zo is het braekt; hier voor de letter-greep ge geſtelt / zo is het gebraekt ; dit is een woort des voorleden tijts.

Tot deze buiginge behoren deze werk-woorden / bakken, bluſſchen, kloppen, kampen, &c.

De derde verbouginge is / wanneer men van het woort der onbepaelde wijze de laetſte n afneemt / ofte in de plaetze van de n ſtelt de, en men als dan heeft twe verſcheidene woorden / die den onvolkomen tijt uitdrukken : als / achten heeft in den onvolkomen tijt achte en achtede. Als men ook van de onbepaelde wijze en afneemt / ende daer de vermeerderende letter-greep ge voorſtelt / zo heeft men een woort des voorleden tijts : als / geacht, gearbeit, gebloet, gegroet, gehoort, &c.

In de vierde verbouginge hebben alle werk-woorden in de voor-laetſte letter-greep een dubbele i : als / in bijten, blijken, blijven : wanneer men van deze woorden de laetſte en afneemt / en in plaets van ij ſtelt ee, zo heeft men een woort des onvolkomen tijts : als / beet, bleek, bleef ; wanneer men nu tot het woort des onvolkomen tijts en achter en ge voor aen ſtelt / zo heeft men een woort des voor-

labe ge / c'eſt gebraekt / qui eſt le parfait, batth le lin●

A cette conjugaiſon ſe doivent rapporter ces verbes, bakken / cuire du pain ; bluſſchen / éteindre ; kloppen / frapper ; kampen / luitter, &c.

La troiſiéme conjugaiſon eſt, quand on ôte de de l'infinitif la derniere n / ou qu'en la place d'n on mette de / & que l'on ait alors deus mots differents qui expriment l'imparfait : comme, achten / eſtimer, a dans l'imparfait achte & achtede / eſtimois. Lors auſſi qu'on retranche de l'infinitif en / & qu'on y prepoſe la ſyllabe formative ge / on aura le parfait : comme, geacht / eſtimé ; gearbeit / travaillé ; gebloet / ſaigné ; gegroet / ſalué ; gehoort / ouï.

En la quatriéme conjugaiſon les verbes ont tous une i double en la penultieme ſyllabe : comme, en bijten / mordre ; blijken / paróitre ; blijven / demeurer. Quand on retranche des ces verbes le dernier en / & qu'on met ee en la place d'ij / on aura l'imparfait : comme, beet / mordois ; bleek / paroiſſois ; bleef / demeurois. Quand en outre on met en à la fin de cet imparfait, & qu'on y prepoſe ge / on aura le parfait : comme,

word of the preterperfect tenſe.

To this conjugation muſt be referred theſe words : bakken / *to bake ;* bluſſchen / *to put out ;* kloppen / *to knock ;* kampen / *to fight, &c.*

The third conjugation is, when from the words of the Infinitive mood we take away the laſt n, *or inſtead of the* n, *ſet* de / *and have then two ſeverall words expreſſing the preterimperfect tenſe : as,* achten / *to eſteeme ; hath in the preterimperfect both* achte / *and* achtede / *I eſteemed. When moreover we take away* en *from the Infinitive, and prefix the additionall ſyllable* ge / *we have a word of the preterperfect tenſe : as,* geacht / *eſteemed ;* gearbeit / *laboured ;* gebloet / *bled ;* gegroet / *ſaluted ;* gehoort / *heard, &c.*

In the fourth conjugation all Verbs have a double i *in the laſt ſyllable ſave one : as in* bijten / *to bite ;* blijken / *to appeare ;* blijven / *to abide : When from theſe words the termination* en *is taken away, and* ee *ſet inſtead of* ij, *wee have a word of the preterimperfect tenſe : as* beet / *bit ;* bleek / *appeared ;* bleef / *abode. When to the preterimperfect wee put* en *behinde, and* ge *before, wee have the preterperfect : as,* gebeten / *bitten ;* gebleven / *remained ;* gebleken / *mani-*

leden tijts: als/ gebeten, gebleven, gebleken, &c.

Onder de vijfde verbouginge behoren de werk-woorden / welke den voorleden tijt in en eindigen: als / ick bederve, heeft in den voorleden tijt ik hebbe bedorven; alzo heeft bidde, gebeden, bevele, heeft bevelen, &c. deze woorden veranderen ook in den onvolmaekten tijt hare klink-letteren: als / ik bederve; heeft ik bedorf; ik bidde, ik bad, ik bevele, ik beval, &c.

Van de lijdende werkwoorden; of lijdwoorden.

Deze tael heeft geen oprechte of eigentlijkke lijd-woorden / die ene lijdinge alleneliik uitbeelden / gelijk de Latinen.

Zy worden eben wel eniger mate omschreven en uitgedrukt door de twe zelfstandige werkwoorden / zijn of wezen en worden: als / ik worde geslagen, ik wiert geslagen, ik ben geslagen geweest, ik hadde geslagen geweest, ik zal geslagen worden, &c.

Hier toe moet men brengen / schuldig zijn, en diergelijke.

gebeten / mordu; gebleven / demeuré; gebleken / paru, &c.

Sous la cinquiéme conjugaison ressortissentles verbes qui terminent le parfait en en: comme, ik bederve / je corromps, a au téms parfait ik hebbe bedorven / j'ay corrompu; ainsi bidde / prie, a gebeden / prié; bevele / commande, a bevolen / commandé, &c. Ces verbes changent aussi leurs voyelles à l'Imparfait; comme, ik bederve / a ik bedorf / je corrompois; ik bidde / ik bad / je priois; ik bevele / ik beval / je commandois, &c.

Des verbes passifs.

Cette langue n'apoint de vrays verbes passifs, qui representent tant seulement une passion, comme les Latins.

Ils se representent & figurent pourtant aucunement par les deus substantifs, zijn ou wezen / étre, & worden / devenir; ik worde geslagen / je suis battu; ik wiert geslagen / j'etois battu; ik ben geslagen geweest / j'ay été battu; ik hadde geslagen geweest / j'avois été battu ik zal geslagen worden / je seray battu, &c.

A cet ordre faut-il rapporter, schuldig zijn / devoir, & des semblables.

fested, &c.

To the fift conjugation belong all Verbs ending in en *in the preterperfect tense: as,* ik bederve / *I corrupt, in the preterperfect,* ik hebbe bedorven / *I have corrupted: thus* bidde / *pray, hath* gebeden / *prayed;* bevele / *command, hath* bevolen / *commanded, &c. These Verbs doe also change their vowels in the preterimperfect: as,* ik bederve / *hath* ik bedorf / *I corrupted;* ik bidde / ik bad / *I prayed;* ick bevele / ick beval / *I commanded, &c.*

Of Verbs Passives.

This language hath not any right or proper Verbs Passives which alone and by themselves represent a passion, as the Latines have.

Yet notwithstanding they are in some measure circumscribed and expressed by the two Substantive Verbs, zijn *or* wezen / *to bee, and* worden / *to bee or to become: as,* ik worde geslagen / *I am beaten;* ik wiert geslagen / *I was beaten;* ik ben geslagen geweest / *I have been beaten;* ik hadde geslagen geweest / *I had been beaten;* ik zal geslagen worden / *I shall bee beaten, &c.*

Hitherto must be referred, schuldig zijn / *to bee indebted, and the like.*

Van

Van de werk-woorden des generleien aerts.

De werk-woorden die geene werkinge noch lijdinge uitdrukken / maer iets tusschen beide / worden generlei of oneigene werk-woorden genaemt : dusdanige zijn / blinken, bloeyen, schijnen, &c.

Tot dit geslagt behoren ook deze werk-woorden / staen, bestaen, on-staen, &c.

Gelijk ook de beginnende werk-woorden; als / ik worde warm, ik worde gewaer, 't en zy men deze laetste liever tot de lijdende wilde brengen.

Des verbes neutres.

Les verbes qui n'expriment ni action ni passion mais quelque chose d'entredeus, s'appellent neutres ou verbes impropres : detels sont, **blinken** / briller ; **bloeyen** / fleurir ; **schijnen** / luire, &c.

A ce rang appartiennent aussi ces verbes, **staen** / être debout ; **bestaen** / subsister, &c.

Comme les verbes inchoatifs ; comme, **ik worde warm** / je me chauffe ; **ik worde gewaer** / j'apperçois, &c. si ce n'est qu'on les voulut plutot rapporter aus passifs.

Of Verbs Neuters.

Such Verbs as neither import action nor passion, but something between both, are called Neuters *or improper Verbs : of which sort are,* **blinken** */to glitter;* **bloeyen** / *to flourish ;* **schijnen** / *to shine, &c.*

To this kinde belong also these Verbs : **staen** / *to stand;* **bestaen** / *to subsist,* **onstaen** / *to exist or arise.*

And in like manner Verbs Inchoatives : as, **ik worde warm** / *I waxe or begin to be warm ;* **ik worde gewaer** / *I grow sensible or begin to perc[illegible], &c. unless perhaps these last should rather be ranked among the Passive Verbs.*

Van de onperzonelikke Werk-woorden.

De onperzonelikke zijn die de veranderinge der perzonen niet lijden konnen.

Het teken van de onperzonelikke werkende is het woordeken men; als / men roept, &c. van de lijdende twee deeltjes / daer wort of het wort; als / daer wort geroepen, het wort gezeit, &c. en van de generleie het bedeke het alleenlik; als / het waeit, &c.

Hier uit blijkt dat de twee eerste / namentlik de werkende ende de lij-

Des verbes impersonnels.

Les verbes impersonnels sont ceus qui ne peuvent souffrir la variation des personnes.

La marque des impersonnels actifs c'est le mot **men** / on ; comme, **men roept** / on crie, &c. des passifs les deus particules, **daer wort** ou **het wort** / la se fait ; comme, **daer wort geroepen** / il se fait un cri ; **het wort gezeit** / il se dit, &c. & des neutres la perticule **het** / il, toute seule ; comme, **het waeit** / il vente, &c.

D'icy paroit que les deus premiers, àsçavoir les impersonnels actifs &

Of Verbs Impersonals.

Verbs Impersonals are such as admit no variation of Persons.

The signe of the Active Impersonals is the particle **men** / *one or some-body : as,* **men roept** / *one or some-body crieth, &c. of the Passives, the two particles,* **daer wort** / *there is, or* **het wort** / *it is,* **daer wort geroepen** / *there is cried or proclaimed ;* **het wort gezeit** / *it is said or reported, &c. and of the Neuters, the particle* **het** / *it, onely : as,* **het waeit** / *it bloweth, &c.*

Hence it appeareth that the two first, namely the active and passive Impersonals

dends

bende onperzoneliſke eigentliſk niet onperzoneliſk zyn / maer de werkende en lydende werkwoorden met de woordekens men en daer wort, of het wort voor haer geſtelt: en dat / indien der enige oprecht zyn / men ze onder de laetſte rp (de generleien) zoeken moet.

Zodanige zyn al de gene die zonder toedoen van menſchen geſchieden; als / het regent, het vrieſt, &c.

De onperzoneliſke werk-woorden worden perzoneliſk / daer alleneliſk een perzoneliſke voornaem in den geval of derde geval op-doende; als /

het rouwt { my, ons, u, u-lieden, hem, haer.

zo ook / het is my leet, het luſt my, &c. die gemeneliſk zo / en niet anders gebruikt worden.

passifs ne ſont point à proprement parler impersonnels, mais les verbes actifs & passifs, les mots men / & daer wort / y étans preposés: & que s'il y en a quelques-uns de vrays & purs, il les faille cercher au diernier rang, j'entens les neutres.

De tels ſont tous ceus qui ſe font ſans l'entremiſe des hommes; comme, het regent / il pleut; het vrieſt / il géle, &c.

Les impersonnels deviennent perſonnels en y adjoutant ſeulement un pronom perſonnel au datif: comme,

il { me, nous, te, vous, luy, leur, } dépláit.

qui d'ordinaire ſont employés de cette façon, & non point autrement.

are not properly Impersonals, but active and passive Verbs, with the particles men *and* daer wort / *or* het wort / *placed before them: and that if there be any truly and properly such, they muſt be ſought among thoſe of the laſt rank, namely the Neuters.*

Of ſuch ſort are all thoſe that come to paſſe without the aſſiſtance of men: as, het regent / *it raineth;* het vrieſt / *it freezeth, &c.*

Verbs Impersonals become Perſonals, if onely a perſonall Pronoune in the Dative caſe be adjoyned: as,

It grieveth { mee, us, thee, you, him, them.

ſo alſo het is my leet / *it troubleth me or I am ſorry for it;* het luſt my / *I deſire it, &c. which are commonly ſo uſed, and no otherwiſe.*

Einde der Nederduitſche Spraek-konſt.

Fin de la Grammaire Flamende.

End of the Dutch Grammar.

MOTS CHOISIS.

Les Substantifs les plus usitez.

The most usuall Substantives.

De gebruyckelijckste Selfstandige woorden.

Dieu le Pere, *God the Father*, God den Vader.
Dieu le Fils, *God the Sonne*; God den Sone.
Dieu le sainct Esprit, *God the holy Ghost*, God den H. Geest.
La saincte Trinité, *the holy Trinity*, de Heylige Drievuldigheyt.
Les quatre Euangelistes, *the foure Euangelists*, de vier Euangelisten.
Sainct Matthieu, *Saint Matthew*, den H. Matheus.
Sainct Marc, *Saint Marke*, den H. Marcus.
Sainct Luc, *Saint Luke*, den H. Lucas.
Sainct Jean, *Saint Iohn*, den H. Johannes.
Archange, *Archangell*, Eerts-Engel.
Ange, *Angell*, Engel.
Cherubin, *Cherubin*, Cherubijn.
Seraphin, *Seraphin*, Seraphijn.
Ame saincte, *Holy Soule*; H. Ziele.
Esprit bien heureux, *blessed spirit*, salligen geest.
Sainct, *Saint*, Heylich.
Paradis, *Paradise*, Paradijs/Lust-Hof.
Puissances, *Powers*, de Machten.
L'Ange Gabriel, *the Angell Gabriel*, den Engel Gabriel.
Les douze Apostres, *the twelve Apostles*, de twaelf Apostelen.
Sainct Augustin, *Saint Augustine*, den H. Augustinus.
Le Paradis terrestre, *the earthly Paradise*, het Aerts Paradijs.
Adam, *Adam*, Adam.
Eve, *Eve*, Eva.
Nos premiers Parens, *Our first Parents*, onse eerste Voor-ouders.
Enfer, *Hell*, Helle.
Diable, *Devill*, Duyvel.
Demon, *spirit*, geest.
Ame damnée, *damned soule*, verdoemde ziele.
Endiablé, *possessed*, besetenen.
Sorcier, *Sorcerer*, Toovenaer.
Pluton, *Pluto*, Pluton.
Lucifer, *Lucifer*, Lucifer.
Jour, *Day*, Dagh.
Nuict, *Night*, Nacht.
Soir, *Evening*, Avont.
Matin, *Morning*, Morgen.
Soleil, *Sun*, Son.
Un Rayon, *Sun beam*, strael.
Lune, *Moon*, Maen.
Pleine Lune, *full Moon*, volle Maen.
Astre, *star*, starre.
Estoile, *star*, starre.
Eclipse, *Eclipse*, Eclips/verduysterung.
Planette, *Planet*.
Comette, *Comet*, star met een steert.
Nüage, *twick cloud*, (swarte) dicke wolcke.
Orage, *storm*, onweder.
Foudre, *thunderbolt*, blixem.
Nüée, *cloud*, wolcke.
Vent, *wind*, wint.
Pluye, *raine*, regen.
Gresle, *haile*, hagel.
Tonnere, *thunder*, donder.
Esclair, *lightning*, weerlicht.
Region.
Moyenne ou sconde de l'air, *middle region of the aire*, middelste gedeelte der lucht.
Supreme ou la plus haute region de l'air, *second region of the aire*, hooghste gedeelte der lucht.

Le froid, *cold weather*, de koude.
Le chaud, *hot weather*, de hitte.
L'humide, *wet weather*, het vochte.
Feu follet, *walking fire*, dwael-licht.
Ciel, *Heaven*, Hemel.
Firmament, *Firmament*, uytspansel des Hemels.
Exalaiſon, *exhalation*, opdampinge.
Terre, *earth*, aerde.
Mer, *ſea*, zee.
Eau, *water*, water.
Poiſſons, *fiſhes*, viſſchen.
Europe, *Europe*, Europa.
Aſie, *Aſia*, Aſia.
Afrique, *Africke*, Africa.
Amerique, *America*, America.
France, *France*, Vranckrijck.
Angleterre, *England*, Engelandt.
Eſcoſſe, *Scotland*, Schotlandt.
Irlande, *Ireland*, Ierlandt.
Eſpagne, *Spaine*, Spaengien.
Allemagne, *Germany*, Duytslandt.
Italie, *Italy*, Italien.
Portugal, *Portugall*, Portugael.
Danemarc, *Denmarke*, Denemarcken.
Suede, *Swethland*, Sweden.
Pologne, *Poland*, Polen.
Païs bas, ou, *the louw Countries*, *or*, Nederlandt / of
Hollande, *Holland*, Hollandt.
Navarre, *Navarre*, Navarre.
Flandre, *Flandres*, Vlaenderen.
Suiſſe, *Switzerland*, Switserlandt.
Empereur, *Emperour*, Keyſer.
Roy, *King*, Koning.
Reine, *Queen*, Koningin.
Archiduc, *Arch-Duke*, Eerts-Hartogh.
Archiducheſſe, *Arch-Dutcheſs*, Eerts-Hartogin.
Prince du ſang, *Prince of the blood*, Prins van den bloede.
Princeſſe du ſang, *Princeſſe of the blood*, Princeſſe van den bloede.
Duc, *Duke*, Hartogh.
Ducheſſe, *Dutcheſſe*, Hartoginne.
Prince, *Prince*, Prins.
Princeſſe, *Princeſſe*, Princeſſe.
Chancellier, *Chancellour*, Cancelier.
Miniſtre d'Eſtat, *Miniſter of State*, Dienaer van Staet.
Ambaſſadeur, *Embaſſadour*, Ambaſſadeur / Geſant.
Vice-Roy, *Vice-Roy*, Onder-Koning.
Mareſchal de France, *Marſhall of France*, Marſchalck van Vranckrijck.
Admiral, *Admirall*, Admirael.
Generaliſſime, *Generaliſsimo*, Opperbevelhebber.
General, *Generall*, Veldt-Overſte.
Comte, *Count*, Graef.
Comteſſe, *Counteſſe*, Grafinne.
Marquis, *Marqueſſe*, Marquis.
Marquiſe, *Marchioneſſe*, Marquiſe.
Colonel, *Colonell*, Colonel.
Baron, *Baron*, Baron.
Baronne, *Baronneſſe*, Baronneſſe.
Eſcuyer, *Eſquire*, Schilt-knaep.
Gentilhomme, *Gentleman*, Edelman.
Demoiſelle, *Gentlewoman*, Edel-Juffer.
Dame, *Lady or Dame*, Juffer.
Homme, *Man*, Man.
Femme, *Woman*, Vrouw.
Garçon, *Boy*, Jongen.
Fille, *Maid*, Dochter / Meyt.
Clergé, *Clergy*, Geeſtelijckheyt.
Cardinal, *Cardinall*, Kardinael.
Archeveſque, *Arch-Biſhop*, Eerts-Biſſchop.
Eveſque, *Biſhop*, Biſſchop.
Nonce, *Nuntio*, Geſant van den Paus.
Abbé, *Abbot*, Abt.
Prieur, *Prior*, Prior.
Gardien, *Warden*, Gardiaen.
Preſtre, *Prieſt*, Prieſter.
Religieux, *Frier*, Munnick.
Parlement, *Parliament*, Parlement / Staets-Vergadering.
Cour des Aides, *Court of Aides*, Hof der Beden.
Balliage, *Bailiwick*, Baillioufchap.
Vicomté, *Vicountie*, Marckgraefſchap.
Preſident, *Preſident*, Preſident.
Juge, *Judge*, Rechter.
Conſeillier, *Conſellour*, Raedtſheer.
Procureur du Roy, *Kings Proctor*, Procureur des Konings.
Capitaine, *Captaine*, Capitepn / Hooftman.

Lieu-

Lieutenant, *Lieutenant*, Lieutenant/ Stedehouder.
Enseigne, *Ensigne*, Vaen-drager.
Flotte ou armée navalle, *Sea army*, Vloot oorlogh-schepen.
Province, *Province*, Provincie/ Lantschap.
Eveschè, *Bishoprick*, Bisdom.
Royaume, *Kingdome*, Koninckrijck.
Duché, *Duchy*, Hartoghdom.
Comté, *County*, Graefschap.
Viscomté, *Vicounty*, March-graefschap.
Marquisat, *Marquisate*, Marquisaetschap.
Principauté, *Principality*, Vorstendom.
Baronnie, *Baronry*, Baronnye.
Seigneurie, *Lordship*, Heerlijckheyt.
Gouvernement, *government*, regeringe.
Gouverneur, *Governour*, Gouverneur/ Overste.
Donjon, *dungeon*, (uptsicht) vertreck van een Kasteel.
Chasteau, *Castle*, Kasteel.
Citadelle, *Cittadell*, Kasteel van een Stadt.
Fort, *Fort*, (sterckte) Fort.
Major, *Mayor*, Mayoor.
Universitè, *Universitty*, hooge School/ Universiteyt.
College, *Colledg*, geselschap/ College.
Ville ou Cité, *Towne or City*, Stadt.
Bourg, *borough*, burght.
Bourgade, *hamlet*, vleck.
Fauxbourg, *Suburb*, Voorstadt.
Village, *Village*, Dorp.
Palais, *Pallace*, Palleys.
Hostel, *great house, or place*, woonstede.
Maison, *house*, huys.
Bourgeois, *burgesse*, borger.
Bourgeoise, *burgesses wife*, borgerse.
Riviere, *river*, rivier.
Chambre, *Chamber*, kamer.
Medicin, *Physician*, Genees-meester.
Advocat, *Advocate*, Advocaet.
Procureur, *Proctor*, Procureur.
Rapporteur, *Reporter*, Veurwaerder.
Serjant, *Sergeant*, Sergeant.
Salle, *Hall*, Sael.
Allée, *gallery*, gang/ gaelderp.

Boutique, *shoop*, winckel.
Jardin, *garden*, tuyn/ hof.
Fleur, *flower*, bloem.
Table, *Table*, tafel.
Serviteur, *servant*, *M.* knecht/ dienaer.
Servante, *servant*, *F.* mept/ dienstmaeght.
Maistre, *Master*, meester.
Maistresse, *Mistreß*, meesterse.
Linge, *linnen*, laken.
Rue, *street*, straet.
Mer, *sea*, zee.
Poisson, *fish*, visch.
Eau, *water*, water.
Eeu, *fire*, vyer.
Bœuf, *oxe*, os.
Mouton, *sheep*, hamel.
Cheval, *horse*, peert.
Chien, *dogge*, hont.
Veau, *calfe*, kalf.
Agneau, *lamb*, lam.
Chat, *cat*, kat.
Poulet, *pullet*, kieckken.
Pigeon, *pigeon*, duyve.
Cocq d'Inde, *Turkie*, kalkoensen haen.
Les parties du corps, *the parts of they bod*, de deelen des lichaems.
Teste, *head*, hooft.
Front, *forehead*, voorhooft.
Visage, *visage*, aensicht.
Face, *face*, aengesicht.
Oeil, *eye*, oogh.
Nés, *nose*, den neus.
Cerveau, *braines of a man*, de hersenen van een mensch.
Cervelle, *braines of a beast*, de hersenen van een beest.
Bouche, *mouth*, mont.
Levres, *lips*, lippen.
Langue, *tong*, tong.
Menton, *chin*, kin.
Joüe, *cheek*, wang.
Gorge, *throat*, keel.
Col, *neck*, hals.
Palais, *pallat*, 't voorhemelt in de mont.
Gengives, *gummes*, tant-vleysch.
Narines, *nostrils*, neus-gaten.
Sourcils, *eye-browes*, wyn-braeuwen.
Paupieres, *eye-lids*, oogh-schellen.

Prunelle de l'œil, *eye-ball*, oogh-appel.
Blanc de l'oeil, *white of the eye*, 't wit van 't oogh.
Oreille, *ear*, ooze.
Temple, *temples*, slaep des hoofts.
Ouye, *hole of the ear*, gehoor.
Os de la teſte ou teſt, *Scull*, Verheneel.
Cheveux, *hair of the head*, hayren.
Poil, *the hair*, hayr.
Barbe, *beard*, baert.
Mouſtache, *muſtachoes*, snebel.
Dents, *teeth*, tanden.
Derriere de la teſte, *binder part of the head*, achterſte des hoofts.
Sang, *blood*, bloet.
Cops, *body*, lichaem.
Cœur, *heart*, herte.
Pommon, *lungs*, long.
Foye, *liver*, lever.
Fiel, *gal*, gal.
Rate, *ſpleen*, milt.
Inteſtins, *Guts*, ingewant.
Eſtomach, *ſtomack*, maegh.
Teſticules, *ſtones*, klooten.
Veſſie, *bladder*, blaſe.
Reins, *reine*, lendenen.
Eſpaules, *ſhoulders*, ſchouders.
Dos, *back*, rugge.
Bras, *armes*, armen.
Coudes, *elbowes*, ellebogen.
Main, *hand*, hant.
Mamelle, *breſt*, borſt.
Tetton, *teat*, tepel.
Nombril, *navell*, navel.
Doigt, *finger*, vinger.
Ongle, *nail*, nagel.
Veine, *vein*, ader.
Artere, *attery*, ſlagh-ader.
Nerf, *nerve*, ſenuwe.
Pied, *foot*, voet.
Cuiſſe, *thigh*, heupe.
Genoüil, *knee*, lupe.
Greve ou os de la jambe, *ſhinbone*, ſcheen.
Mollet de la jambe, *calf of the leg*, bzaepe / hupt van 't been.
Aiſſelles, *arme-pits*, oxelen.
Talon, *heel*, hiel.
Cheville du pied, *ankle-bone*, enckelaeuw.
Coſté, *ſide*, zyde.
Coſte, *ſide*, ribbe.

Feſſes, *Buttocks*, billen.
Eine, *groine*, lieſſe.
Bœuf, *oxe*, os.
Vace, *cow*, koe.
Taureau, *bull*, ſtier.
Cerf, *ſtag*, hart.
Biche, *hind*, hinde.
Dain, *buck, or Doe*, das.
Mouton, *weather*, hamel.
Brebis, *ewe*, ſchaep.
Veau, *calfe*, kalf.
Agneau, *lamb*, lam.
Chevreau, *kid*, bockken.
Porc, *hog*, verckken.
Cochon de laict, *ſucking pig*, ſpeen-verckken.
Moulüe ou mouruë, *Cod*, cabbeljau.
Saumon, *ſalmon*, ſalm.
Raye, *thorne back*, roch.
Marquereau, *mackerell*, makzeel.
Anguille, *eele*, ael / paling.
Plye, *plaice*, ſcholle.
Solbe, *ſole*, tonge.
Merlan, *whiting*, wytting.
Brochet, *pipe*, ſnoeck.
Carpe, *carp*, carper.
Tanche, *tenſch*, ſeelt.
Hareng, *herring*, haring.
Hareng ſalé, *ſalt-herring*, pekel-haring.
Hareng frais, *freſh-herring*, verſſchen-haring.
Cheval, *horſe*, peert.
Chavalle ou jument, *mare*, merpe.
Chien, *dog*, hont.
Chat, *cat*, kat.
Aſne, *aſſe*, eſel.
Mule, *mule*, muylinne.
Mulet, *moyle*, mul.
Hongre, *gelding*, rupn.
Cheval entier ou etallon, *ſtone-horſe*, hengſt.
Cerf, *ſtag*, hart.
Biche, *hind*, hinde.
Sanglier, *wild boare*, wilt verckken.
Lievre, *hare*, haes.
Lapin ou conil, *rabbet*, conijn.
Loup, *wolfe*, wolf.
Louve, *wolfe*, wolvinne.
Elephant, *elephant*, olipbant.
Tygre, *tiger*, tyger.

Lion,

Lion, *lion*, leeuw.
Chapon, *capon*, cappoen.
Poule, *hen*, hoen / henne.
Poulet, *pullet*, hupchen.
Cocq d'Inde, *Turkie*, halchoen.
Pigeon, *pigeon*, duyve.
Chanard, *drake*, end-vogel.
Perdrix, *partridge*, patrijs.
Caille, *quaile*, quachel.
Becasse, *woodcock*, sneppe.
Allouette, *larke*, leeurick.
Fésant, *phesant*, fesant.

Les noms de toutes les choses qui se trouvent dans la maison, chambres, cuisine, &c.

The names of all necessaries about a house.

De naem van alle dingen / die in huys gevonden worden.

Maison, *house*, huys.
Chambre, *chamber*, kamer.
Bastiment ou edifice, *building or edifice*, gebouw.
Cuisine, *kitchin*, keucken.
Cheminée, *chimney*, schoorsteen.
Chenet ou landier, *andiron*, brand-yser.
Broche, *spit*, spit.
Plat, *platter*, schotel.
Assiette, *trencher-plate*, teljoor/tafelbord.
Grille ou gril, *gridiron*, rooster.
Couteau, *knife*, mes.
Tourne-broche, *Iacke*, hont die 't spit went.
Dressoir, *dresser-boord*, rechtbanck.
Casse ou liche frite, *dripping-pan*, braet-pan.
Plateine, *dish-cover*, decksel op schotel.
Foyer ou atre, *hearth*, haert.
Poissonniere, *pan to seeth fish in*, visch-ben.
Poelon, *skellet*, pannetken.
Bassin, *bason*, becken.
Chaudron, *cauldron*, ketel.
Caillier, *spoon*, lepel.
Cramailliere, *pot-hangers*, heugel.
Cuillier de fer, *iron ladle*, yser lepel.
Marmite, *boiler*, vleesch-ketel.
Passoir, estamine, *cullender*, deur-slagh / zeef.
Vinagrier, *vinegar-bottle*, azijn-vleschl/ kan.
Saliere, *salt-cellar*, zoutvat.
Chandelier, *candlestick*, kandelaer.
Table, *table*, tafel.
Broc, *large tankard*, kit.
Callon, *gallen pot*, twee stoops kan.
Flaccon ou bouteille, *great leathern bottle*, flesch.
Pinte, *pint*, pint.
Chopine, *quart pot*, half pint.
Quarte ou septier, *chopine or septier measure*, mudseken.
Bassin à laver, *bason to wash in*, becken om te wasschen.
Fonteine, *coche*, fontein.
Drap, *sheet*, laken.
Lict, *bed*, bed.
Draps ou linceuls, *sheets*, lakens.
Couverture, *coverlet*, deckscl / dekens.
Lict de plume, *feather-bed*, deck-bed/ veder-bed.
Matelas, *quilt*, matras-mat.
Paillasse, *straw-bed*, kaf-bed.
Oreiller, *pillow*, oorkussen.
Coette, *feather-bed*, tyck met veren gevult.
Chalit, *bedstead*, bedstede.
Couche, *couch*, koetse.
Bois de lict, *bedstead*, houte bedstede.
Pante ou tour de lit, *valance of a bed*, be-hangsel om 't bedde.
Rideau, *curtains*, gordijne.
Verge de lict, *curtain-rods*, gordijn roep.
Tente de tapisserie de bregamme, *canopy of tapestry of bregamme*, ledekant van bergames tapytserp.
Table, *table*, tafel.
Tapis, *hangings*, tapyt.
Coffre, *trunke*, koffer.
Casse, *boxe*, kas.
Chaise, *chaire*, stoel.
Linge, *linnen*, laken.
Nappe, *table-cloath*, tafel-laken.
Serviete, *table-napkin*, servette.
Mouchoir, *handkerchief*, neusdoeck.
Chemise, *shirt or smock*, hembde.
Camisolle, borst-rock.

Chemiſette, *halfe-ſhirt*, half-hembd.
Bas de linge, *linnen ſtockings*, linne houſens.
Portraict, *picture*, beelt.
Tableau, *piece of painting*, ſchilderp.
Plancher, *floore*, deel / houte vloer.
Feneſtre, *windouw*, venſter.
Vitres, *quarrells*, glaſen.
Plomp des vitres, *lead of the window*, 't loot van de glaſen.
Porte, *doore*, deur.
Clef, *key*, ſleutel.
Serrure, *lock*, ſlot.
Clanche, *latch*, heeting aen de deur.
Loquet ou verroüil, *bolt*, grendel.
Gond, *hinge*, herre.
Clou, *naile*, ſpijcker / nagel.
Muraile, *wall*, muur.
Pavé, *pavement*, vloer.
Carreau, *ſton pavement*, ſteene vloer.
Crenier, *garner*, hozen-ſolder.
Cave, *cellar*, helder.
Antichambre, *outward chamber next the bed-chamber*, voor-kamer.
Eſtuve ou poile à chauffer, ſtoof.
Eſtude, *ſtudy*, vertreck.
Cabinet, *cloſet*.
Eſcurie, *Princes ſtable*, Prinçen ſtal.
Chambres aiſées, *privies*, hepmelijck gemack.
Eſtable, *ſtable*, ſtal.
Four, *oven*, oven.
Puis, *well*, put.
Cour, *court*, hof.
Grange, *barne*, ſchuer.
Cuve, *tub*, kupp.
Buée, *buck of cloathes*, ſtuck van twee amen.
Baril, *barrell*, vat.
Toit ou couverture de la maiſon, *the roof of the houſe*, dack van 't hups.
Brique, *brick*, backſteen.
Tuile, *tile*, tichel.
Eſcalier, *paire of ſtairs*, leere.
Degré, *ſtaire*, trap.
Montée, *the upper part of the houſe*, opgang.
Pain, *bread*, broot.
Vin, *wine*, wijn.
Biere, *beere*, bier.
Viande, *meate*, ſpijſe.
Poiſſon, *fiſh*, viſch.
Fromage, *cheeſe*, kaſe.
Beeurre, *butter*, boter.
Laict, *milke*, melck.
Vin d'Eſpagne, *Spaniſh wine*, Spaenſche wijn.
Vin rouge ou clairet, *reade wine*, roode wijn.
Vin blanc, *white wine*, witte wijn.
Vin de Rhin, *Rheniſh wine*, Rijnſe wijn.
Vin d'Auvergne, *Averniack*, Avernjack.
Chandelle, *candles*, keerſſe.
Huile, *oyle*, olpe.
Vinaigre, *vinegar*, azijn.
Savon, *ſope*, zeep.
Verjus, *verjuce*, verjups.
Raiſins, *raiſins*, druyven / rozijnen.
Pommes, *apples*, appelen.
Poivre, *pepper*, peper.
Muſcade, *nutmegs*, note muſcate.
Bois, *wood*, hout.
Charbon de terre, *ſea-coale*, doove kolen.
Charbon de bois, *charcoale*, houts-kolen.
Paële, *fire ſhovell*, aſch-ſchop.
Pincettes, *pair of tongs*, plups-tangſkens.
Couteau, *knife*, mes.
Raſoir, *raſor*, ſcheer-mes.
Trenche plume, canivet, *pen-knife*, penne-mes.
Plume, *penne*, penne.
Papier, *paper*, papier.
Printems ou renou veau, *Spring*, Lente.
Eſté, *Summer*, Somer.
Automne, *Autumn*, Herfſt.
Hyver, *Winter*, Winter.
Minute, *minute*, oogenblick.
Demi-heure, *half-houre*, half-uur.
Heure, *houre*, uur.
Jour, *day*, dagh.
Semaine, *weeke*, weeck.
Mois, *moneth*, maent.
An ou année, *yeare*, jaer.
Siecle, *age*, *ſpace of an hundred yeares*, Eeuw.
Age, *age*, ouderdom.
Dimanche, *ſunday*, ſondagh.
Lundy, *munday*, maendagh.
Mardy, *tueſday*, dijnſdagh.

Mer-

Mercredy, *wedneſday*, woonſdagh.
Jeudy, *thurſday*, donderdagh.
Vendredy, *friday*, vrydagh.
Samedi, *ſaturday*, ſaterdagh.
Repas, *repaſt*, maeltijdt.
Dejeuner, *breakfaſt*, ontbijten.
Diſner, *dinner*, middaghmael-houden.
Collation, *collation or banket*, verſnapering.
Souper, *ſupper*, avontmael-houden.
Reveillon, *revelling or riot*.
Janvier, *Ianuary*, Louw-maent.
Fevrier, *February*, Sprockel-maent.
Mars, *March*, Lente-maent.
Avril, *Aprill*, Gras-maent.
May, *May*, Bloey-maent.
Juin, *Iune*, Somer-maent.
Juillet, *Iuly*, Hoy-maent.
Aouſt, *Auguſt*, Oegſt-maent.
Septembre, *September*, Herſſt-maent.
Octobre, *October*, Wijn-maent.
Novembre, *November*, Slacht-maent.
Decembre, *December*, Winter-maent.
Un, *one*, een.
Deus, *two*, twee.
Trois, *three*, drie.
Quatre, *foure*, vier.
Cinq, *five*, vijf.
Six, *ſix*, ſes.
Sept, *ſeven*, ſeven.
Huict, *eight*, acht.
Neuf, *nine*, negen.
Dix, *tenne*, thien.
Onze, *eleven*, elf.
Douze, *twelve*, twaelf.
Treize, *thirteen*, derthien.
Quatorze, *fourteen*, veerthien.
Quinze, *fifteen*, vijfthien.
Seize, *ſixteen*, ſesthien.
Dix-ſept, *ſeventeen*, seventhien.
Dix-huict, *eighteen*, achthien.
Dix-neuf, *nineteen*, negenthien.
Vingt, *twenty*, twintigh.
Vingt & un &c. *twenty one &c.* een-en-twintigh &c.
Trante, *thirty*, dertigh.
Quarante, *fourty*, veertigh.
Cinquante, *fifty*, vijftigh.
Soixante, *ſixty or threeſcore*, ſestigh.
Septante ou ſoixante dix, *ſeventy or threeſcore and tenne*, seventigh.
Octante, huitante, ou quatre-vingts, *eighty or fourſcore*, tachtigh.
Nonante, ou quatre-vingts & dix, *ninety or fourſcore and tenne*, negentigh.
Cent, *hundred*, hondert.
Mille, *thouſand*, duyſent.
Millioen, *million*, thien hondert duyſent.

Phraſes ſur le commun diſcours.

DOnnez nous du pain.
Donnez leur à boire.

Ayez un peu de patience.

Dieu vous conduiſe.

Donnez moy congé d'aller à.

Par voſtre permiſſion.

Avez vous dit à Dieu à Monſieur?

J'ay dit à Dieu à mon amy.

Où eſt-ce que Monſieur eſt allé?

Phraſes upon the common diſcourſe.

GIve us ſome bread.
Give them ſome drink.

Have a little patience.

God ſpeed you.
Give me leave to go to.

By your permiſſion.

Have you ſaid God buy to Maſter?

I have ſaid God buy to my friend.

Whiter is Maſter gone?

Spreucken tot de gemeene praet.

GEeft ons broodt.
Geeft haer te drincken.

Hebt een wepnigh ghedult.

Godt gelepde u.

Geeft my oorloff om te gaen.

Hebt u verlof.

Heeft gy mijn Heer adieu geſept?

Ick heb mijnen vrient adieu geſept.

Waer is mijn Heer gegaen?

Je

Je ne sçay ou il est allé.

I know not where he is gone.

Ick weet niet waer hy gegaen is.

Il estoit icy tout à l'heure.

He was here just now.

Hy was datelick noch hier.

Il reviendra incontinent.

He will come again presently.

Hy sal terstont weder komen.

Je vay me coucher.

I go to bed.

Ick ga te bed.

Il faut que j'aye un livre.

I must have a book.

Ick moet een boeck hebben.

Vous avez esté icy une heure.

You have been here an houre.

Gy zijt hier een ure geweest.

Il est une heure sonnée.

It is past one.

't Is een uur geslagen.

Comment ditez vous cela en François?

How do you say that in French?

Hoe seght gy dat in Frans?

La paix est faicte.

The peace is concluded.

De vrede is gemaeckt.

La guerre est declarée.

The war is proclaimed.

Den oorlogh is verkondight.

Approchez vous plus prés.

Come nearer.

Komt naerder.

J'ay retrouvé mon livre.

I have found my book again.

Ick heb mijn boeck weer gevonden.

Je ne sçaurois rien faire.

I can do nothing.

Ick kan niet doen.

Alléz vous à la Ville?

Do you go to the Town?

Gaet ghy in de stadt.

Je m'y en vay.

I go thiter.

Ick ga daer.

Il faira beau temps.

It will be fear weather.

't Is schoon weer.

Allez à la porte.

Go to the door.

Gaet aen de deur.

Ne musez guere.

Do not stay.

En vertoeft niet.

Allons boire un coup de vin.

Let us go to drink a cup of wine.

Laet ons een glas wijn gaen drincken.

Qu'entendez vous de Paris?

What do you hear from Paris?

Wat hoort gy van Parijs?

On dit que le Roy est à Fontaine Bleau.

They say the King is at Fontaine Bleau.

Men seght dat de Koning te Fontepne Bleau is.

Le Roy y va souvent.

The King goeth there often.

Den Koninck gaet daer dickwils.

C'est un lieu de plaisance.

It is a place of recreation.

't Is een lustige plaetse.

Où avez vous laissé Monsieur?

Where have you left Master.

Waer hebt gy mijn Heer gelaten.

Je l'ay laissé dans la chambre.

I have left him in the chamber.

Ick heb hem in de kamer gelaten.

Quand reviendra-t-il?

When will he come again?

Wanneer sal hy weer komen?

Il ne reviendra pas.

He will not return.

Hy en sal niet weer komen.

Il est revenu.

He is returned.

Hy is weer gekomen.

Avez vous connu cét homme?

Have you known that man?

Hebt gy die man gekent?

Je

Je l'ay connu.	*I have known him.*	Ick hebbe hem gekent.
C'eſtoit un brave homme.	*He was a brave man.*	't Was een braef man.
Où voulez vous aller?	*Whither will you go?*	Waer wilt gy gaen?
Je ne ſçay pas où il demeure.	*I do not know, where he dwelleth.*	Ick en weet niet waer hy woont.
C'eſt une fille.	*She is a maid.*	't Is een dochter.
C'eſt un homme marié.	*Hee is a married man.*	't Is een getrouwt man.
Eſt il poſſible?	*Is it poßible?*	Is 't mogelick?
Il eſt impoſſible.	*It is impoßible.*	't Is onmogelick.
Voulez-vous m'empeſcher?	*Will you hinder mee?*	Wilt gy my verhinderen?
Ce n'eſt pas cela.	*It is not that.*	't En is dat niet.
J'aime mieux le vin que la biere.	*I love wine better than beere.*	Ick heb liever wijn als bier.
Je ne ſçay comment-ils appellent cela.	*I know not how they call that.*	Ick weet niet hoe se dat noemen.
Il eſt tantoſt huict heures.	*It is almoſt eight of the clock.*	't Is terſtondt acht uren.
J'ay mal au cœur.	*I am ſick at my heart.*	't Hert doet my seer.
Cela faict mal au cœur.	*That burteth the heart.*	Dat maeckt hertzeer.
Fy laiſſez cela.	*Fy let that alone.*	Fy laet dat.
Vous gaſtez mon livre.	*You ſpoil my book.*	Ghy bederft mijn boeck.
Je n'ay pas encore ſoûpé.	*I have not yet ſupped.*	Ick heb mijn avontmaet noch niet gedaen.
Je m'en vay querir mon livre.	*I am going to fetch my book.*	Ick ga mijn boeck halen.
Il faut que j'eſtudie.	*I muſt ſtudy.*	Ick moet ſtudeeren.
Il n'importe.	*It is no matter.*	Daer is niet aen gelegen.
Je me repens d'avoir faict cela.	*I repent to have done that.*	't Berouwt my dat gedaen te hebben.
Rapportez moy cela.	*Bring me that again.*	Brengt my dat wederom.
Monſieur a eſcrit en France.	*My Maſter hath written into France.*	Mijn Heer heeft na Vranckrijck geſchreven.
Il m'a payé dix pieces.	*He hath payed me ten peeces.*	Hy heeft my tien ſtuck Jacobuſen betaelt.
Cela eſt dröſle.	*That is pleaſant.*	Dat is kluchtigh.
Cela eſt de-plaiſant.	*That is unpleaſing.*	Dat is onvermaecklick.
Cela eſt admirable.	*That is wonderfull.*	Dat is wonderlick.
J'aime la ſolitude.	*I love ſolitude.*	Ick beminne de eenſaemheyt.
Baiſez moy.	*Kiſſe me.*	Kuſt my.
Venez à moy.	*Come to me.*	Komt by my.

Qu'eſt ce que vous faictes ?
What do you do ?
Wat maeckt gy ?

Je m'en vay chercher mon livre.
I am going to look for my book.
Ick ga myn boeck ſoecken.

Cela ne me touche point.
That doth not concern me.
Dat raeckt my niet.

Mon fils s'en eſt allé.
My ſon is gone away.
Myn ſoon is henen gegaen.

Je vous hais, je vous aime.
I hate you, I love you.
Ick hate u. Ick bemin uw.

Vous vous portez mieux.
You are better.
Gy zyt beter.

Je me porte un peu mieux.
I am a little better.
Ick ben een weynigh beter.

On m'a dérobé mon livre.
They have ſtolne my book.
Men heeft my myn boeck ontſtolen.

J'ay faict faire un habit.
I have gotten a ſuit made.
Ick hebbe een kleedt doen maecken.

J'ay rencontré un amy.
I have met a friend.
Ick heb een vrient ontmoet.

Vous m'importunez.
You trouble me.
Gy quelt my.

Que dit-on par la Ville ?
What do they ſay in the Town ?
Wat ſeght men door de ſtadt ?

Vous ne dites rien.
You ſay nothing.
Ghy en ſeght niet.

Ne vous mettez pas en peine.
Do not trouble your ſelf.
Quelt u niet.

M'avez vous apporté cela ?
Have you brought me that ?
Hebt gy my dat gebracht ?

Je ne ſçay ce que vous me dites.
I do not know what you ſay to me.
Ick weet niet wat gy my ſeght.

Portez cette lettre à la poſte.
Carry this letter to the poſt.
Brengt dien brief by de poſt.

Avez vous eſté à la poſte ?
Have you been at the poſt.
Hebt gy by de poſt geweeſt ?

Y a-t-il des lettres pour moy ?
Are there any letters for me ?
Zynder brieven voor my ?

La poſte n'eſt pas encore venüe.
The poſt is not come yet.
De Poſt is noch niet gekomen.

Voila un beau jour.
There is a fine day.
Dit's eenen ſchoonen dagh

Je n'ay jamais veu un ſi beau cheval.
I have never ſeen ſo fine a horſe.
Ick heb nopt ſoo ſchoonen peert geſien.

Je vous demande pardon.
I crave your pardon.
Ick verſoecke vergiffenis.

Je partiray demain.
I go away to morrow.
Ick ſal morgen vertrecken.

Monſieur viendra avec moy.
My Maſter will come with me.
Myn Heer ſal met my komen.

Qui eſt avec Madame ?
Who is with my Lady ?
Wie is by Mevrou ?

Il y a deux Gentils-hommes.
There are two Gentlemen.
Twee Edel-lieden.

Qui

Qui ſont ils ?
Je ne les connois pas.
Y-a-t-il long temps qu'ils ſont avec elle ?
Il n'y a gueres.
J'ay gaigné une piece.

Monſieur eſt il de voſtre connoiſſance ?
Je ne l'ay jamais veu auparavant.
Vous avez une belle maiſon.
Allez ouvrir la porte.

Voyez qui eſt à la porte.
Qui eſt à la porte ?
C'eſt un homme qui vous demande.
Que me veut il ?
Demandez luy.
Demandez luy ſon nom.

C'eſt le laquais de Monſieur.
Demandez luy où eſt ſon Maiſtre.
Faictes le entrer.
Où eſt ton Maiſtre ?

Il eſt allé à la chaſſe.

Envoyez quelques uns à la porte.
Il a tué un homme.

Il a eſté tué.
Il a eſté bleſſé.
Il ſe meurt.
Vous eſtes touſiours empéché.
Vous eſtudiez touſiours.
Vous eſtes extremément diligent.
Je ſuis touſiours au logis.
Je ſortiray aprés midy.
J'ay affaire aujourd'huy.

Who are they ?
I do not know them.
How long have they been with her ?
It is but a litle while.
I have gotten a pecce.

Is my Maſter of your acquaintance ?
I have never ſeen him before.
You have a gallant houſe.

Go to open the door.

See who is at the door.

Who is at the door ?
There is a man who asks for you.
What will he have with me ?
Ask him.
Ask him his name.

Tis a Gentlemans footman.

Ask him where is his Maſter.
Bid him come in.
Where is thy Maſter ?

He is gone hunting.

Send ſome body to the door.

He hath killed a man.

He hath been killed.
He hath been wounded.
He is a dying.
You are alwayes buſie.

You ſtudy alwayes.
You are extremely diligent.

I am alwayes at home.

I will go out after dinner.
I have buſineſſe to day.

Wie zijn ſe ?
Ick ken ſe niet.
Zijn ſe lang by haer geweeſt ?
Seer onlangs.
Ick heb een ſtuck gewonnen.
Is mijn Heer van uwe kenniſſe ?
Ick heb hem nopt te voren geſien.
Gy hebt een ſchoon huys.
Gaet de deur open doen.
Sier wie aen de deur is.
Wie is aen de deur ?
't Is een man die na u vraeght.
Wat begeert hy my ?
Vraeght hem.
Vraeght hem ſijnen naem.
't Is de lackay van mijn Heer.
Vraeght hem waer ſijn meeſter is.
Laet hem in komen.
Waer is mijn meeſter ?
Hy is ter jacht gegaen.
Send eenige aen de deur.
Hy heeft een man doodtgeſteecken.
Hy is doodtgeſteken.
Hy is gequetſt.
Hy ſterft.
Gy zijt altijdt beſigh.

Gy ſtudeert altijdt.
Gy zijt uyttermaten neerſtigh.
Ick ben altijt t'huys.
Ick ſal na de middagh uytgaen.
Ick heb heden wat te doen.

Laiſſez moy faire cela.
Vous ne ſçauriez.
Cela eſt bien.
Cela n'eſt pas bien.
Ne vous ay-ie pas veu à Paris?
Monſieur ne me connoit pas.
Il y a long temps que je vous connois.
Vous mentez.
Où vont ces hommes-là?
Vous m'avez abandonné.
J'iray demain aux champs.
l'Ambaſſadeur fera demain ſon entrée.

J'ay eſté à l'entrée de l'Ambaſſadeur.

Demeurez encore un peu.
Avez-vous ſi grand' haſte?
Vous avez touſiours haſte.
Vous courés touſiours.
Je vay chez Monſieur.
Je n'y vay plus.
J'y retourneray demain.

Hé bien qu'en dites-vous?
Sçavez-vous quelque choſe?
Je ne ſuis pas ſorti aujourd'huy.
Je meurs de chaud.
C'eſt la mode.
C'eſt la vieille mode.
C'eſt à la Françoiſe.

C'eſt à l'Angloiſe.

A l'Eſpagnole, à la Portugaiſe, a la Hollandoiſe.

Let me do that.
You cannot.
That is well.
That is not well.
Have I not ſeen you at Paris?
Maſter doth not know me.

I have known you this great while.
You lye.
Whither go theſe men?

You have abandoned me.

I will go to morrow into the Country.
The Ambaſſadour will make to morrow his entry.

I have been at the entrance of the Ambaſſadour.

Stay a little longer.

Are you ſo much in haſte?

You are alwayes in haſte.

You run continually.
I go to Maſter.
I go theither no more.
I will return to morrow.

Well then what do you ſay of it?
Do you know ſome thing?

I have not gone forth to day.
I am very hot.
It is the mode.
It is the old mode.
That is after the French mode.
That is according to the Engliſh mode.
After the Spaniards, Portugals, and Hollanders faſhion.

Laet my dat doen.
Gy kondt niet.
Dat is wel.
Dat en is niet wel.
Heb ick u te Parijs niet geſien?
Mijn Heer kent my niet.
Ick heb u lang gekent.
Gy lieght.
Waer gaen die mannen?
Gy hebt my verlaten.
Ick ga morgen te lande.
Den Ambaſſadeur ſal morgen ſijn in-tree doen.
Ick heb by de in-tree van den Ambaſſadeur geweeſt.
Blijft noch een weynigh.
Hebt gy ſoo grooten haeſt?
Gy hebt altijdt haeſt.

Gy loopt altijdt.
Ick ga by mijn Heer.
Ick ga 'er niet meer.
Ick ſal 'er morgen weder komen.
Wel wat ſeght gy 'er af?
Weet gy pets?

Ick ben heden niet uyt geweeſt.
Ick verga van hitte.
't Is de mode.
't Is 't oudt fatſoen.
't Is op ſijn Frans.

't Is op ſijn Engels.

Op ſijn Spaens, op ſijn Portugies, op ſijn Hollandts.

Les

Les François ſont changeants.
Nous les ſuivons.
Nous ſuivons la mode de France.
Je n'ay rien a faire.

Ne vous importune-ie pas?
Point du tout.
Serez vous empéché aprés diſner?
Peut-eſtre qu'oüy, peut-eſtre que non.
C'eſt mon opinion.
Il faict froid en Dannemarc.
Il faict exceſſivement chaud en Italie.
Le Soleil eſt chaud.
Le Soleil eſt levé,
Le Soleil eſt couché.
Le froid eſt venu.
Les jours ſont fort courts.
Le beau temps eſt venu.
Le bon temps eſt paſſé.

Nous avons bien paſſé le temps.
J'ay perdu mon temps.

Les jours ſont allongez d'une heure.
Le Soleil ſe couche à ſix heures.
Il a pleu tout le jour.

Je n'ay jamais veu un tel tems.
Les jours n'ont point d'arreſt.
J'ay receu une lettre de luy.
On m'a envoyé de l'argent.
Monſieur ne m'a pas rendu mon argent.

Frenchmen are changing.

We follow them.
We follow the French faſhion.
I have nothing to do.

Do I not trouble you?

Not at all.
Will you be hindered after dinner?
It may be I ſhall, it may be not.
It is my opinion.
It is cold in Denmark.

It is exceſſively hot in Italy.

The Sun is hot.
The Sun is riſen.
The Sun is down.
The cold is come.
The dayes are ſhort.

The fair weather is come.
The good time is paſt.

We have well paſt the time.

I have loſt my time.

The days are longer by one houre.
The Sun goeth down by ſix of the clock.
It hath rained all the day.

I have never ſeen ſuch weather.
The days make no ſtay.

I have received a letter from him.
One hath ſent me mony.

Maſter hath not reſtored me my mony.

De Franſſchen zyn veranderlick.
Wy volgen haer.
Wy volgen de Franſche mode.
Ick hebbe niet te doen.
Val ick u niet moeperlick?
Gantſch niet.
Suit gy na de middagh beſigh zyn?
Miſſchien ja / miſſchien neen.
't Is myn gevoelen.
't Is in Denemarcken kout.
't Is in Italien uyttermaten heet.
De Son is warm.
De Son is op.
De Son is onder.
't Wordt koudt.
De dagen zyn heel kort.
't Wort ſchoon weer.
't Schoon weer is voorby.
Wy hebben den tydt wel doorgebracht.
Ick heb mynen tydt verlozen.
De dagen zyn een uur gelengt.
De Son gaet ten ſes uren onder.
't Heeft al den dagh geregent.
Ick heb nopt ſulcken weer geſien.
De dagen ſtaen niet ſtil.
Ick heb eenen brief van hem ontfangen.
Men heeft my geldt geſonden.
Myn Heer heeft my myn geldt niet weer gegeven.

Quand voulez-vous me rendre mon livre ?

When will you render me my book ?

Wanneer wilt gy my mijn boeck weder geven ?

J'ay emprunté une piece.

I have borrowed a peece.

Ick hebbe een ſtuck geleent.

Monſieur m'a preſté ſix pieces.

Maſter hath lent me ſix pounds.

Mijn Heer heeft my ſes ſtucken geleent.

Vous me faictes une grande faveur.

You do me a great favour.

Gy doet my groote gunſte.

Accordez moy cette grace.

Grant me this grace.

Gunt my die genade.

Donnez moy à boire.

Give me ſome drink.

Geeft my te drincken.

Quelle heure eſt-ce qui a ſonné ?

What houre is it that the clock hath ſtruck.

Wat ure is 't geſlagen ?

Je m'en vay ſortir.

I go forth.

Ick ga uyt.

Je ne ſçaurois plus boire.

I can drink no more.

Ick kan niet meer drincken.

Il eſt mort & enterré.

He is dead and buried.

Hy is doodt en begraven.

Où eſt il enterré ?

Where is he buried.

Waer is hy begraven ?

Dans l'Egliſe de ſainct Martin.

In ſaint Martins Church.

In Sint Martens Kerck.

Il faict broüillard.

It is miſty.

't Is miſtigh weer.

Le temps eſt mal ſain.

The weather is unwholſome.

't Is ongeſont weer.

Le temps eſt ſain.

The weather is heavy.

't Is geſont weer.

Monſieur m'eſt venu voir.

Maſter is come to ſee me.

Mijn Heer quam my beſoecken.

Monſieur m'eſt il venu voir ?

Is Maſter come to ſee me ?

Is mijn Heer my komen beſoecken ?

On paſſe bien le temps à Paris.

They paſſe well the time at Paris.

Men brengt te Parijs den tijdt wel doo?.

Allez voir qui c'eſt.

Go ſee who it is.

Gaet ſiet wie 't is.

Y avez-vous eſté ?

Have you been there ?

Hebt gy 'er geweeſt ?

J'iray au printemps en France.

I will go in the ſpring into France.

Ick ga in de Lenten na Vranckrijck.

Qui eſt là haut ?

Who is above ?

Wie is daer boven ?

Il n'y a perſonne.

There is no body.

Daer is niemandt.

Il y a compagnie.

There is company.

Daer is geſelſchap.

Y a-t-il long temps que vous n'avez veu Monſieur ?

How long is it ſince you ſaw Maſter ?

Is 't lang geleden dat gy mijn Heer geſien hebt ?

Il y a un mois que je ne l'ay veu.

I have not ſeen him this moneth.

Ick heb hem in een maent niet geſien.

Je fus hier avec luy.

I was yeſterday with him.

Ick was giſteren by hem.

Il y va de mes intereſts.

I am concerned in the buſineſſe.

Dat treft mijn belang.

Il y va de voſtre intereſt.

You are concerned in the buſineſſe.

Dat raeckt uw' belang.

C'eſt

C'eſt une maxime d'Eſtat.
C'eſt un grand politique.
C'eſt une femme de bien.
C'eſt un homme d'eſprit.
C'eſt un tres brave homme.
Je n'ay jamais veu un plus brave homme.
Cet homme me plaiſt.

J'aime la compagnie de cet homme.
Il me porte de l'affection.

It is a maxime of ſtate.
He is a great politician.
She is a good woman.
He is a man of wit.
He is a very brave man.
I never ſaw a gallanter man.
That man pleaſeth me.
I love the company of that man.
He beareth me affection.

't Is een reden van ſtaet.
't Is een grooten ſtaet-kundige.
't Is een vrouw met eere.
't Is een verſtandigh man.
't Is een ſeer fraey man.
Ick heb nopt fraeyer man geſien.
Die man behaeght my.
Ick beminne 't geſelſchap van die man.
Hy is my genegen.

Phraſes pour un Eſtranger, quand il aborde à Dieppe.

Mon Maiſtre, que demandent ces hommes la?
Monſieur, ils nous vont porter au port.

Ne pouvons-nous pas aborder ſans eux?
Non, la mer eſt trop baſſe, nous demeurerions trop long-temps.
Combien leur faut-il donner?
Combien demandés-vous, mes amis, pour nous mettre à terre?
Donnés nous à chacun quatre francs.
Mon amy, je ſçay ce qu'ou vous donne, vous aurés vingt ſols.
Entrés Meſſieurs.

Venés-vous d'Angleterre Meſſieurs?
Ouy mon amy.

Phraſes to be uſed by a Stranger when hee landeth at Diepe.

Maſter what would thoſe men have?
Sir they come to carry us to the ſhoare.

Cannot we land without them?
No, the water is too low; we ſhould tarry too long.

How much muſt wee give them?
Friends how much doe you ask to ſet us on ſhoare?

You muſt give each of us four franks a piece.
My freind, I know what others give; you ſhall have twenty ſols.
Step in Sirs.

Come you from England?
Yes Friend.

Spreucken voor een vreemdeling als hy te Dieppen aenkomt.

Meeſter / wat begeeren deſe lupden.
Myn Heer / ſy ſullen ons in de Haven brengen.
Konnen wy niet te lande komē ſonder haer.
Neen / de Zee is te laegh / wy ſouden te lange onderwege blijven.
Hoe veel moet men haer geven?
Vrienden / wat begeerſe / om ons aen landt te ſetten?
Geeft ons elck vier guldens.
Vrient / ick weet wat men u geeft / ghy ſult 20. ſtuyvers hebben.
Treedt in myne Heeren.
Komt ghy uyt Engelandt / myne Heeren?
Ja vrient.

Quel-

Quelles nouvelles de ce païs là ?

Toutes bonnes nouvelles.

Allons, Meſſieurs, payés.

Tenés mon homme, voila pour moy.

Monſieur il faut davantage.

Pourquoy me demandés-vous davantage ? vous n'aurés que cela.

Laiſſés là mes hardes, un ſeul les portera bien.

Combien demandés-vous pour porter mes hardes en mon logis ?

Où eſt il Monſieur ?

Attendés un peu, je vous le diray.

Monſieur, où eſt le meilleur logis de Dieppe ?

Monſieur, c'eſt au Prince d'Orange, ou à la teſte du Roy d'Angleterre, ou aux armes d'Eſcoſſe.

Mon amy, menés moy à la teſte du Roy d'Angleterre.

Monſieur, accordons de prix.

Je vous donneray ſix ſols.

Monſieur, je ne le ſçaurois faire pour ſi peu, donnés m'en ſept.

Allons prenés mes hardes, y-a-t-il loin d'icy ?

Non Monſieur, nous y voicy.

Comment appellés-vous l'hoſteſſe ?

What's the newes there ?

All good newes.

Come Sirs, let us pay.

Hold Friend, ther's for me.

Sir, I muſt have more.

Why doe you demand more ? you ſhall have no more.

Let my things alone there, one man will carry them well enough.

What ſhall I give you to carry my things to my lodging ?

Where is it Sir ?

Stay a little, I will tell you preſently.

Sir, where is the beſt lodging in Diepe *?*

Sir, either, at the Prince of Orange, *or at the King of* Englands *Head, or at the Scotch Armes.*

Friend, bring mee to the King of Englands *head.*

Sir, let me firſt know what I ſhall have.

I will give you ſix ſols.

Sir, I cannot doe it for ſo little, you muſt give me ſeven.

Well, take up my things; is it far from hence ?

No Sir, we are upon it.

How do you call the Landlady of the place ?

Wat nieuws upt dat Landt ?

Al goet nieuws.

Gaen wp / mijn Heeren / betaelt.

Hou daer man / dat is voor mp.

Mijn Heer / ick moet meer hebben.

Waerom eyſcht ghp meer ? ghp ſult niet als dat hebben.

Laet mijn tuygh leggen / een alleen ſal 't wel dragen.

Wat begeerſe van mijn goet 't huys te brengen ?

Waer is het mijn Heer ?

Wacht wat / 'k ſal 't u ſeggen.

Mijn Heer / waer is de beſte herberge in Diepen ?

In de Prins van Oranien / mijn Heer / in 't Hooft van de Koning van Engelant / ofte in de Wapenen van Schotlant.

Dient / brengt mp in 't hooft van de Koning van Engelandt.

Mijn Heer / laet ons eerſt koop maken.

Ick ſal u ſes ſtuyvers geven.

Mijn Heer / ick en ſoud 't voor ſoo wepnigh niet konnen doen / geeft 'er mp ſeven.

Gaen wp / neemt mijn tuygh / is 't verre van hier ?

Neen mijn Heer / hier zijn wp 'er.

Hoe heet gp de Waerdinne ?

Mada-

Madame, voilà un Gentilhomme qui demande ſi vous pouvés le loger.

Monſieur, entrés s'il vous plaiſt.

Madame, l'on m'a recommandé voſtre maiſon.

Monſieur, ſoyés le bien venu.

Servante, monſtrés une chambre à Monſieur.

Voulés-vous paſſer quelque temps en cette Ville?

Madame, je n'en ſuis pas aſſeuré.

Il n'importe Monſieur, vous ſerés bien receu.

Qui eſt celuy qui vous a recommandé mon logis.

Madame, c'eſt un François.

A quelle heure voulés-vous ſouper?

A ſept heures.

Donnés moy un coup de vin.

Combien vendés-vous la pinte de vin?

Avés vous de bonne eau? donnés m'en.

Chauffés des draps pour mettre en mon lict.

Donnés m'en de nets, je vous payeray au double pour ma chambre.

Tirés mes bottes.

Faictes monter voſtre maiſtreſſe.

Madame, excuſés s'il vous plaiſt.

Que deſirés vous?

Connoiſſés vous bien Monſieur un tel, Marchand en ceſte Ville?

Ouy Monſieur, avés vous quelque lettre de change à prendre ſur luy.

Miſtreſſe, here is a Gentleman deſires to know whether he may have a lodging with you.

Pray Sir come in.

Miſtreſſe, I have been recommended to your houſe by ſome friends.

You are very welcome, Sir.

Maid, ſhew this Gentleman a chamber.

Do you intend to ſtay any time in this Citie?

Truly Miſtreß I am uncertaine of that yet.

Well Sir, that's all one, you ſhall be welcome however.

Who recommended you to my houſe?

A certain French-man.

What time will you goe to ſupper?

At ſeven a clock.

Let mee have a cup of Wine.

How doe you ſell your wine a pinte?

Have you any good water? pray you give mee ſome.

Aire my ſheets wel.

Let me have clean ones, I will pay you double for my chamber.

Pull off my boots.

Call your Miſtreſſe up.

I hope Landlady you'l excuſe mee.

What is your will, Sir?

Do you know ſuch a Gentleman that is a merchant in this Town?

Yes, Sir, have you any Letter of Exchange to charge upon him?

Me-Joffrouw hier is een Edel-man die vraeght of ghy hem kond herbergen?

Mijn Heer komt in/ ſoo 't u believt.

Me-Juffer/ u hups is my aengepreſen.

Mijn Heer ghy zijt wilkom.

Mept/ wijſt mijn Heer een kamer.

Wilt ghy in deſe ſtadt eenigen tijdt blijven?

Me-Juffer/ 'k weet het niet ſeker.

Daer leydt niet aen mijn Heer/ gy ſult wel onthaelt worden.

Wie is 't die u mijn hups heeft aengepreſen?

Me-Juffer/ 't is geweeſt een Franſchman.

Wat ty wilt gy u Avondtmael houden?

Ten ſeven uren.

Geeft my een dronck wijn.

Wat verkoopt gy de pint wijn?

Hebt gy goet water? geeft my wat.

Wermt de laken s om op mijn bedde te leggen.

Geeft my ſchoone/ ick ſal u voor mijn kamer dubbel betalen.

Trekt mijn leerſē uyt.

Laet u Vrouw boven komen.

Me-Juffer vergeef't my/ ſoo 't u believt.

Wat begeert gy?

Kent gy wel den Heer . . . Koopman binnen deſer Stadt?

Ja mijn Heer/ hebt ghy eenigen Wiſſel-brief op hem?

Ouy Madame.

La ſomme eſt elle grande?

Madame, elle eſt de mille francs.

La ſervante vous monſtrera ſon logis quand il vous plaira.

Je vous remercie de voſtre civilité.

Combien prenés vous par jour?

Je prends 40. ſols.

Madame, je payeray comme les autres.

Voſtre lettre eſt-elle à veüe?

Ouy Madame.

Servante, menés Monſieur chés Monſieur tel.

Monſieur, j'ay une lettre de change payable ſur vous.

D'où Monſieur?

De Londres.

Monſtrés la moy Monſieur.

Là voilà.

Je l'accepteray Monſieur, & vous payeray demain.

A quelle heure viendray-je?

Monſieur venés à huict heures.

Quelle monnoye voulés vous?

Donnés moy des Louïs d'or, je vous en donneray un par cent.

Bien Monſieur.

Avés-vous parlé à voſtre Marchand?

Ouy Madame, je vous prie de venir avec moy.

Avés-vous des balances?

Yes.

Is the ſumme great?

It is a thouſand francs.

My maid ſhall bring you to his houſe, when you pleaſe.

I thanke you for this courteſie of yours.

What is your rate a day?

I have forty ſols.

I ſhall pax you Landlady, as others do.

Is your letter to be paid at ſight?

Yes.

Maid, ſhew this Gentleman ſuch a Merchants houſe.

Sir, I have a letter of Exchange to be diſcharged by you.

From whence Sir?

From London.

Let me ſee it Sir.

Here it is Sir.

I accept it, Sir, and I ſhall pay you to morrow.

At what time ſhall I come?

At eight a clock, Sir.

What money will you have it in?

Pay it mee Sir in golden Lewiſſes, and I will allow you one per cent.

I will Sir.

Have you ſpoken with your Merchant?

Yes, and I deſire you Landlady to come along with me.

Have you any gold weights?

Ja me-Juffer.

Is de ſomme groot?

Van dupſent guldens.

De mept ſal u ſijn hups wijſen / als 't u belieft.

Ick danck u dooz uwe beleefthept.

Wat neemt gp daegs?

Ick heb veertigh ſtupvers.

Ick ſal betalen als andere.

Uwen bzief is hp op ſicht?

Ja me-Juffer.

Mept bzengt mijn Heer hp den Heer Koopman.

Mijn Heer / ick heb een Wiſſel-bzief (tot uwen laſte.)

Van waer mijn Heer?

Van Londen.

Toont hem mp mijn Heer.

Daer is hp.

Ick ſal hem aennemen / mijn Heer / ende u mozgen betalen.

Wat tp ſal ick komen?

Ten acht uren mijn Heer.

Wat munte begeert gp?

Geeft mp goude Loupſen; ick ſal u een ten hondert geben.

Wel mijn Heer?

Hebt gp uwen Koopman geſpzoken?

Ja me-Juffer / ick bid u / gaet met mp.

Hebt ghp een goutgewicht?

On ne peſe point les Louïs.

Mais Monſieur, il y-en a ſouvent de verre.

Monſieur je vous en reſponds.

Monſieur je vous prie de me donner une double quitance.

C'eſt aſſés de vous en donner une.

Il m'en faut une pour moy, & une pour envoyer en Angleterre.

Madame, peut-on trouver quelque commodité pour aller à Roüen?

Ouy Monſieur.

Combien donne-t-on?

Cinquante ſols.

Faictes moy parler au maiſtre du relais, au maiſtre du coche.

Madame contons, s'il vous plaiſt.

Monſieur vous devés ſix francs.

Madame, changés moy cette piſtolle.

Eſt elle de poids.

Madame, je l'ay receüe de mon Marchand.

Apportés des balances.

Monſieur, elle n'eſt pas de poids.

Monſieur, donnés à la ſervante, nous n'avons point d'autres gages.

Tenés, voila trois ſols marqués.

Monſieur, voila voſtre cheval à la porte.

They never uſe to weigh Lewiſſes.

But Sir, there are of them many times which have glaſſe in them.

Sir, I ſhall pay you the whole Bill.

Sir, I deſire you would give me two Acquittances.

It is ſufficient if I give but one.

I muſt have one for my ſelf, and another to ſend into England.

Miſtreſſe, may a man meet with any opportunity of going from hence to Rouen?

Yes Sir.

How much do they uſually give?

Fifty ſols.

Pray helpe mee to the ſpeech of the Poſt-maſter, of the Maſter of the coach.

Miſtreſſe let me have a reckoning, if you pleaſe.

Sir, your reckoning is ſix francs.

Miſtreſſe, pray change me this piſtoll.

Is it weight?

I tooke it of my Merchant.

Bring hither the gold-weights.

Sir, it is not weight.

Sir, you'l be pleaſed to give the maid ſomething; wee have no other wages here.

Hold, there's three ſols marquê for thee.

Sir, your horſe is at the door.

Men weeght de Loupſen niet.

Maer mijn Heer / dickwils zijn ſe van glas.

Mijn Heer ick ſta 'er booz.

Mijn Heer ick bid u geeft mp dubbel quijtſchrift.

't Is genoegh dat ick 'er u een gebe.

Ick moet'er een booz mp hebben / ende een om in Engelandt te ſenden.

Me-Juffer / is hier eenige gelegenthepdt te binden / om op Rouaen te gaen?

Ja 't Heer.

Hoe veel geeft men?

Vijftigh ſtupb.

Maeckt dat ick den Poſt-meeſter / den Coetſier ſprehe.

Me-Juffer laet ons rehenen / ſoo 't u belieft.

Mijn Heer ghp zijt ſes guldens ſchuldigh.

Me-Juffer wiſſelt mp deſe Piſtolez.

Is 't wichtigh?

Me-Juffer 'k hebſe van mijnen Koopman ontfangen.

Bzengt het goudt-gewicht.

Mijn Heer ſ' is (te licht) niet ſwaer genoegh.

Mijn Heer geeft de dienſt-meyt wat / wp hebben hier geenen anderen loon.

(Houd) ſiet daer dzie ſtupb. booz u.

Mijn Heer / u peert is booz de poozte.

Adieu Madame, je vous remercie de voſtre bon traittement.

God be with you Landlady, I thank you for my good entertainment.

God beware u Weerdinne / ick danck u voor u goet (onthael) tractement.

Combien y-a-t-il d'icy à Roüen?

How far is it from hence to Roaen?

Hoe verr is't van hier tot Rouaen?

On y compte douze lieües.

They count it a dozen leagues.

Men reeckent twaelf mijlen.

Irons-nous tout droit ſans nous arreſter?

Muſt wee goe right on, without ſtaying anywhere?

Sullen wy al recht voorgaen / ſonder ſtilhouden?

Non Monſieur, nous arreſterons à la diſnée.

No Sir, wee will ſtay and dine by the way.

Neen mijn Heer / wy ſullen op de middagh ſtil houden?

Eſt-ce la mode de France?

Is that the manner in France?

Is dat (de Franſche manier) op ſijn Frans?

Ouy Monſieur.

Yes Sir.

Ja't mijn Heer.

Je feray comme les autres.

I ſhall do as the others do.

Ick ſal doen als de andere.

Monſieur il faut payer icy.

Sir, you muſt pay here.

Mijn Heer/men moet hier betalen.

Ce m'eſt tout un, ou icy, ou à Roüen.

It is all one to me, whether here or at Roaen.

't Is my even eens/ of hier of tot Rouaen.

Où eſt voſtre maiſtre?

Where's your Maſter?

Waer is u meeſter?

Monſieur, je l'appelleray.

I will call him Sir.

Mijn Heer ick ſal hem roepen.

Comment appellés-vous ce village?

How doe you call this Town?

Hoe heet gy dit Dorp?

A qui appartient ce chaſteau?

To whom does that caſtle belong?

Wie hoort dat Kaſteel toe?

Venés vous avec nous Monſieur?

Do you go our way Sir?

Gaet ghy met ons/ mijn Heer?

Ouy Monſieur.

Yes Sir.

Ja mijn Heer.

Où logerés vous à Roüen?

Where will you lodge at Roaen?

Waer gaet ghy te Rouaen ter herberge logeren.

Monſieur, je n'ay point de logis aſſeuré.

Sir, I have no one certaine lodging.

Mijn Heer ick en heb geen ſeekere herberge.

Monſieur, 's il vous plaiſt de prendre le mien, nous y ſerons fort bien traittés.

Sir, if you pleaſe to goe to mine, we ſhall finde very good uſage there.

Mijn Heer ſoo't u believt de mijne te nemen/ wy ſullen daer ſeer wel onthaelt worden.

Peut-on voir Roüen de loin.

May a man ſee Roaen a great way off?

Kan men Rouaen van verre ſien?

Non Monſieur, parce qu'il eſt dans un fond.

No Sir, becauſe it lies in a bottome.

Neen mijn Heer/ vermits het in een dal lept.

Eſtes-vous Anglois, Monſieur?

Are you an Engliſhman, Sir?

Zijt ghy een Engelſchman mijn Heer?

Ouy Monſieur, à voſtre ſervice.

Yes, Sir, at your ſervice.

Ja mijn Heer / tot uwen dienſt.

Où ſont maintenant vos armées?

En garniſon en Eſcoſſe, & en Irlande.

Monſieur voilà la ville de Roüen.

Nous y ſommes bientoſt.

Y ſejournerés-vous?

Monſieur, j' y demeureray deux jours, pour voir la ville.

Monſieur vous plaiſt-il que nous mangions un morceau?

De bon cœur Monſieur.

Madame, avés vous quelque choſe de cuit?

Que demandés-vous, Meſſieurs?

Avés vous quelque paſté, quelque cuiſſe de Cocq d'Inde?

Ouy Monſieur, Voulés vous du fromage raffiné?

Apportés en.

Combien cela?

Tant.

C'eſt trop.

Nous arriverons de bonne heure.

Connoiſſés vous quelque bon Tailleur dans Roüen?

Monſieur, ſi vous voulés vous ſervir du mien, il eſt bon tailleur.

Monſieur je vous baiſe les mains.

Monſieur, je vous demande excuſe, voilà un de mes amis qui m'arreſte.

Monſieur où eſt voſtre hoſtellerie?

Monſieur, les Anglois

Where are your armies now?

In Garriſon, in Scotland and Ireland.

See Sir, there's the City of Roaen.

We are come thither very ſoone.

Do you make any ſtay there?

Sir, I ſhall ſtay there two dayes, to ſee the City.

Sir, will it pleaſe you to eat ſomething?

With all my heart, Sir.

Landlady, have you any thing to eat?

What would you have Gentlemen?

Have you ere a pie, or a leg of a Turkie?

Yes Sir, will you have any good cheeſe?

Yes, give us ſome.

What doe you aſke for this?

So much.

It is to much.

Wee ſhall come to our journeys end time enongh.

Doe you know ere a good tailor in Roaen?

Sir, if you pleaſe to make uſe of mine, he is a good tailor.

Sir, I kiſſe your hands.

Sir, I muſt deſire you to excuſe me, here is a friend of mine that ſtops my journey.

Sir, where is your inne?

Sir, the Engliſh goe al-

Waer zyn nu uwe Legers?

In Garniſoen / in Schotlandt / en Jerlandt.

Myn Heer ſiet daer de ſtadt Rouaen.

Wy zyn 'er haeſt.

Sult gy 'er lange hupſhouden?

Myn Heer / ick ſal daer twee dagen blyven om de ſtadt te beſien.

Myn Heer gelieft u dat wy een beetjen eten?

Uyt goeder herten myn Heer.

Me-Juffer hebt gy pets gekoockt?

Wat begeeren myne Heeren?

Hebt gy eenige paſtepe / eenige dye (bout) van een Kalkoen?

Ja myn Heer / wilt gy ſuyveren kaes hebben?

Brengt hem.

Hoe veel dat?

Soo veel.

't Is te veel.

Wy ſullen tydelick aenkomen.

Kent ghy eenen goeden Snyder binnen Rouaen?

Myn Heer / ſoo gy u wilt van den myne dienen / 't is een goeden Snyder.

Myn Heer / ick kuſſe u de handen.

Myn Heer vergeeft het my / ſiet daer een van myne vrienden / die my ophoud.

Myn Heer waer is uwe herberge?

Myn Heer d'Engel-

vont touſiours chés Monſieur Madde Anglois.

Où demeure-t-il?

Tout le monde le connoit.

Ou bien allés au Quadran de mer, on y eſt fort bien.

Adieu Monſieur, je vous remercie de voſtre compagnie.

Monſieur vous puis-je faire quelque ſervice?

Monſieur d'où venés vous, ne vous déplaiſe?

Je viens de Dieppe.

Où avés vous logé?

Chés madame Godart.

C'eſt un bon logis.

Demeurerés vous quelque temps icy?

Avés vous deſſein d'apprendre le langage?

Avés vous quelque maiſtre icy qui parle Anglois?

Nous en avons un, fort brave homme.

Parlés-vous Anglois Monſieur?

Un peu Monſieur, pour me faire entendre.

Monſieur je vous prie de m'enſeigner.

Serés-vous long temps icy?

I'attens des lettres, je me reſoudray.

A quelle heure viendray je?

A ſept heures je vous attendray.

Monſieur avés vous compagnie icy?

wayes to Monſ. Madde, an Engliſhman.

Where lives he?

All the world knowes him.

Or elſe you may goe to the Compaſſe, where is very good uſage.

God b'w'y Sir, I thank you for your company.

Sir, have you any ſervice to command me?

Pray ſir, whence came you? if it be no offence to aſke the queſtion.

I come from Diepe.

Where lodged you by the way?

At Miſtreſſe Godarts.

That is a very good houſe.

Doe you make any ſtay in this town?

Have you any purpoſe to learen French?

Have you any maſter here that can ſpeake Engliſh?

Wee have one, a very gallant man.

Do you ſpeak Engliſh ſir?

A little Sir, enough to expreſſe my minde.

I deſire you Sir, to teach me.

Do you continue here any long time?

I expect ſome letters, by which I ſhall reſolve what to do.

At what hour ſhal I come?

At ſeven a clock I ſhall expect you.

Sir, have you any company here?

ſchen gaen altijdt by M. Madde Engelſchman.

Waer woont hy?

Al de werelt kent hem.

Ofte gaet in 't Zeecompas / men is 'er heel wel.

Waert wel mijn Heer / ick danck u voor u geſelſchap.

Mijn Heer kan ick u eenigen dienſt doen?

Mijn Heer 't en miſhage u niet / van waer komt gy?

Ick kome van Dieppen.

Waer gaet gy t'hups liggen?

By me-Vrouw Godart.

't Is een goet Hups.

Sult ghy eenigen tijt hier blijven?

Is u voornemen de tgel te leeren?

Hebt gy hier eenigen meeſter die Engelſch ſpreeckt?

Wy hebben een ſeer fraey man.

Spreekt gy Engelſch mijn Heer?

Een wepnigh mijn Heer / om my te doen verſtaen.

Mijn Heer / ick bid u my t'onderwijſen.

Sult ghy lange tijdt hier weſen?

Ick wachte brieven / ſal my daer op bedencken.

Wat ty ſal ick komen?

Ick ſal u ten ſeven uren wachten.

Mijn Heer hebt ghy hier geſelſchap?

Il y a quatre Meſſieurs Allemands, & deux François.

Here are foure Dutch Gentlemen, and two French.

Daer zijn vier Duytſche en twee Franſche Edel-lupden.

Combien avés vous donné, pour venir en cette ville?

How much did you give to come hither?

Hoe veel hebt gy gegeven / om in deſe ſtadt te komen?

J'ay donné cinquante ſols.

I gave fifty ſols.

Ick heb vijftigh ſtuyvers gegeven.

Combien donnés vous d'icy à Paris?

How much doe you give from hence to Paris?

Hoe veel geeft ghy van hier op Parijs?

On donne ordinairement onze francs, & on eſt nourry.

The uſuall rate is eleven francs, and you have your Ordinary into the bargaine.

Men geeft gemeenlick elf guldens / en men heeft de koſt.

Avés-vous un Parlement en cette ville?

Have you any Court of Parliament in this City?

Hebt gy een vergaderinge van Staten in deſe ſtadt?

Ouy Monſieur, & une Cour des Aides.

Yes Sir, and a Court of Aides too.

Ja mijn Heer, en een Hoff der beden.

Peut-on juger en dernier reſſort?

Have you any finall determination of Cauſes here?

Magh men oordeelen ſonder appel?

Ouy Monſieur.

Yes Sir.

Ja mijn Heere.

Monſieur deſcendés, le ſouper eſt ſur la table.

Will it pleaſe you to walke down Sir, ſupper is on the Table?

Mijn Heer komt af / 't avontmael is op tafel.

Meſſieurs voſtre treshumble Serviteur.

Gentlemen, your moſt humble ſervant.

Mijne Heeren uwen ootmoedigen Dienaer.

Prenes vos places Meſſieurs?

Take your places Gentlemen.

Neemt uwe plaetſen mijne Heeren.

Monſieur mettés vous là.

Sir, ſit you there.

Mijn Heer / ſitte daer.

Sans ceremonie Meſſieurs, je ſuis le dernier venu.

No complement Gentlemen, I am the laſt commer.

Sonder ceremonien mijn Heeren / ick ben leſt gekomen.

Eſtes-vous Anglois Monſieur?

Are you an Engliſhman Sir?

Zijt gy een Engelſchman mijn Heer?

Meſſieurs à voſtre ſervice.

At your ſervice Gentlemen.

Tot uwen dienſt mijne Heeren.

Combien de temps avés vous eſté France?

How long have you beene in France?

Hoe lang zijt gy in Vranckrijck geweeſt?

Je n'y ay eſté que quinze ou ſeize jours.

I have not been here above fifteen or ſixteene dayes.

Ick ben niet langer dan vijftien of ſeſtien dagen daer geweeſt.

Où eſtes vous abordé?

Where did you land?

Waer zijt ghy aengekomen?

A Dieppe.

At Diepe.

Te Diepen.

Où avés logé?

Where did you lodge by the way?

In wat Herberge waert ghy?

Chés Madame Godart.

At Miſtreſſe Godarts.

By Juffrou Godard.

Paſſés vous plus outre?

Doe you travell any further?

Gaet ghy voorder?

Je

Je vais à Paris.
Monſieur à vos inclinations.
Monſieur, je vous feray raiſon.
Je vous baiſe tres-humblement les mains.
Par quelle voye irés-vous?
Je ne le ſçais pas encore.

Il vaut mieux aller dans le coche.
N'y a-t-il point de voleurs entre Roüen & Paris?
Si vous avés de l'argent, prenès une lettre de change.
Connoiſſés vous quelque Marchand icy.
Je n'en connois point.
Quelle heure eſt il?
Je n'en ſçais rien.
Que ferés vous aprés ſouper?
Je vais eſcrire à Paris.

Ne voulés-vous pas prendre l'air?
Je ſuis un peu empeſché.
Bon ſoir Monſieur.

Ma fille, apportés moy de la chandelle.
Allés m'achepter un baſton de cire d'Eſpagne.
Fermés la porte.
Ouvrés la porte.
Appellés moy demain à cinq heures.
Donnés moy un pot de chambre.
Quand part le coche pour Paris?
Monſieur demandés à mon maiſtre.
Qui eſt là?
C'eſt moy.

I go to Paris.
Sir, to your beſt thoughts.

Sir, I ſhall pledge you.

I moſt humbly kiſſe your hands.
Which way will you go?

I know not yet.

You were beſt go by coach.

Are there no theeves betwixt Roan and Paris?

If you have any charge about you, you were beſt get a letter of Exchange.
Do you know any Merchant here?
I know not any.
What a clock is it?
I cannot tell.
What will you doe after ſupper?
I muſt write to Paris.

Will you not take the aire?

I have a little buſineſſe.

Goodnight Sir.

Girle, bring me a candle.

Go buy me a ſtick of Spaniſh wax.
Shut the door.
Open the door.
Call me to morrow morning at five a clock.
Give me a chamberpot.

When goes the coach for Paris?
Sir, you muſt aſke my maſter.
Who's there?
't Is I.

Ick ga naer Parijs.
Mijn Heer/ ick brengh 't u op u geſonthept.
Mijn Heer/ ick ſal u beſchept doen.
Ick kuſſe u ootmoedelick de handen.
Wat wegh ſult ghy nemen?
Ick weet het noch niet.
't Is beſt met de koets te gaen.
Zijnder geen roovers tuſſchen Rouaen en Parijs?
Indien ghy gelt hebt/ neemt eenen Wiſſelbrief.

Kent ghy hier eenigen Koopman?
Ick en ken 'er geen.
Wat ty iſt?
'K weet het niet.
Wat doet ghy na den ete?
Ick ga naer Parijs ſchrijven.
Wilt ghy niet een Luchjen halen?
Ick ben een wepnigh belet.
Goeden avont mijn Heer.
Dochter/ brengt mp een keers.
Gaet koopt mp een ſtuck lack.
Doet de deur toe.
Doet de deur open.
Weckt mp morgen ten vijf uren.
Geeft mp eenen Water-pot.
Wanneer vertreckt de koets naer Parijs?
Mijn Heer vrage het mijn Meeſter.
Wie is daer?
Ick ben 't.

Quand

Quand part le coche?

Monsieur tous les jours.

Allés me retenir une place, s'il vous plaist.

Je m'y en vais, Monsieur, tout presentement.

Mon hoste avés vous esté là?

Ouy Monsieur.

Avés vous faict l'accord?

Ouy, tout est faict.

Ma fille, portés mes hardes chés le Messager.

Quelle ville trouve-t on entre Paris & Roüen?

Pontoise.

Qui est Gouverneur de Roüen?

C'est Monsieur le Marquis de Beuvron.

Connoissés vous cét homme là?

Je le connois bien.

Où est le chemin de Paris?

Faut'il détourner?

Il faut détourner à main gauche.

Allés tout droict.

Mademoiselle, ne vous incommoderay-je point?

Point du tout Monsieur.

Quand arriverons nous à Paris?

Dans deux jours.

Entrés Monsieur.

Où disnerons nous?

Au milieu de nostre journée.

Il faict chaud.

Il faict froid.

Il faict beau temps.

Avés vous des pistollets?

When goes the Coach away?

Sir, every day.

Pray do so much as procure me a place in it.

I le go immediately, Sir.

Landlord, have you beene there?

Yes, Sir.

Have you agreed for the price?

Yes, all is done.

Maid, prithe carry my things to the Messengers.

What good towne is there betwixt Paris and Roan?

Pontoise.

Who is the Governour of Roan?

Marques Beuvron.

Do you know that man?

I know him very well.

Which is the way to Paris?

Are there any turnings?

You must turne on the left hand.

Go strait forward.

Lady, am not I troublesome unto you?

Not at all, Sir.

When shall wee come to Paris?

Within two dayes.

Step in, Sir.

Where shall we dine?

In the mid-way of our journey.

It is very hot.

It is very cold.

It is very fine weather.

Have you any Pistolls?

Wanneer vertrecht de hoetse?

Alle dage mijn Heer.

Gaet my een plaets houden/ soo 't u believt.

Ick ga soo datelick mijn Heer.

Weert/ hebt gy daer geweest?

Ja Heere.

Hebt gy hoop gemaeckt?

Ja/ alles is gedaen.

Dochter brengt mijn tuygh by den bode.

Wat stadt vindt men tusschen Rouaen ende Parijs?

Pontopse.

Wie is Overste binnen Rouaen?

't Is mijn Heer de Marckgrave van Bevzon.

Kent gy die man?

Ick ken hem wel.

Waer is de wegh naer Parijs?

Moet men wenden?

Gy moet de lincker handt in slaen.

Gaet recht upt.

Me-Juffer sal ick u niet lastigh vallen?

Niet met alle mijn Heer.

Wanneer sullen wy te Parijs komen?

In twee dagen.

Komt in mijn Heer.

Waer sullen wy ons middaghmael houden?

In 't midden van onse daghreyse.

't Is heet.

't Is kout.

't Is schoon weer.

Hebt gy pistolen?

Où avés vous achepté ces pistollets?

A Abeville.

Monsieur nous voila arrivés.

Cher amy, prenés garde à mes hardes.

Allons, Messieurs, qu'aurons nous à disner?

Servante, où est le maistre?

Le voilà Monsieur.

Monsieur, que nous donnerés vous?

J'ay un chapon, une becasse, des perdrix, des lievres.

Commandés qu'on nous serve promptement.

Avés vous de bon vin?

Donnés nous du vin rouge.

Donnés nous du vin blanc, du lignage, du melier, du frontignac, de l'Auvergnail, du gros noir.

Monsieur il est temps de partir.

Il s'en va faire nuict.

Où coucherons nous à ce soir?

Monsieur où logés vous à Paris?

Je loge à la ville de Venize.

Y est on bien traicté?

A merveille pour 40. sols par jour.

Combien donnés vous pour vos exercices?

Une pistolle par mois.

Connoissés vous un bon Maistre de langues?

J'en connois un qui l'emporte par dessus les autres.

Comment l'appellés vous?

Where bought you these Pistolles?

At Abeville.

See (Sir) we are come in by dinner time.

Honest friend, prithee have a care of my things.

Come Sirs, what shall we have to dinner?

Mayd, where's thy Master?

There, Sir.

Sir, what have you for us?

I have a Capon, a Woodcock, Partridges, Leverets.

Take order that wee may have something presently.

Have you any good wine?

Give us some Claret.

Give us some white wine, &c.

Sir, it is time to part.

It draws towards night.

Where shall wee lye to night?

Sir, where lodge you in Paris?

I lodge at the Ville de Venice.

Is there good usage?

Excellent good for 40. sols a day.

At what rate are you for your exercises?

At a Pistoll a moneth.

Doe you know ere a good Master of the Languages?

I know one that excells all the rest.

How do you call him?

Waer hebt gy dese pistolen gekocht?

Tot Abbeville.

Mijn Heer / siet daer zijn wy aengekomen.

Weerde Wient neemt acht op mijn goet.

Gaen wy mijn Heeren / wat sullen wy eten hebben?

Meyt / waer is den Meester?

Siet daer Heer.

Mijn Heer wat sult gy ons geven?

Ick heb een Capoen / een Snippe / Patrijsen / Hasen.

Gebiedt / dat men ons weerdighlick opdisch.

Hebt gy goeden wijn?

Geeft ons rooden wijn.

Geeft ons witte wijn.

Mijn Heer 't is tijdt om te vertrecken.

Het wort nacht.

Waer sullen wy desen nacht slapen?

Mijn Heer / waer zijt gy te Parijs gelogeert?

Ick ben ter Herberge in Venetien.

Is m'er wel onthaelt?

Te wonder voor 40. stuyv. daeghs.

Hoe veel geeft gy voor uwe oeffentingen?

Eē pistolet ter maent.

Kent gy een goeden Spraeckmeester?

Ick ken'er een die uytsteeckt boven andere.

Hoe heet gy hem?

Mon-

Monsieur Nicolaï.
Où demeure-t-il?
Il demeure dans la rüe.

Y a-t il loing d'icy?
C'est à un quart de lieüe d'icy.
Demeurerés vous quelque tems à Paris?
Je n'en suis pas asseuré.

Monsieur, vostre pere est il vivant?
Quel âge avés vous?
Estes vous l'aisné?
Monsieur voilà le Clocher de nostre Dame.
Paris est-il plus grand que Londres?
Ouy sans doute.
Boirons nous un coup icy?
Ce qu'il vous plaira.
Garçon, tirés nous un peu de vin.
Ne voulés vous pas entrer Messieurs?
Monsieur je payeray.

Monsieur voila S^t. Denis, où gisent les corps de nos Roys.

Où descendrons nous?

Chés le messager.
Monsieur allons à la ville de Venise.

Je le veux Monsieur.

Monsieur monstrés nous une belle chambre.
Avés vous un cabinet?

Monsieur on m'a recommandé chés vous.

Combien demandés vous par mois?

Monsieur Nicolas.
Where dwels he?
He dwells in such a street.

Is it far from hence?
It is about a quarter of a league from hence.
Do you stay any time in Paris?
I am not certaine.

Sir, is your Father living?

How old are you?
Are you the eldest?
Sir, now you see Nostre Dame steeple.
Is Paris bigger then London?
Yes questionlesse.
Shall we drink a cup here?
What you please.
Boy, draw us some wine.

Will you not come in, Gentlemen?
Sir, I will pay for this.

Yonder (Sir) is St. Denis, where our Kings are buryed.

Where shall wee aligth?

At the Messengers.
Let us go to the city of Venice, Sir.

Content, Sir.

Pray Sir, shew us a good chamber.
Have you here a closet?

Sir, I have been recommended to you by some friends.

How much doe you take a moneth?

Mijn Heer Nicolaes?
Waer woont hy?
Hy woont in de Straet.
Is 't verre van hier?
Een quartier van een mijle.
Sult gy eenigen tijdt te Parijs blijven?
'k Ben daer niet af verseeckert.
Mijn Heer / u Vader leeft hy noch?
Hoe oudt zijt gy?
Zijt gy d'oudste?
Mijn Heer / siet daer onse L. Vrouwen tozen.
Is Parijs grooter als Londen?
Ja sonder twijffel.
Sullen wy hier eens drincken?
Soo 't u belieft.
Jongen tapt ons een kanne wijn.
Wilt gy niet in komen mijn Heeren?
Mijn Heer ick sal betalen.
Mijn Heer / siet daer S. Denis / alwaer de lichamen van onse Koningen leggen.
Waer sullen wy afgaen?
By den Bode.
Mijn Heer laet ons in de stadt van Venetien gaen.
'k Ben te vreden mijn Heer.
Mijn Heer wijst ons een fraeye kamer.
Hebt gy een heymelick vertreck?
Mijn Heer men heeft my by u gerecommandeert.
Hoe veel eyscht gy ter maent?

Quelle compagnie avés vous icy ?

Avés vous des François?

Il-y a quantité d'Anglois dans la ville, comme je crois.

Je deſire vivre en particulier.

Je ne veux point hanter les Anglois.

Je haïs les débauchés.

Ne dites pas de quel païs je ſuis.

Peut on loër icy un caroſſe ?

Combien donne-t-on par jour ?

Combien comptés vous d'icy à S^t. Germain en Laye ?

Où eſt la Sorbonne ?

Où eſt le Louvre ?

Envoyés moy querir un Medecin, un Barbier, un Chirurgien, un Marchand, un Cordonnier, un Chappelier, un Tailleur.

Quelles eſtoffes avés vous à la mode ?

Faictes nous ſouper touſiours de bonne heure

Si l'on me demande, dites que je ne ſuis pas au logis.

Faictes moy venir un Maiſtre de langues.

Peut on voir diſner le Roy ?

Avés vous quelque amy en Cour ?

Menés moy au Pallais d'Orleans.

Avés vous envoyé vos deſpeches ?

What company have you here ?

Have you any Frenchmen ?

There is good ſtore of Engliſh in the City, as I believe.

I deſire to live privately.

I would not keep Engliſhmen company.

I hate debauched companions.

Do not tell what countryman I am.

May a man hire a coach here ?

How much do they give a day ?

How far do you reckon it from hence to St. Germans in Laye ?

Where is the Sorbonne ?

Where is the Louvre ?

Get mee a Phyſician, a Barber, a Surgeon, a Merchant, a Shoomaker, a Hatter, a Tailor.

What faſhionable ſtuffs have you ?

Let us alwayes have our ſupper ready in due time.

If any body aſke for mee, ſay I am not within.

Send for a Maſter of the Languages for me.

May a man ſee the King at dinner ?

Have you any friend at Court ?

Shew mee the way to the Palace d'Orleance.

Have you ſent away your diſpatches ?

Wat Geſelſchap hebt gy hier ?

Hebt gy Francopſen ?

Ick geloof dat'er veel Engelſen in de ſtadt zijn.

Ick wil in't bysonder leven.

Ick wil met geen Engelſen verkeeren.

Ick hate de opſnappers.

Seght niet upt wat landt dat ick ben.

Kan men hier een koets huyren ?

Wat geeft men 's daeghs ?

Hoe ver reken men van hier tot S^t. Germain in Laye ?

Waer is de Sorbonne ?

Waer is de Louvre ?

Laet my halen een Genees-meester / een Baert-scheerder / een Heel-meester / een Koopman / een Schoen-maker / een Hoede-maker / een Snijder.

Wat stoffen van de nieuwe snuff hebt gy ?

Laet ons altijt vroegh gaen eten.

Indien men naer my vraeght / seght dat ick niet t'huys ben.

Maeckt dat 'er een Spraech-meester by my kome.

Magh men den Koning sien eten ?

Hebt gy eenigen vrient te Hoof ?

Brengt my in 't Palleys van Orleans.

Hebt gy uwe Beschepen afgesonden ?

Qui

Qui eſt le meilleur Maiſtre à dancer?

Combien donne-t-on pour aller d'icy à Orleans?

Monſieur on donne onze francs.

Eſt on nourry?

Ouy Monſieur.

Monſieur ne ſçavés vous pas quelque perſonne qui me vouluſt prendre en penſion?

Allons voir.

Il faut que je quitte la ville pour aller à Orleans.

Monſieur addreſſés moy à quelqu'un de vos amis à Orleans.

Monſieur allés chés Monſieur le Feure Advocat en Parlement, il vous reçevrá fort bien.

Eſt ce un Maiſtre de Langues?

Ouy, tres-excellent, grand Politique, Hiſtorien, & Univerſel.

Le connoiſſés vous particulierement.

J'ay ouï ſouvent publier ſes éloges.

Y connoiſſés vous un Maiſtre d'armes?

Il y a Monſieur Chabrum.

Qui ſont les meilleurs Maiſtres à dancer de Paris?

Monſieur Provoſt.

Quelle eſt la meilleure Hoſtellerie?

C'eſt l'enſeigne des trois Empereurs, mais on va d'ordinaire a la Croix blanche chés Monſieur Richard.

Who is the beſt Dance-Maſter?

What do they give to go from hence to Orleans?

Sir, the price is eleven Francs.

Have we our Ordinary in to the bargain?

Yes Sir.

Sir, do you not know one that would take me into penſion?

Let us go ſee.

I muſt leave this City, and go for Orleans.

Pray, Sir, commend me to ſome friend of yours at Orleans.

You may go, Sir, to Monſieur le Feure, an Advocate of Parliament, hee will entertain you very civilly.

Is he a Maſter of the Languages?

Yes, and a very great Politician, Hiſtorian, and indeed a generall Scholler.

Are you well acquainted with him?

I have often heard him highly commended.

Do you know ere a Fence-Maſter?

There is Monſieur Cabrun.

Who are the beſt Dance-Maſters in Paris?

Monſr. Provoſt.

Which is the beſt Inne?

The three Emperours, but people uſually goe to the white Croſſe to Monſieur Richards.

Wie is den beſten Dans-meeſter.

Hoe veel geeft men van hier op Orleans?

Mijn Heer men geeft elf guldens.

Heeft men de koſt?

Ja mijn Heere.

Mijn Heer / weet gy niemandt die my ſoude willen in de koſt nemen?

Laet ons gaen ſien.

Ick moet de ſtad verlaten om naer Orleans te gaen.

Mijn Heer / wijſt my aen een uwer vrienden tot Orleans.

Mijn Heer / gaet by mijn Heer den Advocaet la Fevre / hy ſal u ſeer wel ontfangen.

Is 't eenen Spraeckmeeſter?

Ja / ſeer (uptnemende) treffelijck een groote Staet-kundige / erbaren in de Hiſtorien / ende over al t'hups.

Zijt gy ſonderling met hem bekent?

Ick heb hem dickwils hooren prijſen.

Kent ghy 'er een Scherm-meeſter?

Daer is mijn Heer Chabrun.

Wie zijn de beſte Dans-meeſters binnen Parijs?

Mijn Heer Provooſt.

Welck is de beſte Herberge?

In de drie Keyſers / maer men gaet gemeenlijck in 't witte Kruys by mijn Heer Richard.

Comment appellés vous le maiſtre de Guitterre ?

Il s'appelle Monſieur de Belleville.

Par quelle voye va-t-on à Blois ?

Monſieur allés y par eau.

Combien donne-t-on ?

On donne dix ſols, mais on prend aſſeurement 20. ſols des Eſtrangers.

Où eſt le meilleur logis ?

C'eſt chés Monſieur Marechal Laiſné ?

Il y a un Gentil-homme nommé Monſieur Richauſſé, qui tient Academie, qui reçoit ceux qui apprennent à monter à Cheval dans ſa maiſon.

Eſt il bon Maiſtre ?

C'eſt un des meilleurs de France, & fort civil.

A-t il de beaux chevaux?

Il en a plus de Cinquante bien dreſſes.

Y-a t- il un bon Maiſtre à dancer ?

Excellent, nommé Monſieur Michel Coſſe le jeune, & apres luy le Sr. Touraille ſon frere.

Faires vous quelque ſejour à Blois ?

Ouy Monſieur, car c'eſt le lieu du monde où l'on parle le mieux François.

N'ya-t il point d'autres penſions ?

Il y a celle de Monſieur le Doux, où l'on eſt fort

How do you call the Guitarre-Maſter ?

His name is Monſieur de Belleville.

Which way do they uſe to go to Blois ?

Sir, you go thither by water.

How much do they give ?

We uſually give ten ſols; but a ſtranger ſhall be ſure to pay twenty.

Where is the beſt lodging there ?

At Monſieur Marſhall Laiſne's.

There is a Gentleman, one Monſieur Richauſſe, that keeps an Academy in his own houſe, for the entertainment of ſuch as learn to ride the great horſe.

Is he a good Maſter ?

He is one of the beſt in France, and a very civill Gentleman.

Hath he good horſes ?

He hath aboue fifty, well managed horſes.

Is there a good Dance-Maſter ?

Yes, an excellent one, called Monſieur Michel Coſſe the younger, and next to him Monſieur Touraille his brother ?

Do you continue any time at Blois ?

Yes Sir, for it is the onely place of the world where the beſt French is ſpoken.

Are there no other Penſions there ?

Yes there is that of Monſieur le Doux, where a man

Hoe heet gy de meeſter van Guytterre ?

Hy heet mijn Heer de Belleville.

Langs welcke wegh gaet men naer Blois ?

Gaet 'er te water / mijn Heer.

Hoe veel geeft men ?

Men geeft tien ſtupbers / maer men neemt ſeeckerlijck twintigh ſtupbers van de vzemdelingen.

Waer is de beſte Herberge ?

't Is mijn Heer Marſchalck Laiſne.

Daer is een Edelman / genaemt mijn Heer Richauſſe / die Academpe houdt / ende in ſijn Hups neemt / die leeren te Peerde rijden.

Is 't een goet Meeſter ?

't Is een van de beſte van Vzanckrijck / ende ſeer beleeft.

Heeft hy ſchoone Peerden ?

Hy heeft 'er meer als vijftigh wel ter hant.

Is 'er een goeden Dans-meeſter ?

Treffelijck / genaemt mijn Heer Michiel Coſſe de jongen / ende na hem mijn Heer Touraille ſijn Vzoeder.

Blijft gy eenigen tijdt te Blois ?

Ja mijn Heer / want daer is geen plaetſe ter werelt daer men beter Frans ſpreeckt.

Zijnd 'er geen andere hoſt-hupſen ?

Daer is dat van mijn Heer le Doux / alwaer

bien

bien pour apprendre, à cauſe de mes dames ſes filles, qui parlent à merveilles.

bath very great advantage toward the learning the Language, by reaſon of his daughters, who ſpeake it excellently well.

men heel wel-leert / ter oorſake van me-Juffers ſyne Dochters / die wonder wel ſpreken.

Pour aller à Tours, & à Saumur, quelle voye faut il prendre?

What way muſt I take to go to Tours, and to Saumur?

Wat wegh moet men nemen / om naer Tours ofte Saumur te gaen?

Il faut aller par eau.

You muſt go by water.

Men moet te water gaen.

Dialogue, ſur l'Eſtat de France, comme elle eſt à preſent gouvernée, entre un Gentil-homme Anglois & un François.

Dialogue, upon the State of France as it is now governed, between an Engliſh Gentleman and a Frenchman.

Samen-ſpraeck, over de ſtaet van Vranckrijck, hoe het tegenwoordigh geregeert wordt, tuſſchen een Engels Edelman ende een Fransman.

Voſtre Eſtat eſt il Monarchique?

Is your State Monarchicall?

Is uwe ſtaet eenigh-Vorſteliick?

Ouy, Monſieur, les Roys de France ſont abſolus.

Yes Sir, the Kings of France are abſolute.

Ja / mijn Heer / de Koningen van Vranckrijck zijn volkomen meeſter.

Depuis quand le ſont ils?

How long have they been ſo?

Sedert wanneer zijn ſy't?

Depuis Pharamond, la France a eſté une Monarchie.

Since Pharamond, France hath been a Monarchy.

Van Pharamond af is Vranckrijck een eenigh-Vorſtendom geweeſt.

On m'a dit que Loüis XI. rendit l'Eſtat Monarchique?

They ſay that Lewis the XI. did make the ſtate Monarchicall?

Men heeft my geſeght dat Loups de 11. den ſtaet eenigh-Vorſteliick maeckte.

Monſieur, il l'a eſté de tout temps.

Sir, it hath been ſo alwayes.

Mijn Heer / 't is van alle tijden geweeſt.

Ce n'eſt que depuis que les François ſe ſont détachez de l'Empire Romain.

It has been onely ſince the French have abandoned the intereſt of the Roman Empire.

't En is niet / als ſedert dat de Francoyſen haer van 't Roomſche Rijck afgeſcheyden hebben.

Voſtre Roy prend il conſeil du Parlement?

Doth your King take counſell of the Parliament?

Uw Koning vraeght hy raedt aen 't Parlement?

Monſieur, le Parlement ne ſert qu'a décider les affaires des ſujets.

Sir, the Parliament is onely to decide the buſineſs of the ſubjects.

Mijn Heer / 't Parlement is niet als om de geſchillen der Onderſaten te ſlechten.

Le

Le Roy écoute les remonſtrances du Parlement : mais aprés il dit, je le veux.

The King heareth the remonſtrances of the Parliament : but after he ſaith, I will.

Den Koning hoort de voor-ſlagen van 't Parlement : maer daer na ſeght hy / Ick wil het ſoo.

Monſieur, voſtre eſtat n'eſt Monarchique que depuis le Cardinal de Richelieu.

Sir, your ſtate hath onely been Monarchicall ſince Cardinall Richelieus time.

Mijn Heer uw ſtaet en is niet eenigh-voorſtelick / dan zedert den Kardinael Richelieu ?

Il eſt vray que le Cardinal l'a hautement conſervé.

It is true that the Cardinall hath maintained it highly.

't Is waer dat 'et den Kardinael hooghlick bewaert heeft.

Le Parlement ne verifie-t-il pas les edicts du Roy ?

Doth not the Parliament verifie the Kings edicts ?

Bevestight niet het Parlement de bevelen van den Koning ?

Ouy, mais ce n'eſt que par formé.

Yes, but it is onely formally.

Ja / doch 't is maer om welstaens wille.

Qui donne les Gouvernements des Provinces ?

Who is it that beſtoweth the Government of Provinces ?

Wie is 't die de regeeringe van de Landtſchappen geeft ?

C'eſt le Roy ſeul.

It is the King alone.

't Is de Koning alleen.

Il me ſemble que ce n'eſt pas une bonne politique d'avoir tant de Gouverneurs.

Me thinks it is not good policy to have ſo many Governours.

My dunckt dat 'et geen goede ſtaet-kunde is ſoo vele Oversten te hebben.

Pourquoy, Monſieur ?

Why, Sir ?

Waerom / myn Heer ?

Parce que dans les revolutions des temps les peuples de chaque Province s'attachent aveuglement aux intereſts de leurs Gouverneurs.

Becauſe in the revolution of time, the people of each Province tye themſelves blindly to the intereſt of their Governours.

Om dat door verloop van tijden de volckeren van yder Landtſchap ſich blindelinq vaſt maken aen 't belangen van hare Oversten.

Quel eſt le revenu de voſtre Couronne ?

What is the revenue of your crown ?

Welck is d'inkomſte van uwe kroon ?

Qu'appellez vous la taille ?

What do you call taille.

Wat noemt gy ſchattinge ?

C'eſt une taxe miſe ſur toutes les Parroiſſes de France.

It is a taxe laid upon all the Pariſhes in France.

't Is een belastinge geſteit op alle de Prochien van Vranckrijck.

Combien avez vous de Parroiſſes ?

How many Pariſhes have you ?

Hoe vele Prochien hebt gy ?

Nous en avons cent milles.

We have an hundred thouſand.

Wy hebben 'er hondert duyſent.

Combien paye chaque Parroiſſe ?

How much payeth each Pariſh ?

Hoe veel betaelt yder Prochie ?

La moindre donne plus de deux cents piſtolles par an.

The leaſt giveth more then two hundred piſtolles per annum.

De minſte geeft meer dan twee hondert piſtoletten 's jaers.

Les

Les Gentil-hommes payent-ils auſſi ?

Non, s'ils ſont valoir leur bien eux meſmes.

Ce ſont les paiſans.

Do the Gentlemen pay alſo ?

No, if they value their own eſtates.

They are the countreymen.

De Edel-lupden betalen die ooch ?

Neen / indien ſy hare goederen ſelfs beſtieren.

't Zyn de Landt-lieden.

Le Roy n'a-t-il point d'autre revenu ?

Il a le revenu du ſel.

Hath the King no other revenue ?

He hath a revenue of the ſalt.

Heeft den Koning geen andere inkomſte ?

Hy heeft d'inkomſte van 't zout.

Combien vaut-il le boiſſeau ?

Il vaut quarante francs.

How much is it worth the buſhel ?

It is worth 40. Francs.

Hoe veel gelt de mudde ?

't Gelt veertigh guldden.

Combien eſt-ce en monnoye d'Angletterre ?

Ce ſont trois pieces d or ou Jacobus.

How much is that in Engliſh mony ?

It is three pieces of gold.

Hoe veel is dat in Engelſch gelt ?

't Zyn drie ſtucken gouts / of Jacobuſſen.

Le ſel eſt-il ſi cher en France ?

Is ſalt ſo dear in France ?

Is het zout ſoo dier in Vranckryck ?

Qui eſt ce qui a mis cét impoſt ſur le ſel ?

Ce fut Loüis 13. qui le hauſſa de prix.

Who put that impoſt upon the ſalt ?

It was Lewis the 13. who raiſed the price of it.

Wie heeft die ſchattinge op het zout geſtelt ?

't Was Louys de 13. die de prys verhooghde.

Vous en avez de l'obligation au Cardinal de Richelieu.

You are much engaged to the Cardinall of Richelieu.

Dat moetje den Cardinael Richelieu danck weten.

A combien monte tout le revenu du Roy ?

What is the Kings revenue in all ?

Hoe veel bedraeght in alles d'inkomſte van den Koning ?

A ſa volonté, quelquefois plus, quelque-fois moins.

Il commande quand il luy plaiſt.

At his pleaſure, ſome time more, ſome time leſs.

He commandeth when he pleaſeth.

Na ſyn behagen / somtyds meer / somtyds min.

Hy gebiedt als 't hem belieft.

Outre cela il y a des impoſts ſur toutes choſes.

Beſide that there are impoſts upon every thing.

Boven dat zynd 'er ſchattingen op alle dingen.

Le Roy leve cent millions de livres par an.

The King raiſeth a hundred millions of livers per annum.

Den Koning treckt hondert millioenen ponden 's jaers.

Eſt-ce le Roy qui faict battre la monnoye d'or & d'argent ?

Perſonne que le Roy n'oſeroit le faire.

Is it the King that maketh coin mony of gold and ſilver ?

No body but the King dares do it.

Is 't den Koning die gout / en ſilver doet munten ?

Niemant ſoud 't duyven doen / als den Koning.

Eſt ce le Roy qui fait les lois ?

Is it the King who maketh Laws ?

Is 't den Koning die wetten maeckt ?

Ouy Monsieur.

Sans le consentement du Parlement?

Ouy Monsieur.

Est-ce le Roy qui nomme aux Eveschez & autres dignitez Ecclesiastiques?

Le Roy nomme, & le Pape les reçoit.

Est-ce le Roy qui erige les Colleges & les Universitez?

Est-ce luy qui déclare la guerre, & faict la paix?

Monsieur, le Roy est le Souverain; il faict tout son plaisir.

C'est tout dire, le Parlement ne se mesle pas des affaires d'Estat.

Comment est Gouverné vostre Estat durant la Minorité?

Monsieur, le Roy estant mort on faict déclarer le Dauphin Roy.

Quand le Dauphin est déclaré Roy, gouverne-t-il?

Non Monsieur, c'est la Reine sa mere.

Gouverne-t-elle en son nom propre?

Non, c'est au nom du Roy.

Tous les edicts se font au nom du Roy.

Supposé que la Reine soit morte, quoy donc?

C'est au plus proche de la couronne à gouverner.

Yes Sir.

Without the consent of the Parliament?

Yes Sir.

Doth the King name to the Archbishopricks and other Ecclesiasticall dignities?

The King nameth and the Pope receiveth them.

Is it the King who erecteth Colledges and Universities?

Is it he who proclaimeth wars, and maketh peace?

Sir, the King is Soveraign, he doth all at his own pleasure.

It is all that is to be said, the Parliament doth not meddle with affairs of State.

How is your Kingdome governed during the Minority?

Sir, the King being dead, the Daulphin is proclaimed King.

When the Daulphin is proclaimed King, doth he govern?

No Sir, it is the Queen his mother.

Doth she govern in her own name?

No, it is in the name of the King.

All the edicts are made in the name of the King.

Suppose the Queen be dead, what then?

It belongs to the next to the crown to govern.

Ja / mijn Heer.

Sonder de toestemminge van het Parlement?

Ja / mijn Heer.

Is 't de Koning die de Bisdommen en andere Kerckelicke weerdigheden vergeest?

Den Koning stelt se voor / en de Paus neemt se aen.

Is 't den Koning die de Collegien ende Universitepten oprecht?

Is hy het die den oorlogh aenseydt / ende de vrede maeckt?

Mijn Heer / den Koning is den Oppervorst / hy doet al sijn behagen.

't Is alles geseght / 't Parlement moept sich met geen saken van staet.

Hoe wordt u staet geregeert gedurende sijne minder-jarighept?

Mijn Heer / den Koning doodt zijnde / doet men den Dauphin Koning verklaren.

Als den Dauphin Koning verklaert is / regeert hy?

Neen / mijn Heer / 't is de Koninginne / sijn Moeder.

Regeert sy in haer eyge name?

Neen / 't is in de name des Konings.

Alle de bevelen worden gemaeckt op den name van den Koning.

Neemt dat de Koning doodt ware / wat dan?

Den naesten aen de kroon komt toe te regeeren.

La

La Reine a-t-elle un conseil durant la regence?

Oüy.

Ecoute-t-elle la pluralité des voix?

Non, elle est absolüe.

Il me semble que les Regentes avoyent accoutûmé de gouverner en leur propre nom.

Elles ont tousiours fait les edicts au nom du Roy, depuis Charles VI.

Vous avez tousiours de grands troubles durant la minorité.

Vos Parlements veulent miner l'authorité Royale,

Vostre Roy est-il major à quatorze ans?

Oüy, & les Princes à dixsept.

Et les autres à vingt cinq.

Qui est-ce qui reçoit la Reine à la Regence?

C'est le Parlement.

Vostre Roy est-il successif ou electif?

Il est successif.

Pourquoy vostre Roy s'appelle-t-il tres-Chrestien?

C'est à cause des grands services que les Roys de France ont rendus au sainct Siege.

Le Roy de France s'appelle aussi premier fils de l'Eglise.

Hath the Queen a counsell during her regency?

Yes.

Doth she regard the plurality of their voices?

No, she is absolute.

I think the Regents were used to governe in their own name.

They have made their edicts in the name of the King, since Charles the VI.

You have alwayes great troubles during the minority.

Your Parliaments would diminish the Royall authority.

Is your King out of his minority at 14. years?

Yes, and the Princes by seventeen.

And the others by 25.

Who receiveth the Queen to the Regency?

It is the Parliament.

Is your King successive or elective.

He is successive.

Why is your King call'd most Christian?

It is because of the great service the Kings of France have done to the holy See.

The King of France is called also first son of the Church.

Heeft de Koningin een raedt gedurende hare regeeringe?

Ja.

Hoort sy de meerderheyt der stemmen?

Neen / sy is alleen regeerende.

My dunckt dat de regeerende Koninginnen de gewoonte hadden van in haren name te regeeren.

Sedert Karel de 6. hebben sy altijdt de bevelen gedaen in den name des Konings.

Gy hebt altijdt groote beroerten gedurende de minder-jarigheyt.

Uwe Parlementen willen 't Koninckrijcke gesagh verminderen.

Is uwen Koning meerder-jarigh met de veerthien jaer?

Ja / en de Princen met de seventhien.

Ende de andere met de vijf-en-twintigh.

Wie is 't die de Koningin aenneemt tot de regeering?

Het Parlement.

Is uwen Koning erffelijck of verkiesijck?

Hy is erfelijck.

Waerom wort uwen Koning genoemt alder-Christelickſten?

Dat is ter oorsake van de groote dienſten/ die de Koningen van Vranckrijck den heyligen Stoel gedaen hebben.

Den Koning van Vranckrijck wordt oock genoemt den eerſten sone der Kercke.

Il est vray.

It is true.

Dat is waer.

Rend-il des dévoirs au Pape?

Doth he render any duty to the Pope?

Bewijst hy den Paus sijne onderdanighept?

Il luy rend un respect filial.

He rendreth him a filiall respect.

Hy geeft hem kinderlijcke eere.

Peut-il mettre des impostes sur le Clergé?

Can he lay impostes upon the Clergy?

Magh hy de Geestelijcke met schattinge belasten?

Il ne le faict pas, mais il le peut.

He doth not do it, but he may.

Hy doet het niet/ maer magh het doen.

Le Clergé de France est il riche?

Is the Clergy of France rich?

Is de Geestelickheyt van Vranckrijck rijck?

Il est tres-riche.

It is very rich.

Sy is seer rijck.

Les fils naturels de France peuvent ils heriter?

Can the naturall sons in France inherit?

De natuerlijcke sonen van Vranckrijck mogen sy erven?

Oüy, s'il n'y en a point de legitimes.

Yes, if there be no others.

Ja / indien 'er geen wettige zijn.

Peuvent-iis disputer la couronne aux legitimes?

Can they dispute the crown with those that are legitimate?

Mogen sy om de kroone twisten tegen de wettige?

Point du tout; le Roy leur donne des Apanages selon sa volonté.

Not at all; the King giveth them Apennages as he is pleased.

Gantsch niet; den Koning geeft haer heerlijckheden na sijnen wille.

Pourquoy appellez-vous le premier fils de France Dauphin?

Why do you call the first son of France Daulphin?

Waerom heet gy den eersten sone van Vranckrijck Dauphin?

C'est à cause que Humbert resigna sa Principauté au Roy Philippe VI.

It is becausse Humbert did resigne his Principality to Philip the VI.

't Is om dat Humbert sijn Vorstendom over gaf aen Philips de 6.

Y a-t-il long temps de cela?

How long is it since?

Is 'et lange geleden?

Il y a trois cents ans.

Three hundred years agoe.

't Is drye hondert jaren.

Comment s'appelle le second fils de France?

How do you call the second son of France?

Hoe wordt genoemt de tweede soon van Vranckrijck?

Il s'appelle Monsieur.

He is called Monsieur.

Hy heet Monsieur.

N'est ce pas le Duc d'Anjou?

Is he not the Duke of Anjou?

Is het niet den Hartogh van Anjou?

Quel epithete donnez vous a Loüis 14?

What epithete do you give to Lewis the 14.

Wat bynaem geeft gy Louys de 14.

Il est appellé Dieu-donné.

He is called Given of God.

Hy wordt genoemt Godt gegeven.

Qui a esté son Gouverneur?

Who was his Governour?

Wie is sijn Regent geweest?

Monsieur de Bassompierre.

Monsieur of Bassompierre.

Monsieur de Bassompierre.

Et à preſent Monſieur de Ville-roy.

Qui eſt ſon Precepteur?

C'eſt l'Eveſque de Rhodes.

Comment s'appelle la Reine?

Anne Marie d'Autriche.

Combien d'enfants a-t-elle?

Elle n'a que le Roy & le Duc d'Anjou.

Il me ſemble qu'elle a eſté long-tems ſterile.

Il eſt vray: c'eſt pour cela que nous appellons Loüis 14. Dieu-donné.

Quel âge à le Roy?

Il a vingt & deux ans.

Eſt-il marié?

Ouy, depuis peu il a epouſé l'Infante d'Eſpagne.

Quel âge a la Reine Mere?

Elle en a 59.

N'eſt-elle pas de la maiſon d'Autriche?

Oüy, elle eſt ſœur du Roy d'Eſpagne.

Quel âge a le Duc d'Anjou?

Il a vingt ans.

N'en a-t-il point davantage?

Il n'en a pas davantage.

Quel âge a Mademoiſelle d'Orleans?

Elle a trente deux ans.

Qui fut la premiere femme de Henry quatrieſme?

And after Monſieur Villeroy.

Who is his Tutour?

The Biſhop of Rhodes.

How do you call the Queen?

Anna Maria of Auſtria.

How many children hath ſhe had?

She hath had none but the King and the Duke of Anjou.

It ſeemeth to me that ſhe hath been long barren.

It is true: and that is the reaſon that we call Lewis the 14. God-given.

How old is the King?

He is two and twenty.

Is he married?

Yea, he hath lately married the Infant of Spaine.

How old is the Queen mother?

She is fifty nine.

Is ſhe not of the houſe of Auſtria?

Yes, ſhe is ſiſter to the King of Spain.

How old is the Duke of Anjou?

He is 20.

Is he no more?

He is no more.

How old is Mademoiſelle of Orleans?

She is thirty two.

Who was the firſt wife of Henry the 4?

Ende tegenwoordigh Monſieur de Villeroy.

Wie is ſijnen Leermeeſter?

't Is den Biſſchop van Rhodes.

Hoe heet de Koningin?

Anna Marie van Ooſtenrijck.

Hoe vele kinderen heeft ſy?

Sy en heeft 'er geen als den Koning / en den Hartogh van Anjou.

My dunckt dat ſy langen tijdt onvruchtbaer is geweeſt.

't Is waer / daerom is 't dat wy Louijs de 14. heeten Godt gegeven.

Hoe oudt is den Koning?

Hy is 22. jaer.

Is hy getrouwt?

Ja / onlangs is hy met d'Infante van Spaengjen getrouwt.

Hoe oudt is de Koningin?

Sy is 59.

Is ſe niet uyt het huys van Ooſtenrijck?

Ja / ſ' is de Suſter van den Koning van Spaengjen.

Hoe oudt is den Hartogh van Anjou?

Hy is 20. jaer.

Is hy niet meer?

Hy is niet meer.

Hoe oudt is Mademoiſelle van Orleans?

Sy is 32. jaer.

Wie was d' eerſte Vrouw van Henrijck de Vierde?

Il épouſa en premieres nopces Marguerite de France.

He married firſt Margaret of France.

Hy trouwde eerſt Margriete van Vranckrijck.

Eſtoit-elle de la maiſon de Valois?

Was ſhe of the houſe of Valois?

Was ſy uyt het huys van Valois?

Pour quelle raiſon le Roy Henry 4e. la repudiat-il?

For what reaſon did the King divorce her?

Om wat reden verliet haer Hendrick de Vierde?

A cauſe qu'elle étoit ſterile.

Becauſe ſhe was barren.

Ter oorſaecke dat ſe onvruchtbaer was.

Comment s'appelloit ſa ſeconde femme?

How was his ſecond wife called?

Hoe was ſijn tweede Vrouw genaemt?

Elle s'appelloit Marie de Medicis.

She was called Mary of Medices.

Marie de Medices.

N'eſtce pas celle-la meſme qui a broüillé la carte icy?

Is it not the ſame who made a quarrell among us?

Is het niet de ſelve die de kaert hier verſteken heeft?

Combien d'enfants eut-il de Marie de Medicis?

How many children had Mary of Medices?

Hoe vele kinderen had hy by Marie de Medices?

Trois fils: Loüis 13e. Nicolas Duc d'Orleans qui mourut, & Gaſton Duc d'Alençon, aprés Duc d'Orleans.

Three ſons: Lewis 13. Nicolas Duke of Orleans who died, Gaſton Duke of Allencon, after Duke of Orleans.

Dry ſonen: Louniv de 13. Nicolas Hartogh van Orleans / die ſtierf / en Gaſton Hartogh van Alenzon / namaels Hartogh van Orleans.

Combien de filles?

How many daughters?

Hoe vele dochters?

Trois auſſi: Eliſabeth de France Reine d'Eſpagne, Chreſtienne de France Ducheſſe de Savoye appellée Madame Royale, & Henriette Marie Reine d'Angleterre.

Alſo three: Eliſabeth of France Queen of Spaine, Chreſtienne of France Ducheſſe of Savoy, Henrietta Maria Queen of England.

Ook drie: Elizabeth van Vranckrijck Koninginne van Spaengien / Chriſtine van Vranckrijck / Hartoginne van Savoyen / genoemt Koninckliche Mevrouw / en Henriette Marie Koninginne van Engelandt.

Combien de Maiſtreſſes eut Henri 4e.

How many Miſtreſſes had Henry the 4?

Hoe vele Meeſterſſen had Hendrick de Vierde?

Madame Gabriele d'Eſtrée Ducheſſe de Beaufort.

My Lady Gabriel of Aſtree Ducheſſe of Beauford.

Mevrouw Gabrielle d'Eſtree Hartoginne van Beaufort.

Combien d'enfants naturels eut-il d'elle?

How many naturall children had he by her?

Hoe veel natuurlicke kinderen hadde hy by haer?

[illegible] fils & une fille.

Two ſons and a daughter.

Twee ſonen / en een dochter.

C[illegible]ent s'appelle le p[illegible]?

How was the firſt ſon called?

Hoe heet den eerſten ſone?

Ceſar

Ceſar Duc de Vendôme.

N'eſtce pas luy qui eſtoit diſgracié?

Ne demeura-t-il pas icy à Londres?

Qui fut le ſecond fils naturel?

Alexandre de Vendôme.

Eſt il encore vivant?

Non, il eſt mort.

Où eſt il morr?

Au bois de Vincennes.

Comment appelez-vous la fille?

Elle s'appelle Catherine Henriette, femme du Duc d'Elbeuf.

Qui fut ſa ſeconde Maiſtreſſe.

Henriette de Balſac Marquiſe de Venüeil.

Combien d'enfants eut-il d'elle?

Il en eut deux; un fils & une fille.

Le fils eſtoit appellé Henry de Bourbon, Eveſque de Mets.

Et Gabriele, premiere femme du Duc d'Eſpernon.

Comment s'appelloit ſa troiſiéme Maiſtreſſe?

Jacqueline de Püeil, Comteſſe de Moret.

De cette Dame il n'eut qu' Antoine de Bourbon Comte de Moret.

Qu'eſt il devenu?

Il fut tué l'an 1632. au combat qui ſe donna entre le Roy & le Duc d'Orleans.

Ceſar Duke of Vendome.

Is it not he who was out of favour?

Did he not dwell here at London?

Who was the ſecond natural ſon?

Alexander of Vendome.

Is he yet living?

No, he is dead.

Where died he?

In the wood of Vincenne.

How do you call the daughter?

She is called Catharine Henrietta, wife to the Duke of Elbeuf.

Who was his ſecond Miſtres?

Henrietta of Balſac Marchioneſs of Vernueil.

How many children had he by her?

He had two; a ſon and a daughter.

The ſon was called Henry of Bourbon, Biſhop of Mets.

The daughter Gabriele, firſt wife of the Duke of Eſpernon.

How was his third Miſtres called?

Iacqueline of Püeil, Counteſſe of Moret.

By that Lady he had only Anthony of Bourbon Earle of Moret.

Where is he?

He was killed in the year 1632. in the fight between the King and the Duke of Orleans.

Ceſar Hartogh van Vendoſme.

Is hy 't niet die in ongenade was?

Woonden hy niet hier te Londen?

Wie was den tweeden natuerliſchen ſone?

Alexander van Vendoſme.

Leeft hy noch?

Neen / hy is doodt.

Waer is hy geſtorven?

In 't boſch van Vincennes.

Hoe was de dochter genaemt?

Sy heet Catharina Henriette / Hupſvrouw van den Hartogh van Eſpernon.

Wie was ſijn tweede Meeſterſſe?

Henriette van Balſac / Marckgravinne van Vernueil.

Hoe veel kinderen had hy by haer?

Hy had 'er twee by / een ſoon en een dochter.

Den ſoon hiet Hendrick van Bourbon Biſſchop van Mets.

En Gabrielle / eerſte Hupſvrouw van den Hartogh van Eſpernon.

Hoe hiet ſijn derde Meeſterſſe?

Jacobmijne de Pueil Grafinne van Mozet.

Van deſe Mevrouw had hy niet als Anthony van Bourbon Grave van Mozet.

Waer is hy gebleven?

Hy wierdt gedoodt in 't Jaer 1632. [illegible] den ſlagh die geſch[illegible] tuſſchen den Kon[illegible]n den Hartogh va[illegible]leans.

Com-

Comment s'appelloit ſa 4e. Maiſtreſſe?

Elle s'appelloit Charlotte des Eſſars.

Combien d'enfants eut-il d'elle?

Deux filles, qui ſont mortes religieuſes.

Comment appellez-vous la premiere femme du Duc d'Orleans?

Madame de Mompenſier.

Sa ſeconde?

Elle eſt de la maiſon de Lorraine.

Quel revenu a le Duc d'Orleans?

Le Roy luy donne une penſion de deux ou trois millions de livres tous les ans.

Où tenoit il ſa Cour?

Il la tenoit à Blois, & y eſt mort en Fevrier de l'an 1660.

Mademoiſelle d'Orleans eſt elle mariée?

Non, Monſieur.

D'où eſt deſcendu le Prince de Condé?

Il deſcend de Loüis de Bourbon, frere d'Anthoine Roy de Navarre, & pere de Henry 4e.

Monſieur, d'où deſcend la maiſon de Soiſſons?

De la maiſon de Condé.

Cette famille-là eſt-elle éteinte?

Oüy Monſieur, le dernier fut tüé à la bataille de Sedan 1641.

Who was his 4. Miſtres?

She was called Charlotte of Eſſards.

How many children had he by her?

Two daughters, that died religious.

How call you the firſt wife of the Duke of Orleans?

My Lady of Mompenſier.

The ſecond?

She is of the houſe of Lorraine.

What revenue hath the Duke of Orleans?

The King giveth him a penſion of two or three millions a year.

Where doth he keep his Court?

He kept it at Blois, and died there in February, 1660.

Is Mademoiſelle d'Orleans married?

No Sir.

From whence cometh the Prince of Condé?

He is deſcended from Lewis of Bourbon, brother to Anthony of Navarre, father of Henry the 4.

Sir, from whence cometh the houſe of Soiſſons?

From the houſe of Condé.

Is that family extinguiſhed?

Yes Sir, the laſt man of it was ſlain in the battel of Sedan, 1641.

Hoe hiet ſijn vierde Meeſterſſe?

Sy hiet Charlotte van Eſſars.

Hoe veel kinderen had hy by haer?

Twee dochters/ die geeſtelicke geſtorvē zijn.

Hoe heet gy de eerſte vrouwe van den Hartogh van Orleans?

Mevrou van Montpenſier.

Sijn tweede?

S'is uyt het huys van Lothringen.

Wat inkomſte heeft den Hartogh van Orleans?

Den Koning geeft hem een penſioen van twee ofte dry millioenen ponden 's jaers.

Waer hielt hy ſijn hof?

Hy hielt het te Blois/ en is 'er geſtorven in Februarius 1660.

Is Mademoiſelle van Orleans getrouwt?

Neen mijn Heer.

Van waer is afgekomen den Prince van Conde?

Hy komt van Loups van Bourbon/ broeder van Anthony/ Koning van Navarre/ en Vader van Hendrick de Vierde.

Mijn Heer van waer komt het huys van Soiſſons?

Uyt het huys van Conde.

Is die ſtam uytgebluſcht?

Ja/ mijn Heer/ de leſte wiert gedoodt in de ſlagh van Sedan 1641.

Feu

Feu le Prince de Condé n'épouſa-t-il pas en ſecondes nopces Charlote Marguerite de Mommerency?

Did not the late Prince of Condé marry for his ſecond wife Charlotte Margaret of Mommorancy?

Wiſlen de Prince van Conde/ trouwde hy niet in 't tweede houwelijck Charlotte Margriete van Mommorancy?

Comment s'appelle ſon fils aiſne?

How do you call his eldeſt ſon?

Hoe heet ſijnen oudtſten ſone?

Il s'appelle Loüis de Bourbon, Prince de Condé.

He is called Lewis of Bourbon, Prince of Condé.

Hy heet Loups van Bourbon/ Prince van Conde.

Quelle femme a épouſé Monſieur le Prince?

What woman hath Monſieur the Prince married?

Wijn Heer de Prins wat vrouw heeft hy getrouwt?

Il a épouſé Claire Clemence de Maille fille du Marechal de Breſé.

He hath married Claire Clemence of Maille daughter to the Marſhall de Breſé.

Hy heeft getrouwt Clara Clementia van Maille dochter vanden Maerſchalck van Vreſe.

Le Cardinal de Richelieu n'eſtoit il pas ſon oncle?

Was not Cardinall Richelieu her uncle?

Was den Cardinael van Richelieu niet haren Oom?

Ouy Monſieur.

Yes Sir.

Ja/ mijn Heer?

Le Maréchal de Breſé n'eſt-il pas mort?

Is not Marſhall Breſé dead?

Is de Maerſchalck van Vreſe niet doodt?

N'eſtoit il pas Gouvernenr de Saumur?

Was he not Governour of Saumur?

Was hy geen Gouverneur van Saumur?

Combien a-t-il d'enfans?

How many children hath he?

Hoe veel kinderen heeft hy?

Il en a deux; l'ainé le Duc d'Anguien, & le Cadet le Duc d'Albret.

He hath two; the elder is called Duke d'Anguyen, & the younger Duke of Albret.

Hy heeft 'er twee; den oudtſten den Hartogh van Angupen/ en den jongſten den Hartogh d'Albret.

Pourquoy fut-il mis au Bois de Vincennes?

Why was he put into Bois de Vincenne?

Waerom wierdt hy geſet in 't boſch van Vincenne?

Qu'avoit-il faict?

What had he done?

Wat had hy gedaen?

Il eſtoit auparavant grand maiſtre de France, & Gouverneur de Bourgogne, & de Berry.

He was formerly great maſter of France, Governour of Burgundy, and Berry.

Te vozen was hy groot Meeſter van Vranckrijck en Gouverneur van Bourgognen en van Berry.

Qui fut ſubſtitué en ſa place au Gouvernement de Bourgogne?

Who is in his place in the Government of Burgundy?

Wie wierdt in ſijn plaetſe geſtelt in de regeringe van Bourgogne?

Le Duc de Vendôme.

It is the Duke of Vendome.

Den Hartogh van Vendoſme.

Qui eſt Gouverneur de Berry?

Who is Governour of Berry?

Wie is Gouverneur van Berry?

C'eſt le Comte de St. Agnan.

It is the Count of Saint Agnan.

't Is den Graef van St. Agnan.

Où eſt il ?

Il eſt en Flandres.

Comment s'appelle le Prince de Conty en ſon nom de baptéme ?

Il s'appelle Armand de Bourbon.

Qui eſtoit ſon parrain ?

C'eſtoit le Cardinal de Richelieu.

Qui eſtoit le Cardinal de Richelieu ?

C'eſtoit le plus grand politique du monde.

Où eſt il enterré ?

On neleſçait pas.

Quelle femme a épouſé le Prince de Conty ?

Il a épouſé la niéce du Cardinal Mazarin.

Eſt il ſçavant ?

Extremément : il eſtudioit pour eſtre homme d'Egliſe.

Les autres Princes ont-ils beſoin de lettres de legitimation ?

Oüy, il en faut neceſſairement.

Combien d'enfans a le Duc de Vendôme ?

Quelle femme a-t-il épouſée ?

Il a épouſé Françoiſe de Lorraine fille unique de Philippe Emanuel de Lorraine Duc de Mercœur.

Comment s'appelle le fils aiſné du Duc de Vendôme ?

Il s'appelle Loüis de Vendôme Duc de Mercœur.

Where is he ?

He is in Flanders.

What is the Prince of Conty's Chriſten name ?

His name is Armand of Bourbon.

Who was his God-father ?

It was Cardinall Richelieu.

What was Cardinall Richelieu ?

He was the greateſt Politician in the world.

Where is he buried ?

No body knoweth.

What woman did the Prince of Conty marry ?

He married the neece of Cardinall Mazarin.

Is he a good Scholar ?

Extremely : he did ſtudy for to be a Church-man.

Have the other Princes need of letters of legitimation ?

Yes, they muſt have ſome neceſſarily.

How many children hath the Duke of Vendôme ?

What woman did he marrie ?

He married Frances of Lorraine, onely daughter to Philip Emanuel of Lorrain Duke of Mercœur.

How call you the eldeſt ſon of the Duke of Vendôme ?

He is called Lewis of Vendôme Duke of Mercœur.

Waer is hy ?

Hy is in Vlaenderen.

Hoe is de Prins van Conty hy ſijnen doopnaem genaemt ?

Hy heet Arnand van Bourbon ?

Wie was ſijn Peter ?

't Was den Cardinael Richelieu.

Wie was den Cardinael Richelieu ?

't Was den grootſten Staet-kundige van de werelt.

Waer is hy begraven ?

Men weet 'et niet ?

Wat vrouw heeft den Prins van Conty ?

Hy heeft getrouwt de Nicht van den Cardinael Mazarin.

Is hy geleert ?

Uptermaten : hy ſtudeerde om een Kerckelijck perſoon te zijn.

De andere Prinçen hebben die noodigh vrieven van wettigh-making ?

Ja/ſy moeten ſe nootſakelijck hebben.

Hoe veel kinderen heeft den Hartogh van Vendoſme ?

Wat vrouw heeft hy getrouwt ?

Hy heeft getrouwt Francina van Lotteringen / eenige dochter van Philips van Lotteringen Hartogh van Mercoeur.

Hoe heet den oudtſten ſone van den Hartogh van Vendoſme ?

Hy heet Loups van Vendoſme Hartogh van Mercoeur.

Quelle

Quelle femme a-t-il épouſée ?

Il a épouſé une des niéces du Cardinal.

Et le ſecond ?

Il s'appelle François de Vendôme Duc de Beaufort.

Les Pariſiens aiment fort Monſieur de Beaufort.

Il eſtoit General des Pariſiens.

Le Duc de Vendôme a eſté long temps diſgracié.

Il eſt plus en faveur que jamais.

Eſt-il Admiral de France ?

Oüy Monſieur.

Le Duc d'Angouleſme eſt-il mort ?

De quelle famille eſtoit-il ?

Il eſtoit de la maiſon de Valois.

Eſtoit-il fils naturel de Henry 4e.

Non Monſieur, il eſtoit fils naturel de Charles IX.

Quelle femme épouſa-t-il ?

Il épouſa Charlotte de Mommorency.

Combien d'enfants avoit-il ?

Il en a eu trois: le Comte de l'Augurais.

N'eſt-il pas fol ?

C'eſt un accident qui luy eſt arrivé.

Le ſecond ne s'appelloit-il pas Comte d'Alais?

What wife hath he married?

He hath married one of the neeces of the Cardinall.

And the ſecond?

He is called Francis of Vendôme Duke of Beauford.

The Pariſians love much Monſieur de Beauford.

He was the Generall of the Pariſians.

The Duke of Vendôme hath been long out of favour.

He is more in favour then ever.

Is he Admirall of France?

Yes Sir.

Is the Duke of Angouleſme dead?

Of what family was he?

He was of the houſe of Valois.

Was he ſon naturall to Henry the 4.

No Sir, he was naturall ſon to Charles the 9.

Whom did he marry?

He married Charlotte of Mommorancy.

How many children hath he had?

He hath had three: the Earl of l'Augurais.

Is he not mad?

It is an accident that is happened to him.

Is not the ſecond called Earl of Alais?

Wat vrouw heeft hy getrouwt?

Hy heeft getrouwt eene der Nichten van den Cardinael.

Ende den tweeden?

Hy heet Francoys van Vendoſme Hartogh Beaufort

De Pariſianen beminnen ſeer den Hartogh van Beaufort.

Hy was oversten der Pariſianen.

Den Hartogh van Vendoſme is langen tijt in ongenade geweeſt?

Hy is meer (bemint) gunſtigh als opt.

Is hy Admirael van Vranckrijck?

Ja / mijn Heer.

Den Hartogh van Angouleſme is hy doot?

Van wat geſlacht was hy?

Hy was upt het huys van Valois.

Was hy de natuerlicken ſone van Hendrick de Vierde?

Neen mijn Heer / hy was den natuerlicken ſoon van Karel de Negende.

Wat vrouw trouwden hy?

Hy trouwde Charlotte van Mommorancy.

Hoe veel kinderen had hy?

Hy heeft 'er drye gehad den Graef van Augerais.

Is hy niet ſot?

't Is een toeval die hem aengekomen is.

Hiet den tweeden niet Graef van Alais?

Le troiſieſme qui eſtoit Eveſque d'Agde a quitté la robbe, & depuis la mort de feu ſon pere il s'appelle Duc d'Angouleſme.

The third who was Biſhop of Agde hath quitted the robe, and ſince the death of his father is called Duke of Angouleſme.

Den derden die Biſſchop van Agde was/ heeft den tabbaert verlaten/ en zedert de doodt wijlen ſijn Heer Vader wort genoemt Hartogh van Angouleſme.

Monſieur, il eſt Gouverneur de Provence.

Sir, he is Governour of Provence.

Mijn Heer / hy is Gouverneur van Provence.

Quelle femme a-t-il épouſée?

What wife hath he?

Wat vrouw heeft hy getrouwt?

La fille du Comte de Torigny.

The daughter of the Earl of Torigny.

De dochter van den Hertogh van Torigni.

De quelle maiſon vient le Duc de Longueville?

Of what houſe cometh the Duke of Longueville?

Van wat huys komt den Hartogh van Longueville?

Il vient de la Maiſon d'Orleans.

He cometh of the houſe of Orleans.

Hy komt uyt het huys van Orleans.

N'eſt-il pas Gouverneur de Normandie?

Is hee not Governour of Normandy?

Is hy niet Gouverneur van Normandie?

Oüy, il poſſede cette charge par ſucceſſion.

Yes, he hath that charge by ſucceßion.

Ja / hy beſit dat ampt by erffeniſſe.

Quelle femme épouſa-t-il en premieres nopces?

What was his firſt wife?

Wie was ſijn eerſte vrouw?

Les Ducs de Longueville deſcendent en droite ligne de Loüis de France, Duc d'Orleans, frere de Charles VI.

Of the houſe of Longueville, deſcended from the houſe of Orleans, brother of Charles VI.

De Hartogen van Longueville zijn afkomſtigh in rechte Linie uyt Loups van Vranckrijck Hartogh van Orleans / Broeder van Karel de Seſte.

Combien de Princes étrangers avez-vous?

How many Princes that are ſtrangers have you?

Hoe veel vremde Princen hebt gy?

Nous en avons quantité.

We have a great many.

Wy hebben 'er menighte.

Ne ſont ils pas nés en france?

Are they not born in France?

Zijnſe niet in Vranckrijck gebozen?

Oüy Monſieur.

Yes Sir.

Ja mijn Heer.

Pourquoy les appelez-vous étrangers?

Why do you call them ſtrangers?

Waerom heet gy ſe vremde?

Parceque leur nom vient d'une maiſon étrangere.

Becauſe their name cometh from a ſtrangers houſe.

Om dat haren naem komt van een vremt huys.

N'avez vous pas une Ducheſſe de Lorraine à la Cour?

Have ye not a Ducheſſe of Lorraine at Court?

Hebt gy niet te Hoof een Hartoginne van Lotteringen?

Oüy Monſieur; elle s'appelle Madame Nicole de Lorraine.

Yes Sir, her name is Madam Nicole of Lorraine.

Ja/ mijn Heer; ſy heet Me-vrouw Nicole van Lotteringen.

Qui

Qui eſtoit ſon pere?

Who was her father?

Wie was haer Vader?

Le feu Duc de Lorraine.

The late Duke of Lorraine.

Den overleden Hartogh van Lottringen.

Pourquoy n'eſt elle pas avec ſon mary?

Why is ſhe not with her husband?

Waerom is ſe niet by haren man?

C'eſt à cauſe qu'il la maltraitta.

Becauſe he did not uſe her well.

Om dat hy ſe qualijck handelde.

Ne reſigna-t-elle pas tout ſon bien de Lorraine au Roy?

Did ſhe not reſigne all her means in Lorrain to the King?

Dzoegh ſe al haer goet in Lotteringen niet over aen den Koning?

Le Roy luy donne un million de livres tournois de penſion.

The King giveth her a million of livers tournois for a penſion.

Den Koning geeft haer tien hondert dupſent ponden tournoys tot onderhout.

Monſieur de Guiſe n'eſt-il pas auſſi de la maiſon de Lorraine?

Is not Monſieur of Guiſe alſo of the houſe of Lorraine?

Is Monſieur de Guiſe niet mede upt het hups van Lotteringen?

Oüy Monſieur, il en eſt le chef.

Yes, he is the Chief of them.

Ja mijn Heer / hy is 'er 't hooft van.

Qui eſt le grand Chambellan de France?

Who is the Chamberlain of France?

Wie is den grooten kamerling van Dzanckrijck?

C'eſt Loüis de Lorraine Duc de Joyeuſe.

It is Lewis of Lorrain Duke of Ioyeuſe.

't Is Louys van Lotteringen Hartogh van Joyeuſe.

Le Duc de Chevreuſe ne l'eſtoit-il pas auparavant?

Was not the Duke of Chevreuſe Chamberlain before?

Was 't den Hartogh van Chevzeuſe niet te vozen?

Queile femme a-t-il épouſée?

What wife hath he married?

Wat vzouw heeft hy getrouwt?

La fille du Duc d'Angouleſme.

The daughter of the Duke of Angouleſme.

De dochter van den Hartogh van Angouleſme.

N'y a-t-il pas auſſi un des Meſſieurs de Guiſe Chevalier de Malthe?

Is not one of the Lords of Guiſe a Knight of Malta?

Is 'er ock niet een van de Heerē van Guiſe Ridder van Makha?

La reine luy a donné la ſurvivance de ſon frere.

The Queen gave him the ſurvivance of his brother.

De Koninginne heeft het hem / indien hy langer als ſijn vzoeder leeft / gegeven.

Mademoiſelle de Guiſe eſt-elle mariée?

Is Mademoiſelle of Guiſe married?

Is Mademoiſelle de Guiſe getrouwt?

Elle ne l'eſt pas encore.

She is not yet.

Sy en is het noch niet.

Leur mere eſt elle encore vivante?

Is their mother living ſtill?

Leeft haer moeder noch?

De quelle famille eſtoit elle?

Of what family was ſhe?

Van wat afkomſte was ſy?

Elle eſtoit fille de Henry de Joyeuſe Pair & Marechal de France.

She was daughter to Henry of Ioyeuſe, Peer and Marſhall of France.

Sy was de dochter van Hendrick Joyeuſe / Eedgenoot en Maerſchalck van Vranckrijk.

Ne ſe rendit il pas Capucin?

Ouy, & y mourut.

Did he no enter himſelf a Capuchin?

Yes, and died there.

Wiert hy geen Capucijn?

Ja/ en ſtierf het oock.

D'où eſt deſcendu le Duc de Chevreuſe?

From whence is the Duke of Chevreuſe deſcended?

Van wie is afgekomen den Hartogh van Chevreuſe?

Il eſt ſecond fils de Henry de Lorraine Duc de Guiſe.

He is ſecond ſon to Henry of Lorrain Duke of Guiſe.

Hy is den tweeden ſone van Hendrick van Lotteringen Hertogh van Guiſe.

Quelle femme a-t-il épouſée?

What wife hath he married?

Wat vrouw heeft hy getrouwt?

Il a épouſé Marie Aimée de Rohan fille du Duc de Monbazon, vefue du féu Conneſtable de Luines.

He married Mary Aimée of Rohan daughter of the Duke of Mombazon, widow of the Conſtable of Luine.

Hy heeft getrouwt Marie Aimee de Rohan / dochter van den Hartogh van Monbazon / weduwe wijlen den Conneſtabel de Luines.

Et le Duc d'Elbeuf d'où eſt il?

And the Duke of Elbeuf from whence cometh he?

En den Hartogh van Elbeuf van waer is hy?

Il eſt petit fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine premier Duc de Guiſe.

He is grand-ſon to René of Lorrain Duke of Elbeuf, ſon to Claudius of Lorrain firſt Duke of Guiſe.

Hy is soons soone van Rene van Lotteringen Hartogh d'Elboeuf / soone van Claude van Lotteringe eerſte Hartogh van Guyſe.

Il a épouſé Catherine Henriette fille naturelle de Henry quatrieſme & ſœur du Duc de Vendôme.

He hath married Catharine Henrietta the naturall daughter of Henry the 4. and ſiſter to the Duke of Vendôme.

Hy heeft getrouwt Catharine Henriette natuerlicke dochter van Hendrick de Vierde / en ſuſter van den Hartogh de Vendoſme.

De quelle maiſon eſt le Comte d'Harcourt?

Of what houſe is the Earle of Harcourt?

Upt welck huys is de Grave van Harcourt?

Il eſt de la maiſon de Lorraine.

He is of the houſe of Lorrain.

Hy is upt het huys van Lotteringen.

Il eſt frere du Duc d'Elbeuf.

He is brother to the Duke of Elbeuf.

Hy is broeder van den Hartogh d'Elboeuf.

N'a-t-il pas eſté Ambaſſadeur en Angleterre?

Was he not Ambaſſadour into England?

Is hy niet geweeſt Ambaſſadeur in Engelandt?

Eſt-ce luy qui eſtoit Vice-roy en Catalogne?

Is he the ſame who was Vice-king in Catalonia?

Is hy't die Onderkoning was in Catalogne?

C'eſt un grand politique.

He is a great politician.

't Is een grooten Staetkundige.

Le

Le Marquis de Movy n'eſt-il pas auſſi de la maiſon de Lorraine ?

Oüy Monſieur, il eſt fils de Henry de Lorraine.

Combien de Princes avez vous de la maiſon de Savoye ?

Nous en avions deux, le feu Duc de Nemours & le Duc d'Aumale.

Où eſt le Duc d'Aumale ?

Il eſt Archeveſque de Rheims.

Avez vous quelques Princes en France de la maiſon de Mantoüe ?

Nous en avions un, qui eſtoit le Duc de Nevers, qui eſt allé en Italie prendre poſſeſſion de la Duché de Mantoüe.

De quelle maiſon eſt la Princeſſe Marie ?

Elle eſt de la maiſon de Mantoüe.

Où eſt-elle à preſent ?

Elle eſt mariée au Roy de Pologne.

N'a-t-elle pas de ſœur ?

Oüy Monſieur, c'eſt la Princeſſe Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez-vous point d'autres Ducs en France ?

Nous en avons qui poſſedent des terres qui ont le titre de Principaûté.

Qui ſont ceux là ?

Comme le Prince de Marſillac,

Is not the Marquis of Mouy alſo of the houſe of Lorrain ?

Yes Sir, he is ſon to Henry of Lorrain.

How many Princes have you of the houſe of Savoy ?

We had two, the late Duke of Nemours and the Duke of Aumale ?

Where is the Duke of Aumale ?

He is Archbiſhop of Rheims.

Have you any Princes in France of the houſe of Mantua ?

We had one, which was the Duke of Nevers, that is gone into Italy, to take poſſeſſion of the Duchy of Mantua.

Of what houſe is the Princeſſe Mary ?

She is of the houſe of Mantua.

Where is ſhe now ?

She is married to the King of Poland.

Hath ſhe not a ſiſter ?

Yes Sir, the Princeſſe Anna, married with the Prince Palatine.

Have you no other Dukes in France ?

We have ſome that do poſſeſſe lands that have the title of Principalityes.

Who are thoſe ?

As the Prince of Marſillac.

Is de Marchgrave van Movy niet mede upt het huys van Lotteringen ?

Ja myn Heer / hy is een ſoon van Hendrick van Lotteringen.

Hoe vele Princen hebt gy upt het huys van Savoyen ?

Wy hadden 'er twee / den overleden Hartogh van Nemours ende den Hartogh van Aumale.

Waer is den Hartogh van Aumale ?

Hy is Aerts-biſſchop van Rheyms.

Hebt gy eenige Princen in Vranckrijck upt het huys van Mantua ?

Wy hadden 'er een 't welck was den Hartogh van Nevers / die in Italien gegaen is om te beſitten het Hertoghdom van Mantoua.

Van wat huys is de Princeſſe Marie ?

S'is upt het huys van Mantua.

Waer is ſe tegenwoordigh ?

S'is getrouwt met den Koning van Polen.

Heeft ſe niet een ſuſter ?

Ja myn Heer / de Princeſſe Anna / getrout aen den Paltsgrave.

Hebt gy geen andere Hertogen in Vranckrijck ?

Wy hebben 'er die Landen beſitten welcke den tytel van Prinſdom hebben.

Welcke zijn die ?

Als de Prins van Marſillac.

Qu'eſt

Qu'eſt que c'eſt que pair de France?

Monſieur, c'eſt une haute dignité, dont nos Roys ont honoré les plus grands perſonnages de leur Eſtat.

What is that, Peer of France?

Sir, it is a high dignity wherewith our Kings honored the greateſt perſons of their State.

Wat is't Eed-genoot van Vranckrijck?

Mijn Heer 't is een hooge weerdighepdt / waer mede onſe Koningen de grootſte lieden van haren Staet vereert hebben.

Quelle ſont leurs charges?

Ils aſſiſtent aux Coronnements des Roys.

Ont-ils ſeance au Parlement?

Oüy Monſieur.

Quelles ſont leurs fonctions au ſacre du Roy?

What are they to do?

They aſsiſt at the Coroation of our Kings.

Do they ſit in the Parliament?

Yes Sir?

What are their offices at the conſecrating of the King?

Welcke zijn hare ampten?

Sy ſtaen over het krooney der Koningen.

Hebben ſy ſittinge in 't Parlement?

Ja mijn Heer.

Wat zijn hare bedieningen in 't huldeu des Konings?

Qui eſt-ce qui conſacre le Roy?

C'eſt l'Archeveſque de Rheims.

Qui eſt-ce qui porte la Ste. Ampoule ou Cruche?

C'eſt l'Eveſque deLaon.

Who is it that conſecrateth the King?

It is the Archbiſhop of Rheims.

Who is it that carrieth the ſaint Ampoule?

It is the Biſhop of Laon.

Wie is 't die den Koning hult?

't Is den Aerts-biſſchop van Rhepms.

Wie is 't die de heylige olp krupcke dzaegt?

't Is den Biſſchop van Laon.

Qui eſt-ce qui porte le Sceptre?

C'eſt l'Eveſque de Langres.

Who is it that carrieth the Scepter?

It is the Biſhop of Langres.

Wie is't die den Septer dzaeght?

't Is den Biſſchop van Langres.

Qui eſt-ce qui porte le manteau Royal?

C'eſt l'Eveſque deBeauvais.

Et qui eſt-ce qui porte le baudrier?

l'Eveſque de Noyon.

Who is it that carrieth the mantle Royall?

It is the Biſhop of Beauvais.

Who is it that carrieth the Belt?

The Biſhop of Noyon.

Wie dzaeght den Koninckliicken Mantel?

't Is den Biſſchop van Beaubois.

Wie is 't die den Dzaegh-bant dzaeght?

Den Biſſchop van Noyon.

Qui porte la Couronne Royale & l'épée?

C'eſt le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guyenne porte la baniere quarrée.

Who is it that carrieth the Royall Sword and the Crown?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne carrieth the banner ſquare.

Wie is 't die dzaeght de Koninckliicke Kroon en 't Sweert?

't Is den Hartogh Bourgogne.

Den Hartogh van Guienne dzaeght de vierhante Vane.

Le Duc de Normandie la ſeconde.

Le Comte de Toulouſe les éperons.

The Duke of Normandy the ſecond.

The Earl of Tholoſe the ſpurs.

Den Hartogh van Nozmandijen de tweede.

De Gzave van Thoulouſe de ſpozen.

Le

Le Comte de Champagne l'Eſtandart de guerre.

The Earle of Champagne the Standard of warre.

De Graef van Champagne het Oorloghs-vendel.

Avez-vous un Duc de Normandie?

Have you a Duke of Normandy?

Hebt gy eenen Hartogh van Normandien?

Non Monſieur, mais on le repreſente.

No Sir, but they do repreſent him.

Neen mijn Heer/ maer een vertoont hem.

Eſt-il vray que les douze Pairs faiſoient autre-fois le Parlement?

Is it true that the twelve Peers did in former time make the Parliament?

Is 't waer dat de twaelf Eedt-genooten eertijdts de Rijcks-vergaderinge maeckten?

Le nombre de vos pairs eſt-il limité?

Is the number of your Peers limited?

Is 't getal van uwe Eedt-genooten bepaelt?

Monſieur, nos Roys de la troiſiéme race ont erigé beaucoup de terres en Duchez & Pairies.

Sir, our Kings of the third race have erected many Lands into Dukedoms and Peerdomes.

Mijn Heer/ onſe Koningen van de derde ſtamme hebben vele Landen tot Hertoghdommen gemaeckt.

Qui eſt ce qui erigea l'Anjou & la Bretagne en Duchez?

Who was it that made Anjou and Bretagne Dukedoms?

Wie is 't die Anjou en Bretagne tot Hartoghdommen maeckten?

Ce fut Philippe le Bel, 1297.

It was Philip the Fair, 1297.

't Was Philips de Schoone 1297.

Jean 1. erigea en Duchez, Orleans, Tourraine, Auvergne, & Berry, 1350.

Iohn the firſt, Orleans, Tourraine, Auvergne, and Berry, 1350.

Jan den Eerſten maeckten tot Hartoghdommē Orleans/ Touraine/ Auvergne/ en Berry 1350.

Charles VI. Valois, Nemours, 1402.

Charles VI. Valois, Nemours, 1402.

Karel de Veſte Valois/ Nemours/ 1402.

Loüis XII. Longueville.

Lewis XII. Longueville.

Loüys de Twaelfde Longueville.

François premier depuis 1515 juſques a 1543. erigea en Duchez, Vendôme, Chaſtelleraut, Angouleſme, Dunois, Guiſe, Chartres, Nevers, Touteville, Eſtampes, Montpenſier, Beaumont le Vicomte.

Francis the firſt ſince 1515 till 1553. made theſe Dukedoms, Vendôme, Chaſtelleraut, Angouleſme, Dunois, Guiſe, Chartres, Nevers, Touteville, Eſtampes, Mompenſier, Beaumont le Vicomte.

Francoys den Eerſten van 1515. tot 1543. maeckten tot Hartoghdommen Vendoſme/ Chaſtelberaut/ Angouleſme/ Dunoys/ Guiſe/ Chartres/ Nevers/ Toutevile/ Eſtampes/ Monpenſier/ het Marckgraefſchap Beaumont.

Henry ſecond erigea en Duchez, Aumale, Mommorency, Chevreuſe Albret, depuis 1547. juſques à 1557.

Henry the ſecond, Aumale, Mommorancy, Chevreuſe Albret, ſince 1547. till 1557.

Hendrick de Tweede maekte tot Hartogdommen Aumale/ Mommorency/ Chevreuſe Albret/ van 1547. tot 1557.

Charles IX. Montargis, Chaſteau-Thierry, Chaſtil-

Charles the 9. Montargis, Chaſteau-thierry, Chaſtillon

Karel de Negende Montargis/ Chaſteau

lon Sur Marne, Eſpernay, Boiſſy, Beaupreau, Rouanés, Mercœur, Ponthiene, Evreux, Uſets, Mayenne, depuis 1560. juſques 1573.

Sur marne, Eſpernay, Boiſſy, Beaupreau, Rouanés, Mercœur, Ponthien, Evreux, Uſets, Mayne, ſince 1560. till 1573.

Thierry / Chaſtillon op de Marne / Eſpernay / Boiſſi / Beaupreau / Rouanes / Mercoeur / Ponthien / Eureux / Uſets / Mayenne / ſedert 1560. tot 1573.

Henry 3. 1581. Eſpernon, Piney, Rhetelois, Joyeuſe, Elbeuf, Rais, Haluin, Montbazon, Ventadour.

Henry 3. Eſpernon, Piney, Rhetelois, Ioyeuſe, Elbeuf, Ventadour.

Hendrick de Derde Anno 1581. Eſpernon / Piney / Rhetelois / Joyeuſe / Elbeuf / Rais / Halvin / Monbazon / Ventadour.

Henry 4. erigea ces terres icy en Duchez: Beaufort, Eſguillon, Thoüars, la Trimoüille, Rohan, Suilly, Fronſac, Crony, depuis 1597. juſques à 1608.

Henry the 4. erected theſe Lands into Dukedoms: Beauford, Eſguillon, Thouars, Trimoüille, Roban, Suilly, Fronſac, Crony, ſince 1597. till 1608.

Hendrick de Vierde maeckten tot Hartoghdommen deſe Landen / Beaufort / Eſguillon / Thouars / Trimouille / Rohan / Suilly / Fronſac / Crony / ſedert 't jaer 1597. tot den jare 1608.

Loüis 13. Anville, Chaſteau-Rous, Les-Diguieres, Briſac, Luines, Chaulne, Belle-garde, la Valette, la Rochefoucaut, Richelieu, Sainct Simon, Crequi, la Force, Schomberg.

Lewis 13. Anville, Chaſteau Rous, the Diſguieres, Briſac, Luines, Chaulne, Bellearde, la Valete, la Rochefoucaut, Richelieu, Saint Simon, Crequi, la Force, Schombergh.

Loups de Derthiende Anville / Chaſteau Roux / Les diguieres / Briſac / Luines / Chaulne / Bellegarde / Valete / Rochefoucault / Richelieu / S^t. Simon / Crequi / Force / Schombergh.

Quelle charge a le Conneſtable?

Nous n'en avons plus.

What charge hath the Conſtable?

We have no more of them.

Wat is het ampt van de Conneſtabel?

Wy hebbender geen meer.

Qui eſt-ce qui a ſupprimé cette honorable charge?

Ce fut Loüs 13. par un edict du mois de Janvier 1627.

Who ſuppreſſed that honourable charge?

It was Lewis the 13. by an edict of the moneth of Ianuary 1627.

Wie is 't die dat aenſienlijck ampt onderdruckt heeft?

't Was Loups de Derthende / door een bevel in de maent Januarij 1627.

Quel pouvoir avoit le Conneſtable?

Il eſtoit comme eſt à preſent le grand Eſcuyer.

What power had the Conſtable?

He was the ſame as now the great Eſcuyer is.

Wat macht hadt de Conneſtabel?

Hy was gelijck tegenwoordigh is den grooten Schilt-knaep.

Il avoit ſéance au Parlement.

He did ſit in the Parliament.

Hy had de ſittinge in 't Parlement.

Il marchoit aprés les Princes du ſang.

He did go after the Princes of the bloud.

Hy ging na de Prince van den bloede.

Le Conneſtable eſtoit-il chef Souverain des Armes de France ?

Quel eſtoit ſon office, quand le Roy eſtoit aſſis ſur ſon lict de juſtice ?

Il tenoit une eſpée nüe à la main droicte.

On dit que Monſieur le Prince vouloit que cette charge fuſt reſtablie.

Il eſt vray, & ce fut un peu devant ſon empriſonnement.

Combien avez vous eu de Conneſtables en France ?

On en compte 80. ſelon les meilleurs hiſtoriens.

Qu'entendez vous par Maréchal de France ?

Monſieur, c'eſt une haute dignité que le Roy donne au Generaux d'Armée.

Cette charge eſt elle ancienne ?

Elle eſt depuis Clouis.

C'eſtoient autre fois les Lieutenants des Conneſtables.

Combien en avez vous ?

Au commencement nous n'en avions que deux, mais à cette heure le nombre n'en eſt pas limité.

Comment appellez-vous ceux qui ſont à preſent vivants ?

Le Maréchal de la Force, d'Eſtrée, de Schomberg, de la Milleraye, de Grammont, de la Mothe Haudencour, de l'Hopital, de Turenne, du Pleſſis-Praſlin, de Ville roy,

Was the Conſtable chief Souveraign of the Armyes of France ?

What was his office, when the King did ſit upon his bed of juſtice ?

He held a naked ſword in the right hand.

They ſay that Monſieur the Prince would have this charge to be re-eſtabliſhed.

It is true, and it was a little before his being priſoner.

How many Conſtables have you had in France ?

They reckon 80. according to the beſt hiſtorians.

What do you mean by Marſhall of France ?

Sir, it is a high dignity that the King giveth the Generall of the Army.

Is that charge ancient ?

It is ſince Clouis.

They were in former time the Lieutenants of the Conſtables.

How many have you of them ?

In the beginning we had but two of them, but now the number is not limited.

How do you call thoſe that are now living ?

The Marſhall de la Force, &c.

Was den Conſtapel het opper-hooft van de Franſche legers ?

Welck was ſijn ampt als den Koning ſat op zijn gerichts bedde ?

Hy hielt een bloodt ſweert in de rechter hant.

Men ſeght dat mijn Heer de Prins wilde dat die bedieninge ſoude herſtelt worden.

't Is waer / en het was een wepnigh voor ſijne gevanckeniſſe.

Hoe vele Conneſtabels hebt gy in Vranckrijck gehadt ?

Men telt 'er 80. volgens de beſte geſchiedtboeck-ſchrijvers.

Wat verſtaet ghy by Maerſchalk van Vranckrijck ?

Mijn Heer / 't is een hooge weerdighept / die den Koning geeft aen de Overſten des Legers.

Is dat ampt oudt ?

Het is ſedert Clovis.

't Waren eertijdts de Stedehouders van de Conneſtabels.

Hoe vele hebt gy 'er ?

In 't begin hadden wy 'er niet meer als twee / maer rechtevoort is het getal niet bepaelt.

Hoe heet gy die tegenwoordigh in leven zijn ?

Den Maerſchalck de la Force / &c.

d'Aumont, d'Etampes, de la Ferté Seneterre, d'Hoquincourt, de Grancé.

Vous ne parlez point des autres Marechaux, de Chaune, de Chaſtillon, de Baſſompierre, de Brezé, du Maréchal Gaſſion, de Rantzau.

You do not ſpeak of the other Marſhalls, de Chaunes, de Chaſtillon, de Baſſompierre, de Breſé, de Gaſſion, de Rantzau.

Op en ſpreeckt niet van de andere Maerſchalcken / de Chaunes / de Chaſtillon / de Baſſompiere / de Breze / van den Maerſchalck Gaſſion / van Rantzau.

Monſieur, ils ſont morts.

Sir, they are dead.

Mijn Heer / ſy zijn doot.

Ces charges ſont elles hereditaires?

Non.

Are theſe places hereditary?

No.

Zijn die ampten erfſelick?

Neen.

Les leur peut-on oſter?

Non, qu'en leur oſtant la vie.

Can they be taken from them?

No, but in taking away their life.

Kan men ſe haer benemen?

Neen / dan haer het leven benemende.

Quel âge a le Maréchal de la Force?

What age is the Marſhall de la Forse of?

Hoe oudt is den Maerſchalck de la Force?

Il a 90. il épouſa en premierés nopces la fille du feu Marechal de Biron.

He is 90. he married for his firſt wife the daughter of Marſhall Biron.

Hy is 90. hy trouwde tot ſijn eerſte hupſvrouw de dochter van wijlen den Maerſchalck van Biron.

De quelle famille eſt le Marechal d'Eſtrée?

Il eſt fils d'Anthoine d'Eſtrée chevalier des ordres du Roy.

Of what family is Marſhall d'Eſtree?

He is ſon to Anthony d'Eſtrée Knight of the Kings orders.

Upt welck huys is de Maerſchalck d'Eſtree?

Hy is ſone van Antoine d'Eſtree / Ridder van de ordre des Konings?

Et le Marechal de Schomberg?

Il eſt fils de Henry de Schomberg auſſi Marechal de France.

And Marſhall Schomberg?

He is ſon to Henry of Schomberg Marſhall of France.

En den Maerſchalck van Schombergh?

Hy is ſone van Hendrick van Schombergh / mede Maerſchalck van Vranckrijck.

D'où eſt deſcendu le Marechal de la Milleraye?

Il eſt deſcendu d'une maiſon de Poictou, & eſtoit couſin du Cardinal Richelieu.

From whence is deſcended the Marſhall de Milleraye?

He is deſcended from a houſe of Poictou; he was coſen to Cardinall Richelieu.

Van waer is afgekomen de Maerſchalck van Millerape?

Hy is aftomſtigh upt het huys van Poictou / en was neve van den Cardinael Richelieu.

Le Marechal de Grammont ne s'appelloit-il pas pas auparavant le Maréchal de Guiche?

Was not Marſhall Grammont called before Marſhall de Guiche?

Hiet den Maerſchalck van Grammont niet te vozen den Maerſchalck de Guiche?

Oüy Monſieur.

Qui eſt le Maréchal de l'Hopital?

Monſieur, il eſt originaire de Calabre, d'une tres-illuſtre maiſon; il s'appelloit autrefois Monſieur du Hallier.

Yes Sir.

What is Marſhall l'Hoſpitall?

Sir, he is originally of Calabria, of a moſt illuſtrious houſe; he was called in former time Monſieur du Hallier.

Ja myn Heer.

Wie is de Maerſchalck de l'Hoſpital?

Myn Heer/ hy is oorſpronckelick uyt Calabrien/ uyt een seer doorluchtigh huys/ en hiet eertijdts Monſieur de Hallier.

J'ay oüy tant parler de la Mothe Haudencour, d'où eſt il?

I have heard often of Mothe Haudencourt, who is he?

Ick heb soo veel hooren spreken van Mothe Haudencourt/ van waer is hy?

Monſieur, c'eſt un Gentil-homme de Picardie, qui s'eſt acquis cét honneur par l'épée.

Sir, he is a Gentleman of Picardy, who hath gotten that honour by the ſword.

Myn Heer/ 't is een Edelman uyt Picardien/ die sich die eere heeft verkregen door 't sweert.

Je vous prie, dites moy qui eſt le Maréchal de Turenne?

I pray you tell me what is Marſhall Turenne?

Ick bid u/ seght my wie is den Maerschalck van Turenne?

Il eſt fils du feu Duc de Boüillon, & d'Eliſabeth de Naſſau, fille de Guillaume Prince d'Orange & de Charlotte de Bourbon ſa femme.

He is ſon to the late Duke of Bouillon, and of Eliſabeth of Naſſaw, daughter to William Prince of Orange, and of Charlotte of Bourbon his wife.

Hy is sone van wijlen den Hartogh van Bouillon/ en van Eliſabeth van Naſſou/ dochter van Willem Prins van Oranjen en Charlotte van Bourbon sijn huysvrouw.

Où s'eſt il acquis cette belle charge.

Where did he get himſelf that noble charge?

Waer heeft hy sich die schoone bedieninge verkregen?

En Allemagne.

In Germany.

In Duytslandt.

Quelle femme a-t-il épouſée?

What wife hath he married?

[illegible]vrouw heeft hy getrouwt?

Mademoiſelle de la Force.

Mademoiſelle de Force.

Mevrouw de la Force.

C'eſt le frere unique du Duc de Boüillon.

He is the onely brother to the Duke of Bovillon.

't Is den eenigen broeder van den Hartogh van Bouillon.

Nous n'avons rien dit du Marechal du Pleſſis Praſlin.

We have ſaid nothing of Marſhall du Pleſsis Praſlin.

Wy en hebben niet gesproken van den Maerschalck du Pleſſis Praslin.

Il eſt de la maiſon de Choiſeul en Champagne: il a gaigné cét honneur en Italie à la priſe de Roſes.

He is of the houſe of Choiſeul in Champagne: he got that honour in Italy at the taking of Roſa.

Hy is uyt het huys van Choiſeul in Champagnen: hy heeft die eere gewonnen in Italien met 't innemen van Roſe.

De quelle famille eſt le Marechal de Villeroy ?

Il eſt fils de feu Monſieur de Villeroy premier Miniſtre d'Eſtat ſous Henry 4.

De quelle maiſon eſt le Marechal - d' Hocquincourt ?

Il eſt d'une tres-ancienne maiſon de Picardie.

Y a-t-il long temps qu'il eſt Marchal de Francе ?

Il y a neuf ans.

Eſt il encore Gouverneur de Peronne ?

S'eſt il accommodé avec la cour ?

Ne s'eſtoit-il pas détaché des intereſts du Roy ?

A-t-il rendu Peronne au Roy ?

Oüy Monſieur, tout eſt accommodé.

Vous ne m'avez rien dit du Marechal de Grancé.

Son pere eſt Gouverneur de Vernüeil au Perche.

Le Marechal de Gaſſion eſtoit tres-vaillant.

Monſieur, c'eſtoit l'honneur de ſon temps.

Où fut il tué ?

Il fut tüé en Flandres.

C'eſtoit un ſecond Prince de Condé.

Le Prince luy doit la plus-part de ſes victoires.

Quelle eſt la charge du Chancelier ?

Of what family is Marſhall de Villeroy ?

He is ſon to the late Monſieur Villeroy firſt Miniſter of State under Henry 4.

Of what houſe is Marſhall d'Hocquincourt ?

He is of one of the moſt ancient houſes of Picardy.

Hath he been long Marſhall of France ?

Nine years.

Is he ſtill Governour of Peronne ?

Hath he made his peace with the Court ?

Had he not abandoned the Kings intereſt ?

Hath he ſurrendred Peronne to the King ?

Yes, Sir, all is agreed.

You have ſaid nothing to me of Marſhall de Grancé.

His father is Governour of Venüeil in Perche.

Marſhall Gaſion was very valiant.

Sir, he was the honour of his time.

Where was he killed ?

He was killed in Flanders.

He was a ſecond Prince of Condé.

The Prince oweth him the moſt part of his victories.

What is the charge of the Chancellour ?

Van wat geſlacht is de Maerſchalck de Villerop ?

Hy is ſone van wÿlen Monſieur de Villerop / eerſte Dienaer van Staet onder Hendrÿck de Vierde ?

Van wat huys is de Maerſchalck d'Hocquincourt ?

Hy is upt een ſeer oud huys van Picardien.

Is hy langen tÿdt Maerſchalck van Vranckrÿck geweeſt ?

Negen jaren.

Is hy noch Stedehoogh van Peronne ?

Is hy met het Hof vergeleken ?

Had hy ſich niet geſchepden van de belangen des Konings ?

Heeft hy Peronne den Koning weder gegeven ?

Ja mÿn Heer / alles is bygelept.

Gy en hebt my niet geſeght van den Maerſchalck de Grance.

Sÿn vader is Stedehoogh van Vernueil in Perche.

Den Maerſchalck Gaſſion was ſeer kloek.

Mÿn Heer / 't was de eere van ſÿnen tÿdt.

Waer wiert hy omgebracht ?

Hy wiert in Vlaenderen gedoot.

't Was de tweede Prins van Conde.

De Prins is hem ſchuldigh 't meeſte deel van ſÿne overwinningen.

Wat is het ampt van den Cancelier ?

Le

Le Chancelier preſide dans tous les conſeils du Roy, comme chef de la juſtice.

Garde-t-il le grand ſeau?

Oüy Monſieur.

Eſt-ce luy qui ſéelle toutes les lettres?

Combien a-t-il d'officiers ſous luy?

Les Secretaires du Roy, les 4. grands Audienciers de France, 4. Controlleurs Generaux, 4. gardes des offices de France, 4. garde-quittances, un Threſorier du ſeau, les Maiſtres des requeſtes.

The Chancellour doth preſide in all the Kings counſells as chief of the juſtice.

Doth he keep the great ſeale?

Yes Sir.

Is it he that ſealeth all the letters?

How many officers hath he under him?

He hath the Kings Secretaries, four great Audiencers of France, four Controllers, four keepers of the offices of France, four guards of the acquittance, a Treaſurer of the Seale, the Maſters of requeſts.

Den Cancelier ſit voor in alle Raden des Konings / als hooft van 't gerichte.

Bewaert hy 't groot Zegel?

Ja mijn Heer.

Is hy 't die alle de brieven zegelt?

Hoe veel Officiers heeft hy onder hem?

De Geheym-ſchrijvers des Konings / de vier groote Audienciers van Vranckrijck / vier algemeene Controleurs / vier Bewaerders van de officien van Vranckrijck / vier Bewaerders der quijtſchriften / een Threſorier van 't zegel / de Meeſters der verſoeck-ſchriften.

On m'a dit que le Chancelier ne porte jamais le düeil.

Monſieur, il eſt vray, ni pour pere, ni pour mere, ni pour le Roy meſme.

They ſay that the Chancellour is never in mourning.

Sir it is true, neither for father, nor for mother, nor for the King himſelf.

Men heeft my geſept dat de Cancelier nopt rouw draeght.

't Is waer mijn Heer; noch over Vader / noch over Moeder / noch over den Koning ſelfs.

Quand les Eſtats Generaux ſont aſſemblez, que fait-il?

C'eſt luy qui expoſe les volontez du Roy, & eſt aſſis devant ſa Majeſté à main gauche.

When the Generall aſſembly meet, what doth he?

It is he that declareth the Kings will, and ſitteth before his Majeſty on the left hand.

Wat doet hy als de Algemeene Staten vergadert zijn?

Hy is 't die de wille des Konings voorſtelt / en ſit voor ſijne Majeſteyt aen de ſlincker handt.

Il peut dépoſer tout juge qui aura mal verſé.

He can turn away any judge that is in fault.

Hy magh alle Rechters / die quade gangen gaen / van hant helpen.

Comment eſt il habillé?

Il porte une robbe de velours noir.

How is he cloathed?

He weareth a robe of black velvet.

Hoe is hy gekleedt?

Hy draeght een tabbaert van ſwart fluweel.

Qui eſt-ce qui inſtitua cette charge?

Ce fut Clotaire 1. le premier Chancelier fut Bodin l'an 562.

Who was it that inſtituted that charge?

It was Clotair the 1. the firſt Chancellour was Bodin, in the yeare 562.

Wie is 't die dat ampt inſtelde?

't Was Clotarius den Eerſten: den eerſten Cancelier is geweeſt Bodin in 't jaer 562.

Qu'ay-

Qu'appellez-vous garde des ſeaux ?

Monſieur, c'eſt une charge qui eſt la meſme que celle du Chancelier ; mais ſeulement on la peut luy oſter, mais au Chancelier on ne le peut ſans luy oſter la vie.

N'eſt-ce pas Monſieur le Preſident Mollé qui eſt garde des ſeaux ?

Oüy Monſieur.

Le Comte de Servient ne l'eſtoit-il pas auparavant ?

Oüy Monſieur.

Parlons de voſtre grand Admiral.

Quand commença l'Admirauté ?

Sous Charles-Magnes.

Qui eſt à preſent Admiral ?

C'eſt le Duc de Vendôme.

Qui l'eſtoit auparavant?

C'eſtoit le Cardinal de Richelieu.

Il a la dixiéme partie du butin qui eſt pris ſur la mer.

Qui eſt-ce qui aura la ſurvivance ?

Ce ſera Monſieur de Beaufort.

Qui eſt-ce qui eſt Colonel de l'Infanterie ?

C'eſt MonſieurBernard de Nogaret & de la Valette, Duc d'Epernon.

Cette charge eſt tres-conſiderable.

Le Duc d'Eſpernon n'eſt pas amy des Bourdelois.

What do you mean by Keeper of the ſeale ?

Sir, it is a charge that is the ſame with that of the Chancellour, but onely they can take it away from him, but from the Chancellour not without taking his life.

Is it not Monſieur the Preſident Mollé who is keeper of the ſeale ?

Yes Sir.

Was it not the Earle of Servient that was before ?

Yes Sir.

Let us ſpeak of your great Admirall.

When began the Admiralty ?

Under Charles the great.

Who is now Admirall ?

The Duke of Vendôme.

Who was before him ?

It was Cardinall Richelieu.

He hath the tenth part of the priſes taken at ſea.

Who ſhall have the Survivance or ſucceſſion ?

It will be Monſieur de Beauford.

Who is he that is Colonell of the Infantry ?

It is Monſieur Bernard of Nogaret, and of la Valette, Duke of Eſpernon.

That charge is very conſiderable.

The Duke of Eſpernon is no friend to thoſe of Bourdeaux.

Wat noemt ghy Zegel-bewaerder ?

Mijn Heer / 't is de ſelve bedieninge als die van den Cancelier / maer alleen dat men hem die kan afnemen / maer den Cancelier kan men niet ſonder hem het leven te benemen.

Is het niet mijn Heer de Preſident Molle die Zegel-bewaerder is ?

Ja mijn Heer.

De Graef van Servient / was 't die niet te voren ?

Ja mijn Heer.

Laet ons ſpreken van uwen grooten Admirael.

Wanneer begon uw Admiralitept ?

Onder Karel de Groote.

Wie is tegenwoordigh Admirael ?

Den Hartogh van Vendoſme.

Wie was 't te voren ?

't Was den Cardinael Richelieu ?

Hy heeft het thiende deel van den buyt die op zee genomen wort.

Wie ſal 't by overleven hebben ?

't Sal zijn Monſieur de Beaufort.

Wie is 't die Colonel van 't voet-volck is ?

't Is mijn Heer Bernard de Noguret / en de la Valete Hartogh van Eſpernon.

Dat ampt is ſeer uytſtekende.

Den Hertogh van Eſpernon is geen vrient van de Bourdeloiſen.

Le

Le Capitaine des Eſcoſſois qui eſt ce ?

C'eſt Monſieur de Chandenier.

Monſieur, combien aves vous de generalitez?

Monſieur, nous en avons 22.

1. La generalité de Nantes paye tous les ans au Roy cinq cents, quatre vingt, deux mille, ſix cents, treize livres Tournois.

2. Celle de Montpellier, deux millions, ſept cents vingt & deux mille, neuf cents, ſoixante & une livre, dix huict ſols, trois deniers.

3. Celle de Toulouſe monte à dixhuict cents douze mille, quatre vingt, ſept livres, dix huict ſols.

4. Celle de Dijon ſix cents, vingt neuf mille, trois cents, ſoixante, & dixneuf livres, cincq ſols, dix diniers.

5. Celle de Grenoble treize cents vingt trois milles, neuf cents, quarante deux livres, treize ſolz.

6. Celle d'Aix, trois cents quinze mille, cent quatre vingt livres.

7. La generalité de Paris donne au Roy cinq millions de livres Tournois, cent trente neuf mille, ſix cents trente neuf livres.

Monſieur, combien vaut un million de livres Tournois ?

Il vaut quatre vingt cinq mille pieces d'Angleterre.

Who is Captain of the Scotch guards?

Monſieur Chandenier.

How many generalities have you?

Sir, we have two and twenty.

1. *The generality of Nantes giveth every year to the King five hundred eighty two thouſand ſix hundred and thirteen livers Tournois.*

2. *That of Mompellier, two millions, ſeven hundred two and twenty thouſand nine hundred threeſcore and one liver, 18. pence, ſix deniers.*

3. *That of Tholouſe, one million, eight hundred and twelve thouſand, fourſcore and ſeven livers, 18. pence.*

4. *That of Dijon, ſix hundred twenty nine thouſand, three hundred threeſcore and nineteen livers, five pence, ſix deniers.*

5. *That of Grenoble, one million, three hundred twenty three thouſand, nine hundred fourty two livers, 13. pence.*

6. *That of Aix, three hundred and fifteen thouſand one hundred and fourty livers.*

7. *The generality of Paris gives to the King 5. millions of francs, one hundred thirty nine thouſand ſix hundred thirty nine livers.*

Sir, what is a million of livers that you call Tournois worth?

Sir, they are worth four ſcore thouſand Engliſh pieces.

Wie is den Capiteyn van de Schotten?

Myn Heer Chandenier.

Myn Heer / hoe veel algemeynſchappen hebt gy?

Myn Heer / wy hebbend'er 22.

1. d'Algemeynſchap van Nantes betaelt jaerlicks aen den Koning 582613. ponden Tournois.

2. Die van Montpellier 2722969 ℒ 18 ß 3. penn.

3. Die van Toulouſe beloopt ß 18012087 ℒ 18 ß.

4. Die van Dion 629379 ℒ 5 ß 10 penn.

5. Die van Grenoble ß 1323942 ℒ 13 ß.

6. Die van Aix 315180 ℒ.

7. d'Algemeynſchap van Parijs geeft den Koning 5139639 ℒ.

Myn Heer / hoe veel is een million ponden Tournois?

Het doet 85000. ſtucken.

8. Celle d'Orleans, trois millions trois cents quatre vingts ſix mille, ſoixante cinq livres ſeize ſols.

9. Celle de Moulins, dix neuf cents, quatre deux mille 78. 3. livres.

10. Celle d'Alençon, deux millions, deux cents douze mille, quatre cents dix ſept livres.

11. Celle de Chalons, treize cents, cinquante cinq mille, neuf cents ſoixante livres.

12. Celle de Soiſſons, quatorze cents, vingt & un mille, deux cents vingt deux livres, dix neuf ſols.

13. Celle de Roüen, trois millions, cent cinquante mille livres, vingt ſept livres, dix ſols.

14. Celle de Caën, deux millions, deux cents ſoixante & quinze mille, ſoixante cinq livres, quatre ſolz.

15. Celle de Limoges, deux millions, trois cents, trente huict mille, cent treize livres, quatorze ſols, deux deniers.

16. Celle de Poictiers, deux millions, deux cents vingt mille, trois cents ſoixante & douze livres.

17. Celle de Bourges, onze cents, ſoixante & dix ſept mille, ſix cents cinquante ſept livres, ſix ſols, ſix deniers.

18. Celle de Rion, deux millions, huict cents, quatre vingt dix ſept mille, ſept cents onze livres dix ſols.

8. *That of Orleans, three millions, three hundred fourſcore and ſix thouſand, three ſcore and five livers, 16. pence.*

9. *That of Moulins, one million, nine hundred fourſcore and two thouſand, ſeven hundred fourſcore and three livers.*

10. *That of Alençon, two millions, two hundred and ſeventeen livers.*

11. *That of Chalons, one million, three hundred fifty five thouſand, nine hundred & threeſcrore francs.*

12. *That of Soiſſons, one million, four hundred one and twenty thouſand, two hundred two and twenty frances, nineteen pence.*

13. *That of Roan, three millions, one hundred and fifty thouſand livers, ſeven and twenty francs, ten pence.*

14. *That of Caen, two millions, two hundred ſeventy five thouſand, ſixty five livers, four pence.*

15. *That of Limoges, two millions, three hundred thirty eight thouſand, one hundred and thirteen livers, fourteen pence, two deniers.*

16. *That of Poictiers, two millions, two hundred and twenty thouſand, three hundred threeſcore and twelve livers.*

17. *That of Bourges, one million, one hundred threeſcore and ſeventeen thouſand, ſix hundred ſeven and fifty livers, ſix pence, ſix deniers.*

18. *That of Rion, two millions, eight hundred ninety ſeven thouſand, ſeven hundred eleven livers, ten pence.*

8. Die van Orleans ß 3386065 ℒ 16 ß.

9. Die van Moulins 1982783 ℒ.

10. Die van Alenzon 2212417 ℒ.

11. Die van Chalons 1355960.

12. Die van Soiſſons 1421222 ℒ 19 ß.

13. Die van Rouaen 3150027 ℒ 10 ß.

14. Die van Caen 2275065 ℒ 4 ß.

15. Die van Limoges 2338113 ℒ 14 ß 2. penn.

16. Die van Poictiers 2220372 ℒ.

17. Die van Bourges 1177657 ℒ 6 ß 6 penn.

18. Die van Rion 2897711 ℒ 10 ß.

19. Celle

19. Celle de Bourdeaux, trois millions, cent quatre vingts mille trois cents ſoixante treize livres neuf ſols.

19. *That of Bourdeaux, three millions, an hundred and fourſcore thouſand, three hundred ſeventy and three livers.*

19. Die van Bourdeaux 3180373 ℔ 9 ß.

Celle de Montauban, trois millions deux cents ſoixante & onze mille ſoixante & quinze livres, dix ſols.

That of Montauban, three millions, two hundred ſeventy one thouſand, and ſeventy one livers, ten pence.

Die van Montauban 3271075 ℔ 10 ß.

20. Celle d'Amiens, cinq cents, cinquante cinq mille deux cents cinquante livres.

20. *That of Amiens, five hundred fifty five thouſand, two hundred and fifty livers.*

20. Die van Amiens 555250 ℔.

21. Celle de Tours, un million quatre mille, quatre cents dix livres.

21. *That of Tours, one million, four thouſand four hundred and ten livers, ſix deniers.*

21. Die van Tours 1004410 ℔.

22. Celle de Lion, dix neuf cents quatre vingt dix ſept mille, ſept cens ſoixante & quatorze livres ſept ſols.

22. *That of Lions, one million, nine hundred fourſcore and ſeventeen thouſand, ſeven hundred ſeventy four livers, ſeven pence.*

22. Die van Lions 1997774 ℔ 7 ß.

Les tailles de ces generalitez montent à cinquante millions, trois cents cinquante neuf mille, deux cents huict livres, neuf ſols dix deniers.

The tallies or taxes of theſe Generalities come to 50. millions, three hundred fifty nine thouſand, two hundred & eight francs, nine pence, ſix deniers.

De ſchattingen van deſe Algemeenſchappen beloopen 50359208 ℔ 9 ß 10 penn.

Combien avez-vous d'Archeveſchez & d'Eſvechez?

How many Archbiſhopricks and Biſhopricks have ye?

Hoe veel Aerts-biſdommen en Biſdommen hebt gy?

Nous en avons cent & onze.

We have an hundred and eleven.

Wy hebben 'er hondert en elf.

Combien avez vous de Parlements?

How many Parliaments?

Hoe vele Parlementen hebt gy?

Nous en avons dix.

We have ten.

Wy hebben 'er tien.

Le Parlement de Paris, le Parlement de Toulouſe, le Parlement de Roüen, celuy de Grenoble, de Bourdeaux, de Dijon, de Aix, de Rennes, de Pau & de Mets.

The Parliament of Paris, of Tholouſe, of Roan, of Grenoble, Bourdeaux, Dijon, Aix, Rennes, Pau and Mets.

Het Parlement van Paris / het Parlement van Tholouſe / het Parlement van Rouaen / dat van Grenoble / van Bourdeaus / van Dion / van Aix / van Rennes / van Pau / en van Mets.

Le quel eſt le plus ancien?

Which is the moſt ancient?

C'eſt le Parlement de Paris.

The Parliament of Paris.

Voſtre Roy eſt le plus riche du monde, s'il eſt fidelement ſervi.

Your King is the richeſt in all the world, if he be faithfully ſerved.

Uwen Koninck is den rijckſten van de werelt/ indien hy trouwelick gedient woꝛt.

A-t-il des forces conſiderables?

Hath he conſiderable forces?

Heeft hy merckelicke heyꝛkrachten?

Il a touſiours, tant au regiment des gardes, qu'en toutes les garniſons en Catalogne, Flandres, & par toutes les Provinces, & dans la flotte, cent cinquante mille hommes.

He hath alwayes in his regiment of guards, in all his garriſons in Catalonia, Flanders, & ſeverall Provinces, together with the fleet, an hundred and fifty thouſand men.

Hy heeft altijt / ſoo in 't regiment der lijfwachten als in alle garniſoenen / in Catalogne/ Vlaenderen / ende dooꝛ alle de Landtſchappen/ ende op de vloot / honderd en vijftigh duyſent mannen.

On n'avoit pu croire qu'on feroit la paix avec l'Eſpagne?

It could not have been beleeved that we ſhould make peace with Spain.

Men hadde niet konnen gelooven dat men vꝛede met Spaignen maken ſoude.

Il eſt vray car la querelle eſtoit fort inveterée, & il y a de grandes difficultés.

It is true: the quarrel was inveterate; and there have been great difficulties.

't Is waer / de twiſt was ſeer ingewoꝛtelt/ en daer zijn groote ſwarigheden geweeſt.

Graces à Dieu donc, qu'elle eſt faite, & que les armes ſont miſes bas.

Thankes be to God that it is made, and that the armes are layd downe.

God zy dan gedanckt dat ſe gemaeckt is / en dat de wapens nedergelept zijn.

J'en loüe auſſi le Dieu des combats.

For the ſame cauſe doe I alſo bleſſe the Lord of hoſtes.

Daer ober pꝛijſe ick oock den Heer der heyꝛſcharen.

Monſieur, je vous remercie de vôtre bonne inſtruction; vous m'avez fort obligé.

Sir, I thank you for your good inſtruction; you have obliged me much.

Mijn Heer / ick bedancke u vooꝛ uwe goede onderwijſinge/ en blijve u ſeer verpliicht.

Dialogue, entre une Demoiſelle & un de ſes amis, nouvellement revenu de France.

Dialogue, between a Gentlewoman and a Friend of hers, newly returned from France.

t'Samen-ſpraeck, tuſſchen een Juffer en een van hare vrienden, uyt Vrankrijck gekomen.

Monſieur, ſoyés le tresbien revenu.

Sir, you are very welcome home.

Mijn Heer / gy zijt ſeer welkom.

Mademoiſelle, je vous viens rendre mes obeiſſances.

Lady, I come to tender my ſervice to you.

Me-Juffer / ick kome u mijnen dienſt aenbieden.

Monſieur, je conçois une grandiſſime joye de voſtre retour.

Sir, I am extreamly joyful to ſee you returned.

Mijn Heer ick ben uptermaten blijde van uwe wederkomſte.

Il y a long temps que je ſouhaitois cét honneur.

I have a great while deſired to have this honour.

Ick heb over lang gewenſt naer deſe eere.

Depuis quand eſtes vous arriué.

How long is 't ſince you landed?

Sedert wanneer is de komſte?

Mademoiſelle, vous eſtes la primiere à qui j'aye parlé,

Lady, you are the firſt I have ſpoken withall.

Me-Juffer / gy zyt d'eerſte die ick aengeſproken heb.

Monſieur, vous m'obligés infiniment.

Sir, you oblige me infinitely.

Myn Heer / gy verbind my onepndelick.

Je vous trouve changé

I find you much changed.

Ick vind u verandert.

Vous avés la façon d'un François.

You look like a Frenchman.

Ghy gelyckt een Fransman.

Meſſieurs vos amis ſeront ravis de vous voir.

Your friends will be very glad to ſee you.

Myn Heer / uwe vrienden ſullen blyde weſen u te ſien.

Je ne doute point, Monſieur, que vous ne parliés auſſi bien qu'un François.

I make no queſtion, Sir, but you ſpeak French as well as a naturall Frenchman.

Ick en twyffele niet myn Heer/of gy ſpreeckt ſoo wel als een gebozen Fransman.

Moy Mademoiſelle, pardonnés moy.

I, Lady! excuſe me.

Ick me-Juffer! vergebet my.

Je croy que vous parlés mieux que moy.

I believe you ſpeak better then I.

Ick geloobe dat gy beter ſpreeckt als ick.

Mieux que vous, comment ſeroit il poſible?

Better then you! how is that poßible?

Beter als gy / hoe ware dat mogelick?

Pourquoy non?

Why not?

Waerom niet?

Vous avés partiqué les François.

You have converſed altogether with the French.

Gy hebt met Franſchen verkeert.

On profite beaucoup dans leur converſation.

There is great advantage gotten by converſing wholly with them.

Men vorderd ſeer veel in haren ommeganck.

Je vous puis aſſeurer, que j'ay touſiours eſté avec les Anglois.

I can aſſure you I kept company alwayes with the Engliſh.

Ick verſecker u dat ick altyd in't geſelſchap van Engelſche ben geweeſt.

Monſieur, s'il m'eſt permis de meſurer voſtre advancement à l'opinion que j'en ay conceüe, vous parlés bien.

Sir, if I may have the liberty to meaſure your proficiency by the opinion I have of it, you ſpeak very well.

Myn Heer / indien ick de vryghept magh nemen / uwe vorderinge af te meten naer 't gevoelen dat ick 'er van hebbe / ſpreeckt gy wel.

Je n'ay pas ny laccent, ny la phraſe.

I have gotten neither the true pronunciation nor the phraſe.

Ick hebbe de rechte uytſpraeck noch de maniere van ſpreken niet.

Où avés vous faict voſtre plus long ſéjour?

Where was your longeſt abode?

Waer hebt gy langſt gewoont.

A Blois ſur la Riviere de Loire.

At Blois, upon the river Loire.

Te Blois / op de riviere de Loire.

Y parle-t-on bien?

Doe they ſpeak good French there?

Spreeckt men daer goedt Franſch?

Mieux qu'en aucun lieu de la France.

Les Blojois ont naturellement bonne prononciation.

Y frequentiés vous les compagnies?

Point du tout.

Que vous ſemble de la France?

C'eſt un beau pais, plaïſant & fertile.

Allés vous aux champs?

J'y demeureray quelque temps.

J'en ſuis ravy, au moins j'eſpere vous poſſeder quelque fois.

Vous puis je faire quelque ſervice?

Je vous prie de prendre un petit repas, s'il vous plaiſt.

N'avés vous point laiſſé vos inclinations en France?

Vous eſtes une railleuſe.

Point de tout Monſieur, on vante tant la beauté des Françoiſes, que je croy que vous aurés faict quelque Maiſtreſſe en ce païs là.

Toutes choſes ſont elles bien cheres?

Extremement cheres.

Avés vous reçeu de mes lettres?

Je n'ay jamais eu cét honneur la.

Je vous ay pourtant eſcrit dix fois.

d'Où venés vous à preſent?

The beſt in all France.

Thoſe of Blois pronounce well naturally.

You went abroad there into compiny, did you not?

Not at all.

What doe you think of France?

It is a gallant country, pleaſant, and fruitfull.

Doe you goe into the Country, or no?

I ſhall ſtay there ſome time.

I am very glad of it; I hope at leaſt to enjoy your company ſometimes.

Is there any ſervice you will pleaſe to command me?

I deſire you would be pleaſed to take a ſhort commons with me.

Have you not left a Miſtres behinde in France?

You are pleaſant, Lady.

No truly, Sir, they ſo much cry up the beauties of France, that I beleeve you muſt needs have gotten ſome Miſtreſſe there.

Are all things very deare there?

Extream deare.

Did you receive any af my letters there?

I never had that honour.

And yet I wrote yo tou ten times.

Whence doe you now come?

Het beſte van heel Vranckrijck.

Die van Blois hebben natuerlick een goede uytſpraeck.

Verkeerden gy 'er met geſelſchap?

Gantſch niet.

Wat duncht u van Vranckrijck?

't Is een ſchoon lant/ vermakelick en vruchtbaer.

Gaet gy te Landewaerts?

Ick ſal daer eenigen tijdt blijven.

Ick ben 'er ſeer blijde om/ hopende ten minſten u ſomtijdts te beſoecken.

Kan ick u eenigen dienſt doen?

Ick bid u/ gelieft een wepnigh met ons t'eten.

Hebt gy uwe genegenthept niet in Vranckrijck gelaten?

Gy zijt geneughlick me-Juffer.

Gantſch niet mijn Heer/ men roemt ſoo van de ſchoonheydt der Franſche Juffers/ dat ick geloove gy daer al een meeſterſe gekregen hebt.

Zijn alle dingen daer heel dier?

Uyttermaten dier.

Hebt gy eenige brieven van my ontfangen?

Ick en hebbe nopt die eere gehadt.

Nochtans hebbe ick u wel thienmael geſchreven.

Van waer komt gy?

Je

Je viens de Douvre.

I come from Dover.

Ick kome van Douvres.

Combien de lieües y a il d'icy à Douvre?

How mamy miles is it from hence to Dover?

Hoe veel mylen is Douvres van hier?

Trouvés vous Paris plus grand que Londres?

Do you finde Paris bigger then London?

Vind gy Parijs grooter als Londen?

Je n'en ſçaurois que juger.

I cannot judge of that.

'k Soud 'er niet van konnen oordeelen.

Londres eſt bien grand.

London is very great.

Londen is heel groot.

Paris eſt plus populeux.

Paris is more populous.

Parijs is volck-rijcker.

De quel vin vous plaiſt il boire.

What wine will you pleaſe to drink?

Wat wijn belieft u te drincken?

Vous avés perdu le gouſt de la biere.

You have forgotten the taſt of beer quite by this time.

De ſmaeck van 't bier is u al vergeten.

Que beuviés vous en France?

What did you drink in France?

Wat dronckt gy in Vranckrijck?

Je beuvois du vin, & de l'eau.

I drank wine and water.

Ick dronck wijn en water.

On dit que les filles de Blois ne boivent point de vin.

They ſay that maids at Blois drink no wine at all.

Men ſeyt dat de dochters van Blois geenen wijn en drincken.

Il eſt vray.

It is true.

't Is waer.

Combien de temps avés vous demeuré en France?

How long were you in France?

Hoe lang hebt gy in Vranckrijck gewoont?

Un an.

A yeare.

Een Jaer.

Monſieur je vous prie de vous ſeoir.

Pray Sir, take a ſeat.

Ick bid u ſit mijn Heer.

Mademoiſelle je ſuis vaincu de vos civilités.

Lady, you overcome me with your civilities.

Me-Juffer/ gy overwint my met uwe beleefthept.

Avés vous appris quelques nouvelles depuis que vous eſtes parti de France?

Have you heard any news ſince you came out of France?

Hebt gy yet nieuws gehoort ſedert dat gy upt Vranckrijck vertrocken zijt?

Je n'ay rien appris du tout.

None at all.

'k Heb niet met alle verſtaen.

Que dit on des Princes.

What do they ſay of the Princes?

Wat ſeyt men van de Princen?

La paix eſt elle faicte?

Is the peace concluded?

Is de vrede gemaeckt?

Avés vous leu les Articles?

Have you ſeen the Articles.

Hebt gy d'artijckelen geleſen?

Avés vous apris la muſique?

Did you learn any muſick there?

Hebt gy muſijck geleert?

Faictes moy la faveur de chanter un air François.

Do me the favour to let mee beare you ſing a French air.

Doet my de gunſte van een Franſch deuntje te ſingen.

Je ſuis enrumé, je ne ſçaurois chanter.

I have got a could, I cannot ſing.

Ick ben verkout/ ick en kan niet ſingen.

Touchés vous le Luth?

Doe you play upon the Lute?

Speelt gy op de lupt?

Je

Je vous demande excuſes, je ſuis le plus mal addroit du monde.

I beſeech you excuſe me, I am the verieſt bungler in the world.

Ick bid u houdt het my te goede / ick ben den grootſten botterick van de werelt.

Monſieur, faictes moy l'honneur de me venir voir demain.

Pray Sir, do me the favour to let mee ſee you to morrow.

Mijn Heer / doet my d'eere van my morgen te komen beſoecken.

Nous irons en compagnie.

We'l go ſee ſome friends.

Wy ſullen by geſelſchap gaen.

Mademoiſelle, diſpoſés de moy.

I am at your command, Lady.

Ick ben tot uwen bevele me-Juffer.

Monſieur, excuſés du mauvais traictement.

Sir, you'l excuſe this your bad entertainment.

Mijn Heer / vergeeft my 't ſlecht onthael u aengedaen.

Monſieur, je vous ay faict perdre un meilleur repas.

Sir, I have made you loſe your dinner?

Mijn Heer / 'k heb u een betere maeltijdt doen verlieſen.

Monſieur, voſtre treshumble ſervante.

Sir, your very humble ſervant.

Mijn Heer/u ootmoedige dienareſſe.

Combien de temps avés vous eſté ſur la Mer?

How long were you at Sea?

Hoe lang hebt gy op Zee geweeſt?

La carte eſt fort broüillée en France.

The troubles are very great in France.

De kaert is in Vranckrijck heel verſteken.

Vos lettres ne ſont pas tombées entre nos mains.

None of your letters came to my hands.

Uwe brieven zijn ons niet ter hant gekomen.

Vos plaiſiés-vous mieux en France qu'icy?

Did you like to be in France better then here?

Behaeghde 't u in Vranckrijck beter als hier?

Je me plais par tout.

I like every place well.

't Behaegt my overal.

Je n'eſpouſe point de lieu particulier.

I tie my ſelf to no particular place.

Ick verbindt my aen geen byſondere plaets.

Vous voyés vous Monſieur tel & vous?

Doe you and ſuch a Gentleman meet together ſometime?

Gy en mijn Heer &c. beſoeckt gy malkanderen wel?

Rarement.

Very ſeldome.

Heel ſelden?

Vos amis ſeront eſtonnés de vous voir.

Your friends will wonder to ſee you.

Uwe vrienden ſullen verwondert weſen u te ſien.

Ils ne m'attendent pas ſi toſt.

They do not expect mee ſo ſoon.

Sy en verwachten my ſoo haeſt niet.

Quand reviendrés vous des champs?

When do you return out of the countrey?

Wanneer ſult gy van 't lant weder komen?

Dans ſix ſémaines.

Some ſix weeks hence.

Over ſes weken.

Ou logerés vous?

Where 's your lodging?

Waer ſult gy t'hups weſen.

Au Temple.

At the Temple.

In den Tempel.

Moſieur tel eſt il revenu avec vous?

Is ſuch a Gentleman come back with you?

Dien Heer is hy met u wederom gekomen?

Je l'ay laiſſé à Roüen.

I left him at Roan.

Ick heb hem te Roaen gelaten.

Lavons

Lavons les mains.	*Will you be pleased to wash?*	Laet ons de handen wasschen.
Vous plaist il que je vous serve de cela?	*Shall I help you with some of this?*	Believet u dat ick u hier van diene?
Vous estes creu.	*You are grown.*	Gy zijt gegroeyt.
A tous nos amis.	*To all our friends.*	Op de gesontheyt van alle onse vrienden.
Oseray-je me flatter de ce bonheur?	*Shall I make bold to enjoy this my good fortune?*	Sal ick my durven liefkosen met dit geluck?
Je vous en prie.	*I pray' do.*	Ick bid 'er u om.
Vous en allés vous desia?	*Do you go so far?*	Gaet gy alreede weg?
Avés vous quelque affaire?	*Have you any businesse?*	Hebt gy wat te doen?
Je crains de vous divertir.	*I would not hinder you from your businesse.*	Ick vreese u op te houden.
Monsieur, je suis fort edifié de vostre advancement.	*Sir, I am very well satisfied concerning your improvement.*	Mijn Heer / ick ben seer gesticht over uwe vorderinge.
Dialogue, entre deux amis, qui ont dessein d'aller en France.	Dialogue, between two Friends that are purposed to travell into France.	t'Samen-spraeck, tusschen twee Vrienden, die gesint zijn naer Vranckrijck te reysen.
Monsieur, on m'a dit que vous avés dessein d'aller en France?	*Sir, I understand you have a purpose of going over into France.*	Mijn Heer / ick versta dat gy gesint zijt naer Vranckrijck te reysen.
Monsieur, au Printemps, si Dieu m'en faict la grace.	*Yes Sir, in the Spring, if it please God.*	Ja mijn Heer / in de lente / soo 't Godt belieft.
Monsieur, je souhaiterois fort de vous accompagner.	*Sir, I should be very glad to beare you company.*	Mijn Heer / ick wenschte wel u gesel-schap te mogen houden.
Je ne sçaurois me flatter de ce bonheur sans une indicible joye.	*Sir, I should be extreame glad to enjoy that happinesse.*	Ick en soude my dit geluck niet konnen inbeelden sonder onuytsprekelicke blijdtschap.
Entendés vous la langue?	*Doe you understand the Language?*	Verstaet gy de sprake?
Monsieur, j'ay appris quelque temps, mais je ne la sçay pas.	*Sir, I learnt a little while, but I do not at all understand it.*	Mijn Heer / 'k heb 's eenigen tijdt geleert / maer en kan se niet.
Vous entendés assés pour vous faire entendre.	*You understand enough to expresse your mind.*	Gy kondt genoegh om u te doen verstaen.
Monsieur, je sçay demander du pain & du vin.	*Sir, I can ask for bread and wine.*	Mijn Heer / ick kan broot en wijn eysschen.
Vous estes donc resolu.	*You are resolved to goe then.*	Gy hebt 'et dan vast voorgenomen?
Ouy Monsieur, si quel-	*Yes Sir, if no crosse acci-*	Ja / mijn Heer / 't en

que disgrace ne coupe pied à mon deſſein.

Monſieur voſtre pere eſt il aux Champs?

Non Monſieur, il eſt en cette ville.

Je voudrois bien avoir l'honneur de le voir.

Le connoiſſés vous, Monſieur?

Il-y-a long temps, que j'ay le bien de le connoiſtre.

Monſieur, il ſera bien aiſe de vous voir.

Monſieur, je ne ſçaurois à cette heure, mais ce ſera pour une autre fois.

Par quelle voye irons nous?

Il faut aller d'icy a Graveſſen, & de la à Douvre.

Où autrement à la Rie.

Avés vous tiré un lettre de Change?

Ouy Monſieur, & lettre de Credit.

Comment ſe nomme voſtre Marchand?

Monſieur tel.

C'eſt le meilleur de la ville.

C'eſt le plus riche d'Angleterre.

C'eſt fort honneſte homme.

Monſieur, je vous prie de luy parler de moy.

Monſieur, qui eſt cet homme là?

C'eſt un François.

De quelle profeſſiõ eſt il?

Il eſt Maiſtre de Langues.

dent hinder my deſigne.

Is your father in the countrey?

No Sir, he's here in town.

I would gladly have the honour to waite upon him.

Do you know him, Sir?

Sir, I have been acquainted with him a long while.

Sir, he'l be very glad to ſee you.

Sir, I cannot do it now, but I ſhall ſome other time.

Which way ſhall we go?

We muſt go from hence to Graveſend, and ſo to Dover.

Or elſe wee may goe by Rye.

Have you your letters of Exchange?

Yes Sir, and letters of Credence too.

What 's your Merchants name?

Monſieur &c.

He is the beſt in the whole City.

He is the richeſt in England.

He is a very honeſt man.

I pray Sir, do ſo much as ſpeak to him for me.

Who is that, Sir?

A French-man.

Of what Profeſſion is he?

He is a Maſter of the Languages.

ware dat eenigh ongeval my verhindert.

Mijn Heer / is u vader op 't lant?

Neen / mijn Heer / hy is in de Stadt.

Ick wilde wel d'eer hebben van hem te beſoecken.

Kend gy hem / mijn Heer?

Ick heb over lange met hem verkeert.

Mijn Heer / hy ſal blijde weſen als hy u ſiet.

Mijn Heer / tegenwoordigh kan ick niet / maer 'k ſal 't op een ander tijdt doen.

Wat wegh ſullen wy nemen?

Wy moeten gaen van hier naer Gravеſend / en van daer op Douvres.

Of anders na Rye.

Hebt gy wiſſel getrocken?

Ja mijn Heer / 'k heb oock een geloof brief.

Hoe heet uwen Koopman?

Monſr. &c.

't Is den beſten van de heele Stadt.

't Is den rijckſten in Engelandt.

't Is een ſeer eerlijck man.

Mijn Heer / ick bid u ſpreeckt hem eens van my.

Mijn Heer / wie is dat?

't Is een Franſchman.

Wat is ſijnen handel?

't Is een Spraeckmeeſter.

Entend

Entend il le Grec, le Latin?	*Does he understand Greek and Latine?*	Verstaet hy Griecks en Latijn?
Ouy, il a bien estudié.	*Yes, hee is a very good Scholar.*	Ja / hy is gestudeert.
Faut il avoir estudié pour monstrer le François?	*Is it requisite that he be a good Scholar, that teaches the French tongue?*	Moet men gestudeert hebben om in de Fransche sprake t'onderwijsen?
Il est impossible autrement.	*He cannot possibly do it otherwise.*	't Is anders onmogelick.
Il faut encore le raisonnement.	*Hee must be able to discourse well too.*	Men moet konnen reden-cavelen.
Combien donnés vous par mois vostre Maistre?	*What do you give your Master a moneth?*	Hoe veel geeft gy uwen meester's maents?
Quarante schelings.	*Forty shillings.*	Veertigh schellingen.
Combien de fois vient il la semaine?	*How many times a weeke does he come?*	Hoe dickmaels komt hy 's weecks?
Il vient trois fois.	*Hee comes three times a week.*	Hy komt drymael.
Comment vous montre-t-il?	*How does he teach you?*	Hoe onderwijst hy u?
Il me faict lire, dire une histoire, & bien prononcer.	*He teaches me to read the language; to tell a story in French; and to pronounce it right.*	Hy doet my lesen / een historie vertellen / ende wel pronunceren.
Prononce-t-il bien luy mesme?	*Doth he pronounce it wel himselfe?*	Pronunceert hy selfs wel?
Il est François.	*Hee's a naturall French man.*	't Is een Franschman.
Ce n'est pas une raison, tous les François ne parlent pas bien.	*That's no necessary reason; for all that are French men, doe not therefore speak well.*	Dat is geen vaste reden / alle Franschen en spreken niet wel.
Et vous Monsieur, avés vous appris?	*Have you ever learnt, Sir?*	En gy / mijn Heer / hebt gy 't oock geleert?
Non, Monsieur jamais.	*Never, Sir.*	Neen / mijn Heer / noyt.
d'Ou veniés vous hier?	*Whence came you yesterday?*	Van waer quaemt gy gisteren?
Je venois de chés Monsieur tel.	*I came from such a Gentlemans house.*	Ick was geweest ten huyse van mijn Heer / &c.
Est il en la ville?	*Is he in Town?*	Is hy in de Stadt?
Ouy Monsieur.	*Yes, Sir.*	Ja / mijn Heer.
On m'a dit qu'il est malade.	*I was told he was sick.*	Men heeft my geseyt dat hy sieck is.
Il se porte mieux.	*He's somewhat mended.*	Hy is wat beter.
Il a pensé mourir.	*Hee thought hee should have died.*	Hy meende te sterven.
C'est un brave homme.	*He's a gallant man.*	't Is een braef man.
Un homme de credit.	*Hee's a man of good repute.*	Een man van aensien.
Un homme de cœur,	*A stout man, and very no-*	Een groot en kloeck-

fort genereux, fort politique, fort judicieux, fort honorable, fort adroit, fort dans l'eſtime.

Mais ſon frere eſt un badaut, un eſtourdy, un niais, & un homme de paille.

Eſt il marié?

Ouy Monſieur, il a femme & enfans.

Y-a-t il long temps?

Il n'y a que deux ans.

A-t-il eſpouſé une jeune femme?

Non, il a eſpouſé une vieille femme.

Ne vous a-t-il jamais parlé de moy?

Pluſieurs fois.

Que vous en a-t-il dit?

Rien que de bon.

Nous euſmes une fois un petit different luy & moy.

Eſtes vous accordés?

Ouy Monſieur, il y a long temps.

Nous nous ſommes veus.

Nous ſommes grands amis.

Je luy parleray de vous.

Ce qu'il vous plaira.

Avés vous eſté où vous diſiés?

Non encore.

Cet homme qui eſtoit hier avec vous, vous plaiſt il?

Il a je ne ſçay quoy qui me déſplaiſt.

C'eſt un homme qui ſe vante.

Il a bonne opinion de luy méſme.

ble, politick, judicious, honorable, active, of good account.

But his brother is an impudent, giddy-headed, ſimple, empty fellow.

Is he married?

Yes Sir, he hath wife and children.

Hath hee been married long?

Not above two yeares.

Has he married a young woman?

No, he married an old woman?

Did you never heare him ſpeak of me?

Yes, many times.

What ſaid he of me?

Nothing but good.

We were at odds a little once, he and I.

Are you friends now?

Yes Sir, a great while ſince.

We have met together.

We are very great friends.

I will ſpeak to him of you.

As you pleaſe.

Have you been yet where you ſaid you would go?

Not yet.

How do you like him that was with you yeſterday?

There is ſomething in him that I do not like.

He is one that brags much.

He has a good opinion of himſelfe.

moedigh man/ heel burgerlick / van goet oordeel / ſeer eerwaerdigh/ heel behendigh ende wel geacht.

Maer ſijn broeder is een botterick / een onbeſuyſden/een weetniet/een man met ſtroo beenen.

Is hy getrouwt?

Ja mijn Heer / hy heeft wijf en kinderen.

Is 't lang geleden?

Niet boven twee jaren.

Heeft hy een jonge Vrouw?

Neen / hy heeft een out wijf.

Heeft hy u nopt van my geſproken?

Verſcheyde mael.

Wat ſeyd' hy van my?

Niet als goet.

Wy hebben een kleyn verſchil gehadt.

Zijt gy vereenight?

Ja / mijn Heer / over lange.

Wy hebben malkanderen beſocht.

Wy zijn groote vrienden.

'k Sal hem van u ſpreken.

Als 't u believt.

Hebt gy geweeſt daer gy ſeydet?

Noch niet.

Die man daer gy giſteren by waert / behaeght hy u?

Hy heeft 'k en weet niet wat my miſhaeght.

't Is een Snorcker.

Hy heeft een goet gevoelen van hem ſelven.

Il s'imagine qu'il eſt le Roy.

Il eſt fort vain.

Il trenche du ſuffiſant.

C'eſt un ſuperbe.

C'eſt un desbauché.

C'eſt un Lourdaut.

C'eſt un mal addroit.

C'eſt un aſne, c'eſt un ignorant.

Il a deſpenſé ſon bien.

Il eſt miſerable, il eſt ruiné.

Il eſt gueux.

Mais ſon frere eſt un homme d'eſprit.

Avés vous veu depuis peu Mademoiſelle telle?

Je fus hier chés elle, ah! quelle chante bien, elle joüe du Teorba, de l'eſpinette, de la Harpe, de la Guitarre à merveille.

N'eſt il pas moyen de l'entendre?

Monſieur, ſi vous voulés venir avec moy, nous luy mendierons cette grace.

Où demeure-t-elle?

Elle demeure au Couvent jardin.

Eſt elle belle?

Elle eſt belle à merveille.

C'eſt une fille de bon jugement, bien ſage, bien vertueuſe, bien nourrie, bien civile.

Quel âge a-t-elle?

Elle ne ſçauroit avoir que ſeize ans.

On dit qu'elle parle Italien, & Latin auſſi.

Je vous prie voyons la.

He thinks himſelf alwayes the beſt in the company.

He is a very vaine fellow.

He's a great pretender.

He's a proud fellow.

He's a deboſht companion.

He's a very booby.

He's a very loggerhead.

He's an aſſe, a dunce.

He's a broken fellow.

He is a miſerable, undone man.

He is a beggerly fellow.

But his brother is a very ingenuous man.

Have you lately ſeene Madame? &c.

I was at her lodging yeſterday; Oh, ſhe ſings rarely! ſhe plaies upon the Theorbo, the Virginals, the Harp, and the Guitarre excellently well.

Is there no way to heare her?

Sir, if you pleaſe to goe along with mee, we will beg that favour of her.

Where lives ſhe?

She lives in Covent-garden.

Is ſhe handſome?

She is very handſome.

She is a young Gentlewoman of a very good judgment, very diſcreet, very vertuous, wel bred, and of very civill carriage.

How old is ſhe?

She cannot be above ſixteen years old.

They ſay ſhe ſpeaks Italian, and Latine too.

I pray let's go ſee her.

Hy meent dat ſijnen haen Koning is.

Hy is ſeer opgeblaſen.

Hy is een opſnp'er.

't Is een hoobeerdigen.

't Is een deugh-niet.

't Is een botterich.

't Is een lompert.

't Is een eſel / een onwetent menſch.

Hy heeft ſijn goet verquiſt.

Hy is ellendigh / hy is bedorven.

't Is een bedelaer.

Maer ſijn broeder is een verſtandigh man.

Hebt gy onlangs geſien me-Juffer? Et.

't Was 'er giſteren hy / ach! hoe wel ſingt ſy / ſe ſpeelt op de Clavetimbel / op de Harp / en op de Guiterre dat 't wonder is.

Is 'er geen gelegenthept haer te hooren?

Mijn Heer / ſoo 't u believt met my te gaen / wy ſullen die gunſt op haer verſoecken.

Waer woont ſy?

Sy woont in de Couvent-hoven.

Is ſe ſchoon?

s' Is heel ſchoon.

't Is een dochter van goet oordeel / wijs / deughtſaem / wel opgevoet / en ſeer beleeft.

Hoe out is ſy?

s' En kan niet boven de 16. jaren weſen.

Men ſeyt dat 's Italiaens / en ooch Latijn ſpreeckt.

Ick bid u laet ons haer gaen beſoecken.

Je le veux.

Ne trouvera-t-elle pas mauvais que nous y allions?

Non, non, Monſieur.

Je vous donneray ſa connoiſſance.

Je vous ay mille obligations.

Mademoiſelle, voilà un de mes amis, à qui j'ay vanté vos merites.

Monſieur, vous eſtes trop obligeant.

Mademoiſelle, je vous mendie une grace, de chanter un air.

Je ne ſçaurois chanter.

Je vous en prie Mademoiſelle, ne nous déniés pas cét honneur.

Je vous proteſte que cette demoiſelle faict des merveilles.

De qui avés vous appris?

De Monſieur tel.

Il eſt le premier de ſon temps.

Vous chantés prodigieuſement bien.

Mademoiſelle, nous vous remercions un million de fois.

Je vous prie touchés un peu le Luth.

Où prenés vous vos cordes?

Je les achepte icy en cette ville.

Mademoiſelle, je publieray par tout vos éloges.

Nous en retournerons nous au logis?

Je le veux bien.

Monſieur, par voſtre

With all my heart.

Will not ſhe take it ill that we come there?

No, no, Sir.

I will bring you acquainted with her.

You will infinitely oblige me.

Here's a friend of mine, Lady, to whom I have much commended your worth.

Sir, you oblige mee too much.

Madam, I beſeech you let mee hear you ſing one ſong.

I cannot ſing.

I beſeech you Lady, deny us not this favour.

I vow to you, ſhee does rarely well.

Whom did you learn of?

Of Monſr. &c.

He is the ableſt of his time.

You ſing extreamly well.

Madam, I thanke you for this favour a thouſand times.

I beſeech you touch your Lute a little.

Where have you your ſtrings?

I buy them here in town.

Lady, I ſhall proclaime your praiſes where ere I goe.

Come, Sir, ſhall we goe?

With all my heart.

Sir, if you pleaſe to give

Ick ben te vreden.

Sal ſy 't niet qualick nemen / dat wy daer komen?

Neen / neen / myn Heer.

Ick ſal maken dat gy haer bekent wort.

Gy ſult my vriendelick verbinden.

Me-Juffer / hier is een myner vrienden / die ick uwe verdienſten verhaelt heb.

Myn Heer / gy zijt al te verbindende.

Me-Juffer / ick verſoecke deſe gunſt / ſingt een deuntje.

Ick en kan niet ſingen.

't Bid u me-Juffer / ontſeght ons dees' eer niet.

Ick verſeker u dat de Juffer wonderlick wel ſingt.

Van wie hebt gy geleert?

Van Monſr. &c.

Hy is den beſten in ſynen tijdt.

Hy ſingt uptermate wel.

Me-Juffer / wy bedancken u hondert dupſent vout.

Ick bid u / ſpeelt een wepnigh op de Lupt.

Waer haelt gy uwe ſnaren?

Ick koops' in deſe ſtadt.

Me-Juffer / ick ſal over al uwe deughden verheffen.

Sullen wy naer huys gaen?

Ick ben te vreden.

Myn Heer / met ver-

per-

permission, je diray un mot à un homme que voilà.

Je vous prie de m'attendre.

Je ne demeureray guere.

Monsieur, ne vous a-t-il pas ennuyé?

A quoy vous estes vous amusé?

A voir des tableaux.

Prenons une carrosse pour nous an retourner.

Nous irons bien à pied.

He bien Monsieur, cette demoiselle n'est elle pas belle? ne dance-t-elle pas bien?

Je vous proteste que je l'admire.

Elle a bonne grace, elle est extremement bien faicte.

A-t-elle un serviteur?

On dit qu'ouy.

Elle est fort charmante.

Ne vous l'avois je pas bien dit?

C'est l'ornement de son temps.

Je vous diray qu'elle est aussi fort riche.

D'ou venés vous Messieurs?

Monsieur, nous venons d'entendre une rare voix.

Il semble à voir que vous ayés haste.

Point du tout, Monsieur.

Voulés vous estre de la partie?

Je suis à tout faire.

me leave, I should speak a word with that man there.

I beseech you stay a litule while.

I will not tarry at all.

Sir, have I not been troublesome to you?

What are you looking at?

Those pictures there.

Lets take a coach to goe home in.

We shall be ab le to goe on foot well enough.

Oh Sir, is it not a very handsome Lady? does she not dance well?

I protest to you, I admire her.

She's very handsom, she's a very compleat Gentle woman.

Hath she ere a servitour?

Yes, so they say.

She's a very charming beauty.

Did not I tell you right?

Shee is the glory of her time.

I must tell you besides, that she is as rich too.

Whence come you, Gentlemen?

Sir, we have been hearing a rare voyce.

I perceive, Gentleman, you are in hast.

Not at all, Sir.

Are you for our company?

I am for any thing.

lof/ 't heb die man die gy daer siet een woort te spreken.

Ick bid u/wacht my.

't Sal niet lang wegh blyven.

Myn Heer/ heeft 't et u niet verdroten?

Waer mede hebt gy den tydt doorgebracht?

Met Schilderyen te besien.

Laet ons een Koets nemen om naer huys te keeren.

Wy sullen wel te voet gaen.

Wel myn Heer/ is dat niet een schoone Juffer? danst sy niet wel?

't Verseker u dat ick my verwondere.

Sy is aengenaem/ sy is uptermaten wel gedaen.

Heeft s' een Vryer?

Men sept soo.

Sy is seer aenlockende.

Had ick het u niet wel gesept?

Sy is 't cieraet van haren tydt.

Ick moet u seggen/ dat sy ock heel ryck is.

Van waer komt gy myn Heeren?

Wy hebben een ongemeene fraeye stem wesen hooren.

't Schynt dat gy haest hebt.

Gantsch geen/ myn Heer.

Wilt gy ons gesel-schap houden?

Ick ben over al t'huys.

Allons

Allons boire un coup de vin.

Où en vend on du bon?

Icy prés, allons y.

Entrés le premier, c'eſt à vous.

Cher amy, je te prie donne nous du meilleur vin rouge que ton Maiſtre puiſſe avoir.

Meſſieurs, prenés la peine pe monter dans cette chambre.

Ce vin eſt eſventé, donnes en de meilleur.

Monſieur il eſt bon, je l'ay tiré moy meſme.

A vos inclinations, Monſieur.

Monſieur & moy nous ſommes reſolus d'aller en France.

Quand Monſieur?

Au Printemps.

Vous fairés bien.

A dieu Monſieur.

Let's go drinke a glaſſe of wine.

D'yee know where's any good?

Here, hard by, let us goe thither.

Lead us in Sir, 'tis your due.

Prithee honeſt friend, draw us a pint of the beſt Claret thy Maſter has in his cellar.

Pray Gentlemen, walke up into this room.

This wine is naught, prithee give us better.

Sir, the wine is good, I drew it my ſelf.

To your beſt thoughts, Sir.

Wee are reſolved for France Sir.

When, Sir?

The next Spring.

You ſhall do very well.

Farewell Sir.

Laet ons een roomer wijn gaen drincken.

Waer verkoopt men die goet is?

Hier by/ laet ons daer gaen.

Gaet eerſt in/'t komt u toe.

Ick bid u Vriend/ tapt ons een pint van de beſte roode wijn die u meeſter heeft.

Mijn Heeren/ gaet op de kamer.

Deſe wijn is verſchaelt/ geeft ons die beter is.

Mijn Heer/ hy is goedt/ 't heb hem ſelf getapt.

Mijn Heer ick breng't u.

Mijn Heer en ick zijn geſint naer Vranckrijck te gaen.

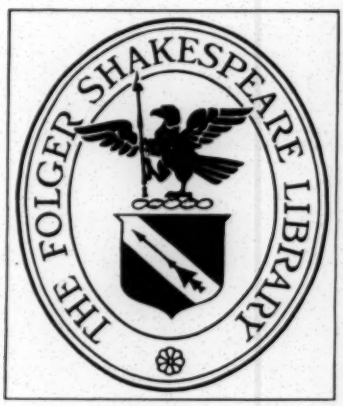
Wanneer/mijn Heer?

In 't Voor-jaer.

Gy ſult wel doen.

Vaert wel mijn Heer.

F205864

8000

B2193.5